

# Leçons de chinois archaïque tardif

## Sommaire

Présentation générale.....	3
Phonétique .....	4
Classes de mots et vocabulaire de base .....	6
Leçon 1 : phrases simples.....	15
Vocabulaire de la leçon .....	15
Catégories optionnelles .....	16
Phrases simples .....	17
Vocabulaire complémentaire.....	22
Leçon 2 : adjectifs, pronoms personnels et démonstratifs .....	25
Vocabulaire de la leçon .....	25
Déterminant dans un groupe nominal .....	28
Pronoms personnels.....	31
Pronoms démonstratifs .....	35
Leçon 3 : interrogation, négation, nombres.....	37
Vocabulaire de la leçon .....	37
Interrogatives.....	40
Pronoms interrogatifs .....	42
Négation .....	48
Nombres .....	52
Vocabulaire complémentaire.....	55
Leçon 4 : verbes ditransitifs, location .....	58
Vocabulaire de la leçon .....	58
Verbes ditransitifs .....	62
Localisation, destination, provenance .....	63
Relations spatiales .....	69
Pronoms interrogatifs au locatif .....	71
Formes fusionnées.....	72
Vocabulaire complémentaire.....	73
Leçon 5 : coverbes.....	75
Vocabulaire de la leçon .....	75
Coverbes et rôles sémantiques .....	78
Pronoms interrogatifs pour l'instrumental et le bénéfactif.....	86
Coverbes et verbes ditransitifs .....	89
Vocabulaire complémentaire.....	93
Leçon 6 : temps .....	96
Vocabulaire de la leçon .....	96
Temps.....	99
Usage des prépositions pour le temps .....	109
Vocabulaire complémentaire.....	110
Leçon 7 : aspect.....	112
Vocabulaire de la leçon .....	112
Aspect lié aux changements d'état .....	115
Aspect perfectif et imperfectif.....	118
Aspect quantitatif : durée, nombre de fois et autres extensions quantitatives.....	124
Vocabulaire complémentaire.....	130

Leçon 8 : modalité .....	131
Vocabulaire de la leçon .....	131
Modalités déontique et épistémique .....	135
Nécessité.....	135
Volonté.....	138
Possibilité .....	146
Vocabulaire complémentaire.....	154
Leçon 9 : divers (I) (réflexivité / réciprocity, degrés de l'adjectif, modalité épistémique) .....	157
Vocabulaire de la leçon .....	157
Réflexivité et réciprocity .....	160
Degrés de l'adjectif .....	164
Modalité épistémique : probabilité et certitude.....	170
Vocabulaire complémentaire.....	174
Leçon 10 : divers (II) (quantification).....	176
Vocabulaire de la leçon .....	188
Quantification.....	176
Mesures .....	188
Vocabulaire complémentaire.....	192
Leçon 11 : divers (III) (exclamations, questions rhétoriques, syntaxe des verbes).....	194
Vocabulaire de la leçon .....	194
Exclamation et mitigation .....	196
Questions rhétoriques .....	199
Syntaxe des verbes .....	203
Vocabulaire complémentaire.....	211
Leçon 12 : nominalisation et propositions relatives.....	213
Vocabulaire de la leçon .....	213
Nominalisation .....	214
Propositions relatives .....	226
Vocabulaire complémentaire.....	230
Leçon 13 : topicalisation et mise en relief, voix passive.....	232
Vocabulaire de la leçon .....	232
Topicalisation et mise en relief de la structure informationnelle .....	233
Topicalisation avec la préposition de lieu .....	239
Voix passive .....	240
Leçon 14 : phrases complexes.....	245
Vocabulaire de la leçon .....	245
Coordination entre groupes nominaux .....	248
Conjonction de coordination / subordination à valeur générale.....	250
Autres coordinations à valeur logique.....	256
Coordinations / subordinations à valeur temporelle.....	258
Subordinations de causalité.....	263
Propositions conditionnelles .....	267
Propositions concessives .....	274
Annexes .....	278
Liste des abréviations de morphèmes et de catégories grammaticales .....	278
Bibliographie .....	279

## ***Présentation générale***

### **Chinois archaïque tardif et chinois classique**

Le chinois archaïque tardif (ou encore chinois bas-archaïque) est la langue parlée en Chine à l'époque des Royaumes Combattants (453 – 221 av. J.-C.). Cette langue forme le socle du chinois classique, langue littéraire de la civilisation chinoise, qui a été elle utilisée sur une période de plus de deux millénaires, pendant lesquels un certain nombre d'évolutions et d'enrichissements sont apparus.

Nous décrivons ici la langue des IV<sup>ème</sup> et III<sup>ème</sup> siècles avant Jésus-Christ, qui essentiellement n'est connue qu'à travers les œuvres classiques des auteurs de cette époque (Mencius, Zhuangzi, Mozi, Xunzi, le Zuo Zhuan, ...). Cette langue, basée sur les dialectes de la Chine du Nord, ne forme pas un tout homogène et standardisé et de plus les textes à notre disposition peuvent avoir été retravaillés et réédités à des époques ultérieures, particulièrement sous les Han (206 av. J.-C., 220 apr. J.-C.).

Cependant, un socle linguistique commun peut être dégagé de ces textes et décrit, même si on peut considérer qu'il ne s'agit stricto sensu que d'une reconstruction a posteriori. Nous essayons de nous approcher au plus près de l'état de la langue parlée à l'époque, tant pour ce qui concerne la syntaxe, le lexique, que la phonétique.

### **Prononciation restituée**

Le système phonologique du chinois archaïque est très différent de ceux des dialectes chinois modernes, à commencer par le mandarin standard. Il n'y a pas encore de consensus sur l'ensemble de ses caractéristiques, mais certaines d'entre elles semblent bien établies, comme l'absence de tons ou la présence de groupe de consonnes à l'initiale des syllabes.

Parmi les différentes reconstitutions actuellement proposées, nous utilisons celle de Baxter-Sagart (Baxter, W. and L. Sagart (n.d.) Baxter-Sagart Old Chinese reconstruction (Version 1.00)) sûrement non exacte, comme toutes les autres, mais en tout état de cause approchant beaucoup plus la réalité phonétique du chinois archaïque de l'époque que le système phonologique du mandarin standard du XXI<sup>ème</sup> siècle.

Nous n'entrerons pas dans les considérations justifiant de la reconstruction adoptée pour le système phonologique.

### **Graphie**

Nous devrions idéalement présenter les graphies de l'époque des Royaumes Combattants (grand sigillaire, guwen), mais celles-ci étant relativement diverses et peu standardisées, il est plus facile d'utiliser l'écriture sigillaire datant de l'unification Qin (petit sigillaire, Xiaozhuan, 220 av. J.-C.) ; concrètement, nous avons choisi la police FZ Xiaozhuan, disponible sous Internet, éventuellement complétée par la police Beishida Shuowen Xiaozhuan.

Les caractères chinois sont traditionnellement écrits verticalement, de haut en bas, les colonnes ainsi formées étant disposées de droite à gauche. Nous n'avons cependant pas respecté cette présentation de façon à garder un format relativement compact pour une pagination plus limitée.

Nous ne présentons pas ici d'explication particulière sur la constitution interne des caractères chinois et les procédés qui ont été mis en œuvre pour leur création et leur évolution.

### **Principes mis en œuvre**

Nous décrivons le chinois archaïque de façon autonome par rapport à la langue chinoise d'aujourd'hui. Nous ne présupposons donc ici de la part du lecteur aucune connaissance d'une quelconque variante

de cette dernière, même s'il est clair que les personnes intéressées par le chinois classique ont pour une très large majorité une bonne connaissance du chinois contemporain, en particulier du mandarin standard, et que l'apprentissage du chinois classique en est alors grandement favorisé. C'est pourquoi, à côté des phrases en écriture sigillaire et en phonétique reconstituée, nous présentons de façon très traditionnelle la forme standard (kaishu non simplifiée) de l'écriture des caractères ainsi que la prononciation en pinyin.

Les leçons comprennent plusieurs unités de grammaire, introduites progressivement autant que faire se peut. Nous avons présenté petit à petit les constructions de la langue, en se concentrant au départ sur la phrase simple et les catégories grammaticales associées aux groupes nominaux et verbaux.

Nous avons eu pour ce recours à des phrases plus ou moins ad-hoc, surtout au début, plutôt que d'aller présenter des exemples tirés des textes de l'époque, car ces derniers présupposent une connaissance minimale du chinois, et impliquent de présenter d'emblée certaines constructions plus complexes et plus caractéristiques de la langue écrite. Plus précisément, ces exemples sont soit des phrases ad-hoc, soit des adaptations d'exemples donnés dans des manuels existants (en particulier le 'Du's Handbook of Classical Chinese Grammar', et les ouvrages de Pulleyblank et Rouzer présentés en bibliographie), ou parfois même des reprises pures et simples de ces mêmes manuels.

Nous présentons ici une langue sans qualité littéraire particulière, nous pouvons même dire une langue plutôt sans relief, en particulier, nous n'y trouvons pas les structures parallèles qui sont si typiques de la langue littéraire.

On présente en début de chaque leçon le vocabulaire de base qui lui est nécessaire, vocabulaire qui est repris dans un document à part de façon thématique et dans un contexte plus large. Les mots les plus courants sont repérés dans ce dernier document par la couleur jaune du fond des cases représentant leurs équivalents en mandarin moderne.

Toute bonne méthode de langue pour favoriser une certaine immersion doit comporter des dialogues et des exercices, ceci devrait être le cas pour une version ultérieure...

Il est aussi recommandé au lecteur de suivre parallèlement ou ultérieurement une approche plus classique, basée sur des textes existants et qu'on trouve dans tous les bons manuels (voir la bibliographie en fin de texte).

## **Phonétique**

Avant d'aborder grammaire et vocabulaire, nous présentons rapidement les principaux phonèmes posés par la reconstruction de Baxter-Sagart, sans aucune considération théorique particulière.

### **Structure des mots et des syllabes**

Les mots du chinois archaïque sont pour l'essentiel monosyllabiques, ou plus précisément constitués d'une seule racine centrée sur une syllabe accentuée, mais un nombre conséquent de mots sont des mots composés ou dupliqués, comportant deux racines.

Ce sont ces racines qui sont représentées par les caractères de l'écriture chinoise, selon la règle une racine représentée par une unité graphique.

Les racines sont composées à partir d'une base et parfois de différents affixes qui ne sont sans doute plus productifs à l'époque qui nous intéresse et que nous ne détaillons pas ici. Elles comportent en général une seule syllabe, accentuée, mais parfois peuvent être constituées de deux syllabes, à savoir une syllabe inaccentuée suivie d'une syllabe accentuée.

Les syllabes accentuées ont pour structure :

- Consonne(s) initiale(s) – Voyelle – (Consonne(s) finale(s))

Et les syllabes inaccentuées :

- Consonne – (Voyelle)

Les racines ont donc pour structure phonétique :

(Consonne – (Voyelle inaccentuée)) . Consonne(s) – Voyelle – (Consonne(s))

Remarque : dans d'autres reconstitutions, les racines sont toutes monosyllabiques, à l'instar du chinois moderne ou même médiéval.

## Phonèmes

La difficulté principale de prononciation consiste dans les groupes de consonnes initiales qui peuvent être très complexes, particulièrement dans la reconstitution retenue ici.

La prononciation reconstituée est notée par l'alphabet phonétique international (IPA), et certains symboles méritent ici explications.

Les consonnes sont :

Des occlusives : à la série de base p, t, k, q, ʔ, correspond une série aspirée, comme en chinois moderne, p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>, q<sup>h</sup> et une série voisée, b, d, g, ɣ. Les sons q, q<sup>h</sup> et ɣ sont des uvulaires (comme le qaf arabe). Le son ʔ est un coup de glotte, comme en allemand dans les mots commençant par une voyelle.

Des nasales, voisées : m, n, ŋ, ou non voisées : ɱ, ɲ, ɳ (des sons typologiquement relativement rares). ŋ est le son orthographié ng en anglais et en pinyin.

Des sifflantes, affriquées ou non : ts, ts<sup>h</sup>, dz, s.

Et différentes sonantes et semi-consonnes : l, r, ɭ, ʀ, j, w. ɭ, ʀ sont les correspondants non voisés de l et r. w peut suivre les vélaires (k) et uvulaires (q) : k<sup>w</sup>, k<sup>wh</sup>, g<sup>w</sup>, ŋ<sup>w</sup>, q<sup>w</sup>, q<sup>wh</sup>, ɣ<sup>w</sup>

Dans cette reconstruction, toutes ces consonnes peuvent de plus être pharyngalisées, c'est-à-dire avec la base de la langue se rapprochant du pharynx au moment du relâchement de la consonne, pour donner des sons qu'on retrouve dans les consonnes dites emphatiques de l'arabe. Ceci est noté <sup>ʕ</sup> après la consonne, par exemple p<sup>ʕ</sup>.

Ceci implique que le nombre total de consonnes est quasiment doublé, et largement au-dessus (près de 70 initiales) des inventaires rencontrés dans les variétés modernes de chinois. Mais ce n'est pas forcément une situation typologiquement absurde, on peut ainsi penser à l'inventaire des consonnes mouillées et non-mouillées du russe moderne.

Dans certains cas, la reconstitution ne permet pas de savoir précisément quel est le lieu d'articulation d'une consonne. Le symbole C représente une consonne dont on ne sait rien de plus (par défaut on pourrait la prononcer comme k), et le symbole N représente une nasale qui pourrait être m, n, ou ŋ (par défaut, prononcer si possible selon le point d'articulation des autres consonnes).

Les voyelles sont au nombre de 6 :

a, ə, e, i, o, u.

a et ə sont des voyelles centrales. ə est peut-être plus fermé que le e français dans 'le', et pourrait tendre vers ɨ (équivalent par exemple au i ouzbek en syllabe ouverte).

A noter que la pharyngalisation pourrait se prolonger sur la prononciation des voyelles, avec une voyelle tendue (et peut-être plus longue) après une initiale pharyngalisée, et une voyelle lâche (et peut-être plus courte) après une initiale non-pharyngalisée.

Enfin, il n'y a pas de tons, contrairement au chinois moderne. Les tons de ce dernier proviennent des consonnes en fin de syllabe, ʔ produisant le ton montant du chinois moyen (et essentiellement le 3<sup>ème</sup> ton du mandarin standard), s produisant le ton partant du chinois moyen (et l'essentiel du 4<sup>ème</sup> ton du mandarin standard), et p, t, k produisant le ton rentrant qui s'est ensuite réparti sur les 4 tons du mandarin standard.

Des exemples de séquences phonétiques pour des mots, certaines semblant difficilement prononçables :

tu , p<sup>ra</sup> , q<sup>uk</sup> , ŋ<sup>rar</sup> , ŋ<sup>ajʔ</sup> , l<sup>rəmʔ</sup> , p.<sup>ak-s</sup> , k.<sup>orʔ</sup> , C.<sup>q<sup>h</sup>əjʔ</sup> , kə.<sup>an</sup> , Cə.<sup>k<sup>e</sup>-s</sup> , N-<sup>k<sup>e</sup>-s</sup>.

Les syllabes d'une racine dissyllabique sont séparées par des points ; les tirets indiquent la séparation entre racine et affixes (sauf pour l'infixe <r> placé en milieu de racine, et pour lequel nous ne notons pas les crochets indicateurs de la qualité d'infixe).

Remarque : en toute rigueur, ces prononciations étant reconstituées, nous devrions les faire précéder de \*. Nous ne le faisons pas de façon à en alléger la transcription.

## **Classes de mots et vocabulaire de base**

Avant d'entamer les constructions principales de la langue, nous présentons une centaine de mots qui appartiennent au vocabulaire de base et/ou dont l'écriture utilise les éléments graphiques parmi les plus fréquemment utilisés dans les caractères chinois de l'époque.

Le lecteur est invité à retourner de temps à autre à la liste suivante, d'autant plus que les mots présentés ci-dessous ne sont pas répétés dans les listes de vocabulaire attachées aux leçons. Y sont présentés pour chaque mot :

- le mot écrit en sigillaire
- la prononciation reconstituée
- la classe de mots (catégorie de discours) à laquelle il appartient
- la signification (traduction française)
- l'écriture (non simplifiée) et la prononciation (pinyin) en chinois moderne

Mais auparavant, quelques explications relatives aux classes de mots en chinois archaïque s'imposent.

### **Classes de mots**

Il est d'usage de distinguer entre mots pleins et mots vides, les premiers permettant à propos d'un état de fait d'en exprimer le détail des participants, et les seconds d'en exprimer la structure schématique. Les premiers forment le lexique, dans lequel on peut distinguer plusieurs classes ouvertes de mots (de nouveaux mots pouvaient être créés), et les seconds forment l'ensemble, en nombre limité, des particules grammaticales. Bien évidemment, une telle distinction est une simplification, nous avons en fait affaire à un continuum entre ces deux grandes catégories.

Au sein des mots pleins, la distinction majeure est entre noms et verbes. Les noms permettent de référencer des objets (concrets ou abstraits, comptables ou de masse), et les verbes de décrire des états, des processus ou des actions. Les verbes peuvent être transitifs (admettant un complément d'objet) ou intransitifs.

Les adjectifs, ces mots qui permettent de mentionner des propriétés et des états, doivent être considérés comme des verbes d'état, une sous-classe particulière des verbes intransitifs, car leur comportement syntaxique leur est apparenté.

Une particularité du chinois archaïque est que nombre de mots, au-delà de leur fonction première (nominale, verbale) peuvent remplir d'autres fonctions. Un nom ou un verbe peut être utilisé dans une fonction de modification de groupe nominal (en tant qu'adjectif) ou verbal (en tant qu'adverbe). Il peut encore par exemple être utilisé de façon causative (faire que quelqu'un ou quelque chose soit ou fasse) ou putative (considérer quelque chose comme). Mais ceci n'est pas systématique non plus pour tous les mots et toutes les fonctions, ces constructions particulières font partie du lexique.

Dans ce tableau (et ceux qui suivront), les noms sont notés 'n' (ou 'nm' pour noms de masse), les verbes intransitifs 'vi' (ou commençant par 'vi'), les verbes transitifs 'vt' (ou commençant par 'vt'), les adjectifs 'adj', les adverbes 'adv', et les mots pouvant s'employer de façon tant adjectivale qu'adverbiale 'ad'.

## Vocabulaire de base

天	l <sup>ɕ</sup> in	n	le ciel (ant. 𐑦(地))	天 / tiān
地	l <sup>ɕ</sup> ej-s	n	la terre ; terre ; région, contrée, territoire (ant. 𐑦(天))	地 / dì
日	C.nit	n	le soleil jour	日 / rì
月	ŋ <sup>w</sup> at	n	la lune mois	月 / yuè
年	C.n <sup>ɕ</sup> iŋ	n	année, an (dans une série, de règne ; en nombre de ; en âge : 年二十(年二十) ou 年二十 歲(年二十歲), 20 ans)	年 / nián
木	C.m <sup>ɕ</sup> ok	n nm	arbre, arbuste bois	木 / mù
火	q <sup>wh</sup> ɕəj?	nm	feu, flamme	火 / huǒ
土	t <sup>h</sup> ɕa?	nm	terre ; sol, terrain	土 / tǔ
金	kəm	nm	métal ; or	金 / jīn
水	s.tur?	nm n	eau les eaux (lac, cours d'eau, rivière, fleuve)	水 / shuǐ
氣	C.q <sup>h</sup> əp-s	nm	vapeur ; air ; temps (météo) ; souffle, esprit vital	氣 / qì
光	k <sup>w</sup> ɕaŋ	n	lumière, éclat	光 / guāng
明	mraŋ	ad n	clair, brillant, lumineux (ant. 幽[幽], 暗[暗]) clarté, lumière	明 / míng
石	dak	nm	Pierre, roche	石 / shí
玉	ŋok	nm	jade (travaillé)	玉 / yù
雨	C.G <sup>w</sup> a?	nm vi0, vt0	pluie pleuvoir	雨 / yǔ
山	s-ŋrar	n	montagne, mont	山 / shān
川	t.lun	n	rivière, fleuve, cours d'eau	川 / chuān
田	l <sup>ɕ</sup> iŋ	n	champ, terre cultivée	田 / tián
春	t <sup>h</sup> un	n	printemps	春 / chūn



夏	g <sup>h</sup> raʔ	n	été	夏 / xià
秋	ts <sup>h</sup> iw	n	automne	秋 / qiū
冬	t <sup>h</sup> uŋ	n	hiver	冬 / dōng
東	t <sup>h</sup> oŋ	n ad	est, orient à l'est, oriental	東 / dōng
南	n <sup>h</sup> əm	n ad	sud au sud, méridional	南 / nán
中	truŋ	n ad	milieu, centre ; intermédiaire, moyen ; intérieur au milieu, au centre ; interne, à l'intérieur, dedans	中 / zhōng
西	s-n <sup>h</sup> ər	n ad	ouest, occident à l'ouest, occidental	西 / xī
北	p <sup>h</sup> ək	n ad	nord au nord, septentrional	北 / běi
上	daŋʔ-s	n ad	haut (ant. 下〔下〕) en haut, dessus ; supérieur ; le plus élevé	上 / shàng
下	g <sup>h</sup> raʔ	n ad	bas (ant. 上〔上〕) en bas, dessous ; inférieur, subalterne	下 / xià
事	m-s-rəʔ-s	n	événement, incident, affaire ; situation, développements	事 / shì
物	C.mut	n	être (naturel), créature ; chose, objet	物 / wù
有	g <sup>w</sup> əʔ	vt, vs vt	avoir lieu, survenir, exister (EXIST) avoir, posséder (ant. 無〔無〕)	有 / yǒu
無	ma	vt	ne pas y avoir, être sans (NEG:EXIST) ne pas avoir (ant. 有〔有〕)	無 / wú
為	g <sup>w</sup> aj	vi vt vtt	agir faire, pratiquer ; agir en tant que faire, fabriquer, construire pour ; agir pour le compte de en tant que	為 / wéi
本	C.p <sup>h</sup> ənʔ	n adv	tronc fondement, base, essence ; partie la plus importante (ant. 末〔末〕) ; origine fondamentalement ; à l'origine	本 / běn
生	sreŋ	vi vt adj n	naître, se former ; vivre (ant. 死〔死〕) engendrer, produire vivant vie ; durée de, moyens de la vie	生 / shēng
命	mə-rin-s	n	destinée, sort (décret du ciel) vie (durée de vie allouée à chacun)	命 / mìng
力	k.rək	n	force, vigueur, énergie physique (permanente) ; capacité, puissance	力 / lì

身	n̥iŋ	n	corps ; excluant tête et membres, tronc, torse	身 / shēn
首	l̥uʔ	n	tête	首 / shǒu
目	C.muk	n	œil	目 / mù
耳	C.nəʔ	n	oreille	耳 / ěr
口	kʰoʔ	n	bouche ; ouverture, orifice	口 / kǒu
手	n̥uʔ	n	main	手 / shǒu
足	tsok	n	pied ; jambe, patte	足 / zú
心	səm	n	cœur ; (demeure de) l'esprit et (siège de) la pensée ; âme, disposition, inclination, attitude	心 / xīn
蟲	C.lruŋ	n	insecte, ver, reptile	蟲 / chóng
貝	pʰat-s	n	gastéropode, lamellibranche ; coquillage, cauri	貝 / bèi
魚	ŋa	n	poisson	魚 / yú
牛	ŋʷə	n	bœuf, vache	牛 / niú
羊	gaŋ	n	mouton, chèvre, ovin	羊 / yáng
馬	mʰraʔ	n	cheval	馬 / mǎ
豕	l̥ajʔ	n	porc, cochon, porcelet	豕 / shǐ
犬	kʰhʰenʔ	n	chien	犬 / quǎn
虎	qʰhʰraʔ	n	tigre	虎 / hǔ
鳥	tʰiwʔ	n	oiseau, oiseau à longue queue	鳥 / niǎo
草	tsʰuʔ	nm, n n	herbe plante herbacée	草 / cǎo
華	qʰhʰra	n	fleur	華 / huā
果	kʰorʔ	n	fruit (à noyau, comestible)	果 / guǒ
竹	truk	n, nm	bambou	竹 / zhú

禾	g <sup>o</sup> oj	nm	céréales (sur pied) ; millet	禾 / hé
米	C.m <sup>ɕ</sup> ij?	nm	millet décortiqué ; riz décortiqué	米 / mǐ
人	niŋ	n	être humain, personne ; le genre humain ; homme ; autrui, les gens	人 / rén
家	k <sup>ɕ</sup> ra	n	famille, maisonnée, parenté ; foyer les membres de sa famille	家 / jiā
父	N-pa?	n	père (ant. 𠂔 (子))	父 / fù
母	mə?	n	mère	母 / mǔ
子	tsə?	n	enfant (dans famille, fils ou même fille) (ant. 𠂔 (父))	子 / zǐ
女	nra?	n adj	femme (spéc. non mariée), jeune fille (ant. 男 (男)); fille (dans famille) féminin	女 / nǚ
男	n <sup>ɕ</sup> əm	n adj	homme, garçon (ant. 女 (女)) masculin	男 / nán
兒	ŋe	n	jeune enfant	兒 / ér
刀	C.t <sup>ɕ</sup> aw	n	couteau ; stylet	刀 / dāo
絲	sə	nm n	soie (matière brute) fil de soie	絲 / sī
巾	krən	n	serviette ; turban, foulard (noué sur la tête)	巾 / jīn
衣	?əj	n	vêtement (couvrant le haut du corps), veste, tunique ; habit	衣 / yī
車	t.q <sup>h</sup> a	n	chariot ; char	車 / chē
門	m <sup>ɕ</sup> ən	n	porte, portail (à deux battants) (en général sur l'extérieur)	門 / mén
道	kə.l <sup>ɕ</sup> u?	n n	route, voie, chemin, itinéraire voie (à suivre), principe; moyen, méthode, façon d'être ou de faire	道 / dào
國	k <sup>wɕ</sup> ək	nc n	pays, état capitale (du pays)	國 / guó
文	mən	n adj n vt n, adj	caractère, idéogramme simple ; lignes, dessin, motif élégant, raffiné embellir, polir affaires civiles ; civil	文 / wén
武	ma?	n adj	choses militaires ; les armes martial, guerrier, militaire	武 / wǔ

王	g <sup>w</sup> aŋ	n	roi, souverain	王 / wáng
多	t-l <sup>s</sup> aj	ad	beaucoup de, nombreux, en grande quantité (ant. 𠂇[少])	多 / duō
少	s.tew?	ad	peu de, peu nombreux, en petite quantité (ant. 𠂇[多])	少 / shǎo
大	l <sup>s</sup> at-s	ad	grand, gros; important (ant. 小[小])	大 / dà
太	l <sup>s</sup> at-s	adj adv	grand, suprême ; de statut élevé ou de génération antérieur excessivement, trop	太 / tài
小	sew?	ad	petit, menu ; insignifiant (ant. 大[大])	小 / xiǎo
高	Cə.k <sup>s</sup> aw	ad	haut, élevé	高 / gāo
長	Cə-N-traŋ	ad	long (ant. 短[短])	長 / cháng
平	breŋ	adj adj n	plat, uni, plan paisible, calme paix	平 / píng
正	teŋ-s	ad vt	droit ; correct, juste ; conforme à la norme rectifier, corriger	正 / zhèng
老	C-r <sup>s</sup> u?	adj vi	vieux, âgé (ant. 𠂇[少]) être âgé, vieillir	老 / lǎo
美	mrəj?	adj n vt	beau, attirant, splendide ; excellent (ant. 惡[惡]) beauté ; excellence embellir ; trouver beau, excellent	美 / měi
好	q <sup>h</sup> s <sup>u</sup> ?	adj	bon, de bonne qualité ; bon, vertueux ; agréable, beau (ant. 惡[惡])	好 / hǎo
青	N-s <sup>s</sup> reŋ	adj	bleu-vert, bleu foncé, vert foncé, gris foncé, azur, bleuâtre, verdâtre	青 / qīng
赤	t-q <sup>h</sup> ak	adj	rouge	赤 / chì
黃	N-k <sup>w</sup> s <sup>s</sup> aŋ	adj	jaune, ocre	黃 / huáng
白	b <sup>s</sup> rak	adj	blanc ; pur, sans tâche (ant. 黑[黑])	白 / bái
黑	m <sup>s</sup> ək	adj	noir ; très sombre, ténébreux (ant. 白[白])	黑 / hēi
一	?it	nb	un	一 / yī
二	nij-s	nb	deux	二 / èr

三	srum	nb	trois	三 / sān
四	s.lij-s	nb	quatre	四 / sì
五	C.ŋ <sup>ʰ</sup> aʔ	nb	cinq	五 / wǔ
六	k.ruk	nb	six	六 / liù
七	ts <sup>h</sup> it	nb	sept	七 / qī
八	p <sup>ʰ</sup> ret	nb	huit	八 / bā
九	kuʔ	nb	neuf	九 / jiǔ
十	t.gəp	nb	dix	十 / shí
百	p <sup>ʰ</sup> rak	nb	cent	百 / bǎi
千	s.ŋ <sup>ʰ</sup> iŋ	nb	mille	千 / qiān
萬	C.man-s	nb	dix mille	萬 / wàn
止	təʔ	vi+, vt vt, vt+	s'arrêter, cesser, rester en repos (à) arrêter, retenir	止 / zhǐ
立	k.rəp	vi+, vt vt, vt+	se tenir (être) debout, se lever, se dresser (à) mettre debout, lever, ériger	立 / lì
行	Cə.g <sup>ʰ</sup> raŋ	vt, vi+ vt, vt+	marcher, se déplacer (à) faire marcher, faire avancer	行 / xíng
走	ts <sup>ʰ</sup> oʔ	vt, vi+	courir (vers)	走 / zǒu
來	r <sup>ʰ</sup> ək	vi, vv vt	venir (ant. 徃(往)) faire venir, apporter	來 / lái
去	k <sup>h</sup> aʔ-s	vt	quitter, s'en aller de (ant. 就(就))	去 / qù
食	mə-lək	vt	manger ; ingérer, absorber	食 / shí
見	k <sup>ʰ</sup> en-s	vT, vs	voir, apercevoir	見 / jiàn
示	s-gijʔ-s	vtt, ts	montrer à qqun qqch manifester à, instruire de	示 / shì
言	ŋan	vi, vi+ vt  vt, vT	parler, exprimer son opinion (ant. 默(默)) parler de, discourir de (avec qqun 與(與)... 言(言)) parler à qqun <+ 曰(曰) qqch>	言 / yán

		vs vv n	dire que vouloir dire, signifier (+ 也 (也)) ; s'engager à parole, mots ; langage, langue (locale) ; maxime, proposition	
知	tre	vT, vs vt vv n	savoir, être au courant de comprendre, connaître savoir comment (faire) savoir, connaissance	知 / zhī

## Leçon 1 : phrases simples

### Vocabulaire de la leçon

農	n <sup>o</sup> ŋ	n	agriculteur, paysan, cultivateur	農 / nóng
役	g <sup>w</sup> ek	n	homme de peine (requis pour corvée); soldat conscrit	役 / yì
工	k <sup>o</sup> ŋ	n	artisan, ouvrier	工 / gōng
商	s-taŋ	n	marchand, commerçant (itinérant souvent)	商 / shāng
士	m-s-rəʔ	n	lettré; fonctionnaire (de statut relativement élevé); soldat (sur char)	士 / shì
氏	k.deʔ	n	branche d'un clan; nom de famille (pour princes et nobles)	氏 / shì
名	C.meŋ	n	nom personnel (donné à la naissance, par lequel on s'appelle)	名 / míng
林	k.rəm	n	forêt, bois, bosquet	林 / lín
河	C.g <sup>o</sup> aj	np	le Fleuve Jaune (Huang He) (et ses affluents)	河 / hé
江	k <sup>o</sup> roŋ	np	le Yangzijiāng (Chang Jiang) (et ses affluents)	江 / jiāng
海	m <sup>o</sup> əʔ	n	mer	海 / hǎi
坐	dz <sup>o</sup> ojʔ	vi+, vt vt, vt+	s'asseoir, être assis (sur - par terre, fesses sur talon) faire asseoir	坐 / zuò
臥	ŋ <sup>o</sup> oj-s	vi+, vt	se coucher, être couché, étendu, allongé (sur - pour dormir ou non)	臥 / wò
遊	gu	vi+, vt	se promener, flâner (à) ; voyager (sur terre), errer (à)	遊 / yóu
游	N-ru	vi+, vt	nager (dans) ; flotter, être ballotté (sur)	游 / yóu
飛	Cə.pər	vi	voler, s'envoler	飛 / fēi
墜	m.lrut-s	vi+ vt	tomber, chuter depuis (choses lourdes) faire tomber, précipiter	墜 / zhuì
休	q <sup>h</sup> u	vi	se reposer, s'arrêter quelques instants, faire une pause	休 / xiū
寐	mit-s	vi	dormir, s'endormir (ant. 寢(寤))	寐 / mèi

飲	qəm?	vt	boire	飲 / yǐn
飢	Cə.krəj	adj	avoir faim, être affamé (ant. 飽 [bǎo])	飢 / jī
渴	Nə-k <sup>h</sup> at	adj	avoir soif, être assoiffé	渴 / kě
飽	p <sup>h</sup> ru?	vi	être rassasié, repu; manger à sa faim, se rassasier	飽 / bǎo
醺	Cə.tsut-s	vi	s'enivrer, se soûler ; être ivre, saoul	醉 / zuì
菰	ŋuk	nm	pois, haricot, soja, légumineuses	菰 / shū
韭	s.ku?	n	espèce de poireau, ciboule, échalote	韭 / jiǔ
菜	m-s <sup>h</sup> rəʔ-s	nm	légume	菜 / cài
肉	k.nuk	nm	viande, chair	肉 / ròu
羹	k <sup>h</sup> raŋ	nm	soupe, bouillon ; potage	羹 / gēng
餅	peŋ?	n	galette, gâteau	餅 / bǐng
蜜	mit	nm	miel	蜜 / mì
酒	tsu?	nm	vin, boisson fermentée, boisson alcoolique	酒 / jiǔ
為	g <sup>w</sup> aj	vt	être un, faire partie des ; être identique à, être la même chose que ; devenir un ; (pouvoir) être considéré comme ; être synonyme	為 / wéi
也	laj?		PRED, particule finale prédicative	也 / yě
與	C.ga?		COORD, conjonction de coordination	與 / yǔ

## Catégories optionnelles

Toute langue se caractérise par ce qu'elle doit obligatoirement exprimer, plutôt que par tout ce qu'elle peut exprimer. Le chinois ancien ne fait pas exception à la règle, mais il faut dire aussi qu'il laisse optionnelle l'expression de beaucoup de catégories qui sont obligatoires dans les langues indo-européennes occidentales, comme le nombre (singulier / pluriel), le temps (tel qu'exprimé par la morphologie verbale), ou la personne (telle qu'exprimée par les pronoms personnels).



## Phrases simples

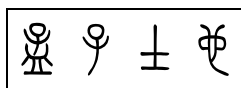
Au niveau de la structure syntaxique, la phrase chinoise se compose en général de deux parties, le sujet et le prédicat. Cette structure recouvre la structure informationnelle de la phrase, avec le sujet référençant ce sur quoi la phrase porte (le topique), et le prédicat, ce qui en est dit (commentaire). Le topique parle typiquement de ce qui est déjà connu ou en contexte, et le commentaire y apporte une information nouvelle.

Il y a deux grands types de phrases simples, selon que le composant principal du prédicat / commentaire est un nom ou un verbe (ou adjectif), à savoir la phrase nominale et la phrase verbale.

Le sujet/topique est un nom ou un groupe nominal, qui représente le plus souvent, mais pas obligatoirement non plus, l'agent sémantique (celui qui exerce le contrôle sur l'action ou la situation). Le sujet peut dans nombre de cas remplir un autre rôle sémantique (patient ou autre), et l'attention des interlocuteurs est alors plus spécifiquement dirigée sur le participant correspondant.

### La phrase nominale

Elle permet de caractériser ou d'exprimer l'identité du sujet/topique, en le plaçant dans une catégorie plus large, qui est exprimée par le prédicat. La particule finale prédicative 也 / *laj?* (也 / *yě*, notée PRED) est utilisée pour cette fonction, qui se rend en français avec la copule 'être'.



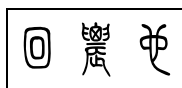
m'raŋ-s tsəʔ m-s-rəʔ laj? .

孟子士也

mèngzǐ shì yě.

Mengzi – lettré – PRED

Mengzi est un lettré.



ɕʷəj n'ɔŋ laj? .

回農也

huí nóng yě.

Hui – paysan – PRED

Hui est un paysan.



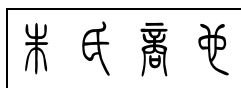
k.rəm ŋʷar k'ɔŋ laj? .

林原工也

lín yuán gōng yě.

Lin Yuan – artisan – PRED

Lin Yuan est artisan.



to k.deʔ s-taŋ lajʔ .

朱氏商也

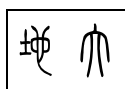
zhū shì shāng yě.

Zhu – (du) clan – marchand – PRED

Zhu est un marchand.

### Phrases verbales

Le prédicat/commentaire peut être un **adjectif**, qu'on peut aussi considérer comme un verbe d'état.



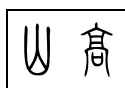
l'ej-s l'at-s .

地大

dì dà.

terre – grande

La Terre est grande.



s-ŋrar Cə.k'aw .

山高

shān gāo.

montagne – haute

La montagne est haute.



C.g'aj Cə-N-traŋ.

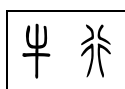
河長

hé cháng.

Fleuve Jaune – long

Le Fleuve Jaune est long.

Le prédicat/commentaire peut encore être un **verbe intransitif**, dont le sujet est le seul argument, qu'il soit agent ou patient, quelque soit le degré de contrôle qu'il conserve sur l'action.



ŋ'ə Cə.g'raŋ.

牛行

niú xíng.

bœuf – marcher

Le bœuf marche.



k<sup>wh</sup>en? ts'o? .

犬走

quǎn zǒu.

chien – courir

Le chien court.



t'iw? Cə.pər .

鳥飛

niǎo fēi.

oiseau – voler

Les oiseaux volent.



niŋ k.rəp .

人立

rén lì.

homme – être debout

L'homme est debout.



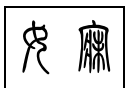
ŋe ŋ<sup>o</sup>oj-s .

兒臥

ér wò.

enfant – être couché

L'enfant est couché.



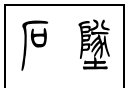
nra? mit-s .

女寐

nǚ mèi.

filles – dormir

La fille dort.



dak m.lrut-s .

石墜

shí zhuì.

pietre – tomber

Une pierre chute (d'en haut)

Le prédicat/commentaire peut enfin être un **verbe transitif**, dont le sujet est typiquement l'agent et l'objet le patient.

L'objet suit immédiatement le verbe. Le chinois archaïque est ainsi fondamentalement une langue à ordre SVO (sujet – verbe – objet).



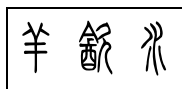
q<sup>h</sup>raʔ mə-lək k.nuk .

虎食肉

hǔ shí ròu.

tigre – manger – viande

Le tigre mange de la viande.



gaŋ qəmʔ s.turʔ .

羊飲水

yáng yǐn shuǐ.

mouton – boire – eau

Le mouton boit de l'eau.

### Identité et rôle

Le verbe 'être' en français a un sens plus large que celui d'identité, entre autres, il permet aussi de marquer le rôle (éventuellement temporaire) tenu par le sujet / topique de la phrase. Cette dernière fonction est rendue par l'emploi du verbe 爲 / g<sup>w</sup>aj (為 / wéi, dont le premier sens est 'faire'), et qui contraste avec 也 .



maʔ g<sup>w</sup>aj g<sup>w</sup>ek .

武為役

wǔ wéi yì.

Wu – être – homme de peine

Wu est homme de peine pour la corvée.

Le verbe 爲 (為) peut prendre la nuance supplémentaire de 'être vraiment un', 'compter comme un vrai' :



mən g<sup>w</sup>aj g<sup>w</sup>aŋ .

文為王

wén wéi wáng.

Wen – être vraiment – roi

Wen est un vrai roi.

## Omission du sujet

Que ce soit pour les phrases nominales ou verbales, le sujet n'a pas à être exprimé dès lors qu'il est compris de par le contexte (déterminé par le discours mais aussi par la situation, ce qui est très souvent le cas), ou qu'il est indéfini ('on').



tsu? laj? .

酒也

jiǔ yě.

vin – PRED

C'est du vin.



qəm? tsu? .

飲酒

yǐn jiǔ.

boire – vin

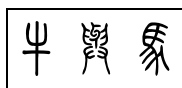
Il boit du vin.

## Défini et indéfini

Notons que la distinction entre défini (auquel il a été fait référence explicitement ou implicitement dans le discours) et indéfini, marquée en français par les articles 'le', 'la', 'les', ou 'un', 'une', 'des', ainsi que le partitif français 'du', n'est pas marquée en chinois archaïque.

## Coordination additive entre groupes nominaux

與 / C.ga? (與 / yǔ) est la conjonction marquant la coordination (COORD) entre deux groupes nominaux ('et', 'avec').



ŋ<sup>wə</sup> C.ga? m<sup>ra</sup>? .

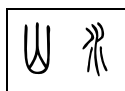
牛與馬

niú yǔ mǎ.

bœuf – COORD – cheval

Bétail et chevaux

Mais il n'est pas forcément nécessaire d'utiliser la conjonction, juxtaposer les deux groupes nominaux suffit la plupart du temps, surtout s'ils sont monosyllabiques.



s-ŋrar s.tur? .

山水

shān shuǐ.

montagne – rivière

Montagnes et rivières.



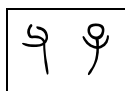
tsə? nra? .

子女

zǐ nǚ.

filis – fille

Fils et filles.



N-pa? tsə? .

父子

fù zǐ.

père – fils

Père et fils.

## Vocabulaire complémentaire

Nous présentons en fin de leçon quelques mots supplémentaires, qui peuvent être consultés et revisités de temps à autre. Une possibilité est aussi de consulter le document présentant de façon plus systématique le vocabulaire de base du chinois archaïque classique.

遠	C.gʷan?	ad	loin ; lointain, éloigné, distant (ant. 𨔵[近])	遠 / yuǎn
近	gər?	ad	proche, voisin, contigu ; prochain, récent (ant. 遠[遠])	近 / jìn
短	tʰor?	ad	court, bref (ant. 長[長])	短 / duǎn
廣	kʷəŋ?	ad	large ; vaste, spacieux, étendu (ant. 狹[狹])	廣 / guǎng
直	N-trək	ad	droit, sans détour	直 / zhí
曲	kʰok	adj	courbe, sinueux, tordu (ant. 直[直])	曲 / qū
重	N-troŋ?	ad	lourd, pesant; grave, important, considérable (ant. 輕[輕])	重 / zhòng
輕	kʰeŋ	ad	léger ; minime, peu important, sans conséquence (ant. 重[重])	輕 / qīng

熱	C.nat	adj vi0	chaud (ant. 𩇛[寒]) faire chaud	熱 / rè
暑	s-t <sup>h</sup> aʔ	n adj	chaleur de l'été, canicule (ant. 𩇛[寒]) chaud	暑 / shǔ
寒	Cə.g <sup>ɛ</sup> an	adj vi0	froid, glacial (ant. 𩇛[熱]) faire froid	寒 / hán
轉	mə-tronʔ	vi vt	tourner ; pivoter tourner, faire pivoter	轉 / zhuǎn
仆	p <sup>h</sup> ok-s	vt	tomber à terre (vers l'avant)	仆 / pū
息	sək	vi	respirer ; se reposer, souffler	息 / xī
寢	ts <sup>h</sup> imʔ	vi	aller au lit, se coucher, être couché pour se reposer, dormir	寢 / qǐn
夢	C.məŋ-s	vi, vv, vs n	rêver (que) (ant. 𩇛[覺]) rêve, songe	夢 / mèng
覺	k <sup>ɛ</sup> ruk	vi vt, vs	s'éveiller, sortir d'un rêve (ant. 夢[夢]) prendre conscience de, réaliser	覺 / jué
寤	ŋ <sup>ɛ</sup> a-s	vi vt	se réveiller (ant. 𩇛[寐]) ; prendre conscience de, se rendre compte de, réaliser	寤, 悟 / wù
悟				
穀	q <sup>ɛ</sup> ok	nm	céréales, grains	穀 / gǔ
粟	sok	nm	millet (en grain, non décortiqué)	粟 / sù
麥	mə-r <sup>ɛ</sup> ək	nm	blé, froment ; orge	麥 / mài
稻	l <sup>ɛ</sup> uʔ	nm	riz (en tant que plante)	稻 / dào
桃	C.l <sup>ɛ</sup> aw	n	pêche ; pêcher	桃 / táo
李	C.rəʔ	n	prune ; prunier	李 / lǐ
杏	C.g <sup>ɛ</sup> raŋʔ	n	abricot ; abricotier	杏 / xìng
梨	C.rəj	n	poire ; poirier	梨 / lí
栗	rit	n	châtaigner ; châtaigne, marron	栗 / lì
瓜	k <sup>w</sup> ra	n	melon, citrouille, cucurbitacées	瓜 / guā

鹽	N.rom	nm	sel	鹽 / yán
油	lu	nm	huile	油 / yóu
食	mə-lək	nm	nourriture, aliment, provisions	食 / shí
飲	qəm?	nm	boisson, breuvage	飲 / yǐn
藥	m-rewk	nm	herbe médicinale, médicament	藥 / yào



## Leçon 2 : adjectifs, pronoms personnels et démonstratifs

### Vocabulaire de la leçon

天下	l̥ʰin gʰraʔ	n	le monde, l'univers (civilisé)	天下 / tiānxià
京師	kraŋ srij	n	capitale	京師 / jīngshī
縣	Cə.gʷen-s	n	préfecture (civile), district	縣 / xiàn
鄉	qʰaŋ	n	canton (plusieurs villages) ; pays natal	鄉 / xiāng
周	tiw	np	Zhou (dynastie)	周 / zhōu
魯	r.ŋʰaʔ	np	Lu	魯 / lǔ
齊	dzʰəj	np	Qi	齊 / qí
晉	tsin-s	np	Jin	晉 / jìn
秦	dzin	np	Qin	秦 / qín
楚	s.ɾaʔ	np	Chu	楚 / chǔ
燕	ʔʰen	np	Yan	燕 / yān
越	gʷat	np	Yue	越 / yuè
趙	lrewʔ	np	Zhao	趙 / zhào
魏	N-qʰuj-s	np	Wei	魏 / wèi
韓	gʰar	np	Han	韓 / hán
宋	sʰuŋ-s	np	Song	宋 / sòng

中 國	truŋ k <sup>ws</sup> ək	np	Les Etats du Milieu (du centre de la Chine)	中國 / zhōng guó
皮	m-paj	nm n	cuir (ordinaire), fourrure vêtement de fourrure	皮 / pí
革	k <sup>r</sup> rək	n	cuir (en préparation), peau (déarrassée des poils)	革 / gé
帛	b <sup>r</sup> rak	nm	soierie, tissu de soie	帛 / bó
布	p <sup>s</sup> a-s	nm	tissu (chanvre, fibres végétales), toile	布 / bù
麻	C.m <sup>r</sup> raj	nm	chanvre	麻 / má
冠	k.ʔ <sup>s</sup> on	n	chapeau, coiffe	冠 / guān
服	bək	n vt	vêtement, tenue, costume (officiel) porter (tenue)	服 / fú
裳	daŋ	n	robe, vêtement en dessous de la taille	裳 / cháng, shāng
袴	k <sup>whs</sup> a-s	n	pantalon	褲 / kù
裘	g <sup>w</sup> ə	n	manteau, tunique, robe fourrée	裘 / qiú
屨	kro-s	n	chaussure, sandale (en toile, ou généralement)	屨 / jù
帶	C.t <sup>s</sup> at-s	n	ceinture	帶 / dài
天	l <sup>s</sup> in	n	le Ciel (en tant que souverain et animateur de l'univers)	天 / tiān
神	Cə.lin	n	esprit (surnaturel, d'origine céleste ou humaine) ; principe vital (donnant dimension spirituelle)	神 / shén
鬼	k-ʔujʔ	n vi	âme désincarnée, fantôme, revenant ; esprit mauvais, démon agir en démon	鬼 / guǐ
情	dzeŋ	n	sentiment, émotion ; affection, amour	情 / qíng
君	C.qur	n	souverain, seigneur, maître (ant. 𠂔[臣])	君 / jūn
臣	gin	n	sujet, vassal (ant. 𠂔[君]); ministre, dignitaire	臣 / chén

君 𠂔	C.qur tsəʔ	n	homme supérieur, homme accompli, homme d'honneur (ant. 𠂔 𠂔 (小人))	君子 / jūnzǐ
小 人	sewʔ niŋ	n	homme de peu, homme vil (ant. 君 𠂔 (君子))	小人 / xiǎorén
視	gijʔ	vT, vs	regarder	視 / shì
聞	mun	vT, vs	entendre ; entendre dire, apprendre	聞 / wén
聽	l̥eŋ	vT	écouter	聽 / tīng
家	kʰra	nc n	famille, maisonnée, parenté ; foyer les membres de sa famille	家 / jiā
𠂔 𠂔	N-paʔ məʔ	n	parents	父母 / fùmǔ
兄	m̥raŋ	n	grand frère, frère aîné (ant. 𠂔 (弟))	兄 / xiōng
弟	l̥əjʔ	n	petit frère, frère cadet (ant. 𠂔 (兄))	弟 / dì
兄 弟	m̥raŋ l̥əjʔ	n	frères	兄弟 / xiōngdì
姊	tsijʔ	n	grande sœur, sœur aînée (ant. 𠂔 (妹))	姊 / zǐ
妹	C.mʰət-s	n	petite sœur, sœur cadette (ant. 𠂔 (姊))	妹 / mèi
夫	pa	n	mari (ant. 𠂔 (妻)); homme (ant. 𠂔 (婦))	夫 / fū
妻	tsʰəj	n	épouse (d'homme du peuple) (ant. 𠂔 (夫))	妻 / qī
婦	mə.bəʔ	n	épouse (de noble) ; femme mariée (ant. 𠂔 (夫))	婦 / fù
妾	tsʰap	n	seconde épouse, concubine	妾 / qiè
友	ɣʷəʔ	n	ami (par affinité) (ant. 𠂔 (敵))	友 / yǒu
朋	bʰəŋ	n	ami, compagnon (d'un même groupe ou même origine)	朋 / péng

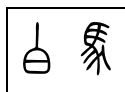
師	srij	n vt	maître, enseignant prendre pour maître	師 / shī
弟子	lʰəjʔ tsəʔ	n	élève, disciple	弟子 / dīzǐ
徒	dʰa	n	disciple, apprenti	徒 / tú
之	tə		ATTR, particule attributive	之 / zhī
我	ŋʰajʔ		P1, pronom 1ère personne, forme pleine	我 / wǒ
吾	ŋʰa		P1, pronom 1ère personne, forme réduite	吾 / wú
汝	naʔ		P2, pronom 2ème personne, forme pleine	汝, 女 / rǔ
尔				
爾	neʔ		P2, pronom 2ème personne, forme réduite	爾 / ěr
餘	la		P1, variante pronom 1ère personne (position sujet)	余 / yú
予	laʔ		P1, variante pronom 1ère personne (position sujet ou objet)	予 / yú
若	nak		P2, variante pronom 2ème personne (position sujet ou objet)	若 / ruò
之	tə		P3:OBJ, pronom 3ème personne, position objet	之 / zhī
其	gə		P3:POSS, pronom possessif 3ème personne	其 / qí
此	tsʰeʔ		DEM, démonstratif déictique proche	此 / cǐ
彼	pajʔ		DEM, démonstratif déictique lointain	彼 / bǐ
是	deʔ		ANA, démonstratif anaphorique	是 / shì

## Déterminant dans un groupe nominal

En chinois classique le déterminant (qualifiant) précède le déterminé qu'il modifie.

Ceci est vrai des groupes nominaux, dans lequel le déterminant (qualifiant) précède et modifie le nom noyau du groupe nominal. En particulier l'adjectif attribut (épithète pour les grammaires françaises traditionnelles) précède le nom qu'il qualifie.

La qualification a le plus souvent pour effet de restreindre la portée de la référence (‘parmi les chevaux, ceux qui sont blancs’, et non, ‘les chevaux, qui sont tous blancs’).



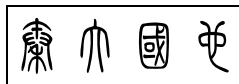
b<sup>h</sup>rak m<sup>h</sup>raʔ .

白馬

bái mǎ.

blanc – cheval

Cheval blanc.



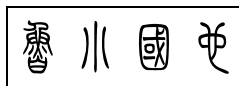
dzin l<sup>h</sup>at-s k<sup>w</sup>ək lajʔ .

秦大國也

qín dà guó yě.

Qin – grand – pays – PRED

Qin est un grand pays.



r.ŋ<sup>h</sup>aʔ sewʔ k<sup>w</sup>ək lajʔ .

魯小國也

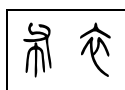
lǔ xiǎo guó yě.

Lu – petit – pays – PRED

Lu est un petit pays.

La subordination entre deux noms, déterminé et déterminant, se fait soit en apposant directement le déterminant au déterminé, soit en utilisant la particule attributive 之 / tā (之 / zhī, notée ATTR) entre déterminant et déterminé.

Lorsque le déterminant exprime un attribut qualifiant le déterminé, comme la matière dont est fait un objet, la relation se fait par simple apposition.



p<sup>h</sup>a-s ʔəj .

布衣

bù yī.

toile – veste

Veste en toile.



m-paj k.ʔon .

皮冠

pí guān.

cuir – chapeau

Chapeau en cuir.



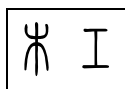
kʰrək kro-s .

革履

gé jù.

cuir – chaussure

Chaussures en cuir.



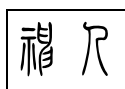
C.mʰok kʰoŋ .

木工

mù gōng.

bois – ouvrier

Charpentier.



Cə.lin niŋ .

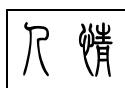
神人

shén rén.

esprit – homme

Homme spirituel.

Lorsque le déterminant exprime une relation d'appartenance du déterminé à la classe de ce déterminant, ou de possession du déterminé par le déterminant, la relation se fait soit par simple apposition, surtout quand le déterminé est monosyllabique, soit en utilisant la particule attributive 之 / tā (之 / zhī), la relation étant alors moins étroite, avec un caractère d'aliénabilité plus marqué, ou moins évidente, et devant être explicitée.



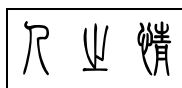
niŋ dzeŋ .

人情

rén qíng.

homme – sentiment

Les sentiments des hommes / les sentiments humains.



niŋ tə dzeŋ .

人之情

rén zhī qíng.

homme – ATTR – sentiment

Les sentiments des hommes.



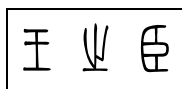
g<sup>w</sup>aŋ m-s-rəʔ-s .

王事

wáng shì.

roi – affaire

Les affaires du roi / les affaires royales.



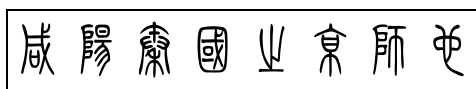
g<sup>w</sup>aŋ tə gin .

王之臣

wáng zhī chén.

roi – ATTR – ministre

Le ministre du roi.



g<sup>r</sup>əm laŋ dzin k<sup>w</sup>ək tə kraŋ srij lajʔ .

咸陽秦國之京師也

xiányáng qín guó zhī jīngshī yě.

Xianyang – Qin – état – ATTR – capitale – PRED

Xianyang est la capitale de l'état de Qin.

La fonction syntaxique de déterminant peut marquer des rôles sémantiques très divers : possesseur, classe d'appartenance, mais aussi matériau, provenance, proximité, instrument, usage, agent ou objet de l'action portée par le déterminé, et d'autres encore.

## Pronoms personnels

Les pronoms personnels ne distinguent pas entre nombre singulier et pluriel.

### 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> personne

Les pronoms personnels de la 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> personne (P1, P2) ont deux formes, une forme pleine et une forme réduite. La forme pleine est utilisée dans les phrases nominales, en sujet ou prédicat, et en objet dans les phrases verbales. La forme réduite est utilisée en sujet des phrases verbales et en déterminant (pronom possessif). La forme pleine peut également être employée en sujet des phrases verbales, elle a alors un rôle contrastif (français, « moi, je.. », « toi, tu... »), d'ailleurs plus marqué à la première personne qu'à la deuxième.

	Forme pleine	Forme réduite
1 <sup>ère</sup> personne	我 / ɳ <sup>5</sup> aj? (我 / wǒ)	吾 / ɳ <sup>5</sup> a (吾 / wú)
2 <sup>ème</sup> personne	汝 / na? (汝 / rǔ)	爾 / ne? (爾 / ěr)

吾 有 子

ɳ<sup>5</sup>a ɣ<sup>wə</sup>? tsə? .

吾有子

wú yǒu zǐ.

P1 – avoir – enfant

J'ai/ nous avons un/des enfants.

我 有 子

ɳ<sup>5</sup>aj? ɣ<sup>wə</sup>? tsə? .

我有子

wǒ yǒu zǐ.

P1 – avoir – enfant

Moi, j'ai un / des enfants.

爾 有 父

ne? ɣ<sup>wə</sup>? N-pa? .

爾有父

ěr yǒu fù.

P2 – avoir – père

Tu as un père.

我 爾 父 也

ɳ<sup>5</sup>aj? ne? N-pa? laj? .

我爾父也

wǒ ěr fù yě.

P1 – ton – père – PRED

Je suis ton père.

汝 吾 子 也

na? ɳ<sup>5</sup>a tsə? laj? .

汝吾子也

rǔ wú zǐ yě.

P2 – mon – fils – PRED

Tu es mon fils.



爾 母 視 我

ne? mə? gij? ɲʰaj? .

爾母視我

ěr mǔ shì wǒ.

P2 – mère – regarde – P1

Ta mère me regarde.

吾 女 聽 汝

ɲʰa nra? l̥ʰeŋ na? .

吾女聽汝

wú nǚ tīng rǔ.

P1 – fille – écoute – P2

Ma fille t'écoute.

汝 為 汝 我 為 我

na? ɣʰaj na? , ɲʰaj? ɣʰaj ɲʰaj? .

汝為汝我為我

rǔ wéi rǔ, wǒ wéi wǒ.

P2 – être – P2 – P1 – être – P1

Toi c'est toi, moi c'est moi.

A noter dans la dernière phrase l'emploi de 為 (為) et non de 也 (也), car on s'attache ici plus aux caractéristiques des deux personnes qu'à leur identité.

### Variantes

Une variante moins commune du pronom personnel à la première personne et uniquement pour le singulier est 余 / la (余 / yú), en position sujet, et 予 / la? (予 / yú), en position sujet ou objet. Elle laisse entendre une plus grande implication ou un vécu plus prononcé du locuteur dans l'état de fait porté par la phrase.

Une variante pour la seconde personne est 若 / nak (若 / ruò), en position sujet ou objet.

### Formes de respect

A côté de ces formes neutres, on utilise des formes marquant le statut inférieur ou dépréciatif du locuteur, et honorifique (respectif) de l'interlocuteur.

#### *1<sup>ère</sup> personne*

僕	bʰok	'votre serviteur', entre égaux.	僕 / pú
妾	tsʰap	'votre servante', utilisée par une femme.	妾 / qiè
匹夫	pʰit pa	utilisé par une personne du peuple.	匹夫 / pǐfū

人			
小人	sew? niŋ	‘petite personne’, utilisé devant un supérieur.	小人 / xiǎorén
老人	C-r <sup>6</sup> u? niŋ	‘vieille personne’, utilisé par une personne âgée.	老人 / lǎorén
臣	gin	d’un ministre ou fonctionnaire à son souverain.	臣 / chén
寡人	C.k <sup>w</sup> ra? niŋ	‘homme seul’, de la part d’un souverain (roi, duc...).	寡人 / guǎrén

On peut aussi utiliser son nom, 名 (名), prénom donné par les parents.

2<sup>ème</sup> personne (et aussi pour faire référence à une 3<sup>ème</sup> personne).

子	tsə?	‘maître’, entre hommes de bien, en particulier d’un disciple à son maître.	子 / zǐ
君	C.qur	‘seigneur’, envers un homme de bien.	君 / jūn
君子	C.qur tsə?	envers son mari ou fiancé.	君子 / jūnzǐ
叟	s.ru?	utilisé envers une personne âgée.	叟 / sǒu
先生	s <sup>6</sup> ər sreŋ	‘né avant’, envers un maître, professeur.	先生 / xiānshēng
卿	C.q <sup>h</sup> raŋ	d’un souverain envers son ministre.	卿 / qīng
王	G <sup>w</sup> aŋ	à un souverain.	王 / wáng

### 3<sup>ème</sup> personne

Pour la 3<sup>ème</sup> personne, il y a deux formes, une utilisée en objet des phrases verbales, 之 / tā (之 / zhī, P3:OBJ, homonyme de la particule attributive), et une utilisée en déterminant 其 / qí,

P3:POSS). Il n'y a pas de pronom pour exprimer le sujet à la 3<sup>ème</sup> personne. Et ces deux pronoms ne sont pas non plus utilisés dans les phrases nominales.

吾聞之

ŋ<sup>ʰ</sup>a mun tə .

吾聞之

wú wén zhī.

P1 – entendre – P3:OBJ

Je l'ai entendu.

汝見其父

naʔ k<sup>ʰ</sup>en-s gə N-paʔ .

汝見其父

rǔ jiàn qí fù.

P2 – voir – P3:POSS – père

Tu as vu son père.

吾兄其師也

ŋ<sup>ʰ</sup>a mraŋ gə srij lajʔ .

吾兄其師也

wú xiōng qí shī yě.

P1 – (grand) frère – P3:POSS – maître – PRED

Mon frère est son maître.

Remarque : le pronom 之 (之) peut marquer les 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> personnes, alors que le pronom 吾 (吾) peut exprimer une valeur plus générale, équivalente au 'on' du français.

## Pronoms démonstratifs

Les pronoms démonstratifs, déictiques, font référence à un objet ou une personne proche du locuteur 此 / ts<sup>h</sup>eʔ (此 / cǐ) ou éloignée de lui 彼 / pajʔ (彼 / bǐ). La dernière forme peut aussi être utilisée comme pronom personnel en sujet d'une phrase nominale ou verbale. Ces deux pronoms sont notés DEM.

Ils sont souvent aussi utilisés en déterminant (adjectif démonstratif du français).

此人吾友也

ts<sup>h</sup>eʔ niŋ ŋ<sup>ʰ</sup>a ɣ<sup>w</sup>əʔ lajʔ .

此人吾友也

cǐ rén wú yǒu yě.

DEM – homme – P1 – ami – PRED

Cet homme est mon ami.

佢兒吾子之朋也

paj? ɲe ɲ'a tsə? tə b'əŋ laj? .

彼兒吾子之朋也

bǐ ér wú zǐ zhī péng yě.

DEM – enfant – P1 – fils – ATTR – ami – PRED

Cet enfant est l'ami de mon fils.

佢吾兄之弟子也

paj? ɲ'a mraŋ tə l'əj? tsə? laj? .

彼吾兄之弟子也

bǐ wú xiōng zhī dìzǐ yě.

DEM – P1 – (grand) frère – ATTR – élève – PRED

C'est l'élève de mon frère aîné.

Il existe un autre pronom démonstratif, 是 / de? (是 / shì), qui est anaphorique, et fait référence à quelque chose qui a été mentionné auparavant dans le discours, un objet ou un fait. Nous reviendrons dessus ultérieurement.

### Leçon 3 : interrogation, négation, nombres

#### Vocabulaire de la leçon

欲	gok	vt, vT, vv, vs n	désirer, vouloir, avoir envie de, avoir l'intention de désir, convoitise	慾, 欲 / yù
願	ŋon-s	vT, vv, vs n	souhaiter, désirer  souhait	願 / yuàn
好	q <sup>h</sup> uʔ-s	vt, vv	aimer, affectionner, être porté à, enclin à (ant. 𢆶[惡])	好 / hào
愛	q <sup>ə</sup> p-s	n vt	amour (affectif, sexuel ou bienveillant) aimer, chérir, être amoureux de ; préférer (ant. 憎[憎], 惡[惡]) ; tenir à, être avare de	愛 / ài
惡	ʔak-s	n vT, vv	aversion, répugnance détester, haïr (ant. 𢆶[好], 愛[愛])	惡 / wù
敬	kreŋ-s	vt ad n	respecter, montrer du respect respectueux respect	敬 / jìng
敵	d <sup>ə</sup> ek	n vt	ennemi (ant. 𢆶[友]) considérer comme ennemi	敵 / dí
公	C.q <sup>ə</sup> oŋ	n	duc	公 / gōng
侯	g <sup>ə</sup> o	n	marquis	侯 / hóu
諸侯	ta g <sup>ə</sup> o	n	les feudataires ; feudataire	諸侯 / zhūhóu
大夫	l <sup>ə</sup> at-s pa	n	dignitaire, haut fonctionnaire	大夫 / dàfū
卿	C.q <sup>h</sup> raŋ	n	ministre d'Etat	卿 / qīng

縣令	Cə.g <sup>wɛ</sup> en-s riŋ-s	n	commandant, chef de district	縣令 / xiànlǐng
主	toʔ	n	hôte, maître de céans (ant. 鳳[客])	主 / zhǔ
客	k <sup>hɛ</sup> rak	n vi	invité, visiteur, hôte (ant. 主[主]) se comporter comme un invité	客 / kè
得	t <sup>ɬ</sup> ək	vt n vt+	obtenir (chose concrète ou abstraite), acquérir, trouver (chose recherchée) (ant. 失[失]) gain, obtention obtenir qqch de	得 / dé
買	m <sup>ɛ</sup> rajʔ	vt vtt vt+	acheter acheter pour qqun qqch acheter qqch à	買 / mǎi
賣	m <sup>ɛ</sup> rajʔ-s	vt, vtt	vendre, mettre en vente qqch pour (somme d'argent)	賣 / mài
鬻	m-quk	vtt, vt	vendre qqch à ; faire commerce de, la promotion de	鬻 / yù
畜	q <sup>h</sup> uk	vt	élever, nourrir, prendre soin de, entretenir (animaux domestiques, inférieurs, femme ou enfants)	畜 / xù
知	tre	vT, vs n	savoir, être au courant de connaître, comprendre savoir, connaissance	知 / zhī
識	s-tək	vT, vs vt	être au fait de, bien savoir que être familier avec (qqun, qqch), savoir discerner, distinguer ; (bien) connaître (qqun)	識 / shí
信	s-niŋ-s	vt vt, vi+	croire à, ajouter foi à avoir foi en, confiance en, se fier à	信 / xìn
以爲	ləʔ g <sup>w</sup> aj	vs, vv	estimer que, être d'avis que ; croire que, s'imaginer que	以為 / yǐwéi
如	na	vt, vv adv	être comme, équivaloir à, être aussi bon que, valoir (EQT) comme	如 / rú
都	t <sup>ɬ</sup> a	n	ville, chef-lieu	都 / dū
里	rəʔ	n	village, hameau ; quartier, voisinage	里 / lǐ
野	laʔ	n adj	campagne champêtre	野, 埜 / yě

歲	s-q <sup>what</sup> -s	n	année, an (en âge, 年二十歲[年二十歲], 20 ans) ; l'année où (... ㄟ 歲[之歲]) ; cette année (是歲[是歲])	歲 / suì
數	s-roʔ-s	n	nombre, quantité	數 / shù
獸	s.tu-s	nm	animal, quadrupède, bête, bête sauvage	獸 / shòu
禽	C.gəm	nm, n	oiseau, volatile	禽 / qín
盤	b <sup>f</sup> an	n, mes	plateau, plat, assiette ; bassine	盤 / pán
盤				
杯	p <sup>f</sup> ə	n, mes	bol, tasse (pour soupe, avec deux anses)	杯 / bēi
觴	laŋ	n	coupe, gobelet, tasse (à vin)	觴 / shāng
乎	g <sup>f</sup> a		Q, question phrasale	乎 / hū
然	nan		être comme ceci (= 如 ㄟ (如之)) (EQT.P3:OBJ)	然 / rán
歟	la		PRED.Q (= 也 乎 (也乎))	歟, 與 / yú
與				
耶	la		PRED.Q (= 也 乎 (也乎))	耶 / yé
諸	ta		P3:OBJ.Q (= ㄟ 乎 (之乎))	諸 / zhū
誰	dur		INT:HUM, interrogatif (à propos de personnes)	誰 / shuí
何	g <sup>f</sup> aj		INT:OBJ, interrogatif objet	何 / hé
奚	g <sup>f</sup> e		INT:OBJ, interrogatif objet	奚 / xī
孰	duk		INT:SEL, interrogatif (de sélection)	孰 / shú
不	pə		NEG, adverbe négatif (verbal)	不 / bù
弗	put		NEG.P3:OBJ, adverbe négatif (verbal) (= 弗 ㄟ (不之))	弗 / fú
否	pəʔ		non	否 / fǒu

非	pəj		NEG:PRED, particule prédicative négative	非 / fēi
數	s-roʔ-s		QUANT, plusieurs	數 / shù
幾	kəjʔ		QUANT, quelques ; INT:QUANT combien	幾 / jǐ
有	ɣʷəʔ-s		plus, davantage (dans formation des nombres)	有 / yòu

## Interrogatives

Une question peut porter sur l'ensemble de la phrase, la proposition portée par cette phrase est-elle vraie ou fausse, ou bien demander une précision sur un des participants de la situation à laquelle il est référé.

Pour une question sur la valeur de vérité d'une phrase, on emploie la particule 乎 / ɣʷa (乎 / hū, notée Q), qui ne se prononce pas sur la nature de la réponse, positive ou négative, mais qui peut parfois impliquer un doute, éventuellement l'incrédulité et appeler alors une réponse négative.

爾 有 冠 乎

有

neʔ ɣʷəʔ k.ʔon ɣʷa ?  
ɣʷəʔ .

爾有冠乎

有

ěr yǒu guān hū ?

yǒu.

P2 – avoir – chapeau – Q

avoir

Tu as un chapeau ?

J'en ai un.

De même pour les phrases nominales :

此 牛 乎

tsʰeʔ ŋʷə ɣʷa ?

此牛乎

cǐ niú hū ?

DEM – vache – Q

Ça, c'est une vache ?



子	商	也	乎
然	僕	商	也

tsəʔ s-taŋ lajʔ ɣ'a ?

nan , b'ok s-taŋ lajʔ .

子商也乎

然僕商也

zǐ shāng yě hū ?

rán, pú shāng yě.

P2:RESP – marchand – PRED – Q

oui – P1:DEPR – marchand – PRED

Etes-vous marchand ?

Oui, je suis marchand.

L'exemple précédent montre aussi l'utilisation de l'expression 然 / nan (然 / rán) pour insister sur la réponse positive. 然 (然) est en fait l'équivalent de 如 之 (如之), avec 如 / na (如 / rú), qui est un verbe transitif signifiant 'être comme', 'équivaloir à' ; 然 (然) signifie donc, 'comme ceci', et en tant que phrase complète, 'c'est ainsi', c'est-à-dire aussi 'oui'.

La forme 也 乎 (也乎) s'est à partir de la fin de l'époque des Royaumes Combattants contractée en 歟 , 與 / la (歟, 與 / yú) ou 耶 / la (耶 / yé), notés PRED:Q.

子	其	父	歟
然	我	其	父
也	乎		

tsəʔ gə N-paʔ la ?

nan , ɲ'ajʔ gə N-paʔ lajʔ .

子其父歟

然我其父也

zǐ qí fù yú ?

rán, wǒ qí fù yě.

P2:RESP – P3:POSS – père – PRED.Q

oui – P1 – P3:POSS – père – PRED

Etes-vous son père ?

Oui, je suis son père.

Lorsque le pronom personnel objet 之 (之) est en fin de phrase, la particule interrogative 乎 (乎) peut être fusionnée (ou non) avec le pronom pour donner la particule 諸 / ta (諸 / zhū), notée P3:OBJ.Q, 之 乎 -> 諸 (之乎 -> 诸).

爾欲之乎

爾欲之

ne? gok tə ɣ'a ?

gok tə .

爾欲之乎

欲之

ěr yù zhī hū ?

yù zhī.

P2 – vouloir – P3:OBJ – Q

vouloir – P3:OBJ

Tu le veux ?

Oui, je le veux.

子見諸

然

tsə? k'en-s ta ?

nan .

子見諸

然

zǐ jiàn zhū ?

rán.

P2:RESP – voir – P3:OBJ.Q

oui

Vous l'avez vu ?

Oui.

## Pronoms interrogatifs

### Portant sur une personne humaine

誰 / dur (誰 / shuí), est le pronom interrogatif portant sur une personne ('qui ?'), noté INT:HUM ; il peut être sujet, objet ou prédicat nominal.

誰 來

吾 父 母 來

dur rʰək ?

ŋʰa N-paʔ məʔ rʰək .

誰來

吾父母來

shuí lái ?

wú fùmǔ lái.

INT:HUM – venir

P2 – parent – venir

Qui vient ?

Mes parents viennent.

彼 人 誰 也

吾 弟 之 友 也

pajʔ niŋ dur lajʔ ?

ŋʰa lʰəjʔ tə ɣʷəʔ lajʔ .

彼人誰也

吾弟之友也

bǐ rén shuí yě ?

wú dì zhī yǒu yě.

DEM – personne – INT:HUM – PRED

P1 – petit frère – ATTR – ami – PRED

Qui est cette personne ?

L'ami de mon petit frère.

君 為 誰

為 縣 令

C.qur ɣʷaj dur ?

ɣʷaj Cə.ɣʷen-s riŋ-s .

君為誰

為縣令

jūn wéi shuí ?

wéi xiànlǐng.

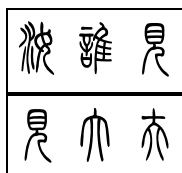
P2:RESP – être – INT:HUM

être – préfecture – commandant

Qui êtes-vous ?

Je suis le préfet.

En tant qu'objet, fonction qu'il prend d'office quand le sujet est spécifique, et comme les autres pronoms interrogatifs, 誰 (誰) précède le verbe.



naʔ dur k'en-s ?

k'en-s l'at-s pa .

汝誰見

見大夫

rǔ shuí jiàn ?

jiàn dàfū.

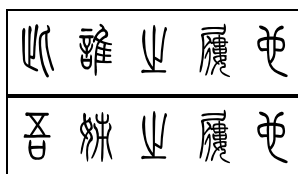
P2 – INT:HUM – voir

voir – haut dignitaire

Qui as-tu vu ?

Un haut dignitaire.

Au sein d'un groupe nominal, il s'emploie avec la particule attributive 之 (之).



ts'heʔ dur tə kro-s laj ?

ŋ'a tsijʔ tə kro-s laj .

此誰之履也

吾姊之履也

cǐ shuí zhī jù yě ?

wú zǐ zhī jù yě.

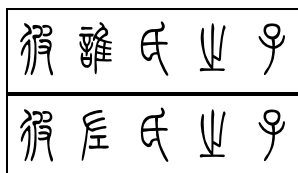
DEM – INT:HUM – ATTR – chaussure – PRED

P1 – sœur aînée – ATTR – chaussure – PRED

Ce sont les chaussures de qui ?

De ma sœur aînée.

Lorsque la question s'applique à un groupe de personnes ('qui parmi... ?'), 誰 (誰) s'emploie comme déterminant du nom dénotant le groupe, sans la particule attributive 之 (之) entre déterminant et déterminé.



paj? dur k.de? tə tsə? ?

paj? ts'aj?-s k.de? tə tsə? .

彼誰氏之子

彼左氏之子

bǐ shuí shì zhī zǐ ?

bǐ zuǒ shì zhī zǐ.

DEM – INT:HUM – clan – ATTR – fils

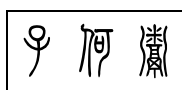
DEM – Zuo – clan – ATTR – fils

De quel clan cette personne est-elle le fils ?

Du clan Zuo.

### Portant sur un objet

何 / g<sup>ə</sup>aj (何 / hé), est le pronom interrogatif portant sur un objet ('quoi ?'), noté INT:OBJ ; il peut tenir le rôle syntaxique d'objet ou de prédicat nominal, mais il ne peut pas être sujet. Il précède le verbe lorsqu'il est objet.



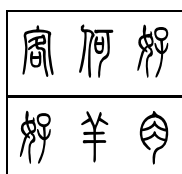
tsə? g<sup>ə</sup>aj m-quk ?

子何鬻

zǐ hé yù ?

P2:RESP – INT:OBJ – vendre

Qu'est-ce que vous vendez ?



k<sup>hə</sup>rak g<sup>ə</sup>aj q<sup>hə</sup>u?-s ?

q<sup>hə</sup>u?-s gaŋ k.nuk .

客何好

好羊肉

kè hé hào ?

hào yáng ròu.

invité – INT:OBJ – aimer

aimer – mouton – viande

Qu'est ce que vous (invité) aimez ?

La viande de mouton.

其父之名何也

丘也

gə N-paʔ tə C.meŋ gʰaj lajʔ ?  
kʷhə lajʔ .

其父之名何也

丘也

qí fù zhī míng hé yě ?

qiū yě.

P3:POSS – père – ATTR – nom – INT:OBJ – PRED

Qiu – PRED

Quel est le nom de son père ?

Qiu.

Au sein d'un groupe nominal, 何 (何) permet de porter la question sur la nature du nom ('quel genre de', 'avec quelle qualité ?').

周公何人也

大人也

tiw C.qʰoŋ gʰaj niŋ lajʔ ?  
lʰat-s niŋ lajʔ .

周公何人也

大人也

zhōu gōng hé rén yě ?

dà rén yě.

Zhou – duc – INT:OBJ – homme – PRED

grand – homme – PRED

Quel type d'homme était le duc Zhou ?

Un grand homme.

Un pronom synonyme de 何 (何) est 奚 / gʰe (奚 / xī).

### Pour une sélection

孰 / duk (孰 / shú), noté INT:SEL, pose la question du choix du sujet (personne ou chose) au sein d'un groupe déjà défini ('lequel ?').

吾與彼女孰美

汝美

ŋ<sup>ə</sup>a C.gaʔ pajʔ nraʔ duk mrəjʔ ?  
naʔ mrəjʔ .

吾與彼女孰美

汝美

wú yǔ bǐ nǚ shú měi ?

rǔ měi.

P1 – COORD – DEM – femme – INT:SEL – beau

P2 – beau

Entre moi et cette fille, qui est la plus belle ?

Toi.

畜羊與畜牛孰上

畜羊上也

q<sup>h</sup>uk gaŋ C.gaʔ q<sup>h</sup>uk ŋ<sup>wə</sup> duk daŋʔ-s ?  
q<sup>h</sup>uk gaŋ daŋʔ-s lajʔ .

畜羊與畜牛孰上

畜羊上也

xù yáng yǔ xù niú shú shàng ?

xù yáng shàng yě.

élever – mouton – COORD – élever – bœuf – INT:SEL – supérieur

élever – mouton – supérieur – PRED

Qu'est ce qui est mieux, élever des moutons ou des bœufs ?

Elever des moutons.

L'expression du choix peut être explicite entre les deux termes d'une opposition ('qui ..., qui ...').

孰上孰下

duk daŋʔ-s , duk g<sup>ə</sup>raʔ ?

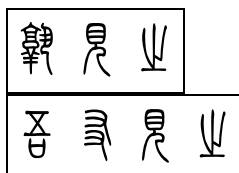
孰上孰下

shú shàng, shú xià ?

INT:SEL – supérieur – INT:SEL – inférieur

Qui est supérieur, qui est inférieur ?

孰 (孰) peut aussi faire porter la sélection au sein d'un groupe non défini explicitement. Le sens est alors voisin de celui de 誰 (誰).



duk k'en-s tə ?

ŋ'a ɡʷəʔ k'en-s tə .

孰見之

吾友見之

shú jiàn zhī ?

wú yǒu jiàn zhī.

INT:SEL-- voir – P3:OBJ

P1 – ami – voir P3:OBJ

Qui l'a vu ?

Mon ami.

## Négation

### Phrase verbale

𠄎 / pə (不 / bù), noté NEG, placé avant le verbe, permet d'exprimer la négation.



ŋ'a pə q<sup>h</sup>sɯʔ-s ɭajʔ k.nuk .

吾不好豕肉

wú bù hào shǐ ròu.

P1 – NEG – aimer – porc – viande

Je n'aime pas la viande de porc.



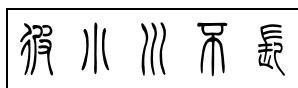
dzin ɡʷaŋ pə s-niŋ-s ɡə ɡin .

秦王不信其臣

qín wáng bù xìn qí chén.

Qin – roi – NEG – croire – P3:POSS – ministre

Le roi de Qin ne croit pas ses ministres.



pajʔ sewʔ t.ɭun pə Cə-N-traŋ .

彼小川不長

bǐ xiǎo chuān bù cháng.

DEM – petit – rivière – NEG – long

Cette petite rivière n'est pas longue.

Un pronom objet du verbe est le plus souvent antéposé dans une phrase négative, et se place entre la particule de négation et le verbe.



吾不汝聽

ŋ<sup>5</sup>a pə naʔ l̥<sup>5</sup>eŋ .

吾不汝聽

wú bù rǔ tīng.

P1 – NEG – P2 – écouter

Je ne t'écoute pas.

爾不我愛乎

neʔ pə ŋ<sup>5</sup>ajʔ q<sup>5</sup>əp-s ɣ<sup>5</sup>a ?

爾不我愛乎

ěr bù wǒ ài hū ?

P2 – NEG – P1 – aimer – Q

Tu ne m'aimes pas ?

Lorsque le pronom personnel objet est 之 (之) celui-ci ne doit pas être exprimé. On utilise alors préférentiellement la particule 弗 / put (弗 / fú), notée NEG.P3:OBJ, même si 不 (不) est aussi possible.

楚王弗信

s.ɣaʔ ɣ<sup>w</sup>aŋ put s-niŋ-s

楚王弗信

chǔ wáng fú xìn.

Chu – roi – NEG.P3:OBJ – croire

Le roi de Chu ne croit pas ça.

得之乎

弗得

t<sup>5</sup>ək tə ɣ<sup>5</sup>a ?

put t<sup>5</sup>ək .

得之乎

弗得

dé zhī hū ?

fú dé.

obtenir – P3:OBJ – Q

NEG.P3:OBJ – obtenir

Il l'a obtenu ?

Il ne l'a pas eu.

En dehors de cet usage, 弗 (弗) permet de porter davantage d'emphasis sur la négation (à l'endroit d'un verbe, mais pas pour les adjectifs).

子弗敬我

tsəʔ put kren-s ɳʰajʔ

子弗敬我

zǐ fú jìng wǒ.

P2:RESP – NEG.P3:OBJ – respecter – P1

Vous ne me respectez pas.

否 / pəʔ (否 / fǒu) permet de nier l'ensemble de la phrase verbale en ne reprenant pas le verbe :

Ceci dans la réponse 'non', où il s'oppose alors à 然 / nan (然 / rán), 'oui'.

君願諸

否

C.qur ɳon-s ta ?

pəʔ .

君願諸

否

jūn yuàn zhū ?

fǒu.

P2:RESP – souhaiter – P3:OBJ.Q

non

Est-ce que vous le souhaitez ?

Non.

Ou bien dans les questions polarisées appelant une réponse en oui ou non.

爾友見之否乎

neʔ ɣʷəʔ kʰen-s tə pəʔ ɣʰa ?

爾友見之否乎

ěr yǒu jiàn zhī fǒu hū ?

P2 – ami – voir – P3:OBJ – non – Q

Ton ami l'a vu ou pas ?

Pour la négation du verbe d'existence 有 / ɣʷəʔ (有 / yǒu, 'avoir', 'y avoir', noté EXIST), on utilise le verbe 無 / ma (無 / wú, 'ne pas avoir', 'ne pas y avoir', noté NEG:EXIST).

吾弟無子

ŋ<sup>5</sup>a l<sup>5</sup>əj<sup>7</sup> ma tsə<sup>7</sup>.

吾弟無子

wú dì wú zǐ.

P1 – frère cadet – NEG:EXIST – enfant

Mon frère cadet n'a pas d'enfant.

### Phrase nominale

La négation d'une phrase nominale se fait par la particule de négation prédicative 𠵿 / pəj (非 / fēi),

noté NEG:PRED. La particule prédicative 𠵿 (也) n'est alors pas obligatoire.

我非子之敵也

ŋ<sup>5</sup>aj<sup>7</sup> pəj tsə<sup>7</sup> tə d<sup>5</sup>ek laj<sup>7</sup>.

我非子之敵也

wǒ fēi zǐ zhī dí yě.

P1 – NEG:PRED – P2:RESP – ATTR – ennemi – PRED

Je ne suis pas votre ennemi.

我人也非獸也

ŋ<sup>5</sup>aj<sup>7</sup> niŋ laj<sup>7</sup>, pəj s.tu-s laj<sup>7</sup>.

我人也非獸也

wǒ rén yě, fēi shòu yě.

P1 – homme – PRED – NEG:PRED – bête – PRED

Je suis un homme, pas une bête.

子非我

tsə<sup>7</sup> pəj ŋ<sup>5</sup>aj<sup>7</sup>.

子非我

zǐ fēi wǒ.

P2:RESP – NEG:PRED – P1

Vous n'êtes pas moi.

此非吾巾

ts<sup>h</sup>e<sup>7</sup> pəj ŋ<sup>5</sup>a krən.

此非吾巾

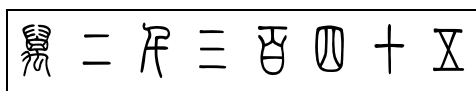
cǐ fēi wú jīn.

DEM – NEG:PRED – P1 – foulard

Ce n'est pas mon foulard.

## Nombres

Le système numérique est décimal.



C.man-s nij-s s.ŋ<sup>5</sup>iŋ srum p<sup>5</sup>rak s.lij-s t.gəp C.ŋ<sup>5</sup>a? .

萬二千三百四十五

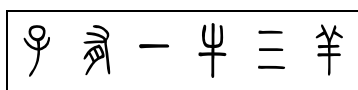
wàn èr qiān sān bǎi sì shí wǔ.

dix mille – deux – mille – trois – cent – quatre – dix – cinq

12345.

Le plus souvent, on n'utilise pas 一 devant 十, 百, 千, 萬 pour exprimer 'dix', 'cent', 'mille', 'dix-mille'.

Le nombre précède en général le nom qu'il modifie.



tsə? ɣ<sup>wə</sup>? ʔit ŋ<sup>wə</sup> srum ɣaŋ .

子有一牛三羊

zǐ yǒu yī niú sān yáng.

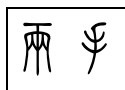
P2:RESP – avoir – un – bœuf – trois – mouton

Vous avez un bœuf et trois moutons.

一 / ʔit (一 / yī) marque expressément la quantité 'un', et ne porte pas forcément une notion d'indéfini comme le fait l'article 'un' en français.

Pour exprimer 'deux', quand il s'agit de personnes ou d'objets allant en couple ou en paire, on utilise

兩 / p.raŋ? (兩 / liǎng) plutôt que 二 / (二 / èr).



p.raŋ? ɳu? .

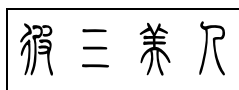
兩手

liǎng shǒu.

deux – main

Les deux mains.

On peut utiliser les numéraux en conjonction avec les démonstratifs.



paj? srum mrəj? niŋ .

彼三美人

bǐ sān měi rén.

DEM – trois – beau – personne

Ces trois belles personnes.

Les quantités indéfinies s'expriment en utilisant les déterminants 數 / s-roʔ-s (數 / shù, 'plusieurs') ou 幾 / kəjʔ (幾 / jǐ, 'quelques'), notés QUANT.

吾 有 幾 衣

ŋʰa ɣʷəʔ kəjʔ ʔəj .

吾有幾衣

wú yǒu jǐ yī.

P1 – avoir – QUANT – veste

J'ai quelques vestes.

彼 都 有 數 千 人

pajʔ tʰa ɣʷəʔ s-roʔ-s s.ŋʰiŋ niŋ .

彼都有數千人

bǐ dū yǒu shù qiān rén.

DEM – ville – EXIST – QUANT – mille – personne

Cette ville a plusieurs milliers d'habitants.

幾 (幾) fait aussi d'office de pronom interrogatif sur la quantité ('combien ?').

有 幾 人  
有 六 七

ɣʷəʔ kəjʔ niŋ ?

ɣʷəʔ k.ruk tshʰit .

有幾人

有六七

yǒu jǐ rén ?

yǒu liù qī.

EXIST – INT:QUANT – personne

EXIST – six – sept

Combien il y a de personnes ?

Six, sept.

L'exemple précédent montre aussi qu'une façon d'exprimer une quantité approximative est de juxtaposer deux nombres voisins (ici 'six' et 'sept').

Les nombres peuvent aussi être prédicats, et indiquer la quantité caractéristique du sujet/topique. Dans cette position, le pronom interrogatif est marqué par 幾 何 / kəjʔ ɣʰaj (幾何 / jǐhé).

其年幾何

其年二十八也

gə C.n<sup>ɕ</sup>iŋ kəjʔ g<sup>ɕ</sup>ajʔ

gə C.n<sup>ɕ</sup>iŋ nij-s t.gəp p<sup>ɕ</sup>ret lajʔ.

其年幾何

其年二十八也

qí nián jǐ hé ?

qí nián èr shí bā yě.

P3:POSS – année – INT:QUANT

P3:POSS – année – deux – dix – huit – PRED

Il a quel âge ?

Il a vingt-huit ans.

On peut aussi compléter la mention de l'âge par le nombre d'années vécues, 歲 / s-q<sup>wh</sup>at-s (歲 / suì).

Et par ailleurs, on peut de façon générale rajouter 有 / ʔ-s (有 / yòu, 'plus', 'davantage') entre les dizaines et les unités.

吾年三十有九歲

ŋ<sup>ɕ</sup>a C.n<sup>ɕ</sup>iŋ srum t.gəp ʔ-s kuʔ s-q<sup>wh</sup>at-s.

吾年三十有九歲

wú nián sān shí yǒu jiǔ suì.

P1 – année – trois – dix – plus – neuf – année

J'ai trente-neuf ans.

Selon la nature du nom qu'il quantifie, dénombrable ou non (nom de masse), le nombre indique une quantité d'objets individuels, comme dans les exemples précédents, ou un nombre de classes ou de variétés.

三酒

srum tsuʔ.

三酒

sān jiǔ.

trois – vin

trois (espèces de) vins différents.

L'expression d'une mesure se fait en intercalant le nom de la mesure entre le nombre et la chose mesurée, mais on peut également antéposer la chose mesurée, auquel cas on met l'accent sur la nombre dans la mesure, qui est alors l'information principale.

飲 二 杯 水

qəm? nij-s p<sup>ə</sup> s.tur? .

飲二杯水

yǐn èr bēi shuǐ.

boire – deux – tasse – eau

Il a bu deux tasses d'eau.

飲 酒 三 觴

qəm? tsu? srum laŋ .

飲酒三觴

yǐn jiǔ sān shāng.

boire – vin – trois – coupe

Il a bu trois coupes de vin.

Enfin, on ne fait pas de distinctions entre nombres ordinaux et cardinaux.

四 月

s.lij-s ŋ<sup>w</sup>at .

四月

sì yuè.

quatre – mois

quatre mois / le quatrième mois.

## Vocabulaire complémentaire

卑	pe	adj	bas, peu élevé	卑 / bēi
尊	ts <sup>ə</sup> un	adj	de haut statut social, éminent ; respectable, noble (ant. 卑 (卑))	尊 / zūn
卑	pe	ad	de bas statut social, humble ; bas, inférieur, vil, méprisable (ant. 尊)	卑 / bēi
貴	kuj-s	adj	cher, coûteux, précieux ; noble, de haut rang, éminent (socialement et subjectivement) (ant. 賤 (賤))	貴 / guì
賤	dzen-s	adj	bon marché, pas cher ; de basse condition (socialement), de bas niveau (subjectivement) (ant. 貴 (貴))	賤 / jiàn
深	lām	ad vt	profond approfondir	深 / shēn
短	t <sup>ə</sup> or?	ad	court, bref (ant. 長 (長))	短 / duǎn
速	s <sup>ə</sup> ok	ad vt	rapide, prompt ; vite, rapidement (ant. 遲 (遲)) accélérer	速 / sù

徐	sə.la	ad vt	lent, posé, non pressé par le temps ralentir	徐 / xú
早	Nə.tsʰuʔ	ad	tôt, en avance, précoce (précocement) (ant. 晚 [晚]))	早, 蚤 / zǎo
蚤	kə.tsʰuʔ			
遲	lrəj	ad	lent, tardif ; tard, en retard (ant. 速[速])	遲 / chí
舊	N-kʷəʔ-s	ad	vieux (choses), usagé, vétuste (ant. 新[新])	舊 / jiù
新	C.sin	ad vt	nouveau, neuf, frais (ant. 舊[舊]) nouveau, récent renouveler, refaire	新 / xīn
強	N-kaŋ	ad vt	fort, robuste, vigoureux; puissant (ant. 弱[弱]) renforcer	強, 彊 / qiáng
強				
壯	tsraŋ-s	adj	robuste, vigoureux; en bonne santé (ant. 弱 [弱])	壯 / zhuàng
勁	keŋ-s	adj	énergique, vigoureux, robuste (ant. 弱[弱])	勁 / jìng, jìn
弱	newk	adj vt	faible, frêle, délicat, mou (ant. 強[強]) affaiblir	弱 / ruò
剛	kʰaŋ	adj	dur, résistant, raide; inflexible (ant. 柔[柔])	剛 / gāng
柔	nu	adj vt	mou, tendre, souple ; flexible, élastique (ant. 剛[剛]) adoucir, ramollir	柔 / róu
固	kʰa-s	adj adv	ferme, solide certainement, sûrement, vraiment	固 / gù
盈	leŋ	vi vt	plein, rempli, comble (ant. 虛[虛]) remplir,	盈 / yíng
虛	qʰa	ad vt n	vide, creux, vacant ; illusoire (ant. 盈[盈]) vider vide, vacuité	虛 / xū
暗	ʔʰəm-s	ad n vt	obscur, sombre, ténébreux (ant. 明[明]) obscurité assombrir	暗 / àn
香	qʰaŋ	adj n	parfumé, odorant (bonne odeur) (ant. 臭[臭]) parfum, bonne odeur	香 / xiāng
臭	qʰu-s	adj n	puant, fétide ; odorant (bonne ou mauvaise odeur) odeur, puanteur	臭 / chòu
甘	kʰam	adj vt	doux, sucré; savoureux trouver savoureux, aimer (nourriture)	甘 / gān



苦	k <sup>h</sup> ʰaʔ	adj n	amer amertume	苦 / kǔ
龜	k <sup>w</sup> ə	n	tortue	龜 / guī
蛇	Cə.laj	n	serpent	蛇 / shé
龍	mə-roŋ	n	dragon	龍 / lóng
雞	k <sup>ʰ</sup> e	n	poule, coq ; gallinacé	雞 / jī
鼠	l̥aʔ	n	souris, rat	鼠 / shǔ
兔	l̥ʰa-s	n	lapin, lièvre	兔 / tù
熊	C.G <sup>w</sup> əɱ	n	ours	熊 / xióng
狐	g <sup>w</sup> ʰa	n	renard	狐 / hú
狼	r <sup>ʰ</sup> aŋ	n	loup	狼 / láng
象	s-daŋʔ	n	éléphant	象 / xiàng
豬	tra	n	porcelet, goret	豬 / zhū
豚	l̥ʰun	n	cochon de lait, porcelet (castré)	豚 / tún
熊	C.G <sup>w</sup> əɱ	n	ours	熊 / xióng
城	Cə.deŋ	n	rempart, muraille, enceinte intérieure	城 / chéng
市	C.daʔ	n	marché ; place du marché	市 / shì
路	Cə.r <sup>ʰ</sup> ak-s	n	route, avenue, voie de communication, chemin, itinéraire	路 / lù
道	kə.l̥uʔ	n adv	route, voie, chemin, itinéraire sur la route	道 / dào
巷	C.g <sup>ʰ</sup> roŋ-s	n adv	rue, ruelle dans la rue	巷 / xiàng
梁	raŋ	n	pont, passerelle	梁 / liáng

## Leçon 4 : verbes ditransitifs, location

### Vocabulaire de la leçon

留	C.ru	vt, vi+	rester, demeurer (à un endroit après s'y être déjà arrêté) (ant. 離[離])	留 / liú
居	ka	vt, vi+	demeurer, habiter, résider, séjourner (ant. 𠂔[行])	居 / jū
處	t.q <sup>h</sup> a?	vi+, vt	se trouver à habiter, résider à, se fixer à	處 / chǔ
往	g <sup>w</sup> aŋ?	vi, vv vi+ vT	partir, s'en aller (ant. 居[居], 來[來]; 反[反]) partir pour, s'en aller vers aller (faire qqch)	往 / wǎng
去	tə	vt	aller à (directement, avec un but pour y faire qqch)	之 / zhī
如	na	vt	aller à, se rendre à (pour y faire qqch)	如 / rú
至	tit-s	vt, vi+ vi vv	arriver à, parvenir à arriver en arriver à TERM, coverbe / préposition terminative (jusqu'à)	至 / zhì
就	dzuk-s	vt	s'approcher de, atteindre, accéder à (ant. 𠂔)	就 / jiù
反	Cə.pan?	vi+	retourner, rentrer, revenir sur ses pas (depuis 𠂔[自])	反, 返 / fǎn
返		vt	retourner à, rentrer à (ant. 往[往]; 離[離])	
歸	k <sup>w</sup> əj	vt, vi+ vt+	revenir à, rentrer à (son lieu naturel, d'appartenance) faire revenir à, raccompagner à	歸 / guī
進	tsin-s	vi vt	avancer, s'avancer, progresser avancer, faire avancer	進 / jìn
退	ŋ <sup>ɛ</sup> əp-s	vi, vv vt	reculer, se retirer se retirer de	退 / tuì
出	t-k <sup>h</sup> ut	vt, vi+ vv vt	sortir de, quitter (un endroit clos) faire sortir ; faire paraître	出 / chū
入	nəp	vt, vi+ vv vt	entrer, rentrer, pénétrer dans faire entrer	入 / rù
上	Cə.daŋ?	vt, vi vt	monter sur, gravir, s'élever (ant. 𠂔[下]) faire monter, élever	上 / shàng, shǎng
下	m-g <sup>ɛ</sup> ra?-s	vt, vi vt	descendre (de) (ant. 𠂔[上]) abaisser	下 / xià

過	k <sup>w</sup> aj	vt, vi+	passer par, traverser, visiter	過 / guō, guò
	k <sup>w</sup> aj-s	vt	passer, dépasser, surpasser ; franchir	過 / guò
動	Cə-m-t <sup>ʰ</sup> oŋ?	vi vt	se mouvoir ; bouger, remuer (ant. 靜(靜)) déplacer ; mettre en branle, remuer	動 / dòng
移	laj	vt+	déplacer à, transporter à (ant. 風(定))	移 / yí
取	ts <sup>h</sup> o?	vt, vt+ vt, vt+, vtt	prendre, saisir (auprès de, sur) prendre, obtenir qqch de (ant. 肅(棄), 與(與))	取 / qǔ
獲	m-q <sup>w</sup> ak	vt vv	obtenir, acquérir ; capturer, attraper, s'emparer de réussir à	獲 / huò
失	lit	vt vt, vv n	laisser échapper, perdre (suite à une erreur) ; manquer (ant. 得(得)) se tromper dans, au sujet de erreur, faute (légère)	失 / shī
受	du?	vt, vt+, vtt	recevoir, obtenir qqch de (ant. 與(與)) ; accepter qqch de	受 / shòu
與	C.ga?	vtt	donner à qqun qqch (ant. 取(取), 奪(奪) ; 求(求))	與, 予 / yǔ
予				
授	du?-s	vtt, vt+	donner à qqun qqch, remettre de la main à la main, transmettre à ; conférer (une charge)	授 / shòu
受				
分	pən	vtt	partager, distribuer, répartir	分 / fēn
致	trit-s	vtt, vt+	remettre, faire parvenir, envoyer, apporter, adresser qqch à qqun	致 / zhì
賜	s-lek-s	vtt nm	offrir, donner en présent (à un inférieur) qqch ; conférer (un honneur) présent, cadeau	賜 / cì
獻	s-ŋ <sup>ʰ</sup> ar	vt, vt+, vtt	offrir respectueusement, présenter qqch (à un supérieur)	獻 / xiàn
假	Cə.k <sup>ʰ</sup> ra?	vt, vt+ vtt	emprunter qqch à qqun prêter à qqun qqch (plus rare)	假 / jiǎ
借	tsak-s	vtt vt, vt+	prêter à qqun qqch emprunter qqch à qqun (plus rare) ; se servir de	借 / jiè
奪	Cə.l <sup>ʰ</sup> ot	vtt	prendre (de force) à qqun qqch, enlever à, s'emparer de, voler qqun de qqch	奪 / duó
財	dz <sup>ʰ</sup> ə	nm	biens matériels (d'usage quotidien)	財 / cái

賈	C.q <sup>h</sup> raʔ-s	n	prix	賈, 價 / jià
價				
幣	bet-s	n	objet servant de cadeau ou de monnaie (pièce de soie, jade, cheval...)	幣 / bì
刀 布	C.t <sup>h</sup> aw p <sup>h</sup> a-s	n	argent 刀 [刀] : utilisé dans pays de l'Est, 燕(燕), 齊(齊), 趙(趙) 布 [布] : utilisé dans pays du Nord et du Centre, 魏(魏), 韓(韓), 趙(趙), et 楚(楚))	刀布 / dāobù
金	kəm	n	taël d'argent	金 / jīn
聞	mun	vT, vs	entendre ; entendre dire, apprendre ; savoir	聞 / wén
明	mraŋ	vt, vs vT, vs	comprendre, voir clairement que expliquer, faire comprendre clairement	明 / míng
說	lot	vt, vT n	expliquer, exposer (de façon analytique) doctrine, explication, exposition	說 / shuō
思	sə	vT, vs vt n	réfléchir sur, méditer sur ; songer à se remémorer ; languir après réflexion, pensée	思 / sī
學	m-k <sup>h</sup> ruk	vt, vv vi+ n	étudier, apprendre (ant. 斆(教)) étudier auprès études	學 / xué
習	sə.ləp	vt n	pratiquer, s'exercer à, s'entraîner à (ant. 斆(誨)) pratique ; habitude, coutume	習 / xí
教	s.k <sup>h</sup> raw-s	vtv, vtt n	enseigner, éduquer, instruire en (selon autorité et normes) (ant. 斆(學)) enseignement, doctrine	教 / jiào
忘	maŋ-s	vt, vT, vv	oublier, omettre ; négliger	忘 / wàng
記	C.kə-s	vt	retenir, mémoriser ; se rappeler, se souvenir	記 / jì
求	gu	vt, vT	chercher, rechercher ; chercher à, viser à	求 / qiú
廟	mraw-s	n	temple (des ancêtres)	廟 / miào
室	s.tit	n n	maison, demeure (relativement petite, à l'intérieur ou non d'une résidence) pièce, appartement privé	室 / shì
舍	ṛak-s	n vi+	habitation, maison, demeure, logis hôtel (ordinaire) loger à, passer la nuit à	舍 / shè

堂	dʰaŋ	n	grande salle, pièce principale	堂 / táng
宮	kuŋ	n	résidence (enclose), palais	宮 / gōng
臺	lʰə	n	tour, terrasse, belvédère	臺 / tái
樂	ŋʰrawk	n	musique	樂 / yuè
席	s-dak	n	matte (pour s’asseoir ou s’allonger)	席 / xí
牀	k.dzraŋ	n	lit, couche	牀, 床 / chuáng
几	krəjʔ	n	petite table basse, table	几 / jǐ
箏	p.rut	n	pinceau	箏 / bǐ
墨	C.mʰək	nm	encre	墨 / mò
冊	tsʰrek	n	tablettes (enfilées) d’écriture (livre)	冊, 策 / cè
策				
始	ləʔ	vt, vi n adv	commencer, débiter (ant. 竊[終]) commencement, début, origine au début	始 / shǐ
終	tuŋ	vi vt n	(se) terminer (ant. 始[始]) finir, achever fin, terme	終 / zhōng
遇	ŋo-s	vt	rencontrer (par hasard)	遇 / yù
見	kʰen-s	vt	aller voir (qqun), rencontrer	見 / jiàn
會	m-kʰop-s	vi vt n	se rencontrer rencontrer (en réunion) réunion, assemblée ; rencontre, entrevue	會 / huì
於	ʔa		LOC, préposition locative (à, vers, de...)	於 / yú
乎	ɕʰa		LOC, préposition locative (à, vers, de...)	乎 / hū
焉	ʔan		LOC.P3:OBJ (=於之(於之))	焉 / yān
			INT:LOC, pronom interrogatif de lieu	
安	ʔʰan		INT:LOC, pronom interrogatif de lieu	安 / ān
惡	ʔʰa		INT:LOC, pronom interrogatif de lieu	惡 / wū

惡乎	ʔa G'a		INT:LOC, pronom interrogatif de lieu	惡乎 / wūhū
諸	ta		P3:OBJ.LOC (=之於(之於))	諸 / zhū
旃	tan		P3:OBJ.LOC.P3:OBJ (=之於之(之於之))	旃 / zhān
斯	se		DEM, démonstratif déictique proche	斯 / sī

## Verbes ditransitifs

Les verbes ditransitifs, essentiellement les verbes de transfert, de don ou de la parole, ont pour complément deux groupes nominaux objet, le premier exprimant le **destinataire** ou **bénéficiaire** de l'action (l'équivalent d'un datif), le second exprimant le **patient** (objet donné, parole, l'équivalent d'un accusatif).

與我肉酒

C.gaʔ ɳajʔ k.nuk tsuʔ .

與我肉酒

yǔ wǒ ròu jiǔ.

donner – P1 – viande – alcool

Il m'a donné de la viande et de l'alcool.

吾授吾子刀布

ŋa duʔ-s ɳa tsəʔ C.tʰaw p'a-s .

吾授吾子刀布

wú shòu wú zǐ dāobù.

P1 – donner – P1 – fils – argent

J'ai donné de l'argent à mon fils.

賜其弟子筆

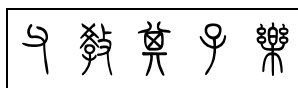
s-lek-s gə l'ajʔ tsəʔ p.rut .

賜其弟子筆

cì qí dìzǐ bǐ.

offrir – P3:POSS – élève – pinceau

Il a offert un pinceau à son élève.



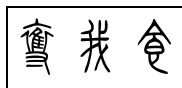
N-paʔ s.kʰraw-s gə tsəʔ ɳʰrawk

父教其子樂

fù jiào qí zǐ yuè.

père – enseigner – P3:POSS – fils – musique

Le père enseigne la musique à son fils.



Cə.lʰot ɳʰajʔ mə-lək .

奪我食

duó wǒ shí.

prendre à – P1 – nourriture

Il m'a pris de la nourriture.

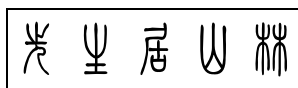
Notation : dans les éléments de vocabulaire fournis en début de leçon ainsi que dans le recueil général de vocabulaire, les verbes ditransitifs sont notés 'vtt'.

Attention : On ne peut pas utiliser cette construction double-transitive lorsque le patient est un pronom personnel ou démonstratif. La construction à employer sera introduite à la prochaine leçon.

## Localisation, destination, provenance

### Lieu objet direct

Les verbes de déplacement ou de situation auxquels le **lieu** est attaché intrinsèquement sont syntaxiquement transitifs avec le lieu comme objet direct. Des exemples en sont : 居 (居), 'résider', 去 (去), 'quitter', 之 (之), 'aller à', 就 (就), 'atteindre' (voir les verbes notés 'vt' dans le vocabulaire de la leçon).



sʰər sreŋ ka s-ŋrar k.rəm .

先生居山林

xiānshēng jū shān lín.

maître – résider – montagne – forêt

Le maître vit dans la forêt en montagne.



C.qur g<sup>aj</sup> tə ?  
tə C.də? .

君何之  
之市  
jūn hé zhī ?  
zhī shì.  
P2:RESP – INT – aller  
aller – marché  
Où allez-vous ?  
Au marché.

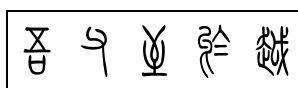
### La préposition de lieu (localisation, destination, provenance)

Mais pour les verbes de déplacement qui mettent plus l’accent sur la nature du déplacement que sur son positionnement dans l’espace, celui-ci, location, destination ou provenance est introduit par la préposition de lieu 於 / ʔa (於 / yú), notée LOC, qui permet d’exprimer indifféremment :

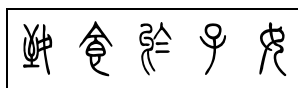
- L’endroit, la personne ou l’objet vers lequel l’action est dirigée, dont le rôle sémantique est celui de **destination**, de **but** (allatif, marqué en français par les prépositions ‘à’, ‘vers’).



Cə.pan? ʔa dz<sup>əj</sup> .  
反於齊  
fǎn yú qí.  
rentrer – LOC – Qi  
Il est rentré à Qi.



ŋ<sup>a</sup> N-pa? tit-s ʔa g<sup>at</sup> .  
吾父至於越  
wú fù zhì yú yuè.  
P1 – père – arriver – LOC – Yue  
Mon père est arrivé à Yue.



trit-s mə-lək ʔa tsə? nra? .  
致食於子女  
zhì shí yú zǐ nǚ.  
envoyer – nourriture – LOC – fils – fille  
Il a envoyé de la nourriture à ses enfants.



Remarque : l'expression 行 於 (至於) peut aussi signifier la destination (terminatif noté TERM, 'jusqu'à') :



Cə.g<sup>s</sup>raŋ tit-s ʔa Cə.den .

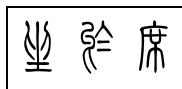
行 至 於 城

xíng zhì yú chéng.

marcher – TERM – LOC – rempart

Il a marché jusqu'au rempart.

- L'endroit dans lequel, les objets sur lesquels, au milieu desquels l'action a lieu, dont le rôle sémantique est celui de **lieu** (locatif, marqué par les prépositions 'à', 'dans', 'sur').



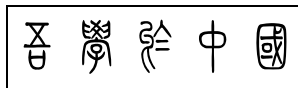
dz<sup>s</sup>ojʔ ʔa s-dak .

坐 於 席

zuò yú xí.

s'asseoir – LOC – natte

Il est assis sur la natte.



ŋ<sup>s</sup>a m-k<sup>s</sup>ruk ʔa truŋ k<sup>w</sup>ək .

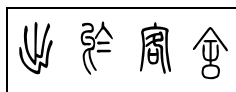
吾 學 於 中 國

wú xué yú zhōng guó.

P1 – apprendre – LOC – milieu – état

J'ai étudié dans les Etats du Milieu.

- L'endroit à partir duquel l'action prend sa **source** (ablatif, marqué en français par les prépositions 'de', 'depuis').



t-k<sup>h</sup>ut ʔa k<sup>h</sup>rak ʔak-s .

出 於 客 舍

chū yú kè shè.

sortir – LOC – hôte – résidence

Il sort de l'hôtel.

Notation : les verbes intransitifs acceptant la préposition locative sont notés 'vi+' dans le vocabulaire.

Lorsqu'on exprime simultanément le complément d'objet d'un verbe transitif et l'emplacement où l'action se déroule (ou sa provenance ou destination), le complément d'objet se place avant la préposition 於 (於).

食 美 羹 於 市

mə-lək mrəjʔ kʰraŋ ʔa C.dəʔ.

食美羹於市

shí měi gēng yú shì.

manger – beau – soupe – LOC – marché

J'ai mangé une bonne soupe au marché.

Certains verbes acceptent les deux constructions pour le lieu, complément d'objet ('vt') ou complément introduit par la préposition 於 (於) ('vi+'), sans qu'il y ait une différence de sens très marquée. Par exemple 至 (至), 'arriver à', 反 (反), 'retourner à', 歸 (歸), 'revenir à', ainsi que des verbes de situation comme 居 (居), 'résider à'.

Pour reprendre un exemple précédent, on peut aussi dire :

先生 居 於 山 林

sʰər sreŋ ka ʔa s-ŋrar k.rəm.

先生居於山林

xiānshēng jū yú shān lín.

maître – résider – LOC – montagne – forêt

Le maître vit dans la forêt en montagne.

### Variante

Une variante de la préposition locative est 乎 / 乎 (乎 / hū).

### Pronom personnel objet pour le lieu et forme fusionnée

Le pronom personnel 之 (之) est équivalent quant à son usage pour la substitution à un groupe nominal locatif aux mots fusion préposition + pronom 'y' et 'en' du français.

吾 師 就 之

ŋʰa srij dzuk-s tə.

吾師就之

wú shī jiù zhī.

P1 – maître – atteindre – P3:OBJ

Mon maître l'a atteint.

On ne peut cependant pas dire 之 之 (之之) pour signifier 'y aller'. Il convient d'utiliser le verbe 往 (往) sans objet direct.

往

ɣʷaŋʔ .

往

wǎng.

s'en aller

J'y vais. / Je m'en vais. / Il y va / Il s'en va...

Il faut aussi noter que les formes de base des verbes 來 (來), 'venir' et 去 (去), 'partir' sont intransitives, et que lorsqu'ils sont suivis d'un complément d'objet direct, et en particulier par 之 (之), leur sens sont alors respectivement 'faire venir', 'apporter' et 'enlever', 'retirer'.

商來之

s-taŋ rʰək tə .

商來之

shāng lái zhī.

marchand – venir – P3:OBJ

Le marchand les a apportés.

於 (於) lorsque suivie du pronom personnel objet 之 (之) est fusionnée en 焉 / ʔan (焉 / yān) notée LOC.P3:OBJ, 於 之 -> 焉 (於之 -> 焉).

吾居焉

ŋʰa ka ʔan .

吾居焉

wú jū yān.

P1 – résider – LOC.P3:OBJ

J'y vis.

其弟往焉

gə lʰəjʔ ɣʷaŋʔ ʔan .

其弟往焉

qí dì wǎng yān.

P3:POSS – petit frère – partir – LOC.P3:OBJ

Son petit frère est parti pour là-bas.

### Emplacement

於 (於) est à l'origine un verbe transitif, qui permet aussi d'exprimer l'endroit où l'agent ou le sujet (topique) de la phrase se trouve ('être à'). Mais pour cette fonction, il est beaucoup plus courant d'employer 在 / dzʰəʔ (在 / zài), suivi ou non de 於 (於) (forme transitive ou non).

王 宮 在 水 之 陽

g<sup>w</sup>aŋ kuŋ dzʰəʔ s.turʔ tə laŋ .

王宮在水之陽

wáng gōng zài shuǐ zhī yáng.

oi – palais – être à – eau – ATTR – rive ensoleillée

Le palais royal est sur la rive ensoleillée de la rivière.

### Ici et là

‘ici’ est fondamentalement rendu par le pronom démonstratif 此 (此) (une variante étant 斯 / se (斯 / sī), alors que ‘là’, ‘là-bas’ l’est par le pronom personnel 彼 (彼) (rare)). Si le verbe n’admet pas de groupe nominal locatif en tant qu’objet direct, ce sont les formes utilisant la préposition 於 (於) qui sont utilisées : 於 此 (於此), 於 斯 (於斯), 於 彼 (於彼).

吾 買 衣 於 此

ŋ<sup>s</sup>a m<sup>s</sup>rajʔ ʔəj ʔa ts<sup>h</sup>eʔ .

吾買衣於此

wú mǎi yī yú cǐ.

P1 – acheter – vêtement – LOC – DEM

J’achète mes vêtements ici.

師 在 斯

srij dzʰəʔ se .

師在斯

shī zài sī.

maître – LOC – DEM

Le maître est ici.

### Existence

Pour exprimer l’existence ou la présence de quelque chose ou de quelqu’un à un emplacement donné (‘il y a’), abstrait comme concret, on fait jouer à l’emplacement le rôle de sujet / topique du verbe d’existence 有 (有) (無 (無) à la forme négative, ‘il n’y a pas’), celui-ci prenant comme objet la chose ou la personne présente.

堂 有 幾 席

d<sup>s</sup>aŋ g<sup>w</sup>əʔ kəjʔ s-dak .

堂有幾席

táng yǒu jǐ xí.

salle – EXIST – QUANT – natte

Il y a quelques nattes dans la salle.

On peut aussi utiliser la construction avec la préposition 於 (於), et cela est nécessaire lorsque l'objet est le pronom personnel à la 3<sup>ème</sup> personne pour exprimer 'là-bas' (avec la forme fusionnée 焉 (焉)).



g<sup>wə</sup>? s-ro?-s raŋ ?a k<sup>wə</sup>ək .

有數梁於國

yǒu shù liáng yú guó.

EXIST – QUANT – pont – LOC – capitale

Il y a plusieurs ponts dans la capitale.

## Relations spatiales

Les relations de position spatiale sont exprimées par les noms suivants :

上	daŋ?-s	n ad	haut (ant. 下 (下)) en haut, dessus ; supérieur ; le plus élevé	上 / shàng
下	g <sup>ra</sup> ?	n ad	bas (ant. 上 (上)) en bas, dessous ; inférieur, subalterne	下 / xià
內	n <sup>əp</sup> -s	n ad	intérieur dans, dedans, à l'intérieur de ; interne	內 / nèi
外	ŋ <sup>wə</sup> at-s	n ad	extérieur hors de, en dehors de, à l'extérieur de ; externe	外 / wài
前	dz <sup>en</sup>	n	devant	前 / qián
	m-dz <sup>en</sup>	ad	devant, en avant de ; antérieur	
後	g <sup>o</sup> ?-s	n ad	arrière derrière, à l'arrière de ; postérieur	後 / hòu
左	ts <sup>aj</sup> ?	n ad	la gauche de gauche, à gauche	左 / zuǒ
右	g <sup>wə</sup> ?	n ad	la droite de droite, à droite	右 / yòu
旁	b <sup>ə</sup> aŋ	n ad	côté, bord à côté de, au bord de, le long de ; latéral	旁 / páng
側	tsrək	n	côté (de qqch vertical ou debout)	側 / cè
中	truŋ	n ad	milieu, centre ; intermédiaire, moyen ; intérieur au milieu, au centre ; interne, à l'intérieur, dedans	中 / zhōng
間	k <sup>ren</sup>	n	intervalle, espace entre, milieu ; 間 (之間) : entre ; parmi, au milieu des	間, 間 / jiān

東	t <sup>ə</sup> ŋ	n ad	est, orient à l'est, oriental	東 / dōng
南	n <sup>ə</sup> m	n ad	sud au sud, méridional	南 / nán
西	s-n <sup>ə</sup> r	n ad	ouest, occident à l'ouest, occidental	西 / xī
北	p <sup>ə</sup> k	n ad	nord au nord, septentrional	北 / běi
陰	qum	n adj	ubac, versant nord, au sud d'une rivière ; <i>le Yin, principe féminin passif</i> côté ubac ; <i>sombre</i>	陰 / yīn
陽	laŋ	n adj	adret, versant sud, au nord d'une rivière ; <i>le Yang, principe masculin actif</i> côté adret ; <i>lumineux</i>	陽 / yáng

Ces noms peuvent être utilisés seul, l'espace de référence à partir duquel est définie la position pouvant alors être compris dans l'absolu ou d'après le contexte :

莫 入 於 內 其 父 出 於 外

gə məʔ nəp ʔa n<sup>ə</sup>p-s , gə N-paʔ t-k<sup>h</sup>ut ʔa ŋ<sup>w</sup>at-s .

其母入於內其父出於外

qí mǔ rù yú nèi, qí fù chū yú wài.

P3:POSS – mère – entrer – LOC – intérieur – P3:POSS – père – sortir – LOC – extérieur

Sa mère est rentrée à l'intérieur, et son père est sorti dehors.

Lorsqu'il y a mention de l'espace de référence, on utilise ou non la particule de détermination 之 (之), selon que le déterminé est monosyllabique est non.

公 游 於 城 上

C.q<sup>ə</sup>ŋ gu ʔa Cə.deŋ daŋʔ-s .

公游於城上

gōng yóu yú chéng shàng.

duc – se promener – LOC – muraille – haut

Le duc se promène sur la muraille.

廟 在 道 南

mraw-s dz<sup>ə</sup>ʔə kə.l<sup>ə</sup>uʔ n<sup>ə</sup>m .

廟在道南

miào zài dào nán.

temple – être à – route – sud

Le temple est au sud de la route.

先生居山中

s<sup>ʰ</sup>ər sɾeŋ ka s-ŋrar truŋ .

先生居山中

xiānshēng jū shān zhōng.

maître – résider – montagne - milieu

Le maître vit au milieu des montagnes.

人處於天地之間

niŋ t.q<sup>h</sup>aʔ ʔa l<sup>ʰ</sup>in l<sup>ʰ</sup>ej-s tə k<sup>ʰ</sup>ren .

人處於天地之間

rén chǔ yú tiān dì zhī jiān.

homme – se trouver – LOC – ciel – terre – ATTR – espace entre

Les hommes vivent entre ciel et terre.

其夫立於大木之前

gə pa k.rəp ʔa l<sup>ʰ</sup>at-s C.m<sup>ʰ</sup>ok tə dz<sup>ʰ</sup>en .

其夫立於大木之前

qí fū lì yú dà mù zhī qián.

P3:POSS – mari – être debout – LOC – grand – arbre – ATTR – devant

Son mari se tient debout devant le grand arbre.

Ces noms peuvent aussi être utilisés de façon attributive :

爾兄之南海乎

neʔ m<sup>ʰ</sup>raŋ tə n<sup>ʰ</sup>əm m<sup>ʰ</sup>əʔ ɣ<sup>ʰ</sup>a ?

爾兄之南海乎

ěr xiōng zhī nán hǎi hū ?

P2 – frère aîné – aller – sud – mer – Q

Ton frère est allé aux Mers du Sud ?

外人弗知

ŋ<sup>w</sup>at-s niŋ put tre .

外人弗知

wài rén fú zhī.

dehors – homme – NEG.P3:OBJ – savoir

Les gens d'ailleurs ne savent pas ça.

## Pronoms interrogatifs au locatif

On ne peut pas employer 何於 (\*何於) comme pronom interrogatif pour le lieu ('où ?'). Sont utilisés en lieu et place les pronoms interrogatifs 焉 / ʔan (焉 / yān), ainsi que 安 / ʔan (安 / ān) à

partir de l'époque des Royaumes Combattants, pronoms qui précèdent le verbe comme les autres pronoms interrogatifs. Ils sont notés INT:LOC.

汝焉往

na? ʔan gʷaŋ? ?

汝焉往

rǔ yān wǎng ?

P2 – INT:LOC – aller

Où tu vas ?

焉移之

ʔan laj tə ?

焉移之

yān yí zhī ?

INT:LOC – déplacer – P3:OBJ

Où les déplacer ?

主安在

to? ʔʰan dzʰə? ?

主安在

zhǔ ān zài ?

maître – INT:LOC – se trouver à

Où est notre hôte ?

On peut aussi utiliser 惡 / ʔʰa (惡 / wū), ou 惡乎 / ʔʰa gʰa (惡乎 / wūhū).

此路惡乎始惡乎終

tsʰe? Cə.rʰak-s ʔʰa gʰa ʔə? , ʔʰa gʰa tuŋ ?

此路惡乎始惡乎終

cǐ lù wūhū shǐ, wūhū zhōng ?

DEM – route – INT:LOC – commencer – INT:LOC – finir

Où commence cette route ? Où finit-elle ?

## Formes fusionnées

Outre 焉 (焉) forme de fusion obligatoire pour la co-occurrence 於之 (於之), les formes de fusion pour les constructions post-verbales le plus souvent utilisées sont :

諸 / ta (諸 / zhū), noté P3:OBJ.LOC, se substitue à 之於 (之於) (之) complément d'objet direct du verbe transitif).



吾 遇 諸 途

ŋ<sup>6</sup>a ŋo-s ta l'a .

吾遇諸途

wú yù zhū tú.

P1 – rencontrer – P3:OBJ.LOC – chemin

Je l'ai rencontré sur le chemin.

聞 諸 彼 醫

mun ta paj? ʔ<sup>6</sup>aj .

聞諸彼醫

wén zhū bǐ yī.

entendre – P3:OBJ.LOC – DEM – médecin

Je l'ai entendu de ce médecin.

買 諸 商 人

m<sup>6</sup>raj? ta s-taŋ niŋ .

買諸商人

mǎi zhū shāng rén.

acheter – P3:OBJ.LOC – marchand

Je l'ai acheté à un marchand.

旃 / tan (旃 / zhān), noté P3:OBJ.LOC.P3:OBJ, se substitue à 旃 旃 旃 (之於之) (premier 旃 (之), complément d'objet direct du verbe ditransitif, second 旃 (之), complément indirect introduit par 旃 (於)).

吾 父 有 玉 求 旃

ŋ<sup>6</sup>a N-pa? ɣ<sup>w</sup>ə? ŋok . gu tan .

吾父有玉求旃

wú fù yǒu yù. qiú zhān.

P1 – père – avoir – jade – demander – P3:OBJ.LOC.P3:OBJ

Mon père a un jade. Je le lui ai demandé.

## Vocabulaire complémentaire

百 工	p <sup>6</sup> rak k <sup>6</sup> oŋ	n	les artisans, les ouvriers	百工 / bǎigōng
匠	S.baŋ-s	n	artisan, ouvrier de métier	匠 / jiàng

庖	b <sup>ɛ</sup> ru	n	cuisinier	庖 / páo
屠	d <sup>ɛ</sup> a	n	boucher	屠 / tú
御	ŋa-s	n	cocher	御 / yù
庸	loŋ	n	manœuvre, homme à tout faire, salarié	庸 / yōng, yóng
醫	ʔəj	n	médecin	醫 / yī
販	panʔ-s	n	marchand, revendeur, colporteur	販 / fàn
官	k <sup>w</sup> an	n	fonctionnaire (titulaire d'une charge officielle, sous un ministre) fonction, charge, office	官 / guān
吏	rəʔ-s	n	fonctionnaire (en charge d'affaires particulières), officiel	吏 / lì
史	s-rəʔ	n	archiviste, secrétaire	史 / shǐ
卒	ts <sup>ɛ</sup> ut	nc	soldat (fantassin)	卒 / zú
主	toʔ	n vt	maître (détenant l'autorité), chef (ant. 膳(僕)) être en charge de, gouverner	主 / zhǔ
僕	b <sup>ɛ</sup> ok	n	serviteur, domestique (ant. 隹(主))	僕 / pú
妾	ts <sup>h</sup> ap	n	servante ; esclave (femme)	妾 / qiè

## Leçon 5 : coverbes

### Vocabulaire de la leçon

在	dzʰəʔ	vt, vi+	être à, se trouver à ; être présent	在 / zài
處	t.qʰaʔ-s	n	lieu, endroit, place	處 / chù
位	gʷrəp-s	n	emplacement, position, place	位 / wèi
方	C.paŋ	n, adj n	carré ; carré, rectangulaire direction, point cardinal ; lieu, emplacement ; contrée	方 / fāng
圓	gʷren	n, adj	cercle ; rond	圓 / yuán
從	dzoŋ	vt, vi+ vt	suivre se faire suivre de	從 / cóng
行	Cə.gʰraŋ	vi vt	agir, s'engager implémenter, exécuter, mettre en pratique ; commettre	行 / xíng
	gʰraŋ-s	n	action ; conduite	行 / xíng, xìng
為	gʷaj-s	vt	travailler pour, agir pour le compte de	為 / wèi
事	m-s-rəʔ-s	vt vi+ n	servir (un supérieur), travailler pour travailler à travail, fonction (officielle)	事 / shì
作	tsʰak	vt	fabriquer ; créer, inventer	作 / zuò
	tsʰak-s			
造	Cə.dzʰuʔ	vt	fabriquer ; créer, inventer	造 / zào
築	truk	vt	construire, bâtir	築 / zhù, zhú
修	s-liw	vi vt	être réparé, arranger, reconstruit réparer, arranger ; reconstruire ; orner, embellir	修 / xiū
製	tet-s	vt	tailler, couper, confectionner (vêtements, outils)	製 / zhì
用	m.loŋ-s	vt n	employer, se servir de, utiliser, user de utilité	用 / yòng
治	C.lə	vt	gouverner, administrer, diriger ; prendre en charge, régler	治 / chí, zhì
	lɿə-s	vi	être en ordre, bien administré (ant. 亂 (亂))	治 / zhì
助	Cə.dzra-s	vt	aider, assister (ant. 阻 (阻))	助 / zhù

閑	N-kʰren	adj	inoccupé, libre, désœuvré, oisif	閑, 閒 / xián
閒				
德	tʰək	n adj	vertu ; charisme, magnanimité vertueux ; charismatique	德 / dé
仁	niŋ	n adj	bienveillance, humanité (ant. 𢀿(殘)) bienveillant, humain	仁 / rén
禮	rʰijʔ	n vi	rite(s), étiquette ; politesse rituelle suivre les rites, la politesse rituelle	禮 / lǐ
信	s-niŋ-s	vt n	avoir foi en, confiance en, se fier à fidélité, bonne foi ; confiance	信 / xìn
義	ŋaj-s	n adj	droiture, rectitude ; justice (ce qui est juste) juste, convenable	義 / yì
智	tre-s	n adj	sagesse, intelligence sage, intelligent (ant. 𢀿(愚)) trouver qqun sage, intelligent	智, 知 / zhì
知		vt		
愚	ŋo	adj n	sot, stupide, bête, obtus (ant. 𢀿(智)) stupidité, bêtise	愚 / yú
善	genʔ	ad vv	bon, vertueux être bon, excellent dans	善 / shàn
惡	ʔak	adj n	mauvais, défectueux ; méchant, vicieux ; vilain, laid le mal	惡 / è
笑	s-law-s	vi vT n	rire, sourire (<+ 𢀿(曰) qqch>, en disant) rire de, se moquer de rire, sourire	笑 / xiào
曰	Gʷat	vs vt vs	dire, déclarer que s'appeler vouloir dire, signifier	曰 / yuē
云	Gʷər	v(s) vi	dire (citation) dire (ça) (= 𢀿 𢀿 (曰之))	云 / yún
謂	Gʷət-s	vt vt vs vt vtt	dire, mentionner à qqun que... parler à qqun <+ 𢀿(曰), et dire : > dire que, être d'avis que appeler, nommer qqch <+ 𢀿(曰), qqch> appeler, nommer qqch qqch ; estimer que qqch est qqch (+ 𢀿(也))	謂 / wèi
名	C.meŋ	n vt	nom, appellation, désignation (ant. 𢀿(實)) appeler, donner un nom à, nommer qqch <+ 𢀿(曰) qqch>	名 / míng
語	ŋaʔ	vt, vs n	parler de parole ; discussion, conversation	語 / yǔ

告	k <sup>ʰ</sup> uk-s	vtt, vts vi+	informer qqun de, rapporter à qqun que... informer, avertir qqun <+ 𠬞(曰), et dire : >	告 / gào
	k <sup>ʰ</sup> uk			
𢵑	s-ŋ <sup>ʰ</sup> ak-s	vt+	se plaindre de qqch, qqun à	𢵑 / sù
問	C.mun-s	vt vs vi, vi+ n	interroger sur, s'enquérir de demander si (+ 𠬞[乎]) demander ; interroger qqun <+ 𠬞(曰), et poser la question : > question	問 / wèn
對	t <sup>ʰ</sup> əp-s	vi	répondre (à un supérieur) <+ 𠬞(曰), et dire : >	對 / duì
答	t <sup>ʰ</sup> əp	vt vs	répondre (de suite) à qqun <+ 𠬞(曰) qqch> répondre que	答, 荅 / dá
耕	k <sup>ʰ</sup> reŋ	vt	labourer, cultiver	耕 / gēng
耒	ruj?	n	araire (bêche avec long manche et barre de support)	耒 / lěi
𣦵	sij?	vi+ n vt	mourir, périr; être mort de (ant. 𣦵(生)) mort, décès perdre (qqun de sa famille ou proche)	死 / sǐ
殺	srat	vt n	tuer ; massacrer meurtre	殺 / shā
𣥂	praŋ	n	arme, armement	兵 / bīng
矛	mu	n	lance, pique	矛 / máo
劍	s.kram-s	n	épée, glaive	劍 / jiàn
弓	k <sup>w</sup> əŋ	n	arc	弓 / gōng
矢	lij?	n	flèche	矢 / shǐ
庠	s-gaŋ	n	école (de village)	庠 / xiáng
時	də	n	temps, période, époque ; moment saison ; heure (deux heures)	時 / shí
自	S.bit-s		ABL, coverbe / préposition ablative (de, depuis)	自 / zì
由	lu		ABL, coverbe / préposition ablative (de, depuis, par, à cause de)	由 / yóu
與	C.ga?		COM, coverbe / préposition comitative (avec, envers)	與 / yǔ

為	g <sup>w</sup> aj-s		BEN, coverbe / préposition bénéfactive (pour, en faveur de)	為 / wèi
以	ləʔ		INST, coverbe / préposition instrumentale (avec, au moyen de, par)	以 / yǐ
胡	g <sup>s</sup> a		INT, pronom interrogatif (cause, manière)	胡 / hú

## Coverbes et rôles sémantiques

Certains verbes transitifs, qui peuvent être employés indépendamment (où pouvaient l’être dans une période historique antérieure), peuvent aussi précéder le verbe principal de la phrase, et jouer alors le rôle d’une préposition casuelle. On parle alors de coverbes, tout en pouvant en pratique les considérer comme des prépositions.

Les coverbes ont des fonctions plus spécialisées que la préposition 於 (於).

Nous présentons ci-bas les principaux coverbes, et les rôles sémantiques qu’ils permettent de tenir.

### Provenance

自 / S.bit-s (自 / zì), 由 / lu (由 / yóu) expriment l’endroit à partir duquel l’action prend sa **source** (l’équivalent d’un ablatif, marqué en français par les propositions ‘de’, ‘depuis’, et noté ABL).

En tant que verbe, 由 (由) voulait dire à l’origine ‘suivre (un chemin, une route)’.

汝 自 遠 方 來

naʔ S.bit-s C.g<sup>w</sup>anʔ C.paŋ r<sup>s</sup>ək .

汝自遠方來

rǔ zì yuǎn fāng lái.

P2 – ABL – loin – endroit – venir

Toi, tu viens de loin.

其 兄 自 齊 歸 於 魯

gə m<sup>ɿ</sup>raŋ S.bit-s dz<sup>s</sup>əj k<sup>w</sup>əj ʔa r.ŋ<sup>s</sup>aʔ .

其兄自齊歸於魯

qí xiōng zì qí guī yú lǔ.

P3:POSS – frère aîné – ABL – Qi – rentrer – LOC – Lu

Son frère est rentré à Lu depuis Qi.

由 宮 之 廟

lu kuŋ tə mraw-s .

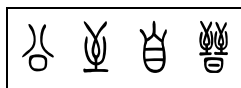
由宮之廟

yóu gōng zhī miào.

ABL – palais – aller – temple

Il est allé au temple depuis le palais.

Lorsqu'on insiste sur la provenance en tant que nouvelle information, celle-ci est postposée au verbe.



C.q<sup>h</sup>oŋ tit-s S.bit-s tsin-s .

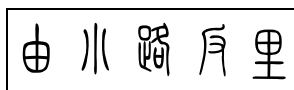
公至自晉

gōng zhì zì jìn.

duc – arriver – ABL – Jin

Le duc est arrivé de Jin.

A partir du sens suivre un **chemin**, 由 (由) exprime aussi le sens en passant par (translatif, marqué en français par la préposition 'par').



lu sew? Cə.r<sup>h</sup>ak-s Cə.pan? rə? .

由小路反里

yóu xiǎo lù fǎn lǐ.

ABL – petit – route – rentrer – village

Il est rentré au village par les petites routes.

由 (由) permet d'exprimer aussi l'origine logique, la **cause** ('à cause de', 'grâce à').



lu ts<sup>h</sup>e? m-s-rə?-s tre tə .

由此事知之

yóu cǐ shì zhī zhī.

ABL – DEM – affaire – savoir – P3:OBJ

Il le sait à cause de cela.

### Co-participation

與 / C.ga? (與 / yǔ) : la personne ou la chose qui accompagne l'action, qui en est le **co-participant** (comitatif, sociatif, traduit par les prépositions 'avec', 'envers', noté COM).

Nous avons vu que 與 (與) sert aussi de conjonction de coordination, et le premier sens de 與 (與), toujours bien actif, est celui de 'donner'.



ŋ<sup>h</sup>a mraŋ C.ga? gə tsə? gu .

吾兄與其子游

wú xiōng yǔ qí zǐ yóu.

P1 – frère aîné – COM – P3:POSS – fils – se promener

Mon frère se promène avec son fils.

吾 不 與 惡 人 言

ŋ<sup>5</sup>a pə C.gaʔ ʔak niŋ ŋan .

吾不與惡人言

wú bù yǔ è rén yán.

P1 – NEG – COM – mauvais – homme – parler

Je ne parle pas avec les méchantes personnes.

On peut aussi utiliser 從 / dzon (從 / cóng), qui reste proche de son premier sens, qui est ‘suivre’.

從 其 父 歸

dzon gə N-paʔ k<sup>w</sup>əj .

從其父歸

cóng qí fù guī.

suivre – P3:POSS – père – rentrer

Il rentre à la maison avec son père.

Remarque : si le co-participant est le locuteur ou l’interlocuteur (pronoms personnels de la 1<sup>ère</sup> ou la 2<sup>ème</sup> personne), la forme pleine du pronom doit être employée, car il est l’objet du coverbe. Ceci est valable aussi pour les autres coverbes.

與 我 去

C.gaʔ ŋ<sup>5</sup>ajʔ k<sup>h</sup>aʔ-s .

與我去

yǔ wǒ qù.

COM – P1 – partir

Il part avec moi.

### Motivation

為 / g<sup>w</sup>aj-s (為 / wèi) exprime la **raison** pour quoi ou le **bénéficiaire** pour qui l’agent effectue l’action (motivatif, bénéfactif, exprimé en français par la préposition ‘pour’, ‘en faveur de’, noté BEN).

吾 為 汝 作 弓

ŋ<sup>5</sup>a g<sup>w</sup>aj-s naʔ ts<sup>5</sup>ak k<sup>w</sup>əŋ .

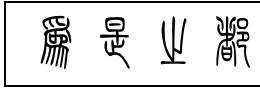
吾為汝作弓

wú wèi rǔ zuò gōng.

P1 – BEN – P2 – fabriquer – arc

Je fabrique un arc pour toi.





g<sup>w</sup>aj-s de? tə t<sup>ʰ</sup>a .

為是之都

wèi shì zhī dū.

BEN – ANA – aller – ville

Il va en ville pour cela.



g<sup>w</sup>aj-s ŋ<sup>ʰ</sup>aj? g<sup>w</sup>aj de? .

為我為是

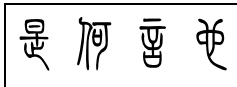
wèi wǒ wéi shì.

BEN – P2 – faire – ANA

Il fait ça pour moi.

Parenthèse : le pronom démonstratif anaphorique 是 / de? (是 / shì).

Le pronom démonstratif anaphorique 是 (是, noté ‘ANA’) permet de faire référence à un fait ou une personne qui a été mentionné auparavant dans le discours, alors que 此 (此) et 彼 (彼) réfèrent à ce qui est respectivement proche et éloigné de participants à la discussion.



de? g<sup>ʰ</sup>aj ŋan laj? ?

是何言也

shì hé yán yě ?

ANA – INT – parole – PRED

Quel genre de discours est-ce là ?

On peut à l’occasion omettre le pronom personnel objet 之 (之) à la suite de 為 (為).



ŋ<sup>ʰ</sup>a mə? q<sup>ʰ</sup>əp-s mə-lək ŋa , g<sup>w</sup>aj-s m-q<sup>w</sup>rak tə .

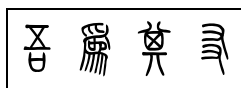
吾母愛食魚為(之)獲之

wú mǔ ài shí yú, wèi huò zhī.

P1 – mère – aimer – manger – poisson – BEN – attraper – P3:OBJ

Ma mère aime manger du poisson, je vais en pêcher pour elle.

En tant que verbe, 為 (為) (qui se prononce g<sup>w</sup>aj-s, et non g<sup>w</sup>aj comme pour le terme de base pour le verbe ‘faire’) veut dire ‘soutenir’, ‘supporter’, ‘être en faveur de’ :



ŋ<sup>5</sup>a ɣ<sup>21</sup>aj-s ɣə ɣ<sup>21</sup>əʔ .

吾為其友

wú wéi qí yǒu.

P1 – être en faveur de – P3:POSS – ami

Je suis pour son ami.

Le verbe 為 (為), ɣ<sup>21</sup>aj, ‘faire’, ‘agir en tant que’ ou ‘fabriquer’, peut s’employer ditransitivement avec pour objet le bénéficiaire de l’action, qui n’est donc pas là introduit par la préposition 為 (為), ɣ<sup>21</sup>aj-s.



ɣə pa ɣ<sup>21</sup>aj Cə.ɣ<sup>21</sup>en-s riŋ-s b<sup>5</sup>ok .

其夫為縣令僕

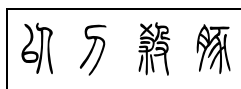
qí fū wéi xiànlìng pú.

P3:POSS – mari – être – chef de district – domestique

Son mari a été domestique pour le chef du district.

### Instrument

以 / ləʔ (以 / yǐ) exprime l’**instrument** (moyen, outil, procédé) avec lequel l’agent effectue l’action (instrumental, exprimé en français par les prépositions ‘avec’, ‘au moyen de’, ‘par’, noté INST).



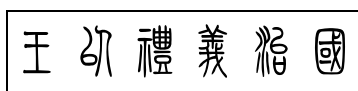
ləʔ C.t<sup>5</sup>aw srat l<sup>5</sup>un .

以刀殺豚

yǐ dāo shā tún.

INST – couteau – tuer – jeune cochon

Il a tué le cochon avec un couteau.



ɣ<sup>21</sup>aŋ ləʔ r<sup>5</sup>ijʔ ŋaj-s C.lɿ k<sup>21</sup>ək .

王以禮義治國

wáng yǐ lǐ yì zhì guó.

roi – INST – rite – justice – gouverner – pays

Le roi gouverne le pays par les rites et la justice.

Lorsqu’on insiste sur le moyen, en tant qu’information principale, le coverbe de moyen suit le verbe d’action.

殺 人 以 矛

srat niŋ ləʔ mu .

殺人以矛

shā rén yǐ máo.

tuer – homme – INST – lance

Tuer un homme en utilisant une lance.

以 (以) permet d'expliquer aussi la **raison** ou la **cause** d'une action ou d'une situation (causatif, 'du fait de').

以 此 事 笑 其 弟

ləʔ tsʰeʔ m-s-rəʔ-s s-law-s gə l'əjʔ .

以此事笑其弟

yǐ cǐ shì xiào qí dì.

INST – DEM – affaire – se moquer de – P3:POSS – petit frère

Il se moque de son petit frère du fait de cette affaire.

Lorsque l'objet ou le moyen est déjà mentionné ou est compréhensible en contexte, et que 以 (以) précède le verbe portant l'action principale, on ne doit pas mentionner le pronom personnel objet 之 (之), 以 (以) tout seul suffit pour exprimer 'avec cela'.

得 車 以 歸

tʰək t.qʰa , ləʔ kʷəj .

得車以歸

dé chē, yǐ guī.

obtenir – chariot – INST.P3:OBJ – retourner

Il a pris un chariot, et est rentré avec.

吾 造 耒 以 耕 田

ŋʰa Cə.dzʰuʔ rujʔ , ləʔ kʰreŋ l'iŋ .

吾造耒以耕田

wú zào lěi, yǐ gēng tián.

P1 – fabriquer – araire – INST.P3:OBJ – labourer – champ

J'ai fabriqué un araire (petite charrue), et je laboure les champs avec.

以 (以) peut alors aussi exprimer le **propos**, le **but** de l'action (motivatif, 'pour'). Le groupe nominal introduit par la préposition doit alors suivre le verbe, et la pause n'est pas marquée entre le groupe verbal et la préposition. La phrase précédente peut ainsi vouloir aussi dire :

J'ai fabriqué un araire pour labourer les champs.

Autre exemple :

吾獲魚以與父母

ŋ<sup>5</sup>a m-q<sup>5</sup>rak ŋa ləʔ C.gaʔ N-paʔ məʔ .

吾獲魚以與父母

wú huò yú yǐ yǔ fùmǔ.

P1 – attraper – poisson – INST – donner – parents

J'ai pêché du poisson pour donner à mes parents.

En tant que verbe, 以 (以) peut exprimer plus simplement l'utilisation d'un objet, concret ou abstrait, mais un synonyme plus couramment employé est 用 / m.loŋ-s (用 / yòng), pour 'se servir de', 'utiliser'.

我不用力焉

ŋ<sup>5</sup>ajʔ pə m.loŋ-s k.rək ʔan .

我不用力焉

wǒ bù yòng lì yān.

P1 – NEG – utiliser – force – LOC.P3:OBJ

Nous n'utilisons pas la force pour ça.

Par ailleurs, lorsque l'instrument avec lequel l'action est effectuée est davantage considéré comme une manière de faire que comme un instrument, le coverbe 以 (以) n'est pas utilisé, ce qui laisse le nom en rôle quasiment adverbial.

馬足殺之

m<sup>5</sup>raʔ tsok srat tə .

馬足殺之

mǎ zú shā zhī.

cheval – patte – tuer – P3:OBJ

Le cheval l'a tué de sa patte.

以 (以) en tant que coverbe, suivi de 為 (為), littéralement 'avec ... faire...', a deux sens. Le sens premier représente une action réelle, et veut dire 'faire de ...' (sens factitif). Et c'est aussi la construction la plus courante pour signifier 'considérer ... comme ...', 'tenir ... pour ...' (sens putatif).

王以其子為大臣

g<sup>5</sup>an ləʔ gə tsəʔ g<sup>5</sup>aj l'at-s gin .

王以其子為大臣

wáng yǐ qí zǐ wéi dà chén.

roi – INST – P3:POSS – fils – faire – grand – ministre

Le roi a nommé son fils grand ministre.

君子以天下為家

C.qur tsəʔ ləʔ ʃin gʳaʔ ɣʷaj kʳa .

君子以天下為家

jūnzǐ yǐ tiānxià wéi jiā.

homme de bien – INST – univers – faire – maison

L'homme de bien considère le monde comme sa maison.

Lorsque l'objet du coverbe est le pronom personnel objet à la 3<sup>ème</sup> personne omis, les sens possibles, factitif et putatif, restent les mêmes. Par exemple :

王以為大臣

ɣʷaŋ ləʔ ɣʷaj ʃat-s gin .

王以為大臣

wáng yǐ wéi dà chén.

roi – INST.P3:OBJ – faire – grand – ministre

Le roi l'a nommé grand ministre.

Cette construction est à l'origine du verbe 以為 (以為), qui veut dire 'penser que', 'estimer que' :

吾以為汝弗知

ŋʳa ləʔ ɣʷaj naʔ put tre .

吾以為汝弗知

wú yǐwéi rǔ fú zhī.

P1 – penser – P2 – NEG.P3:OBJ – savoir

Je pensais que tu ne le savais pas.

### Antéposition de l'objet régi

Les pronoms interrogatifs ainsi que les pronoms personnels à la forme négative que ces coverbes régissent sont antéposés, de la même façon qu'ils le sont pour les verbes transitifs en général.

爾何由知之

neʔ ɣʳaj lu tre təʔ

爾何由知之

ěr hé yóu zhī zhī ?

P2 – INT – ABL – savoir – P3:OBJ

Comment (par quelle source) tu sais cela ?

子何自來

tsəʔ gʰaj S.bit-s rʰək ?

子何自來

zǐ hé zì lái ?

P2:RESP – INT – ABL – venir

D'où venez-vous ?

王誰與語

gʷaŋ dur C.gaʔ ɲaʔ ?

王誰與語

wáng shuí yǔ yǔ ?

roi – INT:HUM – COM – parler

Le roi parle avec qui ?

## Pronoms interrogatifs pour l'instrumental et le bénéfactif

Pour faire porter la question sur l'outil et le moyen d'action ('comment ?') on utilise 何 (何) comme objet de 以 (以).

何以事之

gʰaj ləʔ m-s-rəʔ-s təʔ ?

何以事之

hé yǐ shì zhī ?

INT – INST – servir – P3:OBJ

Comment le servir ?

何 以 (何以) peut porter aussi l'interrogation sur la raison des choses, le pourquoi.

何以知之

何以見之

gʰaj ləʔ tre təʔ ?

ləʔ kʰen-s təʔ !

何以知之

何以見之

hé yǐ zhī zhī ?

yǐ jiàn zhī !

INT – INST – savoir – P3:OBJ

INST – voir – P3:OBJ

Comment savez-vous ça ?

Parce que je l'ai vu !

𠂔 何 𠂔 𠂔 𠂔

tsəʔ gʰaj ləʔ ɲan təʔ

子何以言之

zǐ hé yǐ yán zhī ?

P2:RESP – INT – INST – dire – P3:OBJ

Pourquoi dites-vous ça ?

De façon analogue, 何 𠂔 (何為) (ainsi que 奚 𠂔 (奚為)), porte l'interrogation sur les motifs derrière les choses, le pourquoi.

何 𠂔 弗 𠂔

𠂔 𠂔 弗 𠂔

gʰaj gʰaj-s put Cə.gʰraŋ ?

ləʔ toʔ put ɣok .

何為弗行

以主弗欲

hé wèi fú xíng ?

yǐ zhǔ fú yù.

INT – BEN – NEG.P3:OBJ – mettre en pratique

INST – chef – NEG.P3:OBJ – vouloir.

Pourquoi ne pas le mettre en pratique ?

Parce que le chef ne le veut pas.

On remarque ici comme pour l'exemple précédent l'emploi de 𠂔 (以) pour la réponse ('parce que'), et qui s'applique à un groupe verbal et non simplement à un groupe nominal.

何 (何) en position de prédicat peut aussi s'employer pour demander la raison d'un état de fait ('pourquoi ?').

子 不 我 欲 見 何 也

不 閑 也

tsəʔ pə ɳʰajʔ gok kʰen-s, gʰaj lajʔ ?

pə N-kʰren lajʔ .

子不我欲見何也

(子不欲見我何也)

不閑也

zǐ bù wǒ yù jiàn, hé yě ?

bù xián yě.

P2:RESP – NEG – P1 – vouloir – voir – INT – PRED

NEG – libre – PRED

Vous ne voulez pas me voir, pourquoi ?

Parce que je ne suis pas libre.

A noter ici d'abord l'antéposition du pronom personnel devant la série des deux verbes principal (l'auxiliaire 'vouloir') puis de la proposition complétive ('voir'). Cette antéposition peut aussi ne pas se faire.

Et ensuite l'utilisation de 也 (也) à la suite d'un prédicat verbal.

Un autre synonyme de 何 為 (何為), 何 以 (何以) dans les sens de 'pourquoi', 'comment', est 胡 / gʰa (胡 / hú), mais ce pronom interrogatif, aussi employé en position adverbiale, est plus rarement usité à la période qui nous intéresse.

焉 (焉) (et 安 (安)) peuvent aussi poser la question sur le comment, mais avec une nuance de question rhétorique, introduisant le doute sur la possibilité ou désirabilité de la situation ou de l'action.

焉 知 之

?an tre tə ?

焉知之

yān zhī zhī ?

INT:LOC – savoir – P3:OBJ

Comment sait-il ça ?





tsəʔ ʔʰan tʰək təʔ

mʰrajʔ tə ʔa C.dəʔ.

子安得之

買之於市

zǐ ān dé zhī ?

mǎi zhī yú shì.

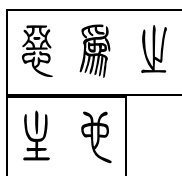
P2:RESP – INT:LOC – obtenir – P3:OBJ

acheter – P3:OBJ – LOC – marché

Comment avez-vous obtenu cela ?

Je l'ai acheté au marché.

發 (惡) peut quant à lui servir à poser la question sur le comment, dans le sens 'à quel titre ?'.



ʔʰa ɣʷaj təʔ

toʔ lajʔ.

惡為之

主也

wū wéi zhī ?

zhǔ yě.

INT:LOC – faire – P3:OBJ

chef – PRED

A quel titre fait-il cela ?

C'est le chef.

Nous développerons l'expression des notions de causes et d'explication ('parce que') seulement après avoir présenté les phrases complexes.

## Coverbes et verbes ditransitifs

Avant de voir l'emploi des coverbes avec les verbes ditransitifs, rappelons qu'on a vu dans la leçon précédente que les verbes ditransitifs ne permettent pas l'emploi de pronoms personnels ou démonstratifs pour le rôle du patient, situé après le destinataire. Il faut alors utiliser une construction dans laquelle le patient devient le premier objet, le destinataire étant alors introduit par la préposition

於 (於). Par exemple :

公賜之於我

C.q<sup>h</sup>oŋ s-lek-s tə ʔa ŋ<sup>h</sup>ajʔ .

公賜之於我

gōng cì zhī yú wǒ.

duc – offrir – P3:OBJ – LOC – P1

Le duc me l’a offert.

Une autre possibilité, que le patient d’un verbe ditransitif soit pronom ou non, est de l’introduire par 以 (以), antéposé au verbe. L’attention est alors davantage portée sur l’objet transféré que le destinataire.

以服賜其子

ləʔ bək s-lek-s gə tsəʔ .

以服賜其子

yǐ fú cì qí zǐ.

INST – vêtement – offrir – P3:POSS – fils

Il a offert des vêtements à son fils.

以 (以) peut parfois être postposé, mais son complément doit alors être exprimé ; cette construction n’est pas possible avec le pronom 之 (之).

教人以善

s.k<sup>h</sup>raw-s niŋ ləʔ genʔ .

教人以善

jiào rén yǐ shàn.

enseigner – personne – INST – bien

Il enseigne le bien aux gens.

Le verbe 奪 (奪), ‘dérober’, ne permet pas ces constructions.

Pour les verbes exprimant une transaction (‘acheter’, ‘vendre’), on a une construction ditransitive avec l’objet vendu et le prix.

吾賣一牛百金

ŋ<sup>h</sup>a m<sup>h</sup>rajʔ-s ʔit ŋ<sup>wə</sup> p<sup>h</sup>rak kəm .

吾賣一牛百金

wú mài yī niú bǎi jīn.

P1 – vendre – un – bœuf – cent – argent

Je vends un bœuf pour 100 pièces de monnaie.

Et on introduit l’autre participant de la transaction avec la préposition 於 (於).

買布於彼商

m<sup>h</sup>raj? p<sup>h</sup>a-s ?a paj? s-taŋ .

買布於彼商

mǎi bù yú bǐ shàng.

acheter – tissu – LOC – DEM – marchand

J'ai acheté le tissu à ce marchand.

Les verbes de discours ('dire', 'parler'...) mettent généralement la parole en objet direct et le destinataire de la parole en objet indirect introduit par 於 (於).

吾不告此事於爾父

ŋ<sup>h</sup>a pə k<sup>h</sup>uk-s ts<sup>h</sup>ə? m-s-rə? s ?a ne? N-pa? .

吾不告此事於爾父

wú bù gào cǐ shì yú ěr fù.

P1 – NEG – raconter – DEM – affaire – LOC – P2 – père

Je ne vais pas raconter cette chose à ton père.

問仁於吾師

C.mun-s niŋ ?a ŋ<sup>h</sup>a srij .

問仁於吾師

wèn rén yú wú shī.

interroger – humanité – LOC – P1 – maître

J'ai interrogé mon maître au sujet du caractère d'humanité.

愬吾子於其父

s-ŋ<sup>h</sup>ak-s ŋ<sup>h</sup>a tsə? ?a gə N-pa? .

愬吾子於其父

sù wú zǐ yú qí fù.

se plaindre de – P1 – fils – LOC – P3:POSS – père

Il se plaint de mon fils auprès de son père.

吾聞此事於子之友

ŋ<sup>h</sup>a mun ts<sup>h</sup>ə? m-s-rə? s ?a tsə? tə ɣ<sup>w</sup>ə? .

吾聞此事於子之友

wú wén cǐ shì yú zǐ zhī yǒu.

P1 – entendre – DEM – affaire – LOC – P2:RESP – ATTR – ami

J'ai entendu parler de cette affaire auprès de votre ami.

On peut aussi introduire l'objet de la parole au moyen de 以 (以), et on peut introduire ou non par 於 (於) l'objet indirect en première position post-verbale.

大夫以告於君

lʰat-s pa ləʔ kʰuk-s ʔa C.qur .

大夫以告於君

(大夫以告君)

dàfū yǐ gào (yú) jūn.

grand officier - INST.P3:OBJ – raconter – (LOC) – seigneur

Le grand officier a prévenu le seigneur de cela.

Dans l'exemple ci-dessus l'objet (之) est omis après (以).

Ou encore :

以禮義言

ləʔ rʰijʔ ɳaj-s ɳan .

以禮義言

yǐ lǐ yì yán.

INST – rite – justice – parler

Il parle de rites et de justice.

A côté de :

言此事

ɳan tsʰeʔ m-s-rəʔ-s .

言此事

yán cǐ shì.

parler – DEM – affaire

Il a parlé de cette affaire.

Enfin, on peut aussi introduire la parole en discours direct en utilisant le verbe 曰 / gʷat (曰 / yuē, 'dire'), le destinataire pouvant être introduit ou non par 於 (於).

其師謂我曰不在庠遊於城外

gə srij gʷat-s ɳʰajʔ gʷat : pə dzʰəʔ s-gaŋ , gu ʔa Cə.dəŋ ɳʰat-s .

其師謂我曰不在庠遊於城外

qí shī wèi wǒ yuē : bù zài xiáng , yóu yú chéng wài.

P3:POSS – maître – dire que – P1 – dire – NEG – être à – école – se promener – LOC – muraille – extérieur

Son maître m'a dit qu'il n'est pas à l'école, il se promène hors des murailles de la ville.

問 之 曰 何 時 反

C.mun-s tə ɣʷat : ɣʷaj də Cə.panʔ ?

問之曰何時反

wèn zhī yuē : hé shí fǎn ?

demander – P3:OBJ – dire – INT:OBJ – moment – revenir

Je lui ai demandé quand il revient.

問 於 其 師 曰 何 時 反

C.mun-s ʔa ɣə srij ɣʷat : ɣʷaj də Cə.panʔ ?

問於其師曰何時反

wèn yú qí shī yuē : hé shí fǎn ?

demander – LOC – P3:POSS - maître – dire – INT:OBJ – moment – revenir

J'ai demandé à son maître quand il revient.

何 時 (何時) ('quel moment ?') exprime une interrogation sur le temps ('quand ?'). Nous reviendrons dessus dans une prochaine leçon.

A noter l'expression fusionnée 云 / ɣʷər (云 / yún) qui se substitue à 曰 之 (曰之) pour exprimer 'dire ceci', 'dire ça'.

La construction 謂 ... 曰 ... (謂...曰...) peut aussi être utilisée dans le sens de 'appeler', 'nommer', le premier objet du verbe 謂 (謂) n'est alors plus l'interlocuteur, mais la chose nommée.

謂 之 曰 義

ɣʷət-s tə ɣʷat : ɣaj-s .

謂之曰義

(謂之義)

wèi zhī (yuē :) yì.

appeler – P3:OBJ – (dire) – justice

Il appelle cela justice.

## Vocabulaire complémentaire

面	C.men-s	n vt	visage, face, figure se tourner vers	面 / miàn
鼻	m-bit-s	n	nez	鼻 / bí
唇	sə.dur	n	lèvre	唇 / chún
牙	m-ɣʷra	n	dent (spécialement canine, crocs)	牙 / yá

齒	t-k <sup>h</sup> əʔ	n	dent (spécialement incisive et molaire)	齒 / chǐ
舌	mə.lat	n	langue	舌 / shé
腹	puk	n	ventre, abdomen	腹 / fù
背	p <sup>ʰ</sup> ək-s	n	dos ; arrière, derrière	背 / bèi
臂	pek-s	n	bras (de l'épaule au poignet)	臂 / bì
血	m <sup>ʰ</sup> ik	nm	sang	血 / xuè, xiě
骨	k <sup>ʰ</sup> ut	n	os ; ossement	骨 / gǔ
肝	s.k <sup>ʰ</sup> ar	n	foie	肝 / gān
肺	p <sup>h</sup> ot-s	n	poumon	肺 / fèi
胃	g <sup>w</sup> ət-s	n	estomac	胃 / wèi
腸	lraŋ	n	intestins	腸 / cháng
皮	m-paj	nm	peau, fourrure, membrane (animale) ; écorce, peau (végétal)	皮 / pí
膚	pra	nm	peau (humaine)	膚 / fū
膚				
毛	C.m <sup>ʰ</sup> aw	n	poil	毛 / máo
髮	Cə.pat	n, nm	cheveux	髮 / fà
須	s-no	n	barbe (en général, et au menton en particulier)	須 / xū
羽	g <sup>w</sup> aʔ	n, nm	plume	羽 / yǔ
翼	grəp	n	aile	翼 / yì
尾	məjʔ	n	queue (ant. 𩺰[首])	尾 / wěi
卵	k.r <sup>ʰ</sup> orʔ	n	œuf	卵 / luǎn
健	gan-s	adj	en bonne santé, robuste (ant. 𩺰[疾])	健 / jiàn

𪚩	bər	adj	gras, gros, corpulent (ant. 𪚩(𪚩)) ; fertile, riche (terrain) (ant. 𪚩(瘠))	肥 / fēi
---	-----	-----	---	---------

## Leçon 6 : temps

### Vocabulaire de la leçon

半	p <sup>ʰ</sup> an-s	nb adj	moitié demi	半 / bàn
時	də	n	temps, période, époque ; moment saison ; heure (deux heures)	時 / shí
世	ɿap-s	n	génération (et en tant qu'espace de temps), âge	世 / shì
月	ŋ <sup>w</sup> at	n	la lune ; mois	月 / yuè
日	C.nit	n	le soleil ; jour journée (d'activité) (ant. 夜〔夜〕)	日 / rì
朝	traw	n	matin (ant. 暮〔暮〕, 夕〔夕〕)	朝 / zhāo
日 中	C.nit truŋ	n	midi (ant. 夜半〔夜半〕)	日中 / rìzhōng
暮	m <sup>ʰ</sup> ak-s	n	soir (au coucher du soleil) (ant. 旦〔旦〕, 朝〔朝〕)	暮, 莫 / mù
夕	s-N-rak	n	soir, soirée (tombée de la nuit) (ant. 朝〔朝〕)	夕 / xī
昏	m <sup>ʰ</sup> un	n	crépuscule (tombée de la nuit)	昏 / hūn
夜	N.rak-s	n	nuit (ant. 日〔日〕, 晝〔晝〕)	夜 / yè
夜 半	N.rak-s p <sup>ʰ</sup> an-s	n	minuit (ant. 日中〔日中〕)	夜半 / yèbàn
今 夕	krəm s-N-rak	adv	ce soir	今夕 / jīnxī
昨 日	dz <sup>ʰ</sup> ak C.nit	adv	hier	昨日 / zuórì



今日	krəm C.nit	adv	aujourd'hui	今日 / jīnrì
明日	mraŋ C.nit	adv	demain	明日 / míngrì
民	miŋ	n	le peuple (ant. 甦(君)) ; les gens ; population	民 / mín
百姓	pʰrak seŋ-s	nm	les gens, les citoyens ; le peuple	百姓 / bǎixìng
庶人	s-tak-s niŋ	n nm	homme du peuple, homme du commun (non titulaire de charge) les gens ordinaires, le commun du peuple	庶人 / shùrén
匹夫	pʰit pa	n	homme du commun, homme du peuple	匹夫 / pǐfū
朝	m-traw	n vi	la cour impériale ; audience (à la cour, en gal le matin) tenir audience, aller à l'audience	朝 / cháo
天子	lʰin tsəʔ	n	le fils du Ciel (en général)	天子 / tiānzǐ
后	ɣʰoʔ	n	reine, épouse du roi	后 / hòu
太子	lʰat-s tsəʔ	n	prince héritier	太子 / tàiǐ
相	saŋ-s	n vi, vt	ministre d'Etat (premier ministre) être premier ministre de	相 / xiàng
將	tsaŋ-s	n	général	將 / jiàng
軍	kʷər	n	armée, forces militaires (de l'Etat)	軍 / jūn
師	srij	n	armée (division de 2500 hommes), troupes	師 / shī

爭	ts <sup>h</sup> reŋ	vt	lutter, se battre pour (la réalisation ou la possession de) ; se disputer, rivaliser pour (qqch) (avec qqun 𢆶(與)... 爭(爭)) (ant. 讓[讓])	爭 / zhēng
鬥	t <sup>h</sup> o-s	vi n	se battre contre, lutter contre, se bagarrer avec (qqun) ( 𢆶(與)... 鬥(鬥)) bagarre, lutte, combat	鬥 / dòu
戰	tar-s	vi+, vt n	livrer bataille à (lieu), faire la guerre ; se battre contre ( 𢆶(與) ... 戰(戰)) guerre, combat (ant. 𡵓(和))	戰 / zhàn
攻	k <sup>h</sup> oŋ	vt	lancer une attaque contre (pays ou qqun), assaillir	攻 / gōng
守	s-tu?	vt	garder, veiller sur, protéger, préserver, défendre ; garder fidèlement, observer (voie...)	守 / shǒu
保	p <sup>h</sup> u?	vt	défendre, protéger (de menaces extérieures) (ant. 攻[攻])	保 / bǎo
勝	ləŋ-s	vt, vi+ n	vaincre, l'emporter sur ; surpasser (ant. 𢆶[敗], 負[負]) victoire	勝 / shèng
克	k <sup>h</sup> ə̀k	vt	maîtriser, l'emporter sur, dominer, vaincre	克 / kè
敗	p <sup>h</sup> rat-s	vt vi, vi+	défaire, infliger une défaite à subir une défaite ; être vaincu par	敗 / bài
滅	met	vt	détruire, anéantir, mettre fin à (ville, pays)	滅 / miè
和	g <sup>h</sup> oj	vi vt n	s'accorder ; être en / faire la paix harmoniser ; pacifier harmonie, paix	和 / hé
伐	m-pat	vt	attaquer (pays ou qqun), marcher contre (militairement et officiellement)	伐 / fá
舍	ʃak-s	vi+	loger à, passer la nuit à	舍 / shè
宿	suk	vi+	rester à, passer la nuit à	宿 / sù
庫	k <sup>h</sup> a-s	n	dépôt, magasin, entrepôt, armurerie	庫 / kù
府	po?	n	dépôt (archives, objets précieux), magasin d'Etat	府 / fǔ
蜂	p <sup>h</sup> oŋ	n	abeille, guêpe, frelon	蜂 / fēng
蚊	C.mən	n	moustique	蚊 / wén
烏				
烏	q <sup>h</sup> a	n	corbeau, corneille	烏 / wū

鷹	qəŋ	n	aigle, faucon, milan	鷹 / yīng
鶴	g <sup>ʰ</sup> awk	n	grue	鶴 / hè
鳳	prəm-s	n	phénix	鳳 / fèng
鹿	mə-r <sup>ʰ</sup> ok	n	cerf, cervidé	鹿 / lù
豹	p <sup>ʰ</sup> rawk	n	panthère, léopard	豹 / bào
猴	mə-g <sup>ʰ</sup> o	n	(petit) singe	猴 / hóu
方	paŋ		MOM, adverbe de momentanéité (à ce moment-là)	方 / fāng
適	s-tek		MOM, adverbe de momentanéité (juste à cet instant)	適 / shì
當	t <sup>ʰ</sup> aŋ		SIMU, préposition de simultanéité (au moment de, pendant)	當 / dāng
將	tsaŋ		FUT, adverbe du futur	將 / jiāng
且	ts <sup>h</sup> aʔ		FUT, adverbe du futur	且 / qiě
立	k.rəp	adv	immédiatement, tout de suite	立 / lì

Toute langue exprime à sa manière la catégorie du temps, c'est à dire le positionnement dans le temps d'un état, événement ou processus, ainsi que la manière dont son déroulement est considéré, et qui correspond à la catégorie d'aspect.

Le chinois ancien comme les autres langues peut exprimer la catégorie de temps en faisant directement référence au moment de l'occurrence ; cette catégorie peut aussi être exprimée indirectement via l'aspect, et c'est ce dernier mécanisme qui est privilégié dans le système verbal du chinois ancien.

Ces deux catégories ne sont pas obligatoirement exprimées dès lors que le contexte de l'énonciation est suffisant pour les déduire. Ceci peut couvrir des actions ou états présents ou passés, et marquer une action ponctuelle, continue ou habituelle, voir les exemples donnés dans les chapitres précédents.

## Temps

Les expressions de temps se placent soit en position de sujet/topique, au début de phrase, soit en position préverbale, entre le sujet et le verbe, selon que le temps marque un cadre posé à l'avance ou qu'il apporte une précision sur la situation ou l'action décrite par le verbe, par exemple en contraste.

冬 與 韓 戰

tʰuŋ C.gaʔ gʰar tar-s .

冬與韓戰

dōng yǔ hán zhàn.

hiver – COM – Han – livrer bataille

En hiver, ils ont livré bataille contre Han.

熊 夏 行 冬 居

C.Gʷəm gʰraʔ Cə.gʰraŋ tʰuŋ ka .

熊夏行冬居

xióng xià xíng dōng jū.

ours – été – se déplacer – hiver – demeurer

Les ours sont actifs en été et séjournent en hiver.

朝 食 於 府 暮 宿 於 舍

traw mə-lək ʔa poʔ , mʰak-s suk ʔa ʔak-s .

朝食於府暮宿於舍

zhāo shí yú fǔ, mù sù yú shè.

matin – manger – LOC – dépôt – soir – séjourner – LOC – hôtel

Le matin il mange au dépôt et le soir dort à l'hôtel.

何 時 (何時) ('quel moment ?') exprime une interrogation sur le temps ('quand ?'), et se place aussi immédiatement avant le verbe.

子 何 時 歸

明 日 歸

tsəʔ gʰaj də kʷəj ?

mraŋ C.nit kʷəj .

子何時歸

明日歸

zǐ hé shí guī ?

míngrì guī.

P2:RESP – INT:OBJ – moment – rentrer

demain – jour – rentrer

Quand rentrez-vous ?

Demain.

Lorsque les expressions de temps indiquent un point ou une période vue dans sa globalité, il n'y a en général pas lieu d'employer une préposition. Dans le cas contraire, ces expressions sont introduites par une préposition, ce que nous verrons plus loin.

## Temps absolu

On peut d'abord situer l'événement ou l'action de manière absolue dans le temps, en référence à l'année, au mois, la date ou l'heure dans la journée.

Les systèmes de comptage des années, des jours et des heures sont basés sur les deux séries des 10 tiges célestes, 十干 / t.gəp k<sup>s</sup>ar (十干 / shí gān) et des 12 branches terrestres, 十二支 / t.gəp nij-s ke (十二支 / shíèr zhī), qui sont :

干	k <sup>s</sup> ar	n	tige céleste	干 / gān
甲	k <sup>s</sup> rap	n	jia, 1 <sup>ère</sup> tige céleste	甲 / jiǎ
乙	qrət	n	yi, 2 <sup>ème</sup> tige céleste	乙 / yǐ
丙	praŋ?	n	bing, 3 <sup>ème</sup> tige céleste	丙 / bǐng
丁	t <sup>s</sup> eŋ	n	dīng, 4 <sup>ème</sup> tige céleste	丁 / dīng
戊	muʔ-s	n	wu, 5 <sup>ème</sup> tige céleste	戊 / wù
己	kəʔ	n	ji, 6 <sup>ème</sup> tige céleste	己 / jǐ
庚	k <sup>s</sup> raŋ	n	geng, 7 <sup>ème</sup> tige céleste	庚 / gēng
辛	sin	n	xin, 8 <sup>ème</sup> tige céleste	辛 / xīn
壬	nəm	n	ren, 9 <sup>ème</sup> tige céleste	壬 / rén
癸	k <sup>w</sup> ij?	n	gui, 10 <sup>ème</sup> tige céleste	癸 / guǐ
支	ke	n	branche terrestre	支 / zhī
子	tsəʔ	n	zi, 1 <sup>ère</sup> branche terrestre	子 / zǐ
丑	ŋruʔ	n	chou, 2 <sup>ème</sup> branche terrestre	丑 / chǒu
寅	gər	n	yin, 3 <sup>ème</sup> branche terrestre	寅 / yín
卯	m <sup>s</sup> ruʔ	n	mao, 4 <sup>ème</sup> branche terrestre	卯 / mǎo
辰	dər	n	chen, 5 <sup>ème</sup> branche terrestre	辰 / chén
巳	s-gəʔ	n	si, 6 <sup>ème</sup> branche terrestre	巳 / sì

午	m.q <sup>h</sup> a?	n	wu, 7 <sup>ème</sup> branche terrestre	午 / wǔ
未	mət-s	n	wei, 8 <sup>ème</sup> branche terrestre	未 / wèi
申	lin	n	shen, 9 <sup>ème</sup> branche terrestre	申 / shēn
酉	m.ru?	n	you, 10 <sup>ème</sup> branche terrestre	酉 / yǒu
戌	s.mit	n	xu, 11 <sup>ème</sup> branche terrestre	戌 / xū
亥	g'ə?	n	hai, 12 <sup>ème</sup> branche terrestre	亥 / hài

Ces deux séries génèrent 60 combinaisons : ( 甲子 (甲子) : 1<sup>ère</sup> tige, 1<sup>ère</sup> branche), ( 乙丑 (乙丑) : 2<sup>ème</sup> tige, 2<sup>ème</sup> branche), ... ( 癸酉 (癸酉) : 10<sup>ème</sup> tige, 10<sup>ème</sup> branche), ( 甲戌 (甲戌) : 1<sup>ère</sup> tige, 11<sup>ème</sup> branche), ( 乙亥 (乙亥) : 2<sup>ème</sup> tige, 12<sup>ème</sup> branche), ( 丙子 (丙子) : 3<sup>ème</sup> tige, 1<sup>ère</sup> branche), ... ( 癸亥 (癸亥) : 10<sup>ème</sup> tige, 12<sup>ème</sup> branche), combinaisons qui servent à numérotter les séries d'années et de jours (pour ces derniers, l'équivalent des semaines).

Les années sont aussi et principalement référencées par rapport au règne du souverain local. La première année est appelée 元年 / yuánnián (元年 / yuánnián), les suivantes 二年 (二年), etc.

Une année comprend 12 mois : le premier est appelé 正月 / zhēngyuè (正月 / zhēngyuè), les suivants 二月 (二月), ... 十二月 (十二月). Le calendrier étant lunisolaire, le début de l'année commence à la nouvelle lune telle que le solstice d'hiver tombe le 11<sup>ème</sup> mois de l'année précédente. On peut aussi se contenter d'indiquer la saison dans l'année.

Les jours suivent le cycle des 60 unités décrit ci-dessus.  
Quelques exemples :

十 一 年 春 秦 伐 楚

t.gəp ʔit C.n<sup>i</sup>ŋ t<sup>h</sup>un dzin m-pat s.ɾa?

十一年春秦伐楚

shí yī nián chūn qín fá chǔ.

dix – un – printemps – Qin – attaquer – Chu

Au printemps de la onzième année, Qin a attaqué Chu.

十 一 年 夏 五 月 楚 敗

t.gəp ʔit C.n<sup>5</sup>iŋ g<sup>5</sup>raʔ C.ŋ<sup>5</sup>aʔ ŋ<sup>w</sup>at s.ɾaʔ p<sup>5</sup>rat-s .

十一年夏五月楚敗

shí yī nián xià wǔ yuè chǔ bài.

dix – un – été – cinq – mois – Chu – être défait

Chu a été vaincu au cinquième mois de la onzième année.

六 月 辛 卯 陳 氏 去 斯

k.ruk ŋ<sup>w</sup>at sin m<sup>5</sup>ruʔ lɾin k.deʔ k<sup>h</sup>aʔ-s se .

六月辛卯陳氏去斯

liù yuè xīn mǎo chén shì qù sī.

six – mois – xin – mao – Chen – (du) clan – quitter – DEM

Chen est parti d'ici au sixième mois, le jour Xinmao.

丁 酉 吾 往 見 子

t<sup>5</sup>eŋ m.ruʔ ŋ<sup>5</sup>a ɕ<sup>w</sup>aŋʔ k<sup>5</sup>en-s tsəʔ .

丁酉吾往見子

dīng yǒu wú wǎng jiàn zǐ.

dīng – you – 1P – aller – voir – 2P:RESP

Je viens vous voir le jour Dingyou.

Pour indiquer une régularité d'année en année, il faut employer 歲 (歲) et non 年 (年) :

歲 四 月 歸 鄉

s-q<sup>wh</sup>at-s s.lij-s ŋ<sup>w</sup>at k<sup>w</sup>əj q<sup>h</sup>aŋ .

歲四月歸鄉

suì sì yuè guī xiāng.

année – quatre – mois – rentrer – pays natal

Il retourne dans son pays tous les quatrièmes mois (de chaque année).

Les heures de la journée et de la nuit suivent le cycle des 12 branches terrestres : de 11 heures du soir à une heure du matin, on est dans l'heure 子 時 (子時), puis de 1 heure à 3 heures du matin dans l'heure 丑 時 (丑時), ..., de 11 heures du matin à 1 heure de l'après-midi dans l'heure 午 時 (午時), et ainsi de suite. Midi est encore appelé 日 中 / C.nit truŋ (日中 / rìzhōng), et minuit 夜 半 / N.rak-s p<sup>5</sup>an-s (夜半 / yèbàn).

日 中 食 於 田

C.nit truŋ mə-lək ʔa l'iŋ .

日 中 食 於 田

rì zhōng shí yú tián.

jour – milieu – manger – LOC – champ

Il mange à midi dans les champs.

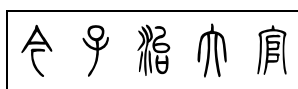
### Temps relatif, déictique

Le positionnement relatif par rapport au moment de l'énonciation (déictique) est rendu par les noms de temps suivants :

往	ɣ <sup>w</sup> aŋʔ	n, adj	passé	往 / wǎng
往 𠂔	ɣ <sup>w</sup> aŋʔ taʔ	adv	dans le passé	往者 / wǎngzhě
古	k <sup>ɛ</sup> aʔ	adj n	ancien, antique antiquité ; (dans) l'antiquité, jadis	古 / gǔ
古 𠂔	k <sup>ɛ</sup> aʔ taʔ	adv	(dans) l'antiquité, jadis	古者 / gǔzhě
昔	sak	adj adv	ancien autrefois, jadis, auparavant	昔 / xī
昔 𠂔	sak taʔ	adv	autrefois, jadis, auparavant	昔者 / xīzhě
前 日	dz <sup>ɛ</sup> en C.nit	adv	auparavant	前日 / qiánrì
今	krəm	n, adj adv	présent, contemporain maintenant, à présent	今 / jīn
來	r <sup>ɛ</sup> ək	n, adj	avenir, futur	來 / lái
來 𠂔	r <sup>ɛ</sup> ək taʔ	adv	dans le futur	來者 / láizhě
後	ɣ <sup>o</sup> ʔ	adv	à l'avenir	後 / hòu



Exemples :



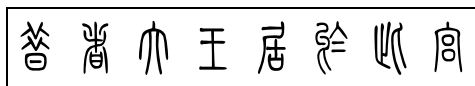
krəm tsəʔ C.lɾə lʼat-s kʷan .

今子治大官

jīn zǐ dà zhì dà guān.

maintenant – P2:RESP – gouverner – grand – fonction

A présent, vous occupez une grande fonction.



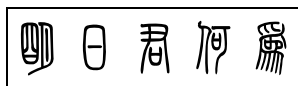
sak taʔ lʼat-s ɣʷaŋ ka ʔa tsʰeʔ kuŋ .

昔者大王居於此宮

xīzhě dà wáng jū yú cǐ gōng.

autrefois – grand – roi – demeurer – LOC – DEM – palais

Autrefois, le grand roi habitait dans ce palais.



mraŋ C.nit C.qur gʰaj ɣʷaj ?

明日君何為

míngrì jūn hé wéi ?

demain – jour – P2:RESP – INT:OBJ – faire

Qu'est-ce que vous faites demain ?

Une occurrence peut se situer relativement à un autre état, événement ou action, on peut employer pour ce :

始	ləʔ	vt, vi n adv	commencer, débiter (ant. 繇) commencement, début, origine au début (ant. 繇)	始 / shǐ
初	tsʰra	n ad adv	commencement, début (ant. 𠂔) premier, initial avant cela, auparavant ; au début	初 / chū
先	sʰər	adj adv	précédent, antérieur (ant. 𠂔) d'abord, auparavant	先 / xiān
於是	ʔa deʔ	adv	(LOC - ANA) à ce moment-là, sur ce, alors	於是 / yúshì
少	s.tewʔ	ad, vi adv	peu de, peu nombreux, en petite quantité (ant. 𠂔) peu après	少 / shǎo
後	ɣʰoʔ	adj adv	postérieur, ultérieur après, ensuite	後 / hòu
然後	nan ɣʰoʔ	adv	(être comme ceci – après) ensuite	然後 / ránhòu

後				
居	ka		après (une période de temps)	居 / jū
終	tun	vt, vi n adv	finir, achever, (se) terminer (ant. 終) fin, terme à la fin, finalement (ant. 終)	終 / zhōng

Exemples :

初 公 築 臺 於 水 旁

ts<sup>h</sup>ra C.q<sup>o</sup>ŋ truk l<sup>ə</sup> ʔa s.tur<sup>?</sup> b<sup>ə</sup>ŋ .

初公筑臺於水旁

chū gōng zhù tái yú shuǐ páng.

auparavant – duc – bâtir – tour – LOC – eau – côté

Auparavant, le duc avait bâti une tour près du fleuve.

始 臣 學 禮 樂 於 齊 然 後 教 之 於 楚

l<sup>ə</sup>ʔ gin m-k<sup>ə</sup>ruk r<sup>ə</sup>ij<sup>?</sup> ŋ<sup>ə</sup>rawk ʔa dz<sup>ə</sup>ʔ, nan ɣ<sup>o</sup>ʔ s.k<sup>ə</sup>raw-s t<sup>ə</sup> ʔa s.ɣa<sup>?</sup> .

始臣學禮樂於齊然後教之於楚

shǐ chén xué lǐ yuè yú qí, rán hòu jiào zhī yú chǔ.

au début – P1:DEPR – étudier – rite – musique – LOC – Qi – être comme ceci – après – enseigner – P3:OBJ – LOC – Chu

Au début, j'ai étudié les rites et la musique à Qi, et ensuite je les ai enseignés à Chu.

先 買 布 後 製 衣

s<sup>ə</sup>ər m<sup>ə</sup>raj<sup>?</sup> p<sup>ə</sup>a-s, ɣ<sup>o</sup>ʔ tet-s ʔəj .

先買布後製衣

xiān mǎi bù, hòu zhì yī.

d'abord – acheter – tissu – après – tailler – vêtement

D'abord acheter le tissu et après tailler le vêtement.

Certains adverbes sont davantage grammaticalisés, ils ne peuvent que qualifier l'action ou l'état porté par le verbe, sans en exprimer le cadre temporel ; ils se placent par conséquent directement avant le verbe.

𠂔 / paŋ (方 / fāng, noté MOM) exprime que la situation ou l'action portée par le verbe prend place (et ne prend place que) dans le moment référencé par le contexte courant (qui peut être présent ou passé).

鹿方食草

mə-r<sup>ok</sup> paŋ mə-lək ts<sup>h</sup>u?

鹿方食草

lù fāng shí cǎo.

cerf – MOM – manger – herbe

Le cerf est en train de manger de l'herbe.

晉師方壯

tsin-s srij paŋ tsraŋ-s.

晉師方壯

jìn shī fāng zhuàng.

Jin – armée – MOM – robuste

L'armée de Jin était alors forte.

適 / s-tek (適 / shì) a le même sens de simultanéité, mais en insistant sur la précision de la simultanéité ('juste à cet instant').

鳳鳥適至

prəm-s t<sup>hiw</sup>? s-tek tit-s.

鳳鳥適至

fèng niǎo shì zhì.

phénix – oiseau – MOM – arriver

Un phénix apparut à ce moment précis.

On peut aussi faire référence au moment du contexte par le pronom anaphorique 是 (是), qui doit alors être précédé de la préposition locative 於 (於).

於是太子入朝

?a de? ʔat-s tsə? nəp m-traw.

於是太子入朝

yú shì tài zǐ rù cháo.

LOC – ANA – prince héritier – entrer – audience

Le prince héritier se rendit alors à l'audience de la cour.

於是新人從之

?a de? C.sin niŋ dzoŋ tə.

於是新人從之

yú shì xīn rén cóng zhī.

LOC – ANA – nouveau – homme – suivre – P3:OBJ

Et alors de nouveaux hommes le suivirent.

On peut préciser le moment de référence en l'introduisant avec la préposition de simultanéité 當 / tʰaŋ (當 / dāng, 'au moment de', 'pendant', noté SIMU). Le moment de référence prend le plus souvent la forme référent + 𠂇 𠂇 (之時) ('le temps de') ou une forme analogue. On peut aussi ne pas utiliser la préposition.

當 武 王 𠂇 𠂇

tʰaŋ maʔ ɣʷaŋ tə də .

當武王之時

(武王之時)

(dāng) wǔ wáng zhī shí.

(SIMU –) Wu – roi – ATTR – temps

Du temps du roi Wu.

當 今 𠂇 𠂇

tʰaŋ krəm tə ɭap-s .

當今之世

dāng jīn zhī shì.

SIMU – maintenant – ATTR – âge

Dans les temps présents.

將 / tsɑŋ (將 / jiāng, noté FUT) exprime que la situation ou l'action portée par le verbe prendra place dans le futur, ce qui implique en même temps une valeur de modalité (souvent l'expression d'une intention). Une variante est 且 / tsʰaʔ (且 / qiě), qui insiste davantage sur l'immédiateté de l'action.

將 往 見 孟 子

tsɑŋ ɣʷaŋʔ kʰen-s mʰraŋ-s tsəʔ .

將往見孟子

jiāng wǎng jiàn mèngzǐ.

FUT – aller – voir – Mengzi

Il va aller voir Mengzi.

吾 且 飲 𠂇

ŋʰa tsʰaʔ qəmʔ tə .

吾且飲之

wú qiě yǐn zhī.

P1 – FUT – boire – P3:OBJ

Je vais le boire tout de suite.

A noter aussi l'adverbe 𠂇 / k.rəp (立 / lì), pour exprimer l'immédiateté de l'action ou de l'événement sans qu'il soit nécessairement à venir dans le futur.

## Usage des prépositions pour le temps

Comme vu plus haut, pour situer un événement ponctuellement dans le temps, on n'utilise pas en général de préposition, sauf pour faire référence au moment du contexte avec le pronom anaphorique 是 (是), où on doit utiliser la préposition locative 於 (於). A noter que le contexte est supposé être connu, même s'il n'a pas été introduit explicitement, d'où l'usage de 是 (是), en tant que pronom et aussi en tant qu'adjectif (是日 (是日) 'ce jour-là', 是年 (是年) 'cette année-là').

Lorsque une telle expression de temps apporte une précision par rapport à l'action ou la situation décrite par le verbe, et qu'elle doit donc se placer juste avant ce dernier, la préposition 於 (於) est obligatoire.

其父於日是死

gə N-pa? ʔa de? C.nit sij? .

其父於是日死

qí fù yú shì rì sǐ.

P3:POSS – père – LOC – ANA – jour – mourir

Son père est mort ce jour-là.

Pour exprimer l'analogie de l'origine ('depuis') ou de la fin ('jusque') dans le temps, on utilise les prépositions locatives 自 (自) ou 由 (由) pour l'origine (ablatif ABL), et pour la fin (terminatif TERM, 'jusqu'à'), le coverbe 至 / tit-s (至 / zhì, sens premier : 'arriver') suivi de la préposition 於 (於).

由辰時至於午時

lu dər də tit-s ʔa m.q<sup>hə</sup>a? də .

由辰時至於午時

yóu chén shí zhì yú wǔ shí.

ABL – chen – heure – TERM – LOC – wu – heure

De 7 heures jusqu'à 11 heures du matin.

Lorsque la période du temps n'a pas de borne définie pour sa fin ('depuis'), on emploie la préposition instrumentale 以 (以) suivie de 來 (來) lorsque le début de la période est dans le passé et 往 (往) si elle est au présent ou dans le futur.

自有生民以來

S.bit-s ɣ<sup>wə</sup>? sreŋ mɪŋ lə? r<sup>ək</sup> .

自有生民以來

zì yǒu shēng mín yǐ lái.

ABL – EXIST – vivre – peuple – INST – futur

Depuis le moment qu'existe l'humanité.

自 今 以 往

S.bit-s krəm ləʔ ɕʷaŋʔ .

自今以往

zì jīn yǐ wǎng.

ABL – maintenant – INST – passé

A partir de maintenant.

Pour signifier qu'un événement ou une action a lieu après qu'une certaine période de temps se soit écoulée, on utilise la préposition 居 / ka (居 / jū), dérivée du verbe qui veut dire 'rester', 'demeurer', suivie de la période de temps.

居 二 月 反 國

ka nij-s ŋʷat Cə.panʔ kʷək .

居二月反國

jū èr yuè fǎn guó.

près – deux – mois – rentrer – capitale

Au bout de deux mois, il est retourné à la capitale.

Le temps peut aussi être implicite et se déduire de l'expression de l'aspect, que nous allons aborder dans la leçon suivante.

## Vocabulaire complémentaire

冰	p.rəŋ	nm	glace	冰 / bīng
煙	q'in	nm	fumée	煙 / yān
星	s-ts <sup>h</sup> ɛŋ	n	étoile, planète, astre	星 / xīng
雲	ɕʷən	n	nuage	雲 / yún
谷	C.q'ok	n	petite rivière de montagne (et son lit) ; vallée	谷 / gǔ
溪	k <sup>h</sup> ɛ	n	torrent, rivière encaissée	溪 / xī
島	tuʔ	n	île	島 / dǎo
湖	g'a	n	lac	湖 / hú
澤	l'rak	n	marais, étang	澤 / zé
池	Cə.lraj	n	pièce d'eau, étang	池 / chí

畔	ŋ <sup>ʰ</sup> ar-s	n	rive, rivage, côte, bord (de l'eau)	岸 / àn
根	k <sup>ʰ</sup> ən	n	racine	根 / gēn
本	C.p <sup>ʰ</sup> ənʔ	n	tronc	本 / běn
枝	ke	n	branche	枝 / zhī
葉	lap	n	feuille	葉 / yè
實	mə.lit	n vi	graine, grain, fruit porter des fruits	實 / shí
苗	maw	n vi	plant de céréale ; jeune pousse pousser, germer	苗 / miáo
松	sə.goŋ	n	pin, sapin	松 / sōng
桑	s <sup>ʰ</sup> aŋ	n	mûrier	桑 / sāng

## Leçon 7 : aspect

### Vocabulaire de la leçon

色	srək	n	couleur; teint (du visage), mine	色 / sè
音	qəm	n	son (musical), timbre ; son de la voix, paroles ; nouvelles	音 / yīn
聲	lɛŋ	n	son, bruit ; voix ; ton, hauteur (musique)	聲 / shēng
性	seŋ-s	n	nature, naturel ; tempérament	性 / xìng
形	ɣeŋ	n	forme, apparence, aspect	形 / xíng
為	ɣ <sup>w</sup> aj	vt	être un, faire partie des ; être identique à, être la même chose que ; devenir un ; (pouvoir) être considéré comme ; être synonyme de	為 / wéi
似	sə.ləʔ	vt	ressembler à, avoir l'air d'être	似 / sì
若	nak	vt, vv adv	être comme, être semblable à comme	若 / ruò
如	na	vt, vv adv	être comme, équivaloir à, être aussi bon que (EQT) comme	如 / rú
同	l'oŋ	ad vt	pareil, identique (ant. 異[異]); de la même façon ; ensemble avoir le même que, partager (avec 與[與])	同 / tóng
異	gək-s	adj vt	différent, distinct (ant. 同[同]) être différent en	異 / yì
類	rut-s	n vt	genre, espèce, catégorie, sorte, classe être similaire à	類 / lèi
久	k <sup>w</sup> əʔ	ad	longtemps ; durable, permanent	久 / jiǔ
獨	d'ok	ad	unique, singulier ; seul	獨 / dú
常	daŋ	ad	permanent, immuable, constant ; de façon permanente, constante	常 / cháng
復	N-pruk-s	vt adv	répéter, recommencer à nouveau, encore (imperfectif)	復 / fù
又	ɣ <sup>w</sup> əʔ-s	adv	à nouveau, encore (perfectif)	又 / yòu
幾	kəj	adv	presque, à peu près, sur le point de	幾 / jī



遭	ts <sup>ɿ</sup> u	vt	tomber sur (par hasard, malheur ou personne hostile)	遭 / zāo
壽	N-tu?	n	longue vie, longévité	壽 / shòu
	du?-s	adj	avancé en âge	
幼	?iw-s	adj	jeune (enfant)	幼 / yòu
少	s-tew?-s	adj vi	jeune, junior (relativement) être jeune (ant. 長[長])	少 / shào
長	traŋ?	vi adj vt	croître, se développer, grandir, pousser ; être adulte (ant. 幼[幼], 少[少]) aîné, senior faire grandir	長 / zhǎng
熟	duk	vi adj	mûrir, arriver à maturité mûr, mature	熟 / shú
疾	dzit	n vi adj	maladie (de façon générale ou aigüe ou blessure) être malade, souffrant malade, faisant mal	疾 / jí
病	braŋ-s	n vi adj	maladie (chronique ou grave) être très malade, souffrant très malade, souffrant	病 / bìng
傷	laŋ	vi vi	être blessé être affligé, en détresse	傷 / shāng
倦	gron-s	vi n	être fatigué, épuisé fatigue, épuisement	倦 / juàn
治	C.lɾə	vt	soigner, traiter, guérir	治 / chí, zhì
種	toŋ?-s	vt	semer	種 / zhòng
樹	m-to?	vt	planter	樹 / shù
收	s-kiw	vt n	récolter, moissonner récolte, moisson	收 / shōu
穫	g <sup>wɿ</sup> ak	vi, vt	moissonner	穫 / huò
逃	l <sup>ɿ</sup> aw	vt vt, vi+	fuir ; éviter, échapper à s'enfuir à	逃 / táo
慮	ra-s	vt	considérer attentivement, réfléchir à (sur long terme)	慮 / lǜ
計	k <sup>ɿ</sup> ij-s	vt	combinaison, évaluer le pour et le contre au sujet de	計 / jì
圖	d <sup>ɿ</sup> a	n vt, vv	dessin, diagramme, figure, image ; plan, dessein projeter, planifier, méditer de	圖 / tú
謀	mə	vt, vv n	projeter de, planifier (à plusieurs); comploter de plan, dessein ; complot	謀 / móu

𠂔	m-k-rəp	vt, vv	réussir à, parvenir à	及 / jí
成	deŋ	vi	s'accomplir, advenir, devenir	成 / chéng
	m-deŋ	vt	accomplir, mener à terme, achever, parfaire	
待	dʰəʔ	vt, vT, vs	attendre	待 / dài
亂	rʰon-s	n adj vt	désordre, trouble, confusion en désordre, troublé, confus troubler, jeter le désordre, perturber	亂 / luàn
福	pək	n	bonne fortune, bonheur, faveur (du destin) (ant. 禍(禍))	福 / fú
幸	gʰreŋʔ	n	(bonne) chance	幸 / xìng
禍	gʷəjʔ	n	malheur, désastre, catastrophe (ant. 福(福))	禍 / huò
災	tsʰə	n	calamité, catastrophe (naturelle), désastre, fléau	災 / zāi
譽	m-qa-s	vt	faire l'éloge de, louer, complimenter (ant. 毀[毀])	譽 / yù
		n	éloge, louange, compliment	
責	s-tʰrek	vt	désapprouver, blâmer, critiquer (sphère publique) (ant. 稱[稱])	責 / zé
咎	guʔ	n vt	reproche, blâme, critique faire des reproches à, blâmer, critiquer, donner tort à (ant. 譽[譽])	咎 / jiù
堯	ŋʰew	np	Yao (roi mythique)	堯 / yáo
舜	qʷin-s	np	Shun (roi mythique)	舜 / shùn
禹	ɣʷaʔ	np	Yu le grand (fondateur des Xia)	禹 / yǔ
湯	lʰaŋ	np	Tang (fondateur des Shang)	湯 / tāng
果	kʰorʔ	n adv	résultat, conséquence, effet en effet, effectivement, de fait	果 / guǒ
矣	qəʔ		CHSTAT, particule de changement d'état	矣 / yǐ
已	ɣəʔ		PFV, adverbe de l'aspect perfectif	已 / yǐ
			CHSTAT, particule de changement d'état perçu (prédicats nominaux)	
既	kət-s		PFV, adverbe de l'aspect perfectif	既 / jì
未	mət-s		NEG:IPFV, adverbe imperfectif négatif	未 / wèi

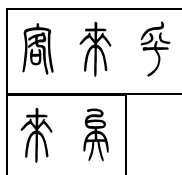
也	laj?		STAT, particule de l'aspect statif	也 / yě
嘗	Cə.dəŋ		PFV, perfectif d'expérience	嘗 / cháng
曾	dzʰəŋ		PFV, perfectif d'expérience	曾 / céng
猶	gu		CONT, aspect continuatif (ou duratif)	猶 / yóu
尚	dəŋ-s		CONT, aspect continuatif (ou duratif)	尚 / shàng
數	s-rok		QUANT, plusieurs fois, souvent	數 / shuò
屢	C.roʔ-s		QUANT, plusieurs fois, souvent	屢 / lǚ
再	tsʰə-s	nb	deux (fois)	再 / zài

## Aspect lié aux changements d'état

### Phrases verbales

La plupart des catégories aspectuelles sont exprimées par des adverbes placés avant le verbe. Mais avant que de les présenter, nous introduisons d'abord la particule finale qui exprime une nouvelle situation présente, un changement d'état, 矣 / qəʔ (矣 / yǐ, notée CHSTAT), particule avec laquelle nombre de ces catégories peuvent interagir.

Le changement d'état peut être considéré comme un aspect parfait quand l'événement ou l'action décrite s'est déroulé dans le passé (plutôt récent), et a un impact au moment présent ou de référence du discours, du fait de la nouvelle situation née du fait de ce changement.



kʰrak rʰək ɣʰa ?

rʰək qəʔ .

客來乎

來矣

kè lái hū ?

lái yǐ.

invité – venir – Q

venir – CHSTAT

L'invité est arrivé ?

Il vient d'arriver.

我 倦 矣

ŋ<sup>5</sup>aj<sup>2</sup> gron-s qə<sup>2</sup>.

我倦矣

wǒ juàn yǐ.

P1 – fatigué – CHSTAT

Je suis fatigué.

其 母 之 病 重 矣

gə mə<sup>2</sup> tə braŋ-s N-tron<sup>2</sup> qə<sup>2</sup>.

其母之病重矣

qí mǔ zhī bìng zhòng yǐ.

P3:POSS – mère – ATTR – maladie – grave – CHSTAT

La maladie de sa mère s'est aggravée.

Si le verbe de la proposition exprime une activité ou une action, cette particule exprime que l'activité ou l'action vient de commencer (aspect inchoatif), d'où aussi une nouvelle situation.

商 慮 其 新 事 矣

s-taŋ ra-s gə C.sin m-s-rə<sup>2</sup>-s qə<sup>2</sup>.

商慮其新事矣

shāng lǜ qí xīn shì yǐ.

marchand – réfléchir – P3:POSS – nouveau – affaire – CHSTAT

Le marchand commence à réfléchir sur ses nouvelles affaires.

L'événement peut être aussi la cessation d'un état ou d'une activité, en utilisant alors un adverbe de négation.

始 吾 敬 之 今 弗 敬 矣

lə<sup>2</sup> ŋ<sup>5</sup>a kreŋ-s tə , krəm put kreŋ-s qə<sup>2</sup>.

始吾敬之今弗敬矣

shǐ wú jìng zhī, jīn fú jìng yǐ.

au début – P1 – respecter – P3:OBJ – maintenant – NEG.P3:OBJ – respecter – CHSTAT

Au début je le respectais, maintenant je ne le respecte plus.

Le moment de référence par rapport auquel le changement d'état est considéré peut être situé dans le futur.

自 今 以 往 子 事 公 子 矣

S.bit-s krəm ləʔ ɕʷaŋʔ tsəʔ m-s-rəʔ-s C.qʰoŋ tsəʔ qəʔ .

自 今 以 往 子 事 公 子 矣

zì jīn yǐ wǎng zǐ shì gōng zǐ yǐ.

ABL – maintenant – INST – passé – P2:RESP – servir – duc – fils – CHSTAT

A partir de maintenant, vous servirez le prince (fils du duc).

Le positionnement dans le temps d'un événement ou d'une nouvelle situation peut se faire via une durée par rapport à un moment de référence. Si l'événement est passé ou si l'activité en cours a commencé dans le passé ('depuis', 'il y a'), la particule 矣 (矣) doit être utilisée.

我 至 此 三 日 矣

ŋʰajʔ tit-s tsʰeʔ srum C.nit qəʔ .

我 至 此 三 日 矣

wǒ zhì cǐ sān rì yǐ.

P1 – arriver – DEM – trois – jour – CHSTAT

Moi, je suis arrivé ici il y a 3 jours.

De la même façon, avec l'adverbe 久 / kʷəʔ (久 / jiǔ, 'longtemps') on exprime pour un événement de changement d'état si celui-ci a eu lieu il y a longtemps, et pour une activité ou une action en cours, si elle a lieu depuis longtemps.

去 久 矣

kʰaʔ-s kʷəʔ qəʔ .

去 久 矣

qù jiǔ yǐ.

partir – longtemps – CHSTAT

Il est parti depuis longtemps.

吾 待 之 久 矣

ŋʰa dʰəʔ tə kʷəʔ qəʔ .

吾 待 之 久 矣

wú dài zhī jiǔ yǐ.

P1 – attendre – P3:OBJ – longtemps – CHSTAT

Cela fait longtemps que je l'attends.

La particule de changement d'état peut aussi simplement marquer que la connaissance par le locuteur de la situation est toute récente, qu'il s'agit pour lui d'une nouvelle information.

果 有 此 事 之 類 矣

kʰorʔ ɣʷəʔ tsʰeʔ m-s-rəʔ-s tə rut-s qəʔ .

果有此事之類矣

guǒ yǒu cǐ shì zhī lèi yǐ.

effectivement – EXIST – DEM – affaire – ATTR – genre – CHSTAT

Il peut donc y avoir ce genre de choses.

### Le cas des phrases nominales

La particule 矣 (矣) est utilisée pour les phrases à prédicat verbal. Pour les phrases nominales, on emploie la particule finale 已 / 己 (已 / yǐ, aussi notée CHSTAT), mais ceci n'implique qu'un simple changement dans la connaissance du locuteur.

彼 人 君 子 已

pajʔ niŋ C.qur tsəʔ ɣəʔ .

彼人君子已

bǐ rén jūnzǐ yǐ.

DEM – homme – gentilhomme – CHSTAT

(Cela montre que) cet homme est un homme accompli.

Pour exprimer un changement d'état objectif, il convient d'utiliser le verbe 為 (為) avec la particule 矣 (矣).

吾 弟 為 醫 矣

ŋʰa lʰəjʔ ɣʷajʔ lʰəjʔ qəʔ .

吾弟為醫矣

wú dì wéi yī yǐ.

P1 – petit frère – être – médecin – CHSTAT

Mon petit frère est maintenant docteur.

### **Aspect perfectif et imperfectif**

Le chinois archaïque marque la distinction entre les deux catégories d'aspects perfectif et imperfectif. L'aspect perfectif exprime la vue d'un événement ou d'une action comme un tout ponctuel et achevé, alors que l'imperfectif considère sa structure temporelle interne (durée, progressivité...).

#### Perfectif

L'aspect perfectif est marqué par l'adverbe 已 / 己 (已 / yǐ, notée PFV, même forme que la particule finale vue dans le chapitre précédent), qui vient d'un verbe qui signifiait 'cesser', 'terminer'. Elle exprime que l'événement est achevé de façon complète, et comme ceci implique le plus souvent un

changement d'état, elle doit être suivie par la particule finale de changement d'état 矣 (矣). Elle peut des fois se paraphraser comme 'déjà'.

吾 已 見 之 矣

ŋ<sup>a</sup> ɣəʔ k<sup>ɛ</sup>n-s tə qəʔ .

吾已見之矣

wú yǐ jiàn zhī yǐ.

P1 – PFV – voir – P3:OBJ – CHSTAT

Je l'ai vu.

卿 已 慮 之 矣

C.q<sup>h</sup>raŋ ɣəʔ ra-s tə qəʔ .

卿已慮之矣

qīng yǐ lǜ zhī yǐ.

ministre – PFV – réfléchir – P3:OBJ – CHSTAT

Le ministre y a déjà réfléchi.

馬 已 逃 矣

m<sup>ɛ</sup>raʔ ɣəʔ l<sup>ɛ</sup>aw qəʔ .

馬已逃矣

cheval – PFV – s'échapper – CHSTAT

Le cheval s'est échappé.

吾 已 食 君 之 羹 矣

ŋ<sup>a</sup> ɣəʔ mə-lək C.qur tə k<sup>ɛ</sup>raŋ qəʔ .

吾已食君之羹矣

wú yǐ shí jūn zhī gēng yǐ.

P1 – PFV – manger – P2:RESP – ATTR – soupe – CHSTAT

J'ai fini de manger votre soupe.

Avec le sens de 'déjà', dans une proposition nominale :

年 已 七 十 矣

C.n<sup>ɛ</sup>iŋ ɣəʔ ts<sup>h</sup>it t.gəp qəʔ .

年已七十矣

nián yǐ qī shí yǐ.

année – PFV – dix – sept – CHSTAT

Il a déjà soixante-dix ans.

Un synonyme plus archaïque est 既 / kət-s (既 / jì).

其主既死矣

gə toʔ kət-s sijʔ qəʔ .

其主既死矣

qí zhǔ jì sǐ yǐ.

P3:POSS – maître – PFV – mort – CHSTAT

Son maître est décédé.

### Imperfectif négatif

Le sens opposé à 矣 (矣) est rendu par l'adverbe 未 (未 / wèi, 'n'a pas', 'pas encore', 'jamais', noté NEG:IPFV), impliquant qu'une action entraînant changement n'a pas eu lieu, qu'une situation se continue ; cet adverbe est donc la marque d'un imperfectif négatif.

已來乎

未來

gəʔ rʰək ɣʰa ?

mət-s rʰək .

已來乎

未來

yǐ lái hū ?

wèi lái.

PFV – venir – Q

NEG:IPFV – venir

Est-ce qu'il est venu ?

Non, il n'est pas venu.

彼二工未成其事

pajʔ nij-s kʰoŋ mət-s m-deŋ gə m-s-rəʔ-s .

彼二工未成其事

bǐ èr gōng wèi chéng qí shì.

DEM – deux – ouvrier – NEG:IPFV – accomplir – P3:POSS – travail

Ces deux ouvriers n'ont pas accompli leur travail.

Cet adverbe est souvent accompagné par la particule finale 也 (也), qui en plus de son rôle de marqueur de prédication nominale, peut être employée dans les phrases à prédicat verbal, où elle contraste avec la particule 矣 (矣). On la note STAT (aspect statif, en opposition avec un changement d'état). Cet aspect statif est d'ailleurs aussi présent dans les phrases à prédicat nominal, et la particule 也 (也) présente ainsi un double aspect, catégoriel et statif.



問曰已至乎曰未也

C.mun-s ɣʷat : ɣəʔ tit-s ɣʰa ? ɣʷat : mət-s lajʔ .

问曰已至乎曰未也

wèn yuē : yǐ zhì hū ? yuē : wèi yě.

demander – dire – PFV – arriver – Q – dire – NEG:IPFV – STAT

Il a demandé s'ils étaient arrivés, ils ont répondu que non, pas encore.

Comme pour les autres adverbes de négation, un pronom objet doit être antéposé au verbe principal.

我未之見也

ŋʰajʔ mət-s tə kʰen-s lajʔ .

我未之見也

wǒ wèi zhī jiàn yě.

P1 – NEG:IPFV – P3:OBJ – voir – STAT

Moi, je n'ai jamais vu cela.

未之信也

mət-s tə s-niŋ-s lajʔ .

未之信也

wèi zhī xìn yě.

NEG:IPFV – P3:OBJ – croire – STAT

Il n'y croyait toujours pas.

L'adverbe 未 (未) peut aussi exprimer une négation plus générale, à valeur gnominique, l'état ou l'action considérée ne pouvant pas être ou se faire, ou alors l'état décrit n'étant pas parfaitement réalisé ('ne pas être trop').

未之有也

mət-s tə ɣʷəʔ lajʔ .

未之有也

wèi zhī yǒu yě.

NEG:IPFV – P3:OBJ – EXIST – STAT

Cela ne peut pas être ainsi. / On n'a jamais vu ça.

未善也

mət-s genʔ lajʔ .

未善也

wèi shàn yě.

NEG:IPFV – bon – STAT

Cela n'est pas trop bon.

Remarque : la particule finale 也 (也) peut aussi s'employer à la forme affirmative, elle implique alors une continuité de l'état présent, et s'emploie en contraste avec une énonciation précédente, par

exemple une question. Et de façon plus générale, cette particule implique une caractérisation catégorielle.

問曰此人仁乎子曰不知也

C.mun-s ɡʷat : tsʰeʔ niŋ niŋ ɡʷa ? tsəʔ ɡʷat : pə tre lajʔ .

问曰此人仁乎子曰不知也

wèn yuē : cǐ rén rén hū ? zǐ yuē : bù zhī yě.

demander – dire – DEM – homme – Q – maître – dire –NEG – savoir – STAT

Il demanda si cet homme était bon, le maître dit qu'il ne savait pas.

久矣吾弗見也

kʷəʔ qəʔ , ŋʷa put kʷen-s lajʔ .

久矣吾弗見也

jiǔ yǐ, wú fú jiàn yě.

longtemps – CHSTAT – P1 – NEG.P3:OBJ – voir – STAT

Cela fait longtemps que je ne l'ai pas vu.

### Perfectif d'expérience

On utilise l'adverbe 嘗 / Cə.daŋ (嘗 / cháng, aussi notée PFV, sens originel, 'goûter', 'éprouver') pour exprimer que l'événement ou activité a effectivement eu lieu dans le passé, et qu'il peut être considéré comme une expérience dont on peut se rappeler. Cette expérience est vue ponctuellement, d'où la notation PFV pour perfectivité.

吾嘗聞之

ŋʷa Cə.daŋ mun tə .

吾嘗聞之

wú cháng wén zhī.

P1 – PFV – entendre – P3:OBJ

J'en ai déjà entendu parler.

Elle peut aussi être suivie de la particule finale 矣 (矣), ce qui implique que l'expérience est alors considérée comme nouvelle ou remémorée.

吾嘗出國矣

ŋʷa Cə.daŋ t-kʰut kʷək qəʔ .

吾嘗出國矣

wú cháng chū guó yǐ.

P1 – PFV – sortir – pays – CHSTAT

Il m'est arrivé de sortir du pays.

Comme pour avec 已 (已), la négation se fait avec 未 (未), qui précède 嘗 (嘗), et est suivi de 也 (也).

未嘗與之言其事也

mət-s Cə.daŋ C.gaʔ tə ɲan gə m-s-rəʔ-s lajʔ .

未嘗與之言其事也

wèi cháng yǔ zhī yán qí shì yě.

NEG:IPFV – PFV – COM – P3:OBJ – parler – P3:POSS – affaire – STAT

Vous n'avez jamais parlé avec lui de son affaire.

曾 / dzəŋ (曾 / céng) est un synonyme de 嘗 (嘗).

昔者孟子曾謂我曰仁義人道也

sak taʔ mʰraŋ-s tsəʔ dzəŋ ɕʷət-s ɲʰajʔ ɕʷat : niŋ ɲaj-s niŋ kə.lʰuʔ lajʔ .

昔者孟子曾謂我曰仁義人道也

xīzhě mèngzǐ céng wèi wǒ yuē : rén yì rén dào yě.

autrefois – Mengzi – PFV – parler – P1 – dire – bonté – justice – homme – voie – PRED

Autrefois, Mengzi m'a dit que la bonté et la justice étaient la voie de l'homme.

### Imperfectif duratif

Les adverbes 猶 / gu (猶 / yóu) et 尚 / daŋ-s (尚 / shàng), 'encore', 'toujours', permettent de spécifier un aspect continuatif ou duratif, noté CONT ou DUR. L'état ou l'activité n'est pas achevé, et il s'agit d'une variété d'aspect imperfectif.

今吾尚病

krəm ɲʰa daŋ-s braŋ-s .

今吾尚病

jīn wú shàng bìng.

maintenant – P1 – CONT – malade

Je suis encore malade à présent.

於是其子女尚幼

?a deʔ gə tsəʔ nraʔ daŋ-s ?iw-s .

於是其子女尚幼

yú shì qí zǐ nǚ shàng yòu.

LOC – ANA – P3:POSS – fils – fille – CONT – jeune

A l'époque, ses enfants étaient encore jeunes.

民猶以為小也

miŋ gu ləʔ ɕʷaj sewʔ lajʔ .

民猶以為小也

mín yóu yǐwéi xiǎo yě.

peuple – CONT – estimer – petit – PRED

Le peuple trouve encore cela petit.

當堯之時天下猶未平

tʰaŋ ŋʰew tə də lʰin gʰraʔ gu mət-s breŋ .

當堯之時天下猶未平

dāng yáo zhī shí tiānxià yóu wèi píng.

SIMU – Yao – ATTR – temps – univers – CONT – NEG:IPFV – en paix

Au temps de l'empereur Yao, le monde n'était pas encore en paix.

Les adverbes 久 (久), 常 (常), 'longtemps', 'fréquemment', se placent devant le verbe pour marquer la longueur de la durée d'un état ou d'une activité, qui peut arriver de façon récurrente sur une longue période de temps, ils peuvent être considérés comme exprimant un aspect particulier (duratif, fréquentatif).

將久謀伐魯

tsaŋ-s kʷəʔ mə m-pat r.ŋʰaʔ .

將久謀伐魯

jiàng jiǔ móu fá lǔ.

général – longtemps – planifier – attaquer – Lu

Les généraux ont longtemps planifié l'attaque sur Lu.

## Aspect quantitatif : durée, nombre de fois et autres extensions quantitatives

### Durée de l'activité ou de l'état

La durée d'une activité ou d'un état est exprimée en la portant en complément d'objet derrière le verbe, et derrière aussi le premier objet pour les verbes transitifs.

獨居三年

dʰok ka srum C.nʰiŋ .

獨居三年

dú jū sān nián.

seul – demeurer – trois – an

Il a vécu seul pendant trois ans.

子之兄弟事之數十年

tsəʔ tə ɱraŋ lʰəjʔ m-s-rəʔ-s tə s-roʔ-s t.gəp C.nʰiŋ .

子之兄弟事之數十年

zǐ zhī xiōngdì shì zhī shù shí nián.

P2:RESP – ATTR – frères – servir – P3:OBJ – QUANT – dix – an

Vous et vos frères l'avez servi plusieurs dizaines d'années.

子鬻布於市何久

tsəʔ m-quk p<sup>s</sup>a-s ʔa C.dəʔ g<sup>s</sup>aj k<sup>w</sup>əʔ ?

子鬻布於市何久

zǐ yù bù yú shì hé jiǔ ?

P2:RESP – vendre – tissu – LOC – marché – INT:OBJ – longtemps

Pendant combien de temps avez-vous vendu des tissus au marché ?

On peut aussi constater dans les exemples précédents que l'expression de la durée suit le complément d'objet direct d'un verbe transitif.

L'adverbe 久 (久) pour une action considérée dans sa durée ininterrompue se place aussi après le verbe (voir aussi exemple au début de ce chapitre).

待之久終未至

d<sup>s</sup>əʔ tə k<sup>w</sup>əʔ , tuŋ mət-s tit-s .

待之久終未至

dài zhī jiǔ, zhōng wèi zhì.

attendre – P3:OBJ – longtemps – finalement – NEG:IPFV – arriver

Je l'ai longtemps attendu, mais il n'est jamais arrivé.

Pour exprimer qu'une action se déroule en une durée de temps déterminé ('en'), cette durée se place entre le sujet et le verbe.

二日成之

nij-s C.nit m-deŋ tə .

二日成之

èr rì chéng zhī.

deux – jour – achever – P3:OBJ

Il l'a terminé en deux jours.

De même, en présence d'une négation, la durée de temps se place entre le sujet et l'adverbe de négation.

吾兄數月不返

ŋ<sup>s</sup>a mraŋ s-roʔ-s ŋ<sup>w</sup>at pə Cə.panʔ .

吾兄數月不返

wú xiōng shù yuè bù fǎn.

P1 – frère aîné – QUANT – mois – NEG – rentrer

Mon frère n'est pas rentré depuis plusieurs mois.

何久不聞其音

g<sup>h</sup>aj kwəʔ pə mun gə qəm ?

何久不聞其音

hé jiǔ bù wén qí yīn ?

INT:OBJ – longtemps – NEG – entendre – P3:POSS – son

Depuis combien de temps n'avez-vous pas de ses nouvelles ?

### Itérations de l'action ou de l'événement

Le nombre de fois qu'une action est exécutée ou qu'un événement survient est exprimé en faisant précéder le verbe par le nombre correspondant.

吾慾三思之

ŋ<sup>h</sup>a gok srum sə tə .

吾慾三思之

wú yù sān sī zhī.

P1 – vouloir – trois – réfléchir – P3:OBJ

Je veux y réfléchir à trois fois.

一年五過其友

ʔit C.n<sup>h</sup>ŋ C.ŋ<sup>h</sup>aʔ kw<sup>h</sup>aj gə ɣwəʔ .

一年五過其友

yī nián wǔ guō qí yǒu.

un – année – cinq – passer – P3:POSS – ami

Il rend visite à son ami cinq fois par an.

Pour 'deux fois', on emploie 再 / ts<sup>h</sup>ə-s (再 / zài) au lieu de 二 (二).

再視之然後曰美

ts<sup>h</sup>ə-s giʔ tə nan ɣ<sup>h</sup>oʔ ɣwat : mrəjʔ .

再視之然後曰美

zài shì zhī rán hòu yuē : měi.

deux fois – regarder – P3:OBJ – ensuite – dire – beau

Il l'a regardé deux fois et ensuite a dit que cela était beau.

一 (一), 'une fois', implique aussi que l'action a été achevée d'un seul coup.

子何以一飲之

tsəʔ gʰaj ləʔ ʔit qəmʔ təʔ

子何以一飲之

zǐ hé yǐ yī yǐn zhī ?

P2:RESP – INT:OBJ – INST – un – boire – P3:OBJ

Comment avez-vous fait pour le boire en un seul coup ?

On emploie 初 / tsʰra (初 / chū) ('premier', 'initial') en position préverbale pour exprimer 'pour la première fois'.

初於公言之

tsʰra ʔa C.qʰŋ ɲan tə .

初於公言之

chū yú gōng yán zhī.

début – LOC – duc – parler – P3:OBJ

Il en a parlé au duc pour la première fois.

Pour exprimer la répétition de l'action ou de la situation ('encore', 'à nouveau'), on emploie 復 / N-pruk-s (復 / fù), si la répétition de l'action est à venir, ou 又 / ɣʷəʔ-s (又 / yòu), au perfectif, si l'action ou la situation s'est déjà répétée.

將復種稻

tsaŋ N-pruk-s toŋʔ-s lʰuʔ .

將復種稻

jiāng fù zhòng dào.

FUT – à nouveau – semer – riz

Nous allons à nouveau semer du riz.

天下又大亂

lʰin gʰraʔ ɣʷəʔ-s lʰat-s rʰon-s .

天下又大亂

tiānxià yòu dà luàn.

univers – à nouveau – grand – désordre

Le monde fut à nouveau en grand désordre.

復 (復) se rencontre régulièrement avec la particule négative 不 (不), avec un sens différent selon leur ordre relatif.

不復往

pə N-pruk-s ɣʷaŋʔ .

不復往

bù fù wǎng.

NEG – à nouveau – aller

Il n'y retourne pas.

復不往

N-pruk-s pə ɣʷaŋʔ .

復不往

fù bù wǎng.

à nouveau – NEG – aller

A nouveau, il n'y va pas.

Avec 又 (又), seule la négation en 又不 (又不) est possible :

又不往

ɣʷəʔ-s pə ɣʷaŋʔ .

又不往

yòu bù wǎng.

à nouveau – NEG – aller

Et encore une fois, il n'y est pas allé !

La fréquence d'une action ou d'un événement s'exprime en utilisant l'adverbe 數 / s-rok (數 / shuò, 'plusieurs fois', 'souvent'), qu'on peut aussi noter QUANT, une variante étant 屢 / C.roʔ-s (屢 / lǚ), ou bien avec 多 (多) ('beaucoup') en position préverbale.

相數責之

saŋ-s s-rok s-tʰrek tə .

相數責之

xiàng shuò zé zhī.

premier ministre – QUANT – critiquer – P3:OBJ

Le premier ministre l'a critiqué à plusieurs reprises.

數遭大禍

s-rok tsʰu lʰat-s ɣʷaŋʔ .

數遭大禍

shuò zāo dà huò.

QUANT – rencontrer – grand – calamité

Il a rencontré de nombreuses fois des calamités.



多問此事

t-l<sup>h</sup>aj C.mun-s ts<sup>h</sup>eʔ m-s-rəʔ-s .

多問此事

duō wèn cǐ shì.

beaucoup – demander – DEM – affaire

Il a souvent demandé à propos de cette affaire.

On peut utiliser 日 (日) ‘jour’, en position préverbale pour indiquer que l’action a lieu tous les jours.

吾友日之市

ŋ<sup>h</sup>a ɣ<sup>w</sup>əʔ C.nit tə C.dəʔ .

吾友日之市

wú yǒu rì zhī shì.

P1 – ami – jour – aller – marché

Mon ami va tous les jours au marché.

### Autres extensions quantitatives

On peut aussi quantifier l’extension d’un état ou d’une activité numériquement, à commencer par les mesures.

重二兩

N-tronʔ nij-s p.raŋʔ .

重二兩

zhòng èr liǎng.

lourd – deux – liang

Cela pèse deux liang (30 grammes).

L’adverbe 幾 / kəj (幾 / jī), ‘presque’, permet d’exprimer qu’un événement ou une action a failli avoir lieu.

子幾死乎

tsəʔ kəj sijʔ ɣ<sup>h</sup>a ?

子幾死乎

zǐ jī sǐ hū ?

P2:RESP – presque – mourir – Q

Vous avez failli mourir ?

幾 (幾) peut aussi accompagner une expression numérique, toujours en se plaçant juste devant le verbe.

幾 行 十 里 矣

kəj Cə.gʳaŋ t.gəp rəʔ qəʔ .

幾行十里矣

jī xíng shí lǐ yǐ.

presque – marcher – dix – li – CHSTAT

Ils ont marché presque dix lis (4 km).

## Vocabulaire complémentaire

細	sʰər-s	adj	ténu, minime, infime; mince, fin (ant. 大[大]); 粗(粗))	細 / xì
粗	N-sʰra	adj	grossier, de mauvaise qualité (ant. 細[細])	粗, 麤 / cū
麤				
厚	Cə.gʰoʔ	adj	épais (ant. 薄[薄])	厚 / hòu
薄	bʰak	adj	mince (ant. 厚[厚])	薄 / báo, bó
繼	kʰek-s	vt, vv	continuer, perpétuer, continuer à (ant. 絕[絕])	繼 / jì
興	qʰəŋ	vi vt	se redresser, se lever ; prospérer, être à son apogée (ant. 亡[亡]) redresser ; faire prospérer (ant. 廢[廢])	興 / xīng
永	gʷraŋʔ	ad	perpétuel, éternel ; éternellement	永 / yǒng
鮮	ser	adj	frais (nourriture) (ant. 腐[腐])	鮮 / xiān
潔	kʰet	adj	propre, net, pur (ant. 污[污]); intègre nettoyer, purifier	潔, 絜 / jié
絜		vt		
清	tsʰeŋ	adj	pur, limpide, clair, transparent, propre (ant. 濁[濁])	清 / qīng
污	qʷsa	adj vt	sale, trouble, souillé, pollué (ant. 潔[潔]) salir, polluer	污, 汙 / wū
濁	N-tʰrok	adj	trouble, boueux, impur, sale (ant. 清[清])	濁 / zhuó

## Leçon 8 : modalité

### Vocabulaire de la leçon

能	n <sup>ə</sup> / n <sup>ə</sup> ŋ	vv	être capable de, pouvoir, savoir (faire)	能 / néng
可	k <sup>hə</sup> aj?	vv(i)	être possible de, être susceptible de, être licite de	可 / kě
可 以	k <sup>hə</sup> aj? lə?	vv(t)	pouvoir, avoir la permission de	可以 / kěyǐ
得	t <sup>ə</sup> ək	vv	pouvoir, obtenir de	得 / dé
足	tsok	vv(i)	être suffisant, suffire pour	足 / zú
足 以	tsok lə?	vv(t)	être suffisant, suffire pour	足以 / zúyǐ
忍	nən?	vt, vv, vT	endurer, supporter (ce qui ne devrait pas forcément être)	忍 / rěn
必	pit	vv, vt	falloir, être nécessaire de ; il est besoin de ; devoir, il est requis de	必 / bì
急	kəp	ad adj vi, vt, vv vv	anxieux, stressé urgent, pressant, critique (ant. 緩[緩]) être anxieux, stressé pour être pressé de être urgent de	急 / jí
趨	ts <sup>h</sup> ro	vi vi vv	marcher à grand pas, marcher vite se dépêcher, se hâter s'empresser de, se dépêcher de	趨 / qū
遲	lrəj	ad	lent, tardif ; tard, en retard (ant. 速[速])	遲 / chí
乏	bop	vi vt, vi+	faire défaut, manquer manquer de	乏 / fá
宜	ŋaj	adj vv, vs	convenable, approprié, adapté il convient de, il faudrait, il devrait	宜 / yí
當	t <sup>ə</sup> ŋ	vv	il convient de	當 / dāng
	t <sup>ə</sup> ŋ-s	adj	adéquat, adapté, convenable	當 / dàng
肯	k <sup>hə</sup> əŋ?	vt, vv	bien vouloir, consentir à	肯 / kěn
寧	n <sup>ə</sup> ŋ	adv	plutôt, mieux vaut	寧 / níng

斷	tʰonʔ-s	vi, vt vv	trancher, décider de décider de, être déterminé à	斷 / duàn
敢	kʰamʔ	vv	oser, avoir le courage, l'audace de	敢 / gǎn
請	tsʰeŋʔ	vv, vs vi, vi+ n	inviter à, convier à, prier de ; demander à (une faveur) prier qqun <+ 𠂔(曰), et dire : > demande, requête ; invitation	請 / qǐng
諾	nʰak	vv	promettre de, accepter de, dire oui (de la part d'un inférieur) dire son approbation (de la part d'un supérieur)	諾 / nuò
禁	krəm-s	vtv vt	interdire à de, défendre de, empêcher de (ant. 𢵑[勸]; 令[令]) interdire, mettre fin à	禁 / jìn
許	qʰaʔ	vtv vtt	autoriser qqun à, permettre à qqun de, consentir à (ant. 𢵑[禁]) promettre à qqun de (de la part d'un supérieur) promettre à qqun quelque chose	許 / xǔ
取	tsʰoʔ	vt, vv	choisir, retenir, prendre (de préférence), préférer (ant. 𢵑[捨])	取 / qǔ
擇	lʰrak	vt, vt+	choisir, sélectionner	擇 / zé
棄	kʰit-s	vt, vt+	rejeter, écarter, abandonner, laisser (ant. 取[取])	棄 / qì
廢	pap-s	vt vi	laisser à l'abandon, ne plus utiliser, rejeter, mettre au rancart (ant. 𢵑[興]) être abandonné, mis au rancart	廢 / fèi
試	lək-s	vt, vv	essayer de, tenter de	試 / shì
求	gu	vt, vv, vT vt+	chercher, rechercher ; chercher à, viser à solliciter, demander auprès de qqun qqch	求 / qiú
志	tə-s	n	intention, dessein ; volonté, résolution aspirations, ambition	志 / zhì
勇	lonʔ	n adj	courage, bravoure, vaillance courageux, brave, vaillant (ant. 𢵑[懦], 𢵑[怯])	勇 / yǒng
怨	ʔor-s	vT n	en vouloir à, avoir de la rancune, du ressentiment contre rancune, ressentiment	怨 / yuàn
孝	qʰʰru-s	adj n vi+	être empli de piété filiale piété filiale, respect et obéissance déferente montrer de la piété envers	孝 / xiào
養	gaŋʔ	vt	nourrir, entretenir, prendre soin de (égaux, supérieurs)	養 / yǎng
羞	s-nu	vi vT n	avoir honte (en soi-même) avoir honte de honte (en soi-même)	羞 / xiū

侮	moʔ	vt	manquer de respect envers, insulter, outrager	侮 / wǔ
恥	ŋrəʔ	n vT, vs vt	honte, humiliation (en public) avoir honte de faire honte, humilier	恥 / chǐ
辱	nok	n vi vt	déshonneur, humiliation publique (ant. 榮[榮]) être humilié, déshonoré humilier, déshonorer	辱 / rǔ
論	r <sup>ʕ</sup> un	vt	discourir sur, traiter de ; porter un jugement sur	論 / lún, lùn
	r <sup>ʕ</sup> un-s	n	discussion, vues (sur le vrai et le faux)	論 / lùn
書	s-ta	vt n	écrire ; noter texte, document écrit ; lettre (missive) ; le livre des documents	書 / shū
讀	C.l <sup>ʕ</sup> ok	vt	lire (à haute voix)	讀 / dú
畫	g <sup>wʕ</sup> rek	vt	dessiner, peindre	畫 / huà
	C-g <sup>wʕ</sup> rek-s	n	dessin, peinture	
數	s-roʔ	vt	compter, dénombrer	數 / shǔ
算	s <sup>ʕ</sup> onʔ	vi, vt	calculer	算 / suàn, suǎn
度	d <sup>ʕ</sup> ak	vt	évaluer, estimer ; mesurer longueur	度 / duó
稱	t <sup>h</sup> əŋ	vt	peser	稱 / chēng
射	Cə.lak	vt	tirer (flèche) sur ; viser	射 / shè
衣	ʔəj-s	vi, vt vtt	se vêtir, s'habiller ; mettre, porter (un vêtement) habiller avec	衣 / yì
冠	k.ʔ <sup>ʕ</sup> on-s	vi, vt	mettre, porter un bonnet (coiffe...) ; mettre, porter (bonnet, coiffe...)	冠 / guàn
御	ŋa-s	vt	conduire (char, voiture ; qqun en char, en voiture)	御 / yù
乘	Cə.ləŋ	vt	prendre, monter en (char, voiture, bateau)	乘 / chéng
舟	tu	n	bateau, jonque, barque	舟 / zhōu
器	k <sup>h</sup> rət-s	n	ustensile (sp. vaisselle), outil, instrument	器 / qì
織	tək	vt	tisser	織 / zhī
救	s.ku-s	vt vt	sauver, délivrer, secourir empêcher, arrêter (et sauver de)	救 / jiù

斫	C.rit-s	adj vt	aigu, pointu, tranchant, effilé acérer, aiguïser	利 / lì
察	ts <sup>h</sup> ret	vt, vi+	examiner, inspecter (et distinguer pour comprendre finement)	察 / chá
觀	C.q <sup>w</sup> ar	vt vT, vi+	regarder au loin observer, examiner, scruter	觀 / guān
過	k <sup>w</sup> aj-s	n	faute, transgression, erreur	過 / guò
法	pap	n	loi (naturelle ou légale) ; norme, règle	法, 灋 / fǎ
沓	p.kap			
賞	s-taŋʔ	vtt n	récompenser qqun avec qqch, gratifier qqun de qqch (ant. 罰(罰)) récompense, gratification	賞 / shǎng
罰	bat	vt vs	punir, condamner (ant. 賞(賞)) punir le fait que	罰 / fá
刑	g <sup>s</sup> eŋ	n vt	châtiment corporel, supplice supplicier, punir	刑 / xíng
政	teŋ-s	n	gouvernement, administration de l'Etat	政 / zhèng
制	tet-s	vt n	contrôler, régir régime, ensemble de règles	制 / zhì
奇	gaj	adj	étrange, inhabituel	奇 / qí
怪	k <sup>w</sup> rə-s	adj	extraordinaire, étrange, bizarre, curieux (ant. 常(常))	怪 / guài
常	daŋ	ad ad	<i>permanent, immuable, constant</i> ordinaire, commun (ant. 怪(怪))	常 / cháng
孔 子	k <sup>h</sup> oŋʔ tsəʔ	np	Confucius	孔子 / kǒngzǐ
亦	gak	adv	aussi, également ; et aussi, néanmoins	亦 / yì
其	gə		MDL, particule modale exprimant une demande de confirmation	其 / qí
盍	m-k <sup>s</sup> ap		INT:NEG, particule interrogative et négative	盍 / hé
毋	mo		NEG:IMP, particule de prohibition	毋, 無 / wú
無				

𠂇	mut		NEG:IMP.P3:OBJ (=毋之(毋之))	勿 / wù
---	-----	--	--------------------------	--------

## Modalités déontique et épistémique

La modalité est l'expression de l'appréciation du locuteur quant à la proposition (faits et participants) qu'il formule. Il est d'usage de distinguer entre modalités déontique et épistémique :

- la modalité déontique qualifie la possibilité, nécessité ou volonté que le locuteur associe à la proposition, du fait de conditions objectives ou subjectives.
- la modalité épistémique exprime l'appréciation qu'a le locuteur de la probabilité ou certitude quant à la véracité de la proposition.

Le traitement de la modalité épistémique sera vu dans la leçon suivante.

## Nécessité

Le verbe modal le plus couramment utilisé pour exprimer la nécessité est 𠂇 / pit (必 / bì, 'être nécessaire', à l'origine 'affirmer'). Il s'agit très souvent de conditions objectives qui s'exercent sur le sujet, mais cela peut aussi faire référence à ses besoins propres, ou à des devoirs ou obligations morales auxquels il est soumis.

D'autres verbes ou locutions que 𠂇 (必) peuvent aussi être utilisées, et sont présentés ici pour chacune des sous-catégories de la nécessité.

### Besoin

𠂇 (必) peut introduire les besoins éprouvés par le sujet.

我 𠂇 休 矣

ŋ<sup>5</sup>aj? pit q<sup>h</sup>u qə? .

我必休矣

wǒ bì xiū yǐ.

P1 – être nécessaire – se reposer – CHSTAT

Moi, j'ai besoin de me reposer.

𠂇 一 千 人

pit ʔit s.ŋ<sup>5</sup>iŋ niŋ .

必一千人

bì yī qiān rén.

être nécessaire – un – mille – homme

Il a besoin de 1000 hommes.

Le verbe 𠂇 / kəp (急 / jí, au départ adjectif voulant dire 'urgent') porte l'accent sur l'urgence du besoin ; il est employé en tant que verbe transitif portant le besoin sur une chose, et non sur une action.

衣 食 孰 急 於 人

ʔəj mə-lək duk kəp ʔa niŋ ?

衣食孰急於人

yī shí shú jí yú rén ?

vêtement – nourriture – INT:SEL – urgence – LOC – homme

Entre les vêtements et de la nourriture, quel est le plus nécessaire aux hommes ?

Le verbe 𠂔 / bop (乏 / fá) insiste sur le manque de telle ou telle chose.

國 未 乏 耕 織 之 器

k<sup>wə</sup>ək mət-s bop k<sup>ɛ</sup>reŋ tək tə k<sup>h</sup>rət-s .

國未乏耕織之器

guó wèi fá gēng zhī zhī qì.

pays – NEG:IPFV – manquer – labourer – ATTR – instrument

Le pays n'a jamais manqué d'instruments pour labourer et tisser.

### Nécessité objective

On utilise d'abord et avant tout 𠂔 (必) pour exprimer une nécessité liée aux conditions objectives de ce monde.

必 為 汝 說

pit ɡ<sup>w</sup>aj-s naʔ ʔot .

必為汝說

bì wèi rǔ shuō.

devoir – BEN – 2P – expliquer

Il vous expliquera forcément.

必 先 利 其 器

pit s<sup>ɛ</sup>ər C.rit-s ɡə k<sup>h</sup>rət-s .

必先利其器

bì xiān lì qí qì.

devoir – avant – aiguïser – P3:POSS – outil

On doit d'abord aiguïser ses outils.

### Devoir et obligation

𠂔 (必) marque un devoir ou une obligation impérative ('devoir', 'il faut que').





pit ts<sup>h</sup>ret ʔan .

必察焉

bì chá yān.

devoir – examiner – LOC.P3:OBJ

Il faut examiner cela.

Lorsqu'il s'agit d'une obligation dont on veut atténuer la force, et qu'on indique plutôt ce qu'il convient de faire ('il faudrait', 'on devrait'), on utilise l'adjectif 宜 / yí, 'convenable', 'approprié') en tant que verbe modal suivi d'une proposition, avec un sens actif ou passif selon le cas.



tsəʔ ɲaj s-rok ɕʷaŋʔ k'en-s tə .

子宜數往見之

zǐ yí shuò wǎng jiàn zhī.

P2:RESP – approprié – QUANT – aller – voir – P3:OBJ

Vous devriez aller souvent le voir.

Avec un sens passif implicite :



pajʔ ɲaj srat .

彼宜殺

bǐ yí shā.

DEM – approprié – tuer

Il faudrait le tuer.

當 / tāng (當 / dāng, sens originel, 'correspondre à', être équivalent à') a un sens voisin de 宜 (宜), la proposition suivant ce verbe ayant un sens plutôt passif.



l'at-s tsan-s tāng na ts'heʔ qəʔ .

大將當如此矣

dà jiàng dāng rú cǐ yǐ.

grand – général – devoir – être comme – DEM – CHSTAT

Un grand général devrait être comme ceci.

La construction 不如 / bù rú (不如 / bù rú littéralement, 'ne pas valoir') met en regard ce qu'il convient de faire par rapport à une autre possibilité, sujet implicite du verbe 如 (如), et peut se traduire par 'il vaut mieux', 'il vaudrait mieux'.

君不如逃之

C.qur pə na l'aw tə .

君不如逃之

jūn bù rú táo zhī.

2P:RESP – NEG – valoir – fuire – P3:OBJ

Il vaut mieux que vous le fuyiez.

Pour un exemple littéral ('ne pas valoir', 'ne pas être aussi bien que') de cette expression :

有勇不如出奇

gʷəʔ loŋʔ pə na t-kʰut gəj .

有勇不如出奇

yǒu yǒng bù rú chū qí.

EXIST – courage – NEG – valoir – sortir – extraordinaire

Être courageux ne vaut pas sortir des choses extraordinaires.

## Volonté

Ce qu'on entend ici par volonté recouvre les concepts de désir (tourné sur soi-même) ou de souhait, qui peuvent se traduire par une intention ou par une décision ou une promesse.

### Désir et intention

Le verbe modal 欲 / gok (欲 / yù, 'vouloir', 'désirer') permet de faire état de tout vouloir, désir ou intention, comme formes de volonté centrées sur le sujet. Un exemple supplémentaire par rapport à ceux déjà donnés dans les leçons précédentes :

今王欲行王政矣

krəm gʷaŋ gok Cə.gʷraŋ gʷaŋ teŋ-s qəʔ .

今王欲行王政矣

jīn wáng yù xíng wáng zhèng yǐ.

maintenant – roi – vouloir – mener – roi – gouvernement – CHSTAT

A présent, le roi veut mener la voie du gouvernement royal.

La phrase 欲之 (欲之) peut vouloir dire tant 'désirer / vouloir cela' que 'désirer / vouloir faire cela', l'objet de ce verbe pouvant s'appliquer tant à un objet qu'une action.

La négation de la combinaison verbe de modalité + verbe + pronom personnel objet demande l'antéposition du pronom personnel devant le verbe de modalité et non devant le verbe régissant le pronom objet. A la troisième personne, on emploie par conséquent 弗 (弗).

弗欲取矣

put gok tsʰoʔ qəʔ .

弗欲取矣

fú yù qǔ yǐ.

NEG.P3:OBJ – vouloir – prendre – CHSTAT

Il ne veut plus le prendre.

Le verbe 肯 / kʰɛŋʔ (肯 / kěn, ‘bien vouloir’, ‘accepter de’) exprime le consentement, et est très souvent utilisé à la forme négative pour exprimer le refus.

不肯入堂

pə kʰɛŋʔ nəp dʰaŋ .

不肯入堂

bù kěn rù táng.

NEG – bien vouloir – entrer – salle

Il ne voulait pas rentrer dans la salle.

我未肯為小人也

ŋʰajʔ mət-s kʰɛŋʔ ɣʷaj sewʔ niŋ lajʔ .

我未肯為小人也

wǒ wèi kěn wéi xiǎorén yě.

P1 – NEG:IPFV – bien vouloir – devenir – homme vil – STAT

Moi, je n’ai jamais voulu me comporter en homme vil.

L’adverbe 寧 / nʰeŋ (寧 / níng) indique la préférence qu’a le locuteur pour telle action pourtant peu souhaitable, plutôt que pour telle autre.

寧事夷狄

nʰeŋ m-s-rəʔ-s ləj lʰek !

寧事夷狄

níng shì yídí !

préférer – servir – barbares

Plutôt servir les barbares !

A noter que comme indiqué dans le chapitre précédent, la particule 將 (將) qui exprime une action prenant place dans le futur peut avoir en même temps une valeur d’intention.

汝亦將取彼乎

na? gak tsan tsʰo? paj? ɣʰa ?

汝亦將取彼乎

rǔ yì jiāng qǔ bǐ hū ?

P2 – aussi – FUT – prendre – DEM – Q

Vous aussi vous allez retenir cela ?

### Souhait

Le verbe 願 / ʏon-s (願 / yuàn) exprime le souhait, à savoir une forme de désir sur le devenir des choses, et sur lequel le sujet n’a pas totalement prise.

願與子從政

ʏon-s C.ga? tsə? dzon teŋ-s .

願與子從政

yuàn yǔ zǐ cóng zhèng.

souhaiter – COM – P2:RESP – suivre – gouvernement

Je souhaiterais faire de la politique avec vous.

Lorsque le sujet de la complétive objet du souhait est différent du sujet du verbe 願 (願), la tournure s’apparente à un impératif adouci.

願先生助我擇之

ʏon-s sʰər sreŋ Cə.dzra-s ɳʰaj? lʰrak tə .

願先生助我擇之

yuàn xiānshēng zhù wǒ zé zhī.

souhaiter – maître – aider – P1 – choisir – P3:OBJ

Je souhaiterais que vous m’aidiez à choisir.

Le verbe 欲 (欲) peut aussi être employé pour exprimer un souhait.

欲汝助我矣

gok na? Cə.dzra-s ɳʰaj? qə? .

欲汝助我矣

yù rǔ zhù wǒ yǐ.

vouloir – P2 – aider – P1 – CHSTAT

Je voudrais que vous m’aidiez.

### Intention et décision

La prise de décision sur le fait d’effectuer ou non une action s’exprime par le verbe 斷 / tʰon?-s (斷 / duàn, sens originel ‘trancher’).

斷學書於吾師

tʰonʔ-s m-kʰruk s-ta ʔa ŋʰa srij .

斷學書於吾師

duàn xué shū yú wú shī.

décider – étudier – écrire – LOC – P1 – maître

Il est déterminé à apprendre à écrire auprès de mon maître.

Faire une action peut impliquer oser la faire, et 敢 / kʰamʔ (敢 / gǎn, ‘oser’) est le verbe modal pour cela. Ce verbe est souvent utilisé à la forme négative ou dans une question rhétorique, pour adoucir le propos, notamment envers un supérieur.

然後敢入

nan ɣʰoʔ kʰamʔ nəp .

然後敢入

rán hòu gǎn rù.

EQT.P3:OBJ – après – oser – entrer

Ensuite seulement il a osé entrer.

誰敢侮之

dur kʰamʔ moʔ təʔ

誰敢侮之

shuí gǎn wǔ zhī ?

INT:HUM – oser – insulter – P3:OBJ

Qui oserait l’insulter ?

敢問之

kʰamʔ C.mun-s təʔ .

敢問之

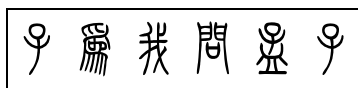
gǎn wèn zhī.

oser – demander – P3:OBJ

Je me permets de poser la question.

### Ordre et requête

Un ordre ou une requête (ce qu’on rapporte traditionnellement à l’impératif) le plus souvent n’est pas marqué syntaxiquement en chinois archaïque, et ne se distingue alors pas d’une phrase déclarative simple.



tsəʔ ɣ<sup>w</sup>aj-s ɳ<sup>f</sup>ajʔ C.mun-s m<sup>f</sup>raŋ-s tsəʔ .

子為我問孟子

zǐ wèi wǒ wèn mèngzǐ.

P2:RESP – BEN – P1 – demander – Mencius

Demandez pour moi à Mencius.

Pour un ordre ou une requête, on peut comme pour toute phrase ne pas en mentionner le sujet, ici à la deuxième personne, lorsque celui-ci peut se comprendre à partir du contexte, et ceci ne se distingue pas non plus d'une phrase déclarative.



ɳ<sup>f</sup>əp-s

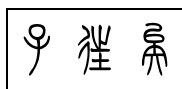
退

tuì !

reculer

Tu recules ! / Recule !

La particule de changement d'état 矣 (yǐ) peut aussi exprimer une requête, la réalisation de l'action demandée impliquant en elle-même un changement d'état.



tsəʔ ɣ<sup>w</sup>aŋʔ qəʔ !

子往矣

zǐ wǎng yǐ !

P2:RESP – aller – CHSTAT

Vous pouvez partir ! / Partez !

On emploie très communément le verbe 請 (qǐng) / ts<sup>h</sup>ɛŋʔ pour exprimer une requête ou une invitation du locuteur à son interlocuteur pour effectuer une action ('s'il vous plaît', 'demander (une faveur)').



k<sup>f</sup>amʔ ts<sup>h</sup>ɛŋʔ ?

敢請

gǎn qǐng ?

oser – prier

Puis-je faire une requête ?

Cette action à venir peut être réalisée par l'interlocuteur :

先生請慮之

s<sup>ɬ</sup>ər sɾeŋ tɕ<sup>h</sup>ɛŋʔ ra-s tə .

先生請慮之

xiānshēng qǐng lǜ zhī.

maître – prier – réfléchir – P3:OBJ

Maître, (je) vous prie de bien y réfléchir.

L'action pourra aussi être réalisée par le locuteur auquel cas il s'agit d'une permission qui est demandée.

臣請為王言樂

gin tɕ<sup>h</sup>ɛŋʔ ɡ<sup>w</sup>aj-s ɡ<sup>w</sup>aŋ ŋan ŋ<sup>ɬ</sup>rawk .

臣請為王言樂

chén qǐng wèi wáng yán yuè.

P1:RESP – prier – BEN – roi – parler – musique

Laissez-moi, je vous en prie, parler de musique à Votre Majesté.

Le verbe 諾 / n<sup>ɬ</sup>ak (諾 / nuò) est utilisé pour exprimer une réponse positive de la part d'un inférieur à un ordre, une requête ou, de la part d'un supérieur, à une demande de permission.

之市買菜

諾

tə C.dəʔ m<sup>ɬ</sup>rajʔ m-s<sup>ɬ</sup>rəʔ-s !

n<sup>ɬ</sup>ak !

之市買菜

諾

zhī shì mǎi cài !

nuò !

aller – marché – acheter – légume

dire oui

Va au marché acheter des légumes !

Oui !

Pour adoucir une demande et la transformer en souhait ou exhortation, on peut utiliser la particule modale 其 / gə (其 / qí), notée MOD, dont le sens général est celui d'une attente de la part de l'interlocuteur, et qui est homonyme du pronom possessif à la 3<sup>ème</sup> personne.

爾其計之

ne? gə k<sup>ɕ</sup>ij-s tə?

爾其計之

ěr qí jì zhī?

P2 – MOD – considère – P3:OBJ

Et si vous considériez cela en détail?

吾其反矣

ŋ<sup>ʰ</sup>a gə Cə.pan? qə?

吾其反矣

wú qí fǎn yǐ.

P1 – MOD – rentrer – STAT

Rentrons.

Il est aussi possible de suggérer, sans forcément ordonner, que telle ou telle action soit effectuée. On peut utiliser pour ce la combinaison 何不 (何不) ou la particule interrogative 盍 / m-k<sup>ɕ</sup>ap (盍 / hé, 'pourquoi pas'), notée INT:NEG.

汝何不早言

na? g<sup>ɕ</sup>aj pə Nə.ts<sup>ɕ</sup>u? ɲan?

汝何不早言

rǔ hé bù zǎo yán?

P2 – INT:OBJ – NEG – tôt – parler

Pourquoi tu ne l'as pas dit plus tôt?

子盍試之

tsə? m-k<sup>ɕ</sup>ap lək-s tə?

子盍試之

zǐ hé shì zhī?

P2:RESP – INT:NEG – essayer – P3:OBJ

Pourquoi ne l'essayez-vous pas?

### Interdiction

L'interdiction se marque par la particule 毋 / mo (毋 / wú, notée IMP:NEG). On peut aussi écrire 莫 (le caractère pour le verbe ma (無 / wú, 'ne pas avoir')) en lieu et place de 毋 (毋). La personne à laquelle s'applique l'interdiction peut être exprimée ou non.



𠂔 忘 爾 父 之 志

mo maŋ-s neʔ N-paʔ tə tə-s .

毋忘爾父之志

wú wàng ěr fù zhī zhì.

NEG:IMP – oublier – P2 – père – ATTR – volonté

N'oubliez pas les volontés de votre père.

𠂔 失 其 時

mo lit gə də !

無失其時

wú shī qí shí !

NEG:IMP – perdre – P3:POSS – moment

Ne manquez pas le moment opportun ! (pour cela)

Lorsque le pronom personnel objet du verbe de l'action interdite est 𠂔 (之) celui-ci peut ne pas être exprimé. Dans ce cas, on utilise alors la particule 𠂔 / mut (勿 / wù, équivalente à 𠂔 𠂔 (毋之) et notée NEG:IMP.P3:OBJ).

𠂔 焉 勿 正

m-s-rəʔ-s ʔan , mut teŋ-s !

事焉勿正

shì yān, wù zhèng !

travailler – LOC.P3:OBJ – NEG:IMP.P3:OBJ – corriger

Travaille dessus, ne le corrige pas !

𠂔 奪 其 食

mut Cə.lʰot gə mə-lək .

勿奪其食

wù duó qí shí.

NEG:IMP.P3:OBJ – prendre – P3:POSS – nourriture

Ne lui prend pas sa nourriture.

Dans cet exemple, le 𠂔 (之) implicite est celui du premier objet du verbe 奪 (奪), à savoir son « destinataire ».

Mais on peut aussi utiliser 𠂔 (之) avec 𠂔 (勿) auquel cas il suit le verbe de l'action interdite.



mut N-pruk-s ɣ<sup>w</sup>aj tə !

勿復為之

wù fù wéi zhī !

NEG:IMP.P3:OBJ – à nouveau – faire – P3:OBJ

Ne refais plus ça !

Les particules 毋 (mǔ) et 勿 (wù) peuvent être utilisées en lieu et place de 不 (bù) dans les propositions complétives exprimant le désir de ce qu’une chose ne se réalise pas.



C.qur gok mut gu .

君欲勿求

jūn yù wù qiú.

seigneur – vouloir – NEG:IMP.P3:OBJ – demander

Le seigneur ne voulut pas le chercher.

## Possibilité

La possibilité est principalement exprimée par les deux verbes modaux 可 (kě) / k<sup>h</sup>aj? (可 / kě, être possible, du fait de la possibilité objective offerte par le monde tel qu’il est ou des permissions accordées par des personnes) et 能 (néng) / n<sup>ə</sup> (ou n<sup>ə</sup>əŋ) (能 / néng, être capable de la part de l’agent de faire quelque chose).

## Capacité

能 (néng) marque la capacité du sujet, du fait de ses ressources internes, à effectuer telle ou telle action (‘pouvoir’, ‘savoir’).



dur n<sup>ə</sup> əŋa-s t.q<sup>h</sup>a ?

誰能御車

shuí néng yù chē ?

INT:HUM – pouvoir/savoir – conduire – char

Qui sait conduire un char ?

能事之乎不能

n<sup>ə</sup> m-s-rəʔ-s tə ɣ<sup>a</sup> ? pə n<sup>ə</sup> .

能事之乎不能

néng shì zhī hū ? bù néng.

savoir – servir – P3:OBJ – Q – NEG – savoir

Il sait (comment) le servir ? Non, il ne sait pas.

不能答

pə n<sup>ə</sup> t<sup>ə</sup>p .

不能答

bù néng dá.

NEG – pouvoir/savoir – répondre

Il ne sait / peut pas répondre.

能 (能) peut aussi exprimer une possibilité objective (ou le plus souvent, au négatif ou à l'interrogatif rhétorique, une impossibilité objective).

兔與狐能同居乎

l<sup>ə</sup>-s C.ɣaʔ ɣ<sup>w</sup>a n<sup>ə</sup> l'oŋ ka ɣ<sup>a</sup> ?

兔與狐能同居乎

tù yǔ hú néng tóng jū hū ?

lièvre – COORD – renard – pouvoir – ensemble – vivre – Q

Le lièvre et le renard peuvent-ils vivre ensemble ?

Une variante pour exprimer l'incapacité du sujet à faire une action ou à supporter un état des choses est d'employer l'expression 不能 / pə nən? (不忍 / bù rěn, littéralement 'ne pas supporter'), qui est plus marquée que 不能 (不能).

不能見其死

pə nən? k<sup>en</sup>-s ɣə sij? .

不能見其死

bù rěn jiàn qí sǐ.

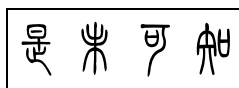
NEG – supporter – voir – P3:POSS – mort

Il ne pouvait pas supporter de le voir mourir.

### Possibilité objective et permission

可 (可) suivi d'un verbe exprime une possibilité concernant le sujet, qui est alors vu sous un angle passif, la tournure peut être paraphrasée comme « à propos du sujet, il est possible que... ». Le verbe suivant n'est en général pas suivi par un objet.

La possibilité peut être liée à l'environnement objectif dans lequel prend place l'action.



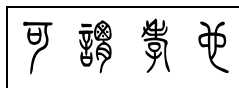
de? mət-s k<sup>h</sup>aj? tre .

是未可知

shì wèi kě zhī.

ANA – NEG:IPFV – pouvoir – savoir

On n'a jamais pu le savoir.



k<sup>h</sup>aj? ɣwət-s q<sup>h</sup>ru-s laj? .

可謂孝也

kě wèi xiào yě.

pouvoir – appeler – piété filiale – PRED

Cela peut s'appeler de la piété filiale.



Cə.lak k<sup>h</sup>aj? m-k<sup>h</sup>ruk ɣ'a ?

k<sup>h</sup>aj? .

射可學乎

可

shè kě wèi hū ?

kě.

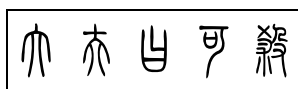
tirer à l'arc – pouvoir – apprendre – Q

pouvoir

Peut-on apprendre à tirer à l'arc ?

Oui.

Il peut aussi s'agir d'une permission, d'un droit.



l<sup>h</sup>at-s pa ɣwat : k<sup>h</sup>aj? srat .

大夫曰可殺

dàfū yuē : kě shā.

dignitaire – dire – pouvoir – tuer

Le dignitaire a dit qu'on pouvait le tuer.

爾父老矣不可問也

ne? N-pa? C-r<sup>u</sup>? qə? , pə k<sup>h</sup>aj? C.mun-s laj? .

爾父老矣不可問也

ěr fù lǎo yǐ, bù kě wèn yě.

P2 – père – vieux – CHSTAT – NEG – pouvoir – interroger – STAT

Votre père est vieux, on ne peut pas lui demander.

Pour directement exprimer que le sujet a la possibilité objective de réaliser telle ou telle action, ou en a la permission, il faut employer le verbe 可 以 / k<sup>h</sup>aj? lə? (可以 / kěyǐ, ‘pouvoir’), qui prend son origine dans une composition se paraphrasant comme « avec le sujet, il est possible de ... ». Le verbe qui suit exprime une action, et est en général transitif et suivi par son objet.

匹夫可以衣帛矣

p<sup>h</sup>it pa k<sup>h</sup>aj? lə? ?əj-s b<sup>h</sup>rak qə? .

匹夫可以衣帛矣

pǐfū kěyǐ yì bó yǐ.

homme du commun – pouvoir – porter – soie – CHSTAT

Les hommes du commun peuvent maintenant porter de la soie.

子可以取之

tsə? k<sup>h</sup>aj? lə? ts<sup>h</sup>o? tə .

子可以取之

zǐ kěyǐ qǔ zhī.

P2:RESP – pouvoir – prendre – P3:OBJ

Vous pouvez la prendre.

A noter, que 可 以 (可以) peut dans certains cas être aussi interprété comme 可 (可) suivi du coverbe 以 (以) prenant comme complément d’objet un 之 (之) sous-entendu. La phrase précédente voudrait alors dire ‘Vous pouvez la prendre avec ceci’.

不可以怨天

pə k<sup>h</sup>aj? lə? ?or-s l<sup>h</sup>in .

不可以怨天

bù kě yǐ yuàn tiān.

NEG – pouvoir – en vouloir – Ciel

On ne peut pas en vouloir au Ciel.

可 以 (可以) est nécessaire pour un adjectif en fonction prédicative, en conjonction avec 為 (為).

可 以 為 美 乎

k<sup>h</sup>aj? lə? ɣ<sup>w</sup>aj mrəj? ɣ<sup>a</sup>?

可以為美乎

kěyǐ wéi měi hū?

pouvoir – être – beau – Q

Cela peut-il être beau?

Avec 可 (可) tout seul suivi directement de l'adjectif, on aurait un sens causatif ou putatif (dans l'exemple précédent, cela serait 'ceci peut-il être embelli / considéré comme beau?').

De façon analogue à l'emploi de 以 (以), 以 (可以) avec , on peut faire suivre 可 (可) du coverbe / préposition 為 (為), pour exprimer 'on peut ... pour lui', éventuellement précédé du sujet.

可 為 謀

k<sup>h</sup>aj? ɣ<sup>w</sup>aj-s mə.

可為謀

kě wèi móu.

pouvoir – BEN – planifier

On peut faire des plans pour lui.

Pour exprimer la possibilité objective que telle action se réalise ou non, et que le sujet en obtient le bénéfice, on utilise le verbe 得 / tək (得 / dé, sens premier 'obtenir').

獲 / m-q<sup>w</sup>rak (獲 / huò, sens premier 'capturer') peut aussi s'employer.

不 得 耕 田 以 養 其 父 母

pə tək k'reŋ l'iŋ lə? ɣaŋ? ɣə N-pa? mə?

不得耕田以養其父母

bù dé gēng tián yǐ yǎng qí fùmǔ.

NEG – obtenir – cultiver – champ – INST – nourrir – P3:POSS – parent

Ils ne peuvent pas cultiver la terre pour nourrir leurs parents.

我 未 得 為 孔 子 之 徒 也

ŋ<sup>a</sup>aj? mət-s tək ɣ<sup>w</sup>aj k<sup>h</sup>oŋ? tsə? tə d<sup>a</sup> laj?

我未得為孔子之徒也

wǒ wèi dé wéi kǒngzǐ zhī tú yě.

P1 – NEG:IPFV – obtenir – devenir – Confucius – ATTR – disciple – STAT

Moi, je n'aurais jamais pu devenir un disciple de Confucius.

On peut aussi utiliser l'expression verbale composée 可 得 (可得) pour signifier la possibilité objective d'obtenir ou de réaliser quelque chose.

道	可	得	學	乎
是	不	可	得	也

kə.l<sup>h</sup>u? k<sup>h</sup>aj? t<sup>h</sup>ək m-k<sup>h</sup>ruk ɣ<sup>h</sup>a ?

de? pə k<sup>h</sup>aj? t<sup>h</sup>ək laj? .

道可得學乎

是不可得也

dào kě dé xué hū ?

shì bù kě dé yě.

voie – pouvoir – obtenir – étudier – Q

ANA – NEG – pouvoir – obtenir – STAT

Peut-on apprendre la voie ?

Ceci ne peut pas s'obtenir.

A noter dans ce dernier exemple la mise en relief de l'objet du verbe, 道 (道), qui est placé en début de phrase en tant que sujet en cours (topique) de la conversation. Nous reviendrons plus longuement sur ce phénomène dans une leçon ultérieure.

Le groupe verbal 不得已 (不得已, littéralement 'ne pas pouvoir arrêter') exprime l'absence d'alternative possible, ce qui est une forme de nécessité absolue.

汝	不	得	已	也
---	---	---	---	---

na? pə t<sup>h</sup>ək ɣə? laj? .

汝不得已也

rǔ bù dé yǐ yě.

P2 – NEG – obtenir – arrêter – STAT

Toi, tu n'as pas le choix.

Lorsque la possibilité se réalise du fait que les conditions sont suffisantes du côté du sujet, on utilise le verbe modal 足 / tsok (足 / zú, 'être suffisant'). Comme pour 可 (可), le sujet est considéré passivement, et le verbe qui suit n'est en général lui-même pas suivi par un objet.

其	言	足	信	也
---	---	---	---	---

gə ŋan tsok s-niŋ-s laj? .

其言足信也

qí yán zú xìn yě.

P3:POSS – parole – suffire – croire – STAT

On peut le croire sur parole.

器 不 足 用 也

k<sup>h</sup>rət-s pə tsok m.loŋ-s laj? ?

器不足用也

qì bù zú yòng yě.

ustensile – NEG – suffire – utiliser – STAT

Ces ustensiles ne suffisent pas à l'affaire.

Notons aussi les formes courantes 𠄎 𠄎 𠄎 (不足言, 'cela ne vaut pas la peine d'être dit') et 𠄎 𠄎 𠄎 (不足問, 'cela ne sert à rien de demander').

De façon parallèle à 𠄎 (可), pour avoir un point de vue direct sur le sujet et les conditions suffisantes dont il dispose pour réaliser telle ou telle action, il faut employer le verbe 𠄎 𠄎 / tsok lə? (足以 / zúyǐ). Là aussi, le verbe suivant exprime une action, et est en général transitif, suivi par son objet.

吾 力 足 以 舉 三 百 斤

ŋ<sup>s</sup>a k.rək tsok lə? C.qa? srum p<sup>s</sup>rak kər .

吾力足以舉三百斤

wú lì zúyǐ jǔ sān bǎi jīn.

P1 – force – suffire – lever – trois – cent – livre

Je suis assez fort pour soulever 300 livres (75 kg).

Enfin, et de la même façon que pour les verbes de volonté, les particules 𠄎 (毋) et 𠄎 (勿) peuvent être utilisées en lieu et place de 𠄎 (不) dans les propositions complétives exprimant l'impossibilité qu'une chose se fasse, avec un sens de question rhétorique.

我 能 勿 畏 乎

ŋ<sup>s</sup>aj? n<sup>s</sup>ə mut ʔuj-s ɣ<sup>s</sup>a ?

我能勿畏乎

wǒ néng wù wèi hū ?

P1 – pouvoir – NEG:IMP.P3:OBJ – craindre – Q

Je pourrais ne pas le craindre ?.

### **Impossibilité comme obligation, et non-nécessité comme possibilité**

Nier une possibilité implique affirmer une nécessité. 𠄎 𠄎 (不可) (et 𠄎 𠄎 𠄎 (不可以) à l'actif), et exprime une obligation très forte ('il n'est pas possible de').



𠄎 𠄎 論 也

pə k<sup>h</sup>aj? r<sup>u</sup>n laj? .

不可論也

bù kě lún yě.

NEG – pouvoir – discuter – STAT

On ne peut pas en discuter.

La double négation de la possibilité 𠄎 𠄎 𠄎 (不可不) est équivalente à une nécessité renforcée avec emphase. Elle s'applique tant avec un sens actif (« le sujet ne peut pas ne pas ... ») qu'avec un sens passif (« à propos du sujet, il est impossible que ... »).

君 𠄎 𠄎 𠄎 救 之

C.qur pə k<sup>h</sup>aj? pə s.ku-s tə .

君不可不救之

jūn bù kě bù jiù zhī.

P2:RESP – NEG – pouvoir – NEG – sauver – P3:OBJ

Vous ne pouvez pas ne pas le sauver.

賞 罰 𠄎 𠄎 𠄎 明

s-taŋ? bat pə k<sup>h</sup>aj? pə mraŋ .

賞罰不可不明

shǎng fá bù kě bù míng.

récompense – punition – NEG – pouvoir – NEG – clair

Les récompenses et les punitions ne peuvent pas ne pas être claires.

De façon analogue à 𠄎 𠄎 (不可), 𠄎 得 (不得) exprime ce qui n'est pas raisonnable ('on ne devrait pas').

𠄎 得 爲 之

pə t<sup>ɕ</sup>ək g<sup>w</sup>aj tə .

不得為之

bù dé wéi zhī.

NEG – obtenir – faire – P3:OBJ

On ne devrait pas faire ça.

Et de façon symétrique, nier une nécessité revient à exprimer une possibilité. Possibilité objective ou de l'ordre de la permission, exprimée par 𠄎 𠄎 (不必).

不 必 信 其 言

pə pit s-niŋ-s gə ɲan .

不必信其言

bù bì xìn qí yán.

NEG – devoir – croire – P3:POSS – parole

Tu n'es pas obligé de croire ce qu'il dit.

On peut aussi exprimer la non-nécessité sous forme de question rhétorique en utilisant la construction

何 必 (何必).

何 必 立 去

g<sup>h</sup>aj pit k.rəp k<sup>h</sup>aʔ-s ?

何必立去

hé bì lì qù ?

INT:OBJ – devoir – immédiatement – partir

Pourquoi partir tout de suite ?

## Vocabulaire complémentaire

枝	draŋʔ	n	bâton, canne	杖 / zhàng
斧	paʔ	n	hache, hachette	斧 / fǔ
繩	Cə.ləŋ	n	ficelle, corde (fine, en chanvre ou soie)	繩 / shéng
竈	ts <sup>h</sup> uk-s	n	four, fourneau	竈, 灶 / zào
灶				
鑊	ɣ <sup>w</sup> ak	n	chaudron, grande marmite (sans pied)	鑊 / huò
釜	baʔ	n	chaudron, marmite (pour faire bouillir, sans pied)	釜 / fǔ
釜				
鼎	t <sup>h</sup> əŋʔ	n	tripode (pour cuire / servir plat de viande)	鼎 / dǐng
豆	d <sup>h</sup> ok-s	n	bol, vase (avec pieds, en bois) pour viande, plats assaisonnés (repas ordinaire ou rituel)	豆 / dòu

盤	b <sup>ɛ</sup> an	n, mes	plateau, plat, assiette ; <i>bassine</i>	盤 / pán
盤				
杯	p <sup>ɛ</sup> ə	n, mes	bol, tasse (pour soupe, avec deux anses)	杯 / bēi
觴	ɿaŋ	n	coupe, gobelet, tasse (à vin)	觴 / shāng
盂	g <sup>w</sup> a	n	grande tasse, bol (à eau) ; <i>bassine</i>	盂 / yú
匕	pij?	n	(grande) cuillère, louche	匕 / bǐ
箸	dra-s	n	baguette(s)	箸 / zhù
持	drə	vt vt	tenir (d'une main ferme), maintenir (chose concrète ou abstraite) apporter, emporter	持 / chí
執	tip	vt	se saisir de, prendre en main ; tenir en main (concret ou abstrait)	執 / zhí
拾	dəp	vt	ramasser, recueillir	拾 / shí
負	bə?	vt	porter (sur le dos)	負 / fù
投	d <sup>ɛ</sup> o	vt+, vtt	lancer, jeter	投 / tóu
舉	C.qa?	vt	lever (avec les mains), soulever	舉 / jǔ
置	trək-s	vt+, vtt	placer, disposer, mettre, poser (concret ou abstrait)	置 / zhì
引	lin?-s lin?	vt	tirer ; traîner ; attirer, entraîner à soi	引 / yǐn
推	t <sup>hɛ</sup> uj	vt	pousser ; repousser ; promouvoir, étendre	推 / tuī
寸	ts <sup>hɛ</sup> un-s	mes	cun, pouce (≈ 2,3 cm)	寸 / cùn
尺	t <sup>h</sup> ak	mes	chi, pied (10 寸[寸], ≈ 23 cm)	尺 / chǐ
丈	draŋ?	mes	zhang, toise (10 尺[尺], ≈ 2,30 m)	丈 / zhàng
里	rə?	mes	li (180 丈[丈], ≈ 400 m) li carré (≈ 0,16 km²)	里 / lǐ
畝	mə?	mes	mu, acre	畝 / mǔ

兩	p.raŋʔ	mes	liang, once ( $\approx 16$ g)	兩 / liǎng
斤	kər	mes	jin, livre (16 兩[兩], $\approx 250$ g)	斤 / jīn
石	dak	mes	dan (120 斤(斤), $\approx 10$ kg)	石 / dàn
升	s-təŋ	mes	sheng, pinte (1/10 de 斗(斗), $\approx 0.8$ l)	升 / shēng
斗	tʰoʔ	mes	dou, boisseau ( $\approx 8$ l)	斗 / dǒu

**Leçon 9 : divers (I) (réflexivité / réciprocity, degrés de l'adjectif, modalité épistémique)**

**Vocabulaire de la leçon**

安	ʔan	adj adj n vt	en paix, tranquille sûr, en sécurité (ant. 危〔危〕) paix, calme, tranquillité calmer, tranquilliser ; pacifier	安 / ān
殆	lʰəʔ	adj adv	dangereux ; en danger peut-être, on peut craindre que	殆 / dài
危	ŋoj	n adj vt	danger, péril en danger (ant. 安〔安〕) mettre en danger, nuire à	危 / wēi, wēi
庶幾	s-tak-s kəj	adv	peut-être, on peut espérer que	庶幾 / shùjī
蓋	kʰap-s	adv	sans doute, probablement	蓋 / gài
真	tin	adj	véritable, authentique, vrai	真 / zhēn
實	mə.lit	adj	substantiel, plein ; réel, authentique (ant. 虛〔虛〕)	實 / shí
誠	deŋ	adj adv	véritable, vrai (ant. 偽〔偽〕) vraiment, véritablement	誠 / chéng
信	s-niŋ-s	vt adj adv	avoir foi en, confiance en, se fier à véridique, digne de confiance réellement, vraiment	信 / xìn
虛	C.qʰa	adj	vide, creux ; illusoire, faux (ant. 實〔實〕)	虛 / xū
是	deʔ	vi n vt	être correct, vrai (ant. 非〔非〕) le vrai tenir pour correct, vrai	是 / shì
非	pəj	vi n vt	être faux, incorrect (ant. 是〔是〕) le faux tenir pour faux, nier	非 / fēi
亡	maŋ	vi vt	disparaître, ne plus exister perdre, ne plus avoir, égarer (ant. 存〔存〕)	亡 / wáng
存	dzʰən	vi vt	subsister, exister conserver, garder ; préserver, maintenir	存 / cún
風	prəm	n vi0	vent, brise venter, y avoir de la tempête	風 / fēng

罪	Cə.dzʰujʔ	n vt	crime, délit, offense tenir responsable de, condamner pour (et à)	罪 / zuì
功	kʰoŋ	n	œuvre, réalisation ; mérite	功 / gōng
苦	kʰʰaʔ	n adj vi	difficultés, souffrances (ant. 樂[樂]) pénible, dur être dans la misère, galérer	苦 / kǔ
泣	k-rəp	vi n	pleurer (silencieusement), verser des larmes larmes	泣 / qì
怒	nʰaʔ	n vi, vT	colère, fureur être en colère, furieux, irrité contre	怒 / nù
不悅	pə lot	vi+	être insatisfait de	不悅 / bùyùè
懼	gʷa-s	n vi vT, vs vt	peur, crainte avoir peur (dans l'instant) avoir peur de, craindre effrayer, faire peur à	懼 / jù
畏	ʔuj-s	vT vi	craindre, redouter (de façon permanente) être effrayé, paniqué	畏 / wèi
恐	kʰoŋʔ	vi, vT vv, vs	redouter, s'effrayer de, paniquer devant craindre que, vivre dans la peur que	恐 / kǒng
驚	kreŋ	vi, vt vt	être surpris et effrayé, épouvanté par surprendre et effrayer	驚 / jīng
鑒	kʰram-s	n	miroir (en métal)	鑒 / jiàn
便	ben-s	adj vt	commode, pratique ; avantageux ; convenable favoriser, être commode, avantageux pour (ant. 阻[阻])	便 / biàn
利	C.rit-s	n vt, vi+	profit, gain, intérêt (ant. 害[害]) ; égoïsme, intérêt personnel (ant. 義[義]) profiter à, être utile à	利 / lì
益	qik	vi n adj	augmenter, croître (ant. 損[損]) gain, utilité profitable, avantageux ; utile	益 / yì
害	N-kʰat-s	n vt	dommage, dégât (ant. 利[利]) nuire à, endommager, faire tort à, léser	害 / hài
損	s-qʷəŋʔ	vi vt, vi+	diminuer, décroître (ant. 益[益]) porter tort à, léser	損 / sǔn
虧	kʰhəj	vi vt vt	diminuer, s'amoindrir réduire, affaiblir léser, faire subir une perte	虧 / kuī
毀	majʔ	vt	détruire, démolir, briser, endommager, casser	毀 / huǐ

貧	brən	adj n vt	pauvre (ant. 富〔富〕) pauvreté appauvrir	貧 / pín
富	pək-s	adj n vt	riche (ant. 貧〔貧〕) richesse, opulence enrichir	富 / fù
聖	ləŋ-s	adj	sage et vertueux	聖 / shèng
聖 人	ləŋ-s niŋ	n	saint, homme de grande sagesse et de caractère parfait	聖人 / shèngrén
賢	gʰin	adj	éminent (en talent et en sagesse), excellent, vertueux	賢 / xián
才	dzʰə	n adj	aptitude, talent, capacité ; personne de talent, talent talentueux, doué, habile	才, 材 / cái
變	pron-s	vi vt	changer, se transformer, se modifier changer, transformer, modifier	變 / biàn
化	q <sup>whs</sup> raj-s	vi vt	se transformer, se modifier irréversiblement (ant. 常〔常〕) transformer, métamorphoser	化 / huà
改	C.qʰəʔ	vt	modifier, rectifier, réformer	改 / gǎi
易	lek	vi vt n	muter, se transformer, se modifier transformer, modifier, altérer ; échanger, troquer, substituer mutation	易 / yì
更	kʰraŋ	vt	remplacer, changer	更 / gēng
代	lʰək-s	vt	remplacer, prendre la place de (provisoirement ou non)	代 / dài
待	dʰəʔ	vt vt, vT, vs	traiter, se comporter envers, accueillir attendre	待 / dài
餘	la	n adj	surplus, excédent, reste plus de	餘 / yú
己	kəʔ		P:REFL, pronom personnel réflexif	己 / jǐ
身	ŋiŋ		P:REFL, pronom personnel réflexif	身 / shēn
自	N-tsit-s		REFL, adverbe de réflexivité	自 / zì
相	saŋ		RECP, adverbe de réciprocité	相 / xiāng
交	kʰraw		RECP, adverbe de réciprocité	交 / jiāo

人	nin		INDF:HUM, pronom indéfini (à propos de personnes)	人 / rén
甚	t.gəm?	adv	INTS, adverbe d'intensité	甚 / shèn
極	N-kək	adv	INTS, adverbe d'intensité	極 / jí
太	l <sup>s</sup> at-s	adv	excessivement, trop (INTS)	太 / tài
泰				泰 / tài
至	tit-s	adv	SUP, adverbe du superlatif	至 / zhì
最	ts <sup>s</sup> ot-s	adv	SUP, adverbe du superlatif	最 / zuì
愈	lo?	adv	de plus en plus (INTS)	愈 / yù
猶	gu	vt, vv	être semblable à, analogue à (ant. 異) ; ne pas être meilleur que être comme (si) (EQT)	猶 / yóu

## Réflexivité et réciprocité

La réflexivité touche aux actions qu'un sujet exerce sur lui-même, alors que la réciprocité implique une action mutuelle entre plusieurs sujets.

### Réflexivité

Il y a deux mots pour exprimer la réflexivité, le pronom personnel 𠂔 / kə? (己 / jǐ, noté P:REFL) et l'adverbe pronominal 𠂔 / N-tsit-s (自 / zì, noté REFL), qui ont des significations légèrement différentes et n'ont pas le même comportement syntaxique.

𠂔 (己) fait référence au sujet/topique en cours (celui du verbe principal quand il y en a plusieurs), qui est alors explicitement ou implicitement opposé aux autres (et particulièrement à 人 (人), 'les gens', 'autrui'), et a donc le sens de 'soi-même'.

𠂔 不 欲 見 之

kə? pə gok k<sup>s</sup>en-s tə .

己不欲見之

jǐ bù yù jiàn zhì.

P:REFL – NEG – vouloir – voir – P3:OBJ

Lui-même ne voudra pas le voir.



朋不如己

b<sup>ə</sup>ŋ pə na kəʔ .

朋不如己

péng bù rú jǐ.

compagnon – NEG – équivaloir – P:REFL

Mes compagnons ne me valent pas.

En position objet, 己 (己) peut marquer de plus la réflexivité de l'action, si cela fait sens, réflexivité indirecte dans l'exemple suivant :

吾妻請我視己

ŋ<sup>a</sup> ts<sup>h</sup>əj ts<sup>h</sup>enʔ ŋ<sup>a</sup>ʃijʔ giʃʔ kəʔ .

吾妻請我視己

wú qī qǐng wǒ shì jǐ.

P1 – épouse – prier – P1 – regarder – P:REFL

Mon épouse m'a demandé de la regarder.

己 (己) fait office de pronom possessif quand on insiste sur le fait que la possession ou relation avec l'objet associé est bien spécifique au sujet/topique principal ('en propre').

今我出己金

krəm ŋ<sup>a</sup>ʃijʔ t-k<sup>h</sup>ut kəʔ kəm .

今我出己金

jīn wǒ chū jǐ jīn.

maintenant – P1 – sortir – P:REFL – argent

Maintenant, c'est à moi de sortir mon argent.

身 / 身 (身/ shēn, 'corps') peut aussi être utilisé comme pronom réflexif, avec le même sens que 己 (己), et avec une certaine valeur contrastive en plus.

身為匹夫不能與卿爭之

ŋiŋ ɣ<sup>w</sup>aj p<sup>h</sup>it pa , pə n<sup>ə</sup>ə C.gaʔ C.q<sup>h</sup>raŋ ts<sup>ə</sup>reŋ tə .

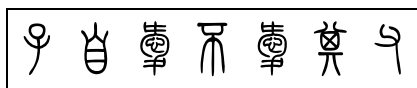
身為匹夫不能與卿爭之

shēn wéi pǐfū, bù néng yǔ qīng zhēng zhī.

P:REFL – être – homme du commun – NEG – pouvoir – COM – ministre – lutter pour – P3:OBJ

Etant lui-même homme du commun, il ne peut pas le disputer au ministre.

自 (自) marque la réflexivité pure de l'agent qui agit sur lui-même, ou agit en tant que lui-même. C'est un adverbe qui précède immédiatement le verbe de l'action.



tsəʔ N-tsit-s q'əp-s , pə q'əp-s gə N-paʔ .

子自愛不愛其父

zǐ zì ài, bù ài qí fù.

fils – REFL – aimer – NEG – aimer – P3:POSS – père

Le fils s'aime lui, il n'aime pas son père.

La réflexivité peut porter sur l'objet, le sujet agissant sur un objet qui lui est propre.



N-tsit-s gijʔ gə ɳuʔ .

自視其手

zì shì qí shǒu.

REFL – regarder – P3:POSS – main

Il a regardé ses mains.

Exemple d'emploi pour une action qu'on effectue soi-même, en personne :



ŋ'ajʔ N-tsit-s ɣ'aj tə .

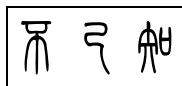
我自為之

wǒ zì wéi zhī.

P1 – REFL – faire – P3:OBJ

Je l'ai fait moi-même.

𠄎 (己) et 自 (自) ont donc des sens différents. On peut comparer :



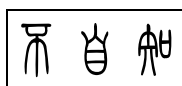
pə kəʔ tre .

不己知

bù jǐ zhī.

NEG – P:REFL – connaître

Les gens ne le connaissent pas lui.



pə N-tsit-s tre .

不自知

bù zì zhī.

NEG – REFL – connaître

Lui-même ne le sait pas. // Il ne se connaît pas lui-même.

Voici un exemple de l'opposition entre 𠄎 (己) ('soi-même') et 𠄎 (人) ('autrui', 'on', qu'on peut noter INDEF:HUM).

損 人 以 利 己

s-q<sup>w</sup>ən? niŋ lə? C.rit-s kə? .

損人以利己

sǔn rén yǐ lì jǐ.

nuire – INDEF:HUM – INST – profiter – P:REFL

Il a nui aux gens pour en profiter lui-même.

Enfin 自 (自) fonctionne comme un adverbe aussi avec les coverbes 以 (以) et 為 (為). Par exemple :

自 為 築 舍

N-tsit-s truk ɣak-s .

自為築舍

zì wèi zhù shè.

REFL – BEN – construire – maison

Il s'est construit une maison pour lui-même.

### Réciprocité

L'adverbe pronominal 相 / saŋ (相 / xiāng, noté RECP) permet d'exprimer la réciprocité de l'action, où deux ou plusieurs actants sont mutuellement sujet et objet (non nécessairement direct) de l'action.

父 子 不 相 語 矣

N-pa? tsə? pə saŋ ɳa? qə? .

父子不相語矣

fù zǐ bù xiāng yǔ yǐ.

père – fils – NEG – RECP – parler – CHSTAT

Père et fils ne se parlent plus.

二 人 相 謂 曰 可

nij-s niŋ saŋ ɣ<sup>w</sup>ət-s ɣ<sup>w</sup>at : k<sup>h</sup>aj? .

二人相謂曰可

èr rén xiāng wèi yuē : kě.

deux – homme – RECP – parler – dire – possible

Les deux hommes se sont parlés et ont dit que c'était possible.

誰 不 欲 人 相 愛 相 利

dur pə gok niŋ saŋ q<sup>s</sup>əp-s saŋ C.rit-s ?

誰不欲人相愛相利

shuí bù yù rén xiāng ài xiāng lì ?

INT:HUM – NEG – vouloir – homme – RECP – aimer – RECP – profiter

Qui ne veut pas que les hommes s'aiment et se bénéficient mutuellement ?

相 (相) fonctionne comme un adverbe aussi avec les coverbes, particulièrement avec 與 (與).  
 Lorsque l'action est menée par plusieurs sujets en groupe, mutuellement, sans qu'ils soient eux-mêmes l'objet de cette action, on utilise 相 (相) en tant qu'adverbe avec le coverbe / préposition 與 (與) ('ensemble avec les autres').



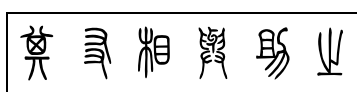
gin saŋ C.ga? ɲan .

臣相與言

chén xiāng yǔ yán.

ministre – RECP – COM – discuter

Les ministres en ont discuté entre eux.



gə ɣʷə? saŋ C.ga? Cə.dzra-s tə .

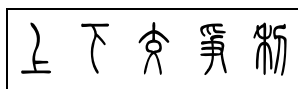
其友相與助之

qí yǒu xiāng yǔ zhù zhī.

P3:POSS – ami – RECP – COM – aider – P3:OBJ

Ses amis l'aident tous ensemble.

Un autre adverbe pronominal pour exprimer la réciprocité est 交 / k'raw (交 / jiāo, du verbe 'échanger'), qui insiste sur la notion d'échange mutuel, pas forcément positif d'ailleurs.



daŋ?-s g'ra? k'raw ts'reŋ C.rit-s .

上下交爭利

shàng xià jiāo zhēng lì.

supérieur – inférieur – RECP – rivaliser – profit

Supérieurs et inférieurs se battent pour les profits.

## Degrés de l'adjectif

Pour les adjectifs qui permettent une comparaison sur une échelle de valeurs, il est d'usage de distinguer entre degré absolu, ou plus exactement de comparaison implicite ('très', 'peu', ...) et degré relatif ('plus que', ...).

### Degré absolu

Le principal adverbe pour exprimer le degré élevé pris par une qualité (adjectif), ou l'intensité d'une action (verbe) est 甚 / t.gəm? (甚 / shèn, 'très'), qu'on note INTS.

泰山甚高

l<sup>h</sup>at-s s-ŋrar t.gəm? Cə.k<sup>h</sup>aw .

泰山甚高

tàishān shèn gāo.

Taishan – INTS – haut

Le mont Taishan est très haut.

臣之罪甚多

gin tə Cə.dz<sup>h</sup>uj? t.gəm? t-l<sup>h</sup>aj .

臣之罪甚多

chén zhī zuì shèn duō.

P1:RESP – ATTR – crime – INTS – nombreux

Mes crimes sont très nombreux.

子待我甚善

tsə? d<sup>h</sup>ə? ŋ<sup>h</sup>aj? t.gəm? gen? .

子待我甚善

zǐ dài wǒ shèn shàn.

P2:RESP – traiter – P1:RESP – INTS – bon

Vous m’avez très bien traité.

吾甚愛之

ŋ<sup>h</sup>a t.gəm? q<sup>h</sup>əp-s tə .

吾甚愛之

wú shèn ài zhī.

P1 – INTS – aimer – P3:OBJ

J’aime beaucoup ça.

甚 (甚) peut aussi être employé comme adjectif en position prédicative, avec alors le sens ‘être intense’, pour qualifier une proposition dans son ensemble.

將愛之甚也

tsaŋ-s q<sup>h</sup>əp-s tə t.gəm? laj? .

將愛之甚也

jiàng ài zhī shèn yě.

général – aimer – P3:OBJ – INTS – STAT

Le général aime cela beaucoup.



C.m<sup>5</sup>ij? kuj-s t.gəm? qə? .

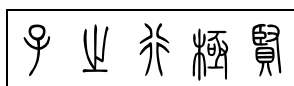
米貴甚矣

mǐ guì shèn yǐ.

riz – cher – INTS – CHSTAT

Le riz est devenu extrêmement cher.

Pour exprimer une intensité extrême, on emploie 極 / N-kək (極 / jí, ‘extrême(ment)’), ou 大 / l<sup>5</sup>at-s (大 / dà, ‘grand(ement)’).



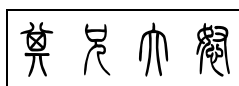
tsə? tə g<sup>5</sup>raŋ-s N-kək g<sup>5</sup>in .

子之行極賢

zǐ zhī xìng jí xián.

P2:RESP – ATTR – conduite – INTS – avisé

Votre conduite a été très avisée.



gə m<sup>5</sup>raŋ l<sup>5</sup>at-s n<sup>5</sup>a? .

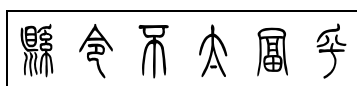
其兄大怒

qí xiōng dà nù.

P3:POSS – grand frère – INTS – colère

Son frère était très en colère.

甚 (甚) peut aussi exprimer une intensité excessive, mais le mot standard pour cela est 太 (variante 太) / l<sup>5</sup>at-s (太, 泰 / tài, ‘trop’), qui peut s’appliquer à un adjectif ou à un verbe.



Cə.g<sup>w</sup>en-s riŋ-s pə l<sup>5</sup>at-s pək-s ɣ<sup>5</sup>a ?

縣令不太富乎

xiànlìng bù tài fù hū ?

chef de district – NEG – trop – riche – Q

Le chef de district n’est-il pas trop riche ?

### Superlatif

Pour exprimer la notion de superlatif (‘le plus’), le mot standard est l’adverbe 至 / tit-s (至 / zhì, ‘le plus’, dérivé du verbe ‘arriver’), qu’on note SUP.

吾妻天下之至美也

ŋ<sup>a</sup> ts<sup>h</sup>əj l<sup>i</sup>n g<sup>r</sup>a? tə tit-s mrəj? laj? .

吾妻天下之至美也

wú qī tiānxià zhī zhì měi yě.

P1 – épouse – univers – ATTR – SUP – beau – PRED

Ma femme est la plus belle au monde.

Un synonyme de 至 (至) est 最 (最 / zuì).

此最宜於我矣

ts<sup>h</sup>e? ts<sup>o</sup>t-s ŋaj ʔa ŋ<sup>a</sup>aj? qə? .

此最宜於我矣

cǐ zuì yí yú wǒ yǐ.

DEM – SUP – convenable – LOC – P1 – CHSTAT

C'est ce qui me convient le mieux.

甚 (甚) en conjonction avec la copule 為 (為) a un sens superlatif qu'on peut traduire par 'surtout' ou 'plus particulièrement'.

物皆然心為甚

C.mut k<sup>r</sup>ij nan , səm g<sup>w</sup>aj t.gəm? .

物皆然心為甚

wù jiē rán, xīn wéi shèn.

chose – tous – être comme ceci – cœur – être – INTS

C'est vrai de toutes les choses, surtout le cœur.

Note : 皆 (皆) est un adverbe indiquant que la proposition concerne toutes les instances décrites quant au sujet, voir la leçon suivante pour plus de détails.

### Comparatif

Le comparatif de supériorité s'exprime via la préposition de lieu 於 (於), notée LOC, utilisée dans une construction « (A) – adjectif X – LOC – B », qu'on peut rendre par « A est plus X que B ».

楚之食貴於玉

s.ɾa? tə mə-lək kuj-s ʔa ɲok .

楚之食貴於玉

chǔ zhī shí guì yú yù.

Chu – ATTR – nourriture – cher – LOC – jade

La nourriture à Chu est plus chère que le jade.

今日風大於昨日

krəm C.nit prəm fʰat-s ʔa dzʰak C.nit .

今日風大於昨日

jīnrì fēng dà yú zuórì.

aujourd'hui – vent – grand – LOC – hier

Aujourd'hui le vent est plus fort qu'hier.

Lorsque le deuxième terme de la comparaison est représenté par le pronom objet 之 (之), on utilise la fusion 焉 (焉).

汝智焉

naʔ tre-s ʔan .

汝智焉

rǔ zhì yān.

P2 – intelligent – LOC.P3:OBJ

Tu es plus intelligent que lui.

Le comparatif d'égalité se forme à partir du verbe avec 如 (如), qui signifiant 'être comme', 'équivaloir à' peut aussi vouloir dire 'valoir', et noté EQT dans cette construction « (A) – adjectif X – EQT – B ».

鼠大如兔

lǎʔ fʰat-s na lʰa-s .

鼠大如兔

shǔ dà rú tù.

rat – grand – EQT – lapin

Le rat était gros comme un lapin.

今夕月圓如鑑

krəm s-N-rak ŋʷat ɣʷren na kʰram-s .

今夕月圓如鑑

jīnxī yuè yuán rú jiàn.

ce soir – lune – ronde – EQT – miroir

Ce soir la lune est ronde comme un miroir.

猶 / gu (猶 / yóu) en tant que marqueur de comparaison est un synonyme de 如 (如), mais de sens plus général, insistant plus sur la similitude que sur l'équivalence en valeur.



子亦猶是

tsəʔ gak gu deʔ .

子亦猶是

zǐ yì yóu shì.

P2:RESP – aussi – EQT – ANA

Vous êtes aussi comme cela.

視不勝猶勝也

giʔ pə ʔəŋ-s gu ʔəŋ-s laʔ .

視不勝猶勝也

shì bù shèng yóu shèng yě.

regarder – NEG – vaincre – EQT – vaincre – STAT

Il considère la non-victoire comme une victoire.

Le comparatif d'infériorité ('moins que') se forme en utilisant 不如 (不如), dans une construction « (A) – NEG – EQT – B – adjectif X », qui n'est pas exactement parallèle à celle du comparatif d'égalité, et qui signifie plutôt 'pas autant que'.

僕不如君文也

b'ok pə na C.qur mən laʔ .

僕不如君文也

pú bù rú jūn wén yě.

P1:RESP – NEG – EQT – P2:RESP – élégant – STAT

Je ne suis pas aussi élégant que vous.

Une question sur une comparaison entre deux termes se réalise en combinant la préposition 與 (與), 'avec', notée ici COM et le pronom interrogatif de sélection 孰 (孰) 'lequel', INT:SEL, dans une construction « (A) – COM – B – INT:SEL – adjectif X ».

子與其友孰賢

tsəʔ C.gaʔ gə ɣ'əʔ duk g'in ?

子與其友孰賢

zǐ yǔ qí yǒu shú xián ?

P2:RESP – COM – P3:POSS – ami – INT:SEL – sage

Entre vous et son ami qui est le plus sage ?

Pour exprimer l'augmentation de l'intensité d'une qualité ou d'une action au cours du temps ('de plus en plus'), on emploie l'adverbe 愈 / 愈 (愈 / yù, sens originel 'augmenter').

天下愈亂

l'in g'ra? lo? r'on-s .

天下愈亂

tiānxià yù luàn.

monde – de plus en plus – désordre

Le monde est de plus en plus chaotique.

Une expression synonyme est 日 益 / C.nit qik (日益 / rìyì), littéralement 'jour après jour de plus en plus', qui peut être employé tant comme locution adverbiale que comme prédicat.

其臣日益懼這

gə gin C.nit qik g'a-s tə .

其臣日益懼這

qí chén rìyì jù zhī.

P3:POSS – sujet – jour – augmenter – craindre – P3:OBJ

Ces sujets le craignent de jour en jour davantage.

En ce qui concerne les quantités numériques, pour exprimer qu'une quantité est au-dessus d'une certaine valeur, on utilise le nombre suivi de 有 餘 / la (有餘 / yú), le sens de base de 餘 (餘) étant 'surplus'.

七百有餘石

ts'hit t.gəp g'wə? la dak .

七百有餘石

qī shí yǒu yú dàn.

sept – dix – EXIST – plus – dan

Plus de soixante-dix dan (700 kg).

## Modalité épistémique : probabilité et certitude

Pour exprimer l'appréciation qu'a le locuteur de la probabilité ou certitude d'une proposition (modalité dite épistémique), il est fait usage d'adverbes ou de particules modales.

Deux adverbes permettent d'exprimer le possible ('peut-être'), l'un, 殆 / l'ə? (殆 / dài), sens originel : danger) exprimant de surcroît une appréhension ou de la crainte et l'autre, 庶 幾 / s-tak-s kəj (庶 幾 / shùjī) apportant une nuance d'espoir.

殆有過焉

lʰəʔ ɣʷəʔ kʷaj-s ʔan .

殆有過焉

dài yǒu guò yān.

peut-être – EXIST – erreur – LOC.P3:OBJ

Il y a peut-être bien là faute.

卿庶幾改之

C.qʰraŋ s-tak-s kəj C.qʰəʔ tə .

卿庶幾改之

qīng shùjǐ gǎi zhī.

ministre – peut-être – changer – P3:OBJ

Le ministre changera peut-être cela.

La particule modale 其 (其) peut aussi être employée pour qualifier une assertion comme possible ou même probable.

堯其至孝矣

ŋʰew gə tit-s qʰru-s qəʔ .

堯其至孝矣

yáo qí zhì xiào yǐ.

Yao – MDL – SUPER – piété filiale – CHSTAT

Yao était sûrement celui le plus rempli de piété filiale.

On peut aussi employer 其 (其) en conjonction avec la particule interrogative 乎 (乎) pour former une question rhétorique amenant l'interlocuteur à confirmer la véracité de la proposition formulée par le locuteur.

其無弟子乎

gə ma lʰəjʔ tsəʔ ɣʰa ?

其無弟子乎

qí wú dìzǐ hū ?

MDL – NEG:EXIST – disciple – Q

Il n'a sans doute pas de disciples, non ?

Une probabilité plus forte est exprimée par l'adverbe 蓋 / kʰap-s (蓋 / gài, 'sans doute') qui laisse cependant encore une place au doute, comme le français 'sans doute'.

蓋有之矣我未之見也

kʰap-s ɣwəʔ tə qəʔ, ŋʰajʔ mət-s tə kʰen-s lajʔ .

蓋有之矣我未之見也

gài yǒu zhī yǐ, wǒ wèi zhī jiàn yě.

sans doute – EXIST – P3:OBJ – CHSTAT – P1 – NEG:IPFV – P3:OBJ – voir – STAT

Il y a sans doute de tels cas, mais moi j'en ai jamais vu.

彼蓋將買之

pajʔ kʰap-s tsəŋ mʰrajʔ tə .

彼蓋將買之

bǐ gài jiāng mǎi zhī.

DEM – sans doute – FUT – acheter – P3:OBJ

Il va probablement l'acheter.

Pour renforcer la certitude d'une affirmation, on peut enfin utiliser l'adverbe 固 / kʰa-s (固 / gù, sens premier : 'ferme, solide ; obstiné').

固反也

kʰa-s Cə.panʔ lajʔ .

固反也

gù fǎn yě.

certainement – revenir – STAT

Il reviendra sûrement.

Le verbe modal pour la nécessité, 必 (必), exprime de fait très souvent une certitude quant à la véracité de l'affirmation proférée.

必楚王也

pit s.ɿaʔ ɣwəŋ lajʔ .

必楚王也

bì chǔ wáng yě.

devoir – Chu – roi – PRED

C'est sûrement le roi de Chu.

必將死矣

pit tsəŋ sijʔ qəʔ .

必將死矣

bì jiāng sǐ yǐ.

devoir – FUT – mourir – CHSTAT

Il va certainement mourir.

A la forme négative, on emploie 未必 (未必, 'pas nécessairement').

其果未必不好

gə kʰorʔ mət-s pit pə qʰuʔ .

其果未必不好

qí guǒ wèi bì bù hǎo.

P3:POSS – résultat – NEG:1PFV – devoir – NEG – bon

Les conséquences n'en seront pas nécessairement mauvaises.

當 (當) exprime une certitude nuancée d'inévitabilité (au moins a priori).

晉當亡

tsin-s tʰaŋ maŋ .

晉當亡

jìn dāng wáng.

Jin – devoir – disparaître

Jin disparaîtra à coup sûr.

Dans un ordre d'idée analogue à celui de la certitude, la véracité d'un fait attestée par la sincérité de celui qui en fait état s'exprime par l'adjectif 誠 / deŋ (誠 / chéng, 'sincère', 'honnête', 'véridique') ou par 信 / s-niŋ-s (信 / xìn, '(faire) confiance', 'digne de confiance', 'véridique'), les deux avec une forme et une valeur adverbiale.

子誠齊人也

tsəʔ deŋ dzʰəj niŋ lajʔ .

子誠齊人也

zǐ chéng qí rén yě.

2P:RESP – vraiment – Qi – homme – PRED

Vous êtes vraiment un homme de Qi.

信能行之

s-niŋ-s nʰə Cə.gʰraŋ tə .

信能行之

xìn néng xíng zhī.

réellement – pouvoir – réaliser – P3:POSS

Il peut réellement le mener à bien.

Nous pouvons aussi mentionner l'adverbe 果 / kʰorʔ (果 / guǒ, 'en effet', 'effectivement'), qui indique la confirmation d'un fait attendu. Par exemple :

其父果來矣

gə N-paʔ kʰorʔ rʰək qəʔ .

其父果來矣

qí fù guǒ lái yǐ.

P3:POSS – père – effectivement – venir – CHSTAT

Son père est effectivement venu.

Enfin, une notion connexe à celle de modalité épistémique est celle d'évidentialité, qui rend compte de la prise en compte dans l'expression langagière de la source ou de la manière dont l'information a été acquise ou inférée par le locuteur. En chinois archaïque, on utilise le verbe 聞 / mun (聞 / wén, 'entendre', 'entendre dire').

吾聞師至於魯國

ŋʰa mun srij tit-s ʔa r.ŋʰaʔ kʷʰək .

吾聞師至於魯國

wú wén shī zhì yú lǔ guó.

P1 – entendre – armée – arriver – LOC – Lu – pays

J'ai entendu dire que les armées sont arrivées au pays de Lu.

## Vocabulaire complémentaire

井	C.tseŋʔ	n	puits	井 / jǐng
漁	ŋa	vt	pêcher	漁 / yú
獵	rap	vt n	chasser (en général par métier) chasse	獵 / liè
網	maŋʔ	n	filet (de pêche, de chasse)	網 / wǎng
瓶	bʰeŋ	n	cruche	瓶 / píng
壺	gʰa	n	pot, cruche, vase	壺 / hú
盤	bʰan	n	plateau, plat, assiette ; bassine, cuvette (pour se laver la tête)	盤 / pán
盆	bʰən	n	bassine, cuvette, cuve	盆 / pén
褥	nok	n	matelas, couche	褥 / rù
衾	kʰəm	n	(grande) couverture	衾 / qīn

枕	t.kəm?	n vt	oreiller, coussin utiliser comme oreiller, coussin	枕 / zhěn
帷	g <sup>w</sup> rij	n	rideau, tenture	帷 / wéi
幕	m <sup>s</sup> ak	n	tenture, toit de tente ; tente	幕 / mù
燈	k-t <sup>s</sup> əŋ	n	lampe	燈 / dēng
鑒	k <sup>s</sup> ram-s	n	miroir (en métal)	鑒 / jiàn
戶	m-q <sup>s</sup> a?	n	porte (à un battant), vantail	戶 / hù
牖	lu?	n	fenêtre (en général, spéc. donnant au sud)	牖 / yǒu
牆	s.gaŋ	n	mur, mur extérieur	牆, 牆 / qiáng
壁	C.p <sup>s</sup> ek	n	mur, cloison ; rempart	壁 / bì
屋	? <sup>s</sup> ok	n	toit	屋 / wū
柱	m-tro?	n	colonne, pilier	柱 / zhù
瓦	C.ŋ <sup>w</sup> s <sup>s</sup> raj?	n	poterie, terre cuite ; tuile	瓦 / wǎ
園	C.g <sup>w</sup> an	n	jardin, verger, potager (fermé)	園 / yuán
圃	p <sup>s</sup> a?	n	jardin, potager (ouvert, tenu par jardinier)	圃 / pǔ

## Leçon 10 : divers (II) (quantification)

### Quantification

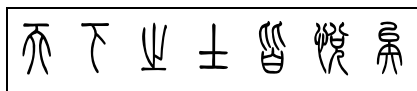
La catégorie de quantification regroupe les diverses notions de tout ou de partie des éléments d'un ensemble ('tout', 'chaque', 'quelques', 'aucun', 'seulement'). Ces notions sont exprimées en chinois archaïque soit par des adjectifs déterminant directement le nom, soit par des adverbes pronominaux, même s'ils quantifient de fait le sujet ou un des objets, soit encore par des particules de fin de phrase.

D'un point de vue sémantique, on peut distinguer entre :

- inclusion de la totalité des instances considérées ('tout', 'tous')
- distribution sur la totalité des instances ('chaque', 'chacun')
- inclusion de seulement une partie indéfinie des instances ('quelque', 'quelqu'un', 'quelque chose')
- restriction à seulement une partie définie des instances ('seul', 'seulement')
- exclusion de toutes les instances ('aucun', 'personne', 'rien')
- exclusion d'une partie des instances ('sauf', 'autre')
- totalité d'une instance ('tout le', 'la totalité')

#### Inclusion totale

La façon la plus courante et la plus neutre d'exprimer que toutes les instances considérées sont prises en compte dans la prédication de la phrase est d'utiliser l'adverbe pronominal 皆 / k<sup>ri</sup>j (皆 / jiē, 'tous'). Cette totalité peut s'appliquer au sujet / topique de la phrase comme à son objet (ou à l'un de ses objets). L'usage le plus répandu se trouve avec un sujet pluriel :



l<sup>in</sup> g<sup>ra</sup>? tə m-s-rə? k<sup>ri</sup>j lot qə? .

天下之士皆悅矣

tiānxià zhī shì jiē yuè yǐ.

univers – ATTR – lettré – tous – se réjouir – CHSTAT

Les lettrés du monde entier se réjouissent.



mut k<sup>ri</sup>j nan .

物皆然

wù jiē rán.

chose – tous – EQT.P3:OBJ

Les choses sont toutes ainsi.

Utilisé seul ou avec 人 (人), 皆 (皆) est équivalent à 'tout le monde', en position sujet.



皆不欲也

k<sup>ɕ</sup>rij pə gok laj? .

皆不欲也

jiē bù yù yě.

tous – NEG – vouloir – STAT

Personne ne le veut.

人皆謂我失矣

niŋ k<sup>ɕ</sup>rij ɣ<sup>w</sup>ət-s ŋ<sup>ɕ</sup>aj? lit qə? .

人皆謂我失矣

rén jiē wèi wǒ shī yǐ.

homme – tous – dire - P1 – se tromper – CHSTAT

Tout le monde considère que j’ai fait une erreur.

On peut aussi plus rarement utiliser l’adverbe 皆 (皆) pour marquer la totalité des occurrences d’un objet pluriel (pour cette fonction, on utilise plutôt l’adverbe 盡 (盡), voir ci-dessous) :

汝皆煮之乎

na? k<sup>ɕ</sup>rij ta? tə ɣ<sup>ɕ</sup>a ?

汝皆煮之乎

rǔ jiē zhǔ zhī hū ?

P2 – tous – cuire à l’eau – P3:OBJ – Q

Vous les avez tous cuit ? / Vous tous l’avez cuit ?

Un adverbe moins courant peut aussi être utilisé adverbiallement pour la totalité des instances d’un sujet pluriel, il s’agit de 舉 / ka? (舉 / jǔ, ‘tous’, apparenté au verbe 舉 (舉), ‘lever’, ‘soulever’).

Un autre adverbe synonyme de 皆 (皆) est 盡 / Cə.dzin? (盡 / jìn, ‘tous’, sens originel ‘épuiser’, ‘employer entièrement’), qui lorsqu’il s’applique au sujet / topique, insiste sur son exhaustivité :

盡其僕也

Cə.dzin? gə b<sup>ɕ</sup>ok laj? .

盡其僕也

jìn qí pú yě.

tous – P3:OBJ – serviteur – PRED

Ils sont tous ses serviteurs.

Cet adverbe est surtout en position d’objet, où il peut s’appliquer à un objet pluriel comme singulier ; dans ce dernier cas il prend alors le sens de ‘totalement’, ‘complètement’, ‘entièrement’.

鄰 盡 殺 其 雞

rən Cə.dzin? srat gə kʰe .

鄰盡殺其雞

lín jìn shā qí jī.

voisin – tous – tuer – P3:POSS – poulet

Le voisin a tué tous ses poulets.

盡 焚 之

Cə.dzin? bən tə .

盡焚之

jìn fén zhī.

tous – brûler – P3:OBJ

Ils l'ont entièrement brûlée.

Dans ce dernier rôle, adverbe caractérisant en masse l'objet du verbe, un synonyme de 盡 (盡) est 悉 / sit (悉 / xī).

L'adverbe 俱 / ko (俱 / jù, jū 'tous les deux') s'emploie lui pour indiquer que tous les sujets (au nombre de deux ou alors en petit nombre, et préalablement connus) participent ensemble à l'action ou activité portée par le verbe. Une variante en est 偕 / kʰrij (偕 / xié, jiē, 'tous les deux', 'ensemble' ).

父 母 俱 存

N-pa? mə? ko dzʰən .

父母俱存

fù mǔ jū cún.

père – mère – tous deux – exister

Ses deux parents sont encore vivants.

與 汝 偕 去

C.ga? na? kʰrij kʰaʔ-s .

與汝偕去

yǔ rǔ jiē qù.

COM – P2 – tous deux – partir

Vous et moi allons partir tous les deux.

Lorsqu'au lieu d'un adverbe, on utilise un adjectif pour qualifier la totalité des instances d'un groupe nominal, on considère alors ce groupe comme représentant une collectivité en soi, avec des instances soit semblables entre elles, soit présentant une certaine variété interne.

凡 / brom (凡 / fán, 'tous les') permet d'identifier en tant que sujet / topique un groupe d'instance toutes semblables, pour ensuite énoncer des généralités dessus.

𠂔 𠂔 難 成 矣

brom m-s-rəʔ-s n<sup>ar</sup> m-den qəʔ .

凡事難成矣

fán shì nán chéng yǐ.

tous les – affaire – difficile – réussir – CHSTAT

Il est maintenant difficile de tout réussir.

𠂔 (凡) suivi d'un nombre peut aussi signifier un total ('en tout').

𠂔 百 二 十 官

brom p<sup>rak</sup> nij-s t.gəp k<sup>wə</sup>an .

凡百二十官

fán bǎi èr shí guān.

en tout – cent – deux – dix – fonctionnaire

Cent vingt fonctionnaires en tout.

𠂔 (凡) peut être employé en tant que particule modale, et porter sur toutes les occurrences possibles d'un événement, et ainsi signifier 'toutes les fois que ...', 'dans tous les cas où ...'.

𠂔 小 國 攻 大 國 可 亡 也

brom sewʔ k<sup>wə</sup>ək k<sup>on</sup> l<sup>at</sup>-s k<sup>wə</sup>ək k<sup>hə</sup>ajʔ maŋ lajʔ .

凡小國攻大國可亡也

fán xiǎo guó gōng dà guó kě wáng yě.

toutes les fois – petit – pays – attaquer – grand – pays – pouvoir – disparaître – STAT

Chaque fois qu'un petit pays attaque un grand pays, il peut être anéanti.

諸 / ta (諸 / zhū, 'les divers') fait référence à une collectivité de divers individus avec leurs propres caractéristiques. Une variante en est 羣 / gur (羣, 羣 / qún, sens originel, 'troupeau', 'essaim').

諸 君 子 皆 與 臣 言

ta C.qur tsəʔ k<sup>rij</sup> C.gaʔ gin ŋan .

諸君子皆與臣言

zhū jūnzǐ jiē yǔ chén yán.

les divers – gentilhomme – tous – COM – P1:DEPR – parler

Les différents gentilshommes m'ont tous parlé.

羣臣敢忘君乎

gur gin k'am? maŋ-s C.qur ɣ'a ?

群臣敢忘君乎

qún chén gǎn wàng jūn hū ?

les divers – sujets – oser – oublier – seigneur – Q

Les sujets osent oublier leur seigneur ?

‘partout’ se rend le plus communément par le nom de lieu 四方 s.lij-s C.paŋ / (四方 / sìfāng, les quatre directions).

使之於四方

s-rə? tə ʔa s.lij-s C.paŋ .

使之於四方

shǐ zhī yú sìfāng.

envoyer – P3:OBJ – LOC – partout

Il les a envoyé partout.

On peut aussi utiliser l’adverbe 徧 / p'en-s (徧, 遍 / biàn, qui vient du verbe ‘parcourir’).

吾徧求之

ŋ'a p'en-s gu tə .

吾徧求之

wú biàn qiú zhī.

P1 – partout – chercher – P3:OBJ

Je l’ai cherché partout.

Enfin, ‘tout le temps’, ‘toujours’ peut se rendre par 皆 (皆), ou en utilisant les noms de période de temps 日 (日), 月 (月), 歲 (歲) (tous les jours, mois, années) de façon adverbiale.

皆嘗匹夫之食

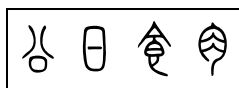
k'rij Cə.daŋ p'it pa tə mə-lək .

皆嘗匹夫之食

jiē cháng pǐfū zhī shí.

tous – goûter – P1:DEPR – ATTR – nourriture

Il goûte toujours à ma nourriture.



C.q<sup>o</sup>ŋ C.nit mə-lək k.nuk .

公日食肉

gōng rì shí ròu.

duc – jour – manger – viande

Le duc mange de la viande tous les jours.

### Inclusion hors de la référence courante

L’adverbe 亦 / yak (亦 / yì, ‘aussi’, ‘également’) permet de dire que le prédicat en plus de s’appliquer à un ensemble de référence, s’applique aussi au sujet / topique ; il peut aussi permettre de dire que le prédicat et son objet le cas échéant caractérise le sujet, en addition à d’autres choses connues du contexte.



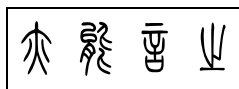
ŋ<sup>o</sup>aj? gak k<sup>h</sup>aʔ-s laj? .

我亦去也

wǒ yì qù yě

P1 – aussi – partir – STAT

Moi aussi, je pars.



gak n<sup>o</sup>ə ŋan tə .

亦能言之

yì néng yán zhī.

aussi – pouvoir – parler – P3:OBJ

Il peut parler aussi de ça.

### Distribution sur la totalité

Si on veut davantage individualiser les instances d’un tout et leur faire porter séparément les qualités communes à l’ensemble, il est possible d’utiliser l’adverbe 各 / k<sup>o</sup>ak (各 / gè) qui se traduit par ‘chaque’, ‘chacun’. Cette distribution se fait sur le sujet / topique pluriel de la phrase.



l<sup>o</sup>at-s pa k<sup>o</sup>ak q<sup>o</sup>əp-s gə k<sup>o</sup>ra pə q<sup>o</sup>əp-s ɣək-s k<sup>o</sup>ra .

大夫各愛其家不愛異家

dafū gè ài qí jiā bù ài yì jiā.

dignitaire – chacun – aimer – P3:POSS – maisonnée – NEG – aimer – différent – maisonnée

Chaque dignitaire tient à sa maisonnée, pas à celle des autres.

各欲自正

k'ak gok N-tsit-s teŋ-s .

各欲自正

gè yù zì zhèng.

chacun – vouloir – REFL – corriger

Chacun veut se corriger.

人各有耦

niŋ k'ak ɣwəʔ ŋ'oʔ .

人各有耦

rén gè yǒu ǒu.

homme – chacun – EXIST – partenaire

Chacun sa partenaire.

Il est aussi possible d'utiliser l'adjectif 𠄎 / m'əʔ (每 / měi), qui peut se traduire par 'chaque'.

問𠄎事

C.mun-s m'əʔ m-s-rəʔ-s .

問𠄎事

wèn měi shì.

demander – chaque – chose

Il pose des questions sur chaque chose.

王𠄎夜寤

ɣwəŋ m'əʔ N.rak-s ŋ'a-s .

王𠄎夜寤

wáng měi yè wù.

roi – chaque – nuit – se réveiller

Le roi se réveillait chaque nuit.

### Restriction à une partie

Pour exprimer la notion de 'seul', 'seulement', on peut utiliser couramment l'adverbe 唯 / ɣwij (唯, 惟 / wéi), qui exprime que seul le groupe nominal qu'il restreint prend part à l'état ou à l'action portée par le verbe.

Cet adverbe a une syntaxe particulière, il ne peut se placer qu'en topique de la phrase, et celle-ci présente alors des caractéristiques communes avec une phrase nominale (forme pleine des pronoms personnels entre autres).

唯我知汝

g<sup>w</sup>ij ŋ<sup>s</sup>aj? tre na? .

唯我知汝

wéi wǒ zhī rǔ.

seul – P1 – connaître – P2

Il n'y a que moi qui te comprenne.

惟此時為然

g<sup>w</sup>ij ts<sup>h</sup>e? də g<sup>w</sup>aj nan .

惟此時為然

wéi cǐ shí wéi rán.

seul – DEM – temps – être – EQT.P3:OBJ

Ce n'est qu'en ce temps-là que c'était comme ça.

La négation se fait en utilisant la particule de négation prédicative nominale 𠵿 (非).

𠵿唯我能也

pəj g<sup>w</sup>ij ŋ<sup>s</sup>aj? n<sup>s</sup>ə laj? .

非唯我能也

fēi wéi wǒ néng yě.

NEG:PRED – seul – P1 – pouvoir – PRED

Il n'y a pas que moi qui peux.

Lorsque la restriction porte sur l'objet de l'action, celui-ci doit être porté en tête de phrase, puis être repris par le pronom 𠵿 (之) qui fonctionne alors comme complément du verbe principal de l'action, ce dernier rejeté en fin de phrase. Il est possible aussi d'insérer la copule 𠵿 (為) entre le pronom et le verbe d'action.

唯義之為行

g<sup>w</sup>ij ŋaj-s tə g<sup>w</sup>aj Cə.g<sup>s</sup>raŋ .

唯義之為行

(唯義之行)

wéi yì zhī (wéi) xíng.

seul – justice – P3:OBJ – (être –) appliquer

On n'applique que la justice.

On peut aussi utiliser l'adverbe 獨 / d<sup>s</sup>ok (獨 / dú, qui en tant qu'adjectif veut dire '(tout) seul'), surtout dans le contexte d'une négation ou d'une interrogation, et qui peut s'appliquer tant au sujet qu'à l'objet du prédicat.

君獨不與主言

C.qur d'ok pə C.ga? to? ɲan .

君獨不與主言

jūn dú bù yǔ zhǔ yán.

P2:RESP – seulement – NEG – COM – maître – parler

Il n'y a que vous qui n'ait pas parlé au patron.

子獨棄我乎

tsə? d'ok k'hit-s ɲ'aj? ɣ'a ?

子獨棄我乎

zǐ dú qì wǒ hū ?

P2:RESP – seul – refuser – P1 – Q

Est-ce que vous ne refusez que moi ?

A noter que la négation se fait de la même façon qu'avec 唯 (唯), en utilisant la particule de négation prédicative nominale 非 (非) pour donner la même structure de phrase (voir ci-dessus).

L'adverbe 徒 / d'a (徒 / tú) est un synonyme de 獨 (獨).

### Inclusion partielle

Pour exprimer qu'une ou plusieurs personnes, non identifiées dans le discours, participent de l'état ou à l'action, on utilise le pronom indéfini 或 / ɣ'ək (或 / huò), 'quelqu'un', 'quelques-uns', ('parmi...') noté PR:INDF.

或謂臣曰秦將攻趙

ɣ'ək ɣ'ət-s ɣin ɣ'at : dzin tsəŋ k'oŋ lrew? .

或謂臣曰秦將攻趙

huò wèi chén yuē : qín jiāng gōng zhào.

PR:INDF – dire – P1:DEPR – dire – Qin – FUT – attaquer – Zhao

Quelqu'un m'a dit que Qin allait attaquer Zhao.

宋人或得玉獻其君

s'ʊŋ-s niŋ ɣ'ək t'ək ɲok s-ɲ'ar ɣə C.qur .

宋人或得玉獻其君

sòng rén huò dé yù xiàn qí jūn.

Song – homme – PR:INDF – obtenir – jade – offrir – P3:POSS – seigneur

Un homme de Song avait trouvé un jade et l'avait offert à son seigneur.

On peut aussi employer la locution 或 (或)... 或 (或)... ('certains..., certains...').



或謂勿取或謂取之

g<sup>wɛ</sup>ək g<sup>wət</sup>-s mut ts<sup>h</sup>oʔ, g<sup>wɛ</sup>ək g<sup>wət</sup>-s ts<sup>h</sup>oʔ tə.

或謂勿取或謂取之

huò wèi wù qǔ, huò wèi qǔ zhī.

PR:INDF – dire – NEG:IMP.P3:OBJ – prendre – PR:INDF – dire – prendre – P3:OBJ

Certains disent de ne pas le prendre, certains disent de le prendre.

Si la ou les personnes sont identifiées par le locuteur, mais que celui-ci veut rester dans le vague, sans spécifier davantage, on utilise le pronom 𠄎 / məʔ (某 / mǒu), ‘un certain’, ‘certains’.

某客將至

məʔ k<sup>h</sup>rak tsəŋ tit-s.

某客將至

mǒu kè jiāng zhì.

PR:INDF – invité – FUT – arriver

Un certain invité va venir...

或 (或) et 𠄎 (某) sont plutôt utilisés en tant que sujet. Pour ‘quelqu’un’ mis en position d’objet, on emploiera plutôt le pronom indéfini 𠄎 (人).

王欲殺𠄎

g<sup>w</sup>aŋ gok srat niŋ.

王欲殺人

wáng yù shā rén.

roi – vouloir – tuer – INDF:HUM

Le roi veut tuer quelqu’un.

Pour exprimer qu’une quantité relativement importante ou qu’une majorité des instances d’un ensemble sont concernées par l’état ou l’action exprimée par le verbe (‘la plupart des’), on utilisera 𠄎 / t-l<sup>ʰ</sup>aj (多 / duō, ‘beaucoup’) en tant qu’adverbe, que ce soit pour qualifier le sujet ou l’objet.

大夫多笑之唯其友信之

l<sup>ʰ</sup>at-s pa t-l<sup>ʰ</sup>aj s-law-s tə, g<sup>w</sup>ij gə g<sup>w</sup>əʔ s-niŋ-s tə.

大夫多笑之唯其友信之

dàfū duō xiào zhī, wéi qí yǒu xìn zhī.

dignitaire – beaucoup – rire – P3:OBJ – seul – P3:POSS – ami – croire – P3:POSS

La plupart des dignitaires s’en sont moqués, seul son ami l’a cru.



t-l<sup>ʰ</sup>aj m-ts<sup>h</sup>oʔ k<sup>ʰ</sup>oŋ .

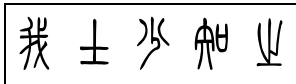
多聚工

duō jù gōng.

beaucoup – rassembler – artisan

Il a rassemblé beaucoup d’artisans.

Et de la même façon, on emploie 少 / s.tewʔ (少 / shǎo, ‘peu’) en tant qu’adverbe pour exprimer une minorité.



ŋ<sup>ʰ</sup>ajʔ m-s-rəʔ s.tewʔ tre tə .

我士少知之

wǒ shì shǎo zhī zhī.

P1 – lettré – peu – savoir – P3:OBJ

Peu de nos lettrés le savent.



g<sup>w</sup>aŋ n<sup>ʰ</sup>aʔ s.tewʔ C.gaʔ tə srij .

王怒少與之師

wáng nù shǎo yǔ zhī shī.

roi – en colère – peu – donner – P3:OBJ – armée

Le roi fut en colère, et lui donna peu de troupes.

Remarque : pour exprimer tout simplement qu’il existe beaucoup de (‘il y a beaucoup de’) ou peu de (‘il y a peu’, ‘il n’y a pas beaucoup de’) quelque chose, on emploie 多 (多) (resp. 少 (少)) en tant que verbe transitif, avec comme sujet / topique le lieu (abstrait ou concret) et comme objet ce qui s’y trouve.



l<sup>ʰ</sup>in g<sup>ʰ</sup>raʔ t-l<sup>ʰ</sup>aj mrəjʔ mə.bəʔ niŋ .

天下多美婦人

tiānxià duō měi fù rén.

monde – beaucoup – beau – femme – personne

Il y a beaucoup de belles femmes dans le monde.

### Exclusion totale

Pour exprimer qu’aucune instance n’est concernée, on utilise le pronom 莫 / m<sup>ʰ</sup>ak (莫 / mò), ‘aucun’, ‘rien’, ‘personne’ (‘parmi...’).

公莫伐齊

C.q<sup>h</sup>on m<sup>h</sup>ak m-pat dz<sup>h</sup>əj .

公莫伐齊

gōng mò fá qí.

duc – personne – attaquer – Qi

Parmi les ducs, personne n'a attaqué Qi.

晉國天下莫強焉

tsin-s k<sup>w</sup>ək l<sup>h</sup>in g<sup>h</sup>ra? m<sup>h</sup>ak N-kaŋ ?an .

晉國天下莫強焉

jìn guó tiānxià mò qiáng yān.

Jin – pays – monde – aucun – fort – LOC.P3:OBJ

Il n'y avait pas plus fort que le pays de Jin.

莫能與之爭

m<sup>h</sup>ak n<sup>h</sup>ə C.ga? tə ts<sup>h</sup>reŋ .

莫能與之爭

mò néng yǔ zhī zhēng.

aucun – pouvoir – COM – P3:OBJ – lutter

Personne ne peut rivaliser avec lui.

Employé avec une négation, il forme une double négation qui permet d'exprimer de façon emphatique une vérité universelle.

莫弗欲

m<sup>h</sup>ak put gok .

莫弗欲

mò fú yù.

aucun – NEG.P3:OBJ – vouloir

Il n'y a personne qui ne le désire pas.

### Exclusion partielle

On utilise l'adjectif 他 / l<sup>h</sup>aj (他 / tuō, tā, 'autre') pour qualifier les instances extérieures à l'ensemble de référence.

久居他國

k<sup>w</sup>ə? ka l<sup>h</sup>aj k<sup>w</sup>ək .

久居他國

jiǔ jū tā guó.

longtemps – résider – autre – pays

Il a longtemps résidé dans un autre pays.

𠄎 (他) peut aussi être utilisé en objet comme pronom ('quelque chose d'autre').

𠄎 言 𠄎

mo ɲan ɭaj .

毋言他

wú yán tā.

NEG:IMP – parler – autre

Ne parle de rien d'autre.

Pour 'quelqu'un d'autre', 'd'autres', 'les autres', on emploie 𠄎 (人) en tant que pronom indéfini.

𠄎 必 知 之

niŋ pit tre tə .

人必知之

rén bì zhī zhī.

INDF:HUM – être nécessaire – savoir – P3:OBJ

Quelqu'un d'autre le découvrira nécessairement.

### Totalité

Le nombre 一 (一) permet de signifier que la totalité d'une entité participe de l'état ou de l'action décrite, en tant que sujet ou qu'objet.

一 國 盡 以 為 然

ɣit kʷək Cə.dzin? lə? ɣʷaj nan .

一國盡以為然

yī guó jìn yǐwéi rán.

un – pays – tous – estimer – EQT.P3:OBJ

Tout le pays croit qu'il en est ainsi.

吾 習 之 一 日 一 夜

ŋʰa sə.ləp tə ɣit C.nit ɣit N.rak-s .

吾習之一日一夜

wú xí zhī yī rì yī yè.

P1 – pratiquer – P3:OBJ – un – jour – un – nuit

Je m'y suis exercé toute la journée et toute la nuit.

### Vocabulaire de la leçon

四	s.lij-s C.paŋ	n	les quatre points cardinaux, toutes les directions	四方 / sìfāng
---	------------------	---	--	-------------

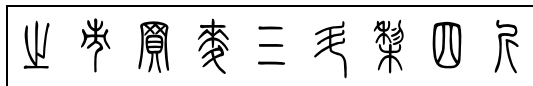
𠂇				
鄰	rən	adj n vt	voisin, proche de, contigu voisin être près de, proche de	鄰 / lín
吹	t <sup>h</sup> oj	vi vt	souffler souffler dans	吹 / chuī
流	ru	vi vt n adj	couler ; circuler faire couler courant ; cours (rivière) (ant. 原〔原〕) fluide, mouvant	流 / liú
然	C.nan	vt	allumer, enflammer	然, 燃 / rán
燒	ŋew	vi vt	brûler, prendre feu brûler, mettre le feu à	燒 / shāo
焚	bən	vi vt	brûler (totalement) incendier, mettre le feu à	焚 / fén
照	taw-s	vt	éclairer, illuminer	照 / zhào
合	m-k <sup>s</sup> op	vt+ vt	combinaison avec, unir à, réunir avec combinaison, unir, réunir	合 / hé
聚	m-ts <sup>h</sup> oʔ-s m-ts <sup>h</sup> oʔ	vi vt	se réunir, s'assembler (ant. 𣊠〔散〕) réunir, mettre ensemble ; amasser	聚 / jù
集	dzəp	vi vt	se regrouper, se rassembler (ant. 𣊠〔散〕) regrouper, rassembler	集 / jí
散	s <sup>s</sup> anʔ	vi	se disperser, se désagréger, se répandre, se disloquer (ant. 𣊠〔聚〕)	散 / sǎn
	m-s <sup>s</sup> anʔ-s	vt	disperser, désagréger, répandre, disloquer, disséminer	散 / sàn
使	s-rəʔ	v(t)v vt vs	envoyer (qqun) faire qqch (de la part d'un supérieur) envoyer en mission, députer faire que, faire en sorte que	使 / shǐ
使	s-rəʔ-s	n	envoyé, émissaire, ambassadeur	使 / shǐ, shì
偶	ŋ <sup>s</sup> oʔ	n	partenaire, conjoint	偶, 耦 / ǒu
耦				
娶	ts <sup>h</sup> oʔ-s	vt	épouser, se marier avec (d'un homme qui épouse une femme)	娶, 取 / qǔ
娶		vi+	prendre femme auprès de	
嫁	s.k <sup>s</sup> ra-s	vi vi+ vt+	se marier (d'une femme) être mariée auprès de donner en mariage à	嫁 / jià

然	C.nan	vt	allumer, enflammer	然, 燃 / rán
燒	ŋew	vi vt	brûler, prendre feu brûler, mettre le feu à	燒 / shāo
焚	bən	vi vt	brûler (totalement) incendier, mettre le feu à	焚 / fén
照	taw-s	vt	éclairer, illuminer	照 / zhào
樂	r <sup>ɛ</sup> awk	n vi, vT vt	joie, bonheur, contentement (souvent permanent) (ant. 苦[苦]) être heureux, se réjouir de (ant. 哀[哀]) rendre heureux, réjouir	樂 / lè
喜	q <sup>h</sup> əʔ	n vi vT	joie être ravi, heureux (ant. 憂[憂]; 怒[怒]) aimer, prendre plaisir à, apprécier	喜 / xǐ
悅	lot	adj	content, satisfait, heureux (transitoire) prendre plaisir à, se réjouir de plaire à, réjouir	悅 / yuè
說		vi, vt vt		
歡	q <sup>wh</sup> sar	vi, vt	être gai, joyeux ; se réjouir de (avec les autres) (ant. 悲[悲])	歡 / huān
悲	prəj	vi, vT n	être peiné, chagriné, navré de (ant. 喜[喜]) peine, chagrin	悲 / bēi
哀	ʔəj	n vi	tristesse, douleur ; deuil être affligé, se lamenter (ant. 樂[樂]) ; être en deuil	哀 / āi
憂	ʔu	n vi, vT	souci, préoccupation, tristesse se soucier de, s'inquiéter de (fait arrivé ou éventualité) (ant. 喜[喜], 樂[樂])	憂 / yōu
患	g <sup>ɛ</sup> ron-s	vT, vs	se soucier de, se préoccuper de (pour le futur)	患 / huàn
易	lek-s	vi adv vt	facile, aisé, simple (ant. 難[難]) facile à, simple à trouver facile	易 / yì
難	n <sup>ɛ</sup> ar	vi adv vt	difficile, ardu, pénible (ant. 易[易]) difficile à, pénible à trouver difficile	難 / nán
炊	t <sup>h</sup> oj	vt	cuire, faire cuire, préparer le repas	炊 / chuī
煮	taʔ	vt	bouillir, faire bouillir, cuire à l'eau	煮, 鬪, 羹 / zhǔ
炙	tak	vt	rôtir, faire rôtir, griller	炙 / zhì
嘗	Cə.dan	vt	goûter ; savourer, déguster	嘗 / cháng

味	mət-s	<i>n</i> vt	<i>goût (de qqch), saveur</i> goûter ; savourer, apprécier	味 / wèi
皆	kʰrij	adv	adverbe d'inclusion totale, tous	皆 / jiē
舉	kaʔ	adv	adverbe d'inclusion totale, tous	舉 / jǔ
盡	Cə.dzinʔ	adv	adverbe d'inclusion totale, tous	盡 / jìn
悉	sit	adv	adverbe d'inclusion totale, tous	悉 / xī
俱	ko	adv	adverbe d'inclusion totale, tous deux ; ensemble	俱 / jù, jū
偕	kʰrij	adv	adverbe d'inclusion totale, tous deux ; ensemble	偕 / xié, jiē
凡	brom	adj	adjectif collectif, tous les	凡 / fán
諸	ta	adj	adjectif collectif, les divers	諸 / zhū
羣	gur	adj	adjectif collectif, les divers	群, 羣 / qún
徧	pʰen-s	adv	adverbe d'inclusion totale, partout	徧, 遍 / biàn
亦	gak	adv	aussi, également ; et aussi, néanmoins	亦 / yì
各	kʰak	adv	adverbe de distribution sur la totalité, chaque, chacun	各 / gè
每	mʰəʔ	adj	adjectif de distribution sur la totalité, chaque	每 / měi
唯	gʷij	adj	seul, seulement	唯, 惟 / wéi
惟				
獨	dʰok	adv	seulement, juste	獨 / dú
徒	dʰa	adv	seulement, juste	徒 / tú
或	gʷʰək		PRN:INDF, quelqu'un, quelques uns	或 / huò
某	məʔ		PRN:INDF, un certain, certains	某 / mǒu
莫	mʰak		PRN:INDF, rien, personne, aucun	莫 / mò
他	lʰaj	adj n	autre quelque chose d'autre	他 / tuō, tā

## Mesures

Les quantités, longueurs, poids, volumes... s'expriment à l'aide d'unités de mesures, et mettent typiquement l'accent sur le nombre résultat de la mesure. La chose mesurée est alors antéposée et la séquence est : chose mesurée, nombre, unité de mesure.



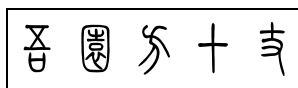
tə C.dəʔ m<sup>s</sup>rajʔ mə-r<sup>s</sup>ək srum t<sup>o</sup>ʔ C.rəj s.lij-s kər .

之市買麥三斗梨四斤

zhī shì mǎi mài sān dòu lí sì jīn.

aller – marché – acheter – orge – trois – boisseau – poire – quatre – livre

Je suis allé au marché, j'ai acheté trois boisseaux d'orge et quatre livres de poires.



ŋ<sup>a</sup> C.g<sup>w</sup>an C.paŋ t.gəp draŋʔ .

吾園方十丈

wú yuán fāng shí zhàng.

P1 – jardin – carré – dix – toise

Mon jardin fait dix toises carrées (500 m²).

## Vocabulaire complémentaire

祖	ts <sup>a</sup> ʔ	n	ancêtre, aïeul (paternel)	祖 / zǔ
嬰	ʔeŋ	n	nouveau-né, bébé, petit enfant	嬰 / yīng
童	d <sup>o</sup> ŋ	n	enfant (hors famille), garçon, adolescent	童 / tóng
孫	s <sup>s</sup> un	n	petit-fils et au-delà, descendants en ligne directe patrilinéaire	孫 / sūn
伯	p <sup>r</sup> ak	n	oncle (frère aîné du père) ; aîné d'une fratrie	伯 / bó
仲	N-truŋ-s	n	deuxième frère d'une fratrie	仲 / zhòng
叔	s-tiwk	n	oncle (frère cadet du père) ; troisième frère d'une fratrie	叔 / shū
季	k <sup>w</sup> it-s	n	benjamin d'une fratrie	季 / jì
舅	guʔ	n	oncle (frère de la mère)	舅 / jiù
姑	k <sup>a</sup>	n	tante (sœur du père)	姑 / gū



姨	ləj	n	tante (sœur de la mère)	姨 / yí
---	-----	---	-------------------------	--------

## Leçon 11 : divers (III) (exclamations, questions rhétoriques, syntaxe des verbes)

### Vocabulaire de la leçon

萬物	C.man-s C.mut	n	les dix mille créatures, tous les êtres	萬物 / wànwù
質	t-lit	n	substance, matière (ant. 質[文])	質 / zhì
末	m <sup>ʰ</sup> at	n	<i>extrémité, bout</i> détail, chose accessoire (ant. 本[本])	末 / mò
主	toʔ	adj	principal (ant. 次[次])	主 / zhǔ
次	s-nij-s	adj	<i>suivant</i> secondaire (ant. 主[主])	次 / cì
理	mə.rəʔ	n	disposition, principe structurant	理 / lǐ
簡	k <sup>ʰ</sup> renʔ	ad	simple, sommaire	簡 / jiǎn
雪	sot	nm vi0	neige neiger	雪 / xuě
霜	sraŋ	nm	givre	霜 / shuāng
霧	kə.mok-s	nm vi0	brouillard, brume il y avoir du brouillard	霧 / wù
電	l <sup>ʰ</sup> in-s	n vi0	éclair il y avoir des éclairs	電 / diàn
雷	C.r <sup>ʰ</sup> uj	n vi0	tonnerre il y avoir du tonnerre	雷 / lèi
命	mə-riŋ-s	vtv, vv vi, vt n	ordonner, commander à de (de la part d'une autorité suprême) ordonner (à qqun) <+ 曰[曰] qqch > ordre, décret ; destin	命 / mìng
令	riŋ-s	vtv, vv n vtv vs	commander, demander à de (ant. 禁[禁]) ordre, décret ; instruction faire faire à qqun qqch faire que	令 / lìng
竊	ts <sup>h</sup> et	vt	voler, dérober (qqch, qqun), souvent en cachette	竊 / qiè
盜	d <sup>ʰ</sup> aw-s	vt n	voler, dérober (par voleur) voleur ; vol	盜 / dào
寇	k <sup>h</sup> o-s	n	brigand, bandit ; ennemi	寇 / kòu

賊	k.dzʰək	n	criminel, brigand, bandit, coupable	賊 / zéi
文王	mən ɣʷaŋ	np	(Zhou) Wen (fondateur des Zhou)	文王 / wén wáng
武王	maʔ ɣʷaŋ	np	(Zhou) Wu	武王 / wǔ wáng
周公	tiw C.qʰoŋ	np	Le duc Zhou	周公 / zhōu gōng
雒陽	rʰak laŋ	np	Luoyang (capitale des Zhou)	雒陽 / luòyáng
臨淄	rəm tsrə	np	Linzi (capitale de l'état de Qi)	臨淄 / línzī
咸陽	ɣʰrəm laŋ	np	Xianyang (capitale de l'état de Qin)	咸陽 / xiányáng
郢	leŋʔ	np	Ying (capitale de l'état de Chu)	郢 / yǐng
詩	s.tə	n	poème ; poésie ; le livre des odes	詩 / shī
誦	sə-loŋ-s	vt	lire à haute voix, déclamer, réciter	誦 / sòng
璧	pek	n	disque de jade (percé)	璧 / bì
圭	kʷe	n	tablette de jade	圭 / guī
珠	to	n	perle	珠 / zhū
報	pʰuk-s	vt, vT vtt vt, vT	rendre compte de, déclarer, rapporter (à une autorité) payer de retour qqun avec qqch, rétribuer se venger de	報 / bào
嗚呼	ʔʰa ɣʰa	interj	hélas !	嗚呼 / wūhū

呼				
嘻	q <sup>h</sup> rə	interj	ah !, oh ! (expression de surprise)	嘻 / xī
哉	ts <sup>ɕ</sup> ə		EXCL, particule finale exclamative	哉 / zāi
乎	ɣ <sup>ɕ</sup> a		EXCL, particule exclamative	乎 / hū
而已	nə gəʔ		MITIG, particule finale de mitigation	而已 / éryǐ
耳	nəʔ		MITIG, particule finale de mitigation	耳 / ěr
夫	ba		MDL, particule finale exprimant une demande de confirmation (= 否乎 [否乎])	夫 / fú
豈	C.q <sup>h</sup> əjʔ		MDL, adverbe exprimant une demande de dénégation	豈 / qǐ
耶	gra		Q, question phrasale	耶, 邪 / yé
嗚呼	ʔ <sup>ɕ</sup> a ɣ <sup>ɕ</sup> a	interj	hélas !	嗚呼 / wūhū
嘻	q <sup>h</sup> rə	interj	ah !, oh ! (expression de surprise)	嘻, 嘻 / xī
奈何	n <sup>ɕ</sup> at g <sup>ɕ</sup> aj		que penser de (ça), que faire avec (ça)	奈何 / nàihé

## Exclamation et mitigation

### Exclamation

L'exclamation, notée EXCL, mise en valeur d'une émotion forte de la part du locuteur (surprise, joie, colère...), s'exprime généralement avec la particule de fin de phrase 哉 / (哉 / zāi).

小人哉

sew? niŋ tsʰə!

小人哉

xiǎorén zāi !

homme de peu – EXCL

Quel homme vil !

Très souvent, on s'exclame d'abord, en ne mentionnant le sujet / topique qu'ensuite (s'il est à mentionner). On peut aussi renforcer l'exclamation en la faisant suivre par la particule 乎 (乎), qui a alors aussi une valeur exclamative.

美哉此臺

mrəj? tsʰə, tsʰe? lʰə!

美哉此臺

měi zāi, cǐ tái !

beau – EXCL – DEM – terrasse

Quelle belle terrasse !

善哉乎子之問也

gen? sʰə ɕʰa, tsə? tə C.mun-s laj?!

善哉乎子之問也

shàn zāi hū, zǐ zhī wèn yě !

excellent – EXCL – EXCL – P2:RESP – ATTR – question – PRED

Excellente question de votre part !

大哉言矣

lʰat-s tsʰə, ŋan qə?!

大哉言矣

dà zāi, yán yǐ !

grand – EXCL – parole – CHSTAT

Voilà de grandes paroles !

La particule 乎 (乎) peut d'ailleurs s'employer seule avec une valeur exclamative, pourvu qu'il y ait inversion entre sujet / topique et prédicat.

聖乎孔子

lɛŋ-s ɕʰa, kʰoŋ? tsə?!

聖乎孔子

shèng hū, kǒngzǐ !

sage – EXCL – Confucius

Quel sage, ce Confucius !

La particule 哉 / (哉) peut aussi se combiner avec une marque interrogative (comme 乎 (乎) en tant que particule interrogative, ou comme les pronoms interrogatifs 焉 (焉), 安 (安), 惡 (惡)) ce qui conduit à renforcer le doute, la surprise ou la désapprobation exprimée en fait par la question.

里尚遠乎哉

rě? daŋ-s C.ɣʷan? ɣʷa tsʰə?

里尚遠乎哉

lǐ shàng yuǎn hū zāi ?

village – CONT – loin – Q – EXCL

Le village est encore loin ?

焉能知之哉

ʔan nʰə tre tə tsʰə?

焉能知之哉

yān néng zhī zhī zāi ?

INT:LOC – pouvoir – savoir – P3:OBJ – EXCL

Comment pourrais-je savoir ça ?

On peut aussi utiliser l'interjection exclamative 嗚呼 / ʔʰa ɣʷa (嗚呼 / wūhū), 'hélas', pour exprimer une plainte de façon emphatique.

嗚呼哀哉

ʔʰa ɣʷa ʔʰəj tsʰə!

嗚呼哀哉

wūhū āi zāi !

hélas – douleur – EXCL

Quel malheur !.

### Mitigation

On peut diminuer l'importance du contenu porté par la phrase via la particule finale 而已 / ʔ / nə ɣə? (而已 / éryǐ), 'et voilà', 'et c'est tout', notée MITIG pour mitigation (du contenu, non de la valeur catégorique de l'affirmation). Elle peut être contractée en 耳 / ʔ / nə? (耳 / ěr), et est souvent renforcée par la particule de changement d'état 矣 (矣).

不 敢 請 而 已 矣

pə k'am? ts'heŋ? nə ɣə? qə? .

不敢請而已矣

bù gǎn qǐng éryǐ yǐ.

NEG – oser – demander – MITIG – CHSTAT

Je n'ai pas osé demander, c'est tout.

吾 用 心 焉 耳 矣

ŋ'a m.loŋ-s səm ʔan nə? qə? .

吾用心焉耳矣

wú yòng xīn yān ěr yǐ.

P1 – utiliser – cœur – LOC.P3:OBJ – MITIG – CHSTAT

Je m'y suis juste appliqué, et voilà.

La particule finale de mitigation peut être employée aussi dans les phrases à prédicat nominal, et dans ce cas, la particule prédicative 也 (也) n'a pas à être présente.

是 小 事 而 已

de? sew? m-s-rə?-s nə ɣə? .

是小事而已

shì xiǎo shì éryǐ.

ANA – petit – affaire – MITIG

Ceci n'est qu'une petite affaire.

## Questions rhétoriques

Les questions rhétoriques sont des expressions ayant la forme interrogative d'une question sur la proposition formulée par le locuteur, mais dont le but est d'obtenir soit l'acquiescement de l'interlocuteur sur une réponse qui peut être négative ('non') ou positive ('si'), soit un changement de sa perception des choses ou de son attitude.

### Obtenir une réponse affirmative

La façon la plus simple est d'utiliser une forme négative dans le prédicat interrogé.

侯 不 畏 死 乎

g'o pə ʔuj-s sij? ɣ'a ?

侯不畏死乎

hóu bù wèi sǐ hū ?

marquis – NEG – craindre – mort – Q

Le marquis ne craint-il pas la mort ?

Lorsque le prédicat est un adjectif nu, sans marque de degré ou autre, plutôt que d'utiliser la négation 不 (不) telle quelle, il est préférable d'employer la combinaison 不亦 (不亦) (亦) étant l'adverbe signifiant 'aussi', 'néanmoins'. Sans l'adverbe, la question serait plutôt une interrogation simple portant sur l'ensemble négation plus adjectif pris comme un bloc composé.

其新車不亦美乎

gə C.sin t.q<sup>h</sup>a pə cak mrəj? ɣ<sup>a</sup> ?

其新車不亦美乎

qí xīn chē bù yì měi hū ?

P3:POSS – nouveau – char – NEG – aussi – beau – Q

Son nouveau char n'est-il pas beau ?

是非文武之道歟

de? pəj mən ma? tə kə.l<sup>u</sup>? la ?

是非文武之道歟

shì fēi wén wǔ zhī dào yú ?

ANA – NEG:PRED – Wen – Wu – ATTR – voie – PRED.Q

Cela n'est-il pas la voie des rois Wen et Wu ?

Comme vu en leçon 9, on peut aussi employer 其 (其) en conjonction avec la particule interrogative 乎 (乎) pour amener l'interlocuteur à souscrire à la forte probabilité de la proposition formulée par le locuteur. Un autre exemple :

其知萬物之理乎

gə tre C.man-s C.mut tə mə.rə? ɣ<sup>a</sup> ?

其知萬物之理乎

qí zhī wànwù zhī lǐ hū ?

MDL – connaître – dix mille êtres – ATTR – raison – Q

Il connaît certainement les lois des dix mille être, non ?

On peut aussi utiliser la particule modale de fin de phrase 夫 / ba (夫 / fú, sans doute une fusion 否 (否乎)), à peu près équivalente à 'n'est-ce pas ?'.

才士也夫

dz<sup>ə</sup> m-s-rə? laj? ba .

才士也夫

cái shì yě fú.

talent – lettré – PRED – MDL

Il était un lettré doué, n'est-ce pas ?



### Obtenir une réponse négative

La façon la plus courante de solliciter une dénégation de la part de l'interlocuteur est d'utiliser l'adverbe modal 豈 / C.q<sup>h</sup>əj? (豈 / qǐ). Cela correspond à l'utilisation rhétorique de 'vraiment' en français. Le plus souvent, on trouve aussi en fin de phrase la particule exclamative 哉 (哉), ou les particules interrogatives 乎 (乎) ou 耶 / gra (耶, 邪 / yé), cette dernière étant plus douce dans sa tonalité.

汝豈敢不立為之哉

na? C.q<sup>h</sup>əj? k<sup>s</sup>am? pə k.rəp ɣ<sup>w</sup>aj tə ts<sup>s</sup>ə?

汝豈敢不立為之哉

rǔ qǐ gǎn bù lì wéi zhī zāi?

2P – MDL – oser – NEG – immédiatement – faire – 3P:POSS – EXCL

Comment oses-tu ne pas faire ça immédiatement ?

豈徒欲此哉

C.q<sup>h</sup>əj? d<sup>s</sup>a gok ts<sup>h</sup>e? ts<sup>s</sup>ə?

豈徒欲此哉

qǐ tú yù cǐ zāi?

MDL – seulement – vouloir – DEM – EXCL

Il ne voudrait juste que cela ?

彼人之言豈足信乎

paj? niŋ tə ŋan C.q<sup>h</sup>əj? tsok s-niŋ-s ɣ<sup>s</sup>a?

彼人之言豈足信乎

bǐ rén zhī yán qǐ zú xìn hū?

DEM – homme – ATTR – parole – MDL – suffire pour – croire – Q

Est-ce qu'on peut faire confiance aux paroles de cet homme ?

La particule interrogative 耶 (邪) peut être utilisée seule pour poser une question rhétorique appelant une réponse négative.

秦之民皆不善邪

dzin tə miŋ k<sup>s</sup>riŋ pə gen? gra?

秦之民皆不善邪

qín zhī mín jiē bù shàn yé?

Qin – ATTR – gens – tous – NEG – bon –Q

Les gens de Qin sont-ils tous mauvais ?

### Obtenir un changement de perception ou d'attitude

Ceci se fait souvent en utilisant un pronom interrogatif dans la phrase.

Comme vu dans la leçon 8, on peut utiliser 何 (何) pour indiquer qu'il n'y a pas de raison acceptable à ce qui est mentionné au sein de la question, ce qui peut se rendre par un 'pourquoi'. Un autre exemple :

吾何竊一雞

ŋ<sup>ʰ</sup>a g<sup>ʰ</sup>aj ts<sup>h</sup>et ʔit k<sup>ʰ</sup>e ?

吾何竊一雞

wú hé qiè yī jī ?

P1 – INT:OBJ – voler – un – poule

Pourquoi volerais-je une poule ?

Une construction de sens analogue, 何... 有 (何 X 之有, littéralement 'quel X il y a-t-il ?') exprime l'absolue impossibilité d'un état de fait supposé a priori.

見之何不宜之有

k<sup>ʰ</sup>en-s tə , g<sup>ʰ</sup>aj pə ŋaj tə ɕ<sup>w</sup>əʔ ?

見之何不宜之有

jiàn zhī, hé bù yí zhī yǒu ?

voir – P3:OBJ – INT:OBJ – NEG – convenable – ATTR – EXIST

Qu'est-ce qu'il y a de pas convenable à le rencontrer ?

La forme avec le pronom interrogatif associé au négatif, 何不 (何不) ou 盍 (盍) sert à rendre la question 'pourquoi pas'.

盍各言爾志

m-k<sup>ʰ</sup>ap k<sup>ʰ</sup>ak ŋan neʔ tə-s ?

盍各言爾志

hé gè yán ěr zhì ?

INT:NEG – chacun – dire – P2 – poule

Pourquoi chacun de vous n'exprimerait-il pas sa volonté ?

Comme vu en leçon 5 ainsi que dans un exemple dans cette leçon à propos de la particule exclamative 哉 (哉), on peut utiliser 焉 (焉) (et 安 (安)) pour marquer le doute sur la possibilité ou la désirabilité de l'état ou de l'action en cours ('comment'). Autre exemple :

安敢不對

ʔ<sup>ʰ</sup>an k<sup>ʰ</sup>amʔ pə t<sup>ʰ</sup>əp-s ?

安敢不對

ān gǎn bù duì ?

INT:LOC – oser – NEG – répondre

Comment ose-t-il ne pas répondre ?

## Solliciter un avis

Pour solliciter un avis à propos d'une situation présente ou d'une action possible eu égard à celle-ci, on peut d'abord présenter cette situation ou action, et ensuite poser la question 何如 (何如), littéralement 'qu'est-ce que cela vaut ?'.



lǎ? tʰək pʰuk-s ʔor-s gʰaj na ?

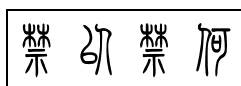
以德報怨何如

yǐ dé bào yuàn hé rú ?

INST – vertu – rétribuer – mal – INT:OBJ – valoir

Qu'est-ce que cela ferait, de rétribuer le mal par la vertu ?

Une variante insistant sur la perplexité et l'indécision du locuteur est 奈何 / nàihé (奈何 / nàihé) :



krəm-s tǎ nʰat gʰaj ?

禁之奈何

jìn zhī nàihé ?

interdire – P3:OBJ – qu'en penser

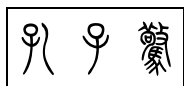
Quoi penser de l'interdire ?

## Syntaxe des verbes

Les tableaux de vocabulaire indiquent en colonne 3 la ou les catégories syntaxiques du mot présenté. Nous développons ici les catégories syntaxiques verbales, en commençant par celles faisant intervenir des groupes nominaux simples, puis en introduisant les propositions complétives.

### vi : verbes intransitifs

Comme vu en leçon 1, l'état ou l'activité décrit par les verbes intransitifs n'implique qu'un seul participant obligatoire, qui en est le sujet syntaxique (qui d'ailleurs peut ne pas être exprimé). Exemples :



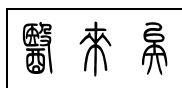
khʰoŋʔ tsəʔ kreŋ .

孔子驚

kǒngzǐ jīng.

Kongzi – être effrayé

Confucius fut effrayé.



ʔəj rək qəʔ .

醫來矣

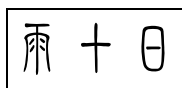
yī lái yǐ.

médecin – venir – CHSTAT

Le médecin est venu.

### **vi0 : verbes intransitifs sans sujet intrinsèque**

Nous notons vi0 les verbes intransitifs sans sujet. Par exemple :



C.ɣwaʔ t.gəp C.nit .

雨十日

yǔ shí rì.

pleuvoir – dix – jour

Il a plu dix jours.

### **vt : verbes transitifs**

Les verbes transitifs ont deux participants obligatoires, de façon prototypique l'agent et le patient d'une action, qui prennent les positions syntaxiques de sujet et d'objet.

Ces verbes peuvent être intrinsèquement transitifs. Lorsque l'objet n'est pas explicitement mentionné, il reste sous-entendu, et le verbe conserve son sens de base.



nəŋ pa ʔəj-s bək mə-lək k.nuk .

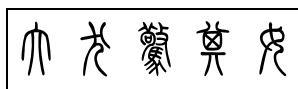
農夫衣帛食肉

nóngfū yì bó shí ròu.

paysan – porter – soie – manger – viande

Les paysans portent de la soie et mangent de la viande.

Les verbes transitifs peuvent aussi être dérivés d'un verbe intransitif (construction causative).



lʰat-s kwʰenʔ kreŋ gə nraʔ .

犬犬驚其女

dà quǎn jīng qí nǚ.

gros – chien – effrayer – P3:POSS – fille

Le gros chien a effrayé sa fille.

臣坐其父

gin dz<sup>5</sup>oj<sup>2</sup> gə N-pa<sup>2</sup> .

臣坐其父

chén zuò qí fù.

ministre – asseoir – P3:POSS – père

Le ministre a fait asseoir son père.

Les adjectifs, fondamentalement une sous-catégorie des verbes intransitifs, peuvent également être transitivés, soit dans un sens causatif ('faire devenir', 'rendre'), soit dans le sens putatif de 'considérer comme', 'tenir pour'.

請勿美之

ts<sup>h</sup>ej<sup>2</sup> mut mrəj<sup>2</sup> tə .

請勿美之

qǐng wù měi zhī.

demander – NEG:IMP.P3:OBJ – beau – P3:OBJ

Je vous en prie, n'embellissez pas les choses.

孝子先其父

q<sup>h</sup>ru-s tsə<sup>2</sup> s<sup>5</sup>ər gə N-pa<sup>2</sup> .

孝子先其父

xiào zǐ xiān qí fù.

piété filiale – fils – d'abord – P3:POSS – père

Le bon fils fait passer son père en premier.

### vi+ : verbes intransitifs à objet indirect introduit par LOC

Cette notion fait état des constructions autour d'un verbe intransitif avec néanmoins un deuxième participant, sémantiquement moins impacté que l'objet d'un verbe transitif, et qui est introduit par la préposition locative 於 (於).

不利於民

pə C.rit-s ʔa miŋ .

不利於民

bù lì yú mín.

NEG – profiter à – LOC – peuple

Cela ne profite pas au peuple.



tə r'ak laŋ ka ʔan .

之雒陽居焉

zhī luò yáng jū yān

aller – Luoyang – résider – LOC.P3:OBJ

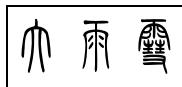
Il est allé à Luoyang et y a résidé.

Ces verbes sont parfois transitifs avec le même sens. Dans le dernier exemple, on pourrait aussi avoir

居之 (居之) au lieu de 居焉 (居焉).

### **vt0 : verbes transitifs sans sujet intrinsèque**

Nous notons vt0 les verbes intransitifs sans sujet. Par exemple, toujours avec la pluie :



l'at-s C.g'waʔ sot .

大雨雪

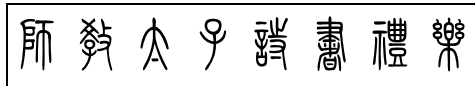
dà yǔ xuě.

grand – pleuvoir – neige

Il a neigé très fort.

### **vtt : verbes ditransitifs**

Les verbes ditransitifs ont deux objets directs, le premier correspondant généralement au bénéficiaire / destinataire de l'action, et le second à son patient.



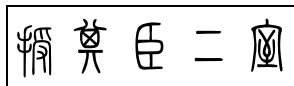
srij s.k'raw-s l'at-s tsəʔ s.tə s-ta r'ijʔ ŋ'rawk .

師教太子詩書禮樂

shī jiào tài zǐ shī shū lǐ yuè.

maître – enseigner – prince – livre des odes – livre des documents – rite – musique

Le maître enseigne au prince héritier, le livre des odes, le livre des documents, les rites et la musique.



duʔ-s gə gin nij-s s.tit .

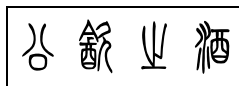
授其臣二室

shòu qí chén èr shì.

offrir – P3:POSS – ministre – deux – maison

Il a offert deux maisons à son ministre.

Les verbes doublement transitifs peuvent être aussi le résultat d'une construction causative / factitive.



C.q<sup>o</sup>ŋ qəmʔ-s tə tsuʔ .

公飲之酒

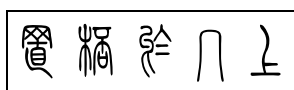
gōng yìn zhī jiǔ.

duc – faire boire – P3:OBJ – vin

Le duc l’a fait boire du vin.

### **vt+ : verbes transitifs à objet indirect supplémentaire introduit par LOC**

Ce sont des constructions avec un verbe transitif qui en plus de son objet direct régit un objet indirect introduit par la préposition locative 於 (於). Un même verbe peut admettre les deux constructions vtt et vt+, avec à peu près le même sens.



trək-s p<sup>sə</sup> ʔa krəjʔ daŋʔ-s .

置杯於几上

zhì bēi yú jǐ shàng.

mettre – bol – LOC – table – dessus

Met les bols sur la table.



ts<sup>ho</sup>ʔ ta niŋ .

取諸人

qǔ zhū rén.

prendre – P3:OBJ.LOC – INDF:HUM

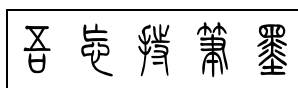
Je l’ai pris à quelqu’un.

### **Propositions complétives**

Les verbes transitifs peuvent prendre comme objet non plus un groupe nominal, mais un prédicat verbal ou même une phrase entière comme objet, ce prédicat ou cette phrase constituant une proposition (subordonnée) complétive.

### **vv : verbes transitifs à objet prédicat verbal**

Lorsque l’objet est un prédicat verbal, sans sujet exprimé, cela suppose une relation directe entre les process exprimés par les deux verbes, de la principale et de la subordonnée, et le sujet de la proposition complétive est en général le même que celui du verbe la régissant.



ŋ<sup>a</sup> maŋ-s drə p.rut C.m<sup>ə</sup>ək .

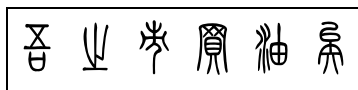
吾忘持筆墨

wú wàng chí bǐ mò.

P1 – oublier – apporter – pinceau – encre

J’ai oublié d’apporter des pinceaux et de l’encre.

Les verbes de mouvement utilisent cette construction pour exprimer la raison ou le but de l'action de déplacement.



ŋ<sup>5</sup>a tə C.dəʔ m<sup>5</sup>rajʔ lu qəʔ .

吾之市買油矣

wú zhī shì mǎi yóu yǐ.

P1 – aller – marché – acheter – huile – CHSTAT

Je vais au marché acheter de l'huile.

Les verbes de modalité utilisent aussi cette construction.



naʔ pit m-k<sup>5</sup>ruk s.tə .

汝必學詩

rǔ bì xué shī.

P2 – devoir – apprendre – le livre des odes

Tu dois apprendre le livre des odes.

Le sujet (de la proposition complétive) peut aussi être indéfini.



l<sup>5</sup>əjʔ tsəʔ C.mun-s m-s-rəʔ-s k-ʔujʔ Cə.lin .

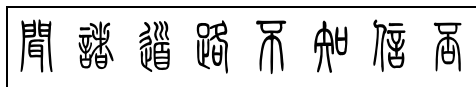
弟子問事鬼神

dìzǐ wèn shì guǐshén.

disciple – demander – servir – les esprits

Un disciple a posé une question à propos de rendre un culte aux esprits.

La proposition complétive peut être une interrogative portant sur une question polaire attendant une réponse par oui ou non.



mun ta kə.l<sup>5</sup>uʔ Cə.r<sup>5</sup>ak-s , pə tre s-niŋ-s pəʔ .

聞諸道路不知信否

wén zhū dào lù, bù zhī xìn fǒu.

entendre – P3:OBJ.LOC – route – NEG – savoir – croire – non

Je l'ai entendu dire dans la rue, je ne sais pas si je peux le croire ou non.

### **vs : verbes transitifs à objet proposition avec sujet**

Certains verbes transitifs peuvent avoir comme objet une proposition entière sous la forme simple sujet / topique plus prédicat / commentaire, notamment les verbes de perception, de cognition et de discours. Cette proposition complétive fonctionne comme un groupe nominal (on parle alors de nominalisation).



吾聞齊將伐魯

ŋ<sup>ʰ</sup>a mun dz<sup>ʰ</sup>əj tsəŋ m-pat r.ŋ<sup>ʰ</sup>aʔ .

吾聞齊將伐魯

wú wén qí jiāng fá lǔ.

P1 – entendre dire – Qi – FUT – attaquer – Lu

J’ai entendu dire que Qi allait attaquer Lu.

三人言市有虎

srum niŋ ɲan C.dəʔ ɣ<sup>w</sup>əʔ q<sup>h</sup>raʔ .

三人言市有虎

sān rén yán shì yǒu hǔ.

trois – personnes – dire – marché – EXIST – tigre

Trois personnes ont dit qu’il y a un tigre au marché.

Si le sujet de la proposition complétive n’est pas explicité, on utilise le pronom personnel possessif 其 (其) comme nominalisateur.

吾知其未歸

ŋ<sup>ʰ</sup>a tre gə mət-s k<sup>w</sup>əj .

吾知其未歸

wú zhī qí wèi guī.

P1 – savoir – P3:POSS – NEG:IPFV – rentrer

Je sais qu’il n’est pas rentré.

### vT : verbes transitifs à objet proposition nominale avec ATTR

Lorsque le sujet de la proposition complétive n’est pas identique à celui de la proposition principale, on peut utiliser pour les verbes de cognition, de modalité, et ceux exprimant un sentiment comme la crainte ou l’espoir, une construction en 之 (之), qui relie le sujet et le prédicat de la proposition complétive ; il s’agit ici aussi d’une nominalisation, mais plus marquée que la précédente, et où l’accent est mis sur la relation entre le sujet / topique et le prédicat.

君忘齊公之殺其父乎

C.qur maŋ-s dz<sup>ʰ</sup>əj C.q<sup>ʰ</sup>oŋ tə srat gə N-paʔ ɣ<sup>ʰ</sup>aʔ ?

君忘齊公之殺其父乎

jūn wàng qí gōng zhī shā qí fù hū ?

P2:RESP – oublier – Qi – duc – ATTR – tuer – P3:POSS – père – Q

Est-ce que vous avez oublié que le duc de Qi a tué son père ?

Si le sujet de la proposition complétive n’est pas explicité, on utilise là aussi le pronom personnel possessif 其 (其) comme nominalisateur.

我 不 患 其 不 己 知

ŋʰajʔ pə ɡʰron-s ɡə pə kəʔ tre .

我不患其不已知

wǒ bù huàn qí bù jǐ zhī.

P1 – NEG – se soucier – P3:POSS – NEG – P:REFL – savoir

Moi, je ne me soucie pas de ce qu'il ne me connaisse pas.

汝 不 欲 其 去 乎

naʔ pə gok ɡə kʰaʔ-s ɡʰaʔ

汝不欲其去乎

rǔ bù yù qí qù hū ?

P2 – NEG – vouloir – P3:POSS – partir – Q

Tu ne veux pas qu'il parte ?

On reviendra sur les nominalisations dans la leçon suivante.

### vtt : verbes ditransitifs à second objet prédicat verbal

On a là une construction où le premier objet est une entité, généralement une personne ou un groupe de personnes, sur laquelle le sujet du verbe, l'agent, exerce une influence à propos de l'action décrite dans le second prédicat verbal, dont le sujet est l'entité influencée, premier objet du verbe principal (construction pivotale du factitif).

王 令 使 求 其 璧

ɡʷaŋ riŋ-s s-rəʔ-s ɡu ɡə pek .

王令使求其璧

wáng lìng shǐ qiú qí bì.

roi – ordonner – envoyer – chercher – P3:POSS – anneau de jade

Le roi a ordonné à son envoyé de rechercher son anneau de jade.

Le verbe 令 / riŋ-s (令 / lìng) qui veut dire 'commander, ordonner', peut prendre une valeur causative / factitive plus générale. Cependant, dans cet emploi général, c'est le verbe 使 / s-rəʔ (使 / shǐ, sens d'origine, 'envoyer') qui fait office de standard.

王 使 庶 人 築 新 宮

ɡʷaŋ s-rəʔ s-tak-s niŋ truk C.sin kuŋ .

王使庶人築新宮

wáng shǐ shùrén zhù xīn gōng.

roi – faire – peuple – construire – nouveau – palais

Le roi a fait bâtir par le peuple un nouveau palais.

### vt : verbes ditransitifs à second objet proposition avec sujet

Un verbe avec cette construction prend comme second sujet une proposition entière, sujet plus prédicat. Cette construction est assez rare, et pour ce qui concerne les verbes 謂 (謂), 告 (告), on lui préfère la construction en 曰 (曰).

示我農夫耕地

s-gijʔ-s ηʰajʔ nʰoŋ pa kʰreŋ lʰej-s .

示我農夫耕地

shì wǒ nóngfū gēng dì.

montrer – P1 – paysan – labourer – terre

Il m'a montré les paysans qui labourent la terre.

### **Vocabulaire complémentaire**

見	m-kʰen-s	vt	faire apparaître, rendre visible (ant. 隱〔隱〕)	見 / xiàn
顯	qʰenʔ	vi vtt, vt+	se manifester, apparaître, paraître faire connaître à qqun qqch, montrer (aux gens) (ant. 隱〔隱〕)	顯 / xiǎn
隱	ʔənʔ	vi vt	être caché, se cacher (ant. 顯〔顯〕) cacher, dissimuler (ant. 見〔見〕)	隱 / yǐn
匿	nrək	vt	dissimuler, faire disparaître	匿 / nì
驕	kaw	adj	orgueilleux, fier, arrogant, hautain	驕 / jiāo
傲	ηʰaw-s	adj	arrogant, hautain, méprisant (ant. 謙〔謙〕)	傲, 敖 / ào
敖				
謙	k-rʰem	adj	humble, modeste (par politesse)	謙 / qiān
誠	deŋ	adj vi	véritable, vrai être sincère, honnête	誠 / chéng
直	N-trək	ad ad	droit, sans détour (ant. 曲〔曲〕) franc, droit, direct	直 / zhí
疑	ŋə	vt vs n	douter de se douter que suspicion, doute	疑 / yí

閔	mrənʔ	vT, vs	compatir à, éprouver de la sollicitude, de la compassion pour (ant. 𢇛(殘))	閔, 愍, 憫 / mǐn
𢇛				
憫				
殘	dzʰan	ad	cruel, inhumain (ant. 𢇛(仁))	殘 / cán
忍	nənʔ	ad	insensible, impitoyable, dur (ant. 𢇛(慈))	忍 / rěn
從	dzonɣ	vt	obéir à, se conformer à (ordre) (ant. 𢇛(拒))	從 / cóng
順	Cə.lun-s	vt, vi+	se conformer à, s'accorder à, suivre (ant. 𢇛(逆))	順 / shùn
聽	lʰeɲ	vt, vi+	écouter, obéir à (qqun)	聽 / tīng
讓	naŋ-s	vt vt+	s'effacer devant, laisser qqun faire, céder devant (de bon gré) (ant. 𢇛(爭)) céder qqch à qqun	讓 / ràng

## Leçon 12 : nominalisation et propositions relatives

### Vocabulaire de la leçon

交	k <sup>ɛ</sup> raw	vt, vi+n	entrer, être en contact avec, entretenir une relation avec relation, rapports	交 / jiāo
王	g <sup>w</sup> aŋ-s	vi, vt	régner ; régner sur	王 / wáng
率	s-rut-s	vtr	mener, commander, diriger (pour, dans une campagne)	率 / shuài
帥				
封	poŋ	vt, vt+	apanager, investir qqun d'un fief, d'un titre (de)	封 / fēng
夷狄	ləj l <sup>ɛ</sup> ek	np	barbares	夷狄 / yídí
諸夏	ta g <sup>ɛ</sup> raʔ	np	Les Chinois (en tant que divers états)	諸夏 / zhūxià
明	mraŋ	ad adj	clair, brillant, lumineux(ant. 幽〔幽〕) clairvoyant, lucide, intelligent	明 / míng
觸	t <sup>h</sup> ok	vt	toucher ; heurter	觸 / chù
擊	k <sup>ɛ</sup> ik	vt	heurter ; frapper, battre	擊 / jī
折	tet	vi, vt	(se) casser, (se) briser ; détacher	折 / zhé
割	Cə-k <sup>ɛ</sup> at	vt	couper, faucher	割 / gē
切	ts <sup>h</sup> ɛit	vt	couper (en tranche, en petits morceaux)	切 / qiē
磨	m <sup>ɛ</sup> aj	vt	frotter, polir, meuler ; moudre	磨 / mó
開	Nə-k <sup>h</sup> ɛj	vi	être ouvert, s'ouvrir (portes, fenêtres) (ant. 開〔閉〕)	開 / kāi
	k <sup>h</sup> ɛj	vt	ouvrir	
閉	p <sup>ɛ</sup> it-s	vi vt	être fermé, se fermer (ant. 開〔閉〕, 閉〔開〕) fermer, clore, obturer ; bloquer	閉 / bì

包	p <sup>h</sup> ru	vt	envelopper, enrober, emballer	包 / bāo
繫	Cə.k <sup>h</sup> e-s m-k <sup>h</sup> ek-s	vt+, vtt	attacher à, lier à	繫 / jì, xì
起	C.q <sup>h</sup> rəʔ	vi vt	se lever, se dresser (ant. 降[降]) élever, faire monter	起 / qǐ
起	C.q <sup>h</sup> rəʔ	vi vt	se lever, se dresser (ant. 降[降]) élever, faire monter	起 / qǐ
升	s-təŋ	vt, vi	s' élever vers, monter à (ant. 降[降])	升 / shēng
降	k <sup>h</sup> ruŋ-s	vi+, vt vt	descendre de, tomber de (ant. 升[升]) abaissier, diminuer	降 / jiàng
修	s-liw	vt	se perfectionner dans	修 / xiū
亡	maŋ	vi vi	disparaître, ne plus exister disparaître, mourir	亡 / wáng
交	tsut	vi	mourir (pour personnes nobles ou ordinaires)	卒 / zú
誅	tro	vt	exécuter (un criminel)	誅 / zhū
宰	ts <sup>h</sup> əʔ	vt	tuer, abattre (un animal)	宰 / zǎi
穴	ɣ <sup>w</sup> it	n	caverne, grotte ; cavité, trou	穴 / xué
口	k <sup>h</sup> oʔ	n	bouche ; ouverture, orifice	口 / kǒu
列	ret	n	rangée, rang, file, ligne	列 / liè
頂	t <sup>h</sup> enʔ	n	sommet, cime ; haut d'un objet	頂 / dǐng
界	k <sup>h</sup> ret-s	n	limite, frontière	界 / jiè
者	taʔ		NR, particule nominalisatrice NR:TOP, avec topicalisation	者 / zhě
所	s-q <sup>h</sup> raʔ		NR:OBJ, particule nominalisatrice du complément d'objet	所 / suǒ

## Nominalisation

La nominalisation est une opération syntaxique qui transforme un groupe verbal en un groupe nominal, lequel est ensuite utilisable comme tout autre groupe nominal pour remplir les fonctions de sujet, de complément d'une proposition, qui joue alors le rôle de proposition principale.

Dans un groupe verbal, tant le sujet ('ce qui', 'celui qui'), les compléments ('ce que', 'celui que', 'ce par quoi', etc.) que la proposition dans son ensemble ('le fait que') peuvent être nominalisés.

## Nominalisation du sujet

Le sujet (implicite) d'un groupe verbal est nominalisé (et donc explicité) en utilisant la particule nominalisatrice 者 / ta? (者 / zhě, notée NR).

Le groupe verbal dont le sujet implicite est nominalisé peut être un adjectif, un verbe intransitif ou un verbe transitif, avec éventuellement d'autres compléments. Et le sujet ainsi explicité peut lui-même être utilisé dans toutes les fonctions syntaxiques qu'un groupe nominal peut prendre, sujet, complément d'objet direct ou indirect, autre complément.

Par exemple la nominalisation d'un adjectif, utilisé en tant que sujet ou qu'objet.

壯者不必助弱者乎

tsraŋ-s ta? pə pit Cə.dzra-s newk ta? ɣ'a ?

壯者不必助弱者乎

zhuàng zhě bù bì zhù ruò zhě hū ?

fort – NR – NEG – devoir – aider – faible – NR – Q

Les forts ne doivent-ils pas aider les faibles ?

Ou bien la nominalisation du sujet d'un verbe transitif, pour tenir le rôle de sujet d'un prédicat verbal, ou nominal, complément direct ou complément (circonstanciel) de coverbe.

見之者皆愛之

k'en-s tə ta? k'rij q'əp-s tə .

見之者皆愛之

jiàn zhī zhě jiē ài zhī.

voir – P3:OBJ – NR – tous – aimer – P3:OBJ

Tous ceux qui la voient l'aiment.

不飲酒者我也

pə qəm? tsu? ta? ŋ'aj? laj? .

不飲酒者我也

bù yǐn jiǔ zhě wǒ yě.

NEG – boire – vin – NR – P1 – PRED

Celui qui ne boit pas de vin, c'est moi.

民皆敬以禮待人者

miŋ k'rij kreŋ-s lə? r'ij? d'ə? niŋ ta? .

民皆敬以禮待人者

mín jiē jìng yǐ lǐ dài rén zhě.

peuple – tous – respecter – INST – rite – traiter – personne – NR

Tous dans le peuple respectent ceux qui traitent les gens selon les rites.



tsəʔ mo C.gaʔ ɣʷaj tə taʔ kʰraw !

子無與為之者交

zǐ wú yǔ wéi zhī zhě jiāo !

P2:RESP – NEG:IMP – COM – faire – P3:OBJ – NR – fréquenter

Ne fréquentez pas ceux qui ont fait ça !

Un groupe nominal peut lui-même être en quelque sorte surnominalisé par 者 (者). La nuance de sens introduite alors est partitive, ‘parmi (tel groupe sous-entendu), celui ou ceux qui’.



pʰrak kʰoŋ m-tsʰoʔ-s, S.baŋ-s taʔ gok sʰər ŋan ɣə m-s-rəʔ-s .

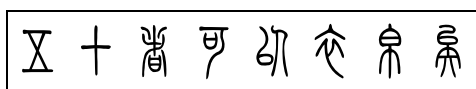
百工聚匠者欲先言其事

bǎigōng jù, jiàng zhě yù xiān yán qí shì.

cent ouvriers – se réunir – charpentier – NR – vouloir – d’abord – parler – P3:POSS – affaire

Les artisans se sont réunis ; les charpentiers ont voulu d’abord parler de leurs problèmes.

La nominalisation en 者 (者) apporte quelques effets de sens supplémentaires, à commencer donc par un effet de catégorisation généralisante (‘ceux qui’).



C.ŋʰaʔ t.gəp taʔ kʰajʔ ləʔ ʔəj-s bʰrak qəʔ .

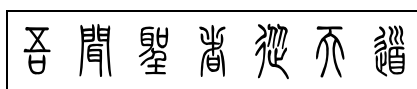
五十者可以衣帛矣

wǔ shí zhě kěyǐ yì bó yǐ.

cinq – dix – NR – pouvoir – s’habiller – soierie – CHSTAT

Ceux qui ont la cinquantaine pourront s’habiller de soieries.

Avec parfois de plus un effet idéalisant (‘ceux qui sont / font ... de façon archétypale’).



ŋʰa mun ləŋ-s taʔ dzoŋ lʰin kə.lʰuʔ .

吾聞聖者從天道

wú wén shèng zhě cóng tiān dào.

P1 – entendre dire – sage – NR – suivre – ciel – voie

J’ai entendu dire que le Sage suit la voie du Ciel.

### Nominalisation d’une proposition

La nominalisation peut porter sur l’ensemble de la proposition, ce qui peut se paraphraser par ‘le fait que ...’. On a vu dans la leçon précédente l’utilisation d’une telle nominalisation pour construire l’équivalent d’une proposition complétive utilisée comme objet du verbe de la proposition principale. On a vu aussi que lorsque le sujet de la proposition complétive est exprimé, deux formes en sont possible, une où sa structure est sujet – prédicat (pour verbes de perception, cognition, discours), et



l'autre, marquée, où le sujet est séparé du prédicat par la particule attributive 之 (之) (pour verbes de cognition, modalité, sentiments) et que lorsque le sujet n'est pas explicité, on emploie le pronom personnel possessif 其 (其).

On peut donner des exemples supplémentaires de ces constructions en tant qu'objet du verbe principal. Avec une structure sujet – prédicat :

何 由 知 吾 可 也

g<sup>h</sup>aj lu tre ŋ<sup>s</sup>a k<sup>h</sup>aj<sup>?</sup> laj<sup>?</sup> ?

何由知吾可也

hé yóu zhī wú kě yě ?

INT:OBJ – ABL – savoir – P1 – pouvoir – STAT

Par quoi savoir que je le peux ?

Avec une nominalisation plus marquée, avec 之 (之) entre sujet et prédicat.

王 怒 太 子 之 盜 其 璧

g<sup>w</sup>aŋ n<sup>s</sup>a<sup>?</sup> ʃ<sup>s</sup>at-s tsə<sup>?</sup> tə d<sup>s</sup>aw-s gə pek .

王怒太子之盜其璧

wáng nù tài<sup>z</sup>ī zhī dào qí bì.

roi – en colère – prince héritier – ATTR – voler – P3:POSS – disque de jade

Le roi est en colère au sujet du prince héritier qui a volé son disque de jade.

汝 知 君 之 信 我 也

na<sup>?</sup> tre C.qur tə s-niŋ-s ŋ<sup>s</sup>aj<sup>?</sup> laj<sup>?</sup> .

汝知君之信我也

rǔ zhī jūn zhī xìn wǒ yě.

P2 – savoir – souverain – ATTR – avoir confiance – P1 – STAT

Tu sais que le souverain a confiance en moi.

Lorsqu'on a une question indirecte, la particule prédicative / stativale 也 (也) est fusionnée avec la particule interrogative :

不 知 秦 軍 之 將 侵 楚 歟

pə tre dzin k<sup>w</sup>ər tə tsəŋ ts<sup>h</sup>im s.ɾa<sup>?</sup> la .

不知秦軍之將侵楚歟

bù zhī qín jūn zhī jiāng qīn chǔ yú.

NEG – savoir – Qin – armée – ATTR – FUT – attaquer – Chu – STAT.Q

Je ne sais pas si l'armée de Qin va attaquer le Chu.

Lorsque le sujet, connu depuis le contexte, n'est pas explicité, on utilise 其 (其) pour le référencer :

尙 恐 其 弗 欲 也

daŋ-s kʰoŋʔ gə put gok lajʔ .

尚恐其弗欲也

shàng kǒng qí fú yù yě.

CONT – craindre – P3:POSS – NEG.P3:OBJ – vouloir – STAT

Je crains toujours qu'il n'en veuille pas.

Ces nominalisations peuvent servir aussi dans le contexte des phrases à prédicat nominal. La forme nominalisée simple peut être utilisée comme prédicat nominal, et la forme marquée, comme sujet de phrase à prédicat nominal.

La nominalisation d'un prédicat verbal en prédicat nominal permet de fournir une explication ou une conclusion quant au sens du prédicat, en soi ou par contraste :

是 亦 走 也

deʔ gak ts'oʔ lajʔ .

是亦走也

shì yì zǒu yě.

ANA – aussi – courir – PRED

Cela est aussi fuir.

Dans la phrase suivante, à prédicat nominal, le sujet est la nominalisation d'une phrase à prédicat verbal, avec la particule attributive entre le sujet et le prédicat, et les prédicats nominaux sont aussi des nominalisations (simples) de prédicats verbaux.

王 之 不 王 不 為 也 非 不 能 也

ɣʷaŋ tə pə ɣʷaŋ-s , pə ɣʷaŋ lajʔ , pəj pə nʰə lajʔ .

王之不王不為也非不能也

wáng zhī bù wàng, bù wéi yě, fēi bù néng yě.

roi – ATTR – NEG – régner – NEG – faire – PRED – NEG:PRED – NEG – pouvoir – PRED

Que votre Majesté ne règne pas, c'est de ne pas le faire, et non de ne pas le pouvoir.

Dans cette phrase, la particule prédicative négative 非 (非) en s'appliquant à une nominalisation verbale, comme dans l'exemple ci-dessous, est équivalente à une négation de la phrase dans sa totalité, et donc renforcée par rapport à la négation en 不 (不). L'ensemble peut se rendre par 'ce n'est pas que ...', et est en général suivi par une autre proposition qui elle est correcte selon le locuteur. Par exemple :

非汝不能汝不欲也

pəj na? pə n'ə, na? pə gok laj? .

非汝不能汝不欲也

fēi rǔ bù néng, rǔ bù yù yě.

NEG:PRED – P2 – NEG – pouvoir – P2 – NEG – vouloir – PRED

Ce n'est pas que tu ne veuilles pas, (en fait) tu ne veux pas.

Dans certains cas, le rôle de sujet d'une phrase à prédicat verbal peut aussi être tenu par une proposition nominalisée, par exemple quand le prédicat de celle-ci est le verbe 為 (為), dans le sens de 'en tant que' :

李斯為人何如

C.rə? se ɣʷaj niŋ ɣʷaj na ?

李斯為人何如

lǐ sī wéi rén hé rú ?

Li – Si – en tant que – homme – INT:OBJ – être comme

Que vaut Li Si en tant que personne ?

L'utilisation de la particule nominalisatrice 者 (者) permet de renforcer et de rendre explicite les nominalisations ('le fait que...' est ainsi marqué), et de les rendre utilisables dans de plus nombreux contextes syntaxiques.

不必患爾友之不我見者

pə pit ɣʷon-s ne? ɣʷə? tə pə ŋʷaj? k'en-s ta? .

不必患爾友之不我見者

bù bì huàn ěr yǒu zhī bù wǒ jiàn zhě.

NEG – devoir – se soucier – P2 – ami – ATTR – NEG – P1 – rencontrer – NR

Ce n'est pas nécessaire de se soucier que votre ami ne me rencontre pas.

殺人者至重罪也

srat niŋ ta? tit-s N-troŋ? Cə.dzʷuj? laj? .

殺人者至重罪也

shā rén zhě zhì zhòng zuì yě.

tuer – homme – NR – SUP – grave – crime – PRED

Le meurtre est le plus grave des crimes.

Il faut remarquer qu'une telle expression peut s'interpréter comme la nominalisation de l'agent ou comme celle de la proposition dans son ensemble, le contexte doit normalement permettre de résoudre cette ambiguïté.

La particule 者 (者) est particulièrement utilisée pour marquer le sujet d'une phrase à prédicat

nominal - se terminant elle avec la particule prédicative 也 (也) - pour donner une explication ('le fait que...', c'est parce que...').

我遲至者待爾兄也

ŋʰajʔ lrəj tit-s taʔ, dʰəʔ neʔ mraŋ lajʔ.

我遲至者待爾兄也

wǒ chí zhì zhě, dài ěr xiōng yě.

P1 – en retard – arriver – NR – attendre – P2 – grand frère – PRED

Si moi je suis arrivé en retard, c'est que j'ai attendu ton frère.

Enfin, 者 (者) est aussi utilisée pour marquer la définition ou la caractérisation d'un mot ou d'une expression en la délimitant et mettant en évidence.

義者宜也

ŋaj-s taʔ ŋaj lajʔ.

義者宜也

yì zhě yí yě.

droiture – NR – approprié – PRED

Le mot droiture veut dire (ce qui est) approprié.

君者治民之人也

C.qur taʔ, C.lrə miŋ tə niŋ lajʔ.

君者治民之人也

jūn zhě, zhì mín zhī rén yě.

souverain – NR – gouverner – peuple – ATTR – homme – PRED

Le souverain, c'est celui qui gouverne le peuple.

### Nominalisation du complément d'objet

Le complément d'objet (implicite) d'un groupe verbal est nominalisé (et donc explicité) en utilisant la particule nominalisatrice 所 / s-qʰraʔ (所 / suǒ, notée NR:OBJ).

Le groupe verbal dont le complément implicite est nominalisé est un verbe transitif, avec son sujet, et éventuellement d'autres compléments. La forme de base prise par cette nominalisation est sujet – 所 (所) – verbe. Comme pour la nominalisation d'une proposition dans son ensemble, elle peut être renforcée par l'usage de la particule attributive 之 (之) entre le sujet et 所 (所), et, dans le cas des sujets de phrase à prédicat nominal, sa fonction de topique renforcée par la particule nominalisatrice 者 (者) placée à sa fin. Et s'il n'y a pas de sujet exprimé explicitement, on utilise à la place 其 (其), ce pronom possessif pouvant même être omis si le sujet a été exprimé peu auparavant ou est très général.

Le complément d'objet ainsi explicité peut lui-même être utilisé dans toutes les fonctions syntaxiques qu'un groupe nominal peut prendre, sujet, prédicat nominal, complément d'objet direct ou indirect, autre complément.

Des exemples d'utilisation en tant que prédicat nominal, ou en tant que sujet d'une phrase à prédicat nominal. On pourra noter l'usage des formes pleine et réduite des pronoms personnels, avec les mêmes nuances de sens qu'habituellement.

此 吾 所 知 也

ts<sup>h</sup>e? η<sup>s</sup>a s-q<sup>h</sup>ra? tre laj? .

此吾所知也

cǐ wú suǒ zhī yě.

DEM – P1 – NR:OBJ – savoir – PRED

C'est ce que je sais.

其 所 答 非 我 所 問 也

gə s-q<sup>h</sup>ra? t<sup>s</sup>əp pəj η<sup>s</sup>aj? s-q<sup>h</sup>ra? C.mun-s laj? .

其所答非我所問也

qí suǒ dá, fēi wǒ suǒ wèn yě.

P3:POSS – NR:OBJ – répondre – NEG:PRED – P1 – NR:OBJ – demander – PRED

Ce à quoi il a répondu n'est pas ce que moi j'ai demandé.

L'utilisation d'une phrase à prédicat nominal (avec la particule de prédication 也 (也)) rendue possible par la nominalisation de l'objet d'un verbe, permet d'obtenir un effet de mise en relief par identification des deux termes concernés, un peu à la manière d'une définition, avec le premier terme en sujet / topique, le second en explication.

我 所 不 飲 酒 也

η<sup>s</sup>aj? s-q<sup>h</sup>ra? pə qəm? , tsu? laj? .

我所不飲酒也

wǒ suǒ bù yǐn, jiǔ yě.

P1 – NR:OBJ – NEG – boire – vin – PRED

Ce que je ne bois pas, c'est le vin.

魚 我 所 欲 也

ŋa , η<sup>s</sup>aj? s-q<sup>h</sup>ra? gok laj? .

魚我所欲也

yú, wǒ suǒ yù yě.

poisson – P1 – NR:OBJ – vouloir – PRED

Du poisson, c'est ce que je veux.

Dans une telle phrase à prédicat nominal, le sujet / topique peut être explicité en tant que tel en le marquant à l'aide de la particule nominalisatrice 者 (者) (voir aussi leçon suivante).

子之所往者趙也

tsəʔ tə s-q<sup>h</sup>raʔ ɣ<sup>w</sup>aŋʔ taʔ , lreʋʔ lajʔ .

子之所往者趙也

zǐ zhī suǒ wǎng zhě, zhào yě.

P2:RESP – ATTR – NR:OBJ – aller – NR – Zhao – PRED

Là où vous allez, c'est dans le pays de Zhao.

汝所教者誰也

naʔ s-q<sup>h</sup>raʔ s.k<sup>ɛ</sup>raw-s taʔ , dur lajʔ ?

汝所教者誰也

rǔ suǒ jiào zhě, shuí yě ?

P2 – NR:OBJ – enseigner – NR – INT:HUM – PRED

A qui enseignez-vous ?

夷狄之所欲者諸夏之國也

laj l'ek tə s-q<sup>h</sup>raʔ gok taʔ , ta ɣ<sup>ɛ</sup>raʔ tə k<sup>w</sup>ək lajʔ .

夷狄之所欲者諸夏之國也

yídí zhī suǒ yù zhě, zhūxià zhī guó yě.

barbare – ATTR – NR:OBJ – vouloir – NR – Chinois – ATTR – pays – PRED

Ce que veulent les barbares, c'est les pays de la Chine.

Utilisation en tant que complément d'objet (à noter que dans les deux dernières phrases la nominalisation peut elle-même porter des compléments ou des complétives) :

不知其所在

pə tre ɣə s-q<sup>h</sup>raʔ dz<sup>ɛ</sup>əʔ .

不知其所在

bù zhī qí suǒ zài.

NEG – savoir – P3:POSS – NR:OBJ – se trouver

Je ne sais pas où il est.

子知子之所不欲焉邪

tsəʔ tre tsəʔ tə s-q<sup>h</sup>raʔ pə gok ʔan gra ?

子知子之所不欲焉邪

zǐ zhī zǐ zhī suǒ bù yù yān yé ?

P2:RESP – savoir – P2:RESP – ATTR – NR:OBJ – vouloir – LOC.P3:OBJ – Q

Est-ce que vous savez ce que vous ne voulez pas dans cela ?

無所欲言

ma s-q<sup>h</sup>ra? gok ɲan .

無所欲言

wú suǒ yù yán.

NEG:EXIST – NR:OBJ – vouloir – dire

Il n'y a rien que je veuille dire.

La nominalisation de l'objet peut aussi être utilisée en complément d'un coverbe, équivalent d'un circonstanciel (à noter que le sujet n'est pas répété dans la nominalisation) :

兒以所聞告其母

ɲe lə? s-q<sup>h</sup>ra? mun k<sup>h</sup>uk-s gə mə? .

兒以所聞告其母

ér yǐ suǒ wén gào qí mǔ.

enfant – INST – NR:OBJ – entendre – informer – P3:POSS – mère

L'enfant a raconté ce qu'il avait entendu à sa mère.

Dans le cas des verbes ditransitifs, la nominalisation peut porter tant sur le premier objet (le bénéficiaire) que le second objet (le patient), l'objet non nominalisé pouvant rester exprimé ou non. Par exemple, nominalisation sur le patient, et bénéficiaire exprimé :

此天之所與我者也

ts<sup>h</sup>e? l<sup>h</sup>in tə s-q<sup>h</sup>ra? C.ga? ɲ<sup>h</sup>aj? ta? laj? .

此天之所與我者也

cǐ tiān zhī suǒ yǔ wǒ zhě yě.

DEM – ciel – ATTR – NR:OBJ – donner – P1 – NR – PRED

Ceci est ce que le Ciel m'a donné.

Ou bien la nominalisation porte sur le bénéficiaire.

明君之所賞者賢臣也

mraŋ C.qur tə s-q<sup>h</sup>ra? s-taŋ? ta? , g<sup>h</sup>in gin laj? .

明君之所賞者賢臣也

míng jūn zhī suǒ shǎng zhě, xián chén yě.

éclairé – seigneur – ATTR – NR:OBJ – récompenser – NR – sage – ministre – PRED

Ceux que le souverain éclairé récompense, ce sont les ministres sages.

### Nominalisation du complément de coverbe

La particule nominalisatrice 所 (所) peut aussi nominaliser le complément d'objet des coverbes et donner lieu aux combinaisons 所以 (所以), ('ce par quoi', 'ce pourquoi'), 所為 (所為), ('ce pour

quoi’, ‘ce pour qui’), 所與 (所與), (‘ce avec quoi’, ‘ceux avec qui’), 所由 (所由), 所自 (所自), (‘ce à partir d’où’).

A noter que l’objet introduit par la préposition de lieu 於 (於) se nominalise comme un objet direct avec le seul 所 (所).

La nominalisation en 所以 (所以) recouvre les mêmes fonctions sémantiques que le coverbe 以 (以), à savoir d’abord l’instrument (moyen, outil), pour exprimer ‘ce avec quoi’, ‘ce par quoi’ :

庖所以切肉者利刀也

b<sup>s</sup>ru s-q<sup>h</sup>ra? lə? ts<sup>h</sup>it k.nuk ta? , C.rit-s C.t<sup>h</sup>aw laj? .

庖所以切肉者利刀也

páo suǒ yǐ qiē ròu zhě, lì dāo yě.

cuisinier – NR:OBJ – INST – couper – viande – NR – aiguisé – couteau – PRED

Ce avec quoi le cuisinier coupe la viande, c’est un couteau bien aiguisé.

未見所以敬王也

mət-s k<sup>h</sup>en-s s-q<sup>h</sup>ra? lə? kreŋ-s g<sup>w</sup>aŋ laj? .

未見所以敬王也

wèi jiàn suǒ yǐ jìng wáng yě.

NEG:IPFV – voir – NR:OBJ – INST – respecter – roi – STAT

Je n’ai pas vu en quoi vous avez respecté le roi.

Elle peut aussi nominaliser la raison ou la cause d’une situation, ‘la raison pour laquelle’, ‘ce pourquoi’, ou le propos, le but de l’action, ‘ce pour quoi’ :

不知其所以然

pə tre gə s-q<sup>h</sup>ra? lə? nan .

不知其所以然

bù zhī qí suǒ yǐ rán.

NEG – savoir – P3:POSS – NR:OBJ – INST – EQT.P3:OBJ

Je ne sais pas pourquoi c’est comme ça.

問其所以為此

C.mun-s gə s-q<sup>h</sup>ra? lə? g<sup>w</sup>aj ts<sup>h</sup>e? .

問其所以為此

wèn qí suǒ yǐ wéi cǐ.

demander – P3:POSS – NR:OBJ – INST – faire – DEM

Il a demandé pourquoi elle a fait ça.



Il faut noter qu'on emploie les expressions 有以 (有以) et 無以 (無以) en lieu et place de 有所以 (有所以, 'avoir de quoi') et 無所以 (無所以, 'ne pas avoir de quoi').

有以利吾國乎

g<sup>w</sup>ə? lə? C.rit-s ŋ<sup>a</sup> k<sup>w</sup>ək g<sup>a</sup>?

有以利吾國乎

yǒu yǐ lì wú guó hū?

EXIST – INST – profiter – P1 – pays – Q

Vous avez le moyen de faire profiter mon pays?

La nominalisation en 所為 (所為) recouvre les mêmes fonctions sémantiques que le coverbe 為 (為), à savoir la raison pour quoi ou le bénéficiaire pour qui l'action est effectuée, pour exprimer 'ce pour quoi', 'ce pour qui' :

君所為棄我何也

C.qur s-q<sup>h</sup>ra? g<sup>w</sup>aj-s k<sup>h</sup>it-s ŋ<sup>a</sup>aj? g<sup>a</sup>aj laj? ?

君所為棄我何也

jūn suǒ wèi qì wǒ hé yě?

P2:RESP – NR:OBJ – BEN – rejeter – P1 – INT:OBJ – PRED

Quelle est la raison pour laquelle vous me rejetez?

Avec le coverbe 與 (與), la nominalisation en 所 (所) porte sur la personne ou la chose qui accompagne l'action.

其妻問所與飲食者

gə ts<sup>h</sup>əj C.mun-s s-q<sup>h</sup>ra? C.ga? qəm? mə-lək ta? .

其妻問所與飲食者

qí qī wèn suǒ yǔ yǐn shí zhě.

P3:POSS – épouse – demander – NR:OBJ – COM – boire – manger – NR

Son épouse lui demande avec qui il a bu et mangé.

Enfin, avec les coverbes 由 (由) et 自 (自), la nominalisation en 所 (所) porte sur l'endroit à partir duquel ou à travers lequel l'action prend sa source ou son origine.

吾知其所以來矣

ŋ<sup>5</sup>a tre gə s-q<sup>h</sup>raʔ lu r<sup>5</sup>ək qəʔ .

吾知其所以來矣

wú zhī qí suǒ yóu lái yǐ.

P1 – savoir – P3:POSS – NR:OBJ – ABL – venir – CHSTAT

Je sais maintenant d'où ça vient.

必知亂之所自起

pit tre r<sup>5</sup>on-s tə s-q<sup>h</sup>raʔ S.bit-s C.q<sup>h</sup>rəʔ .

必知亂之所自起

bì zhī luàn zhī suǒ zì qǐ.

devoir – savoir – désordre – ATTR – NR:OBJ – ABL – se lever

Il faut connaître d'où s'est levé le désordre.

## Propositions relatives

Les propositions relatives servent à donner des informations complémentaires sur les participants à la proposition principale, lorsque la structure de ces informations complémentaires comprend elle-même un prédicat verbal. Ces informations peuvent servir à donner des informations supplémentaires sur un référent déjà bien défini, ou le plus souvent à préciser ce référent qui à partir d'un ensemble de possibilités, est réduit à une partie ou même à un seul élément de cet ensemble (on parle alors de 'partitif').

Le référent (antécédant en français) peut tenir la fonction de sujet de la proposition relative ('qui'), ou celle de complément d'objet ou d'un autre complément du verbe de la proposition ('que', 'au quel', 'avec lequel', etc.).

### Propositions relatives dont le sujet est le référent

Nous avons vu dans une des premières leçons que la subordination entre deux noms, déterminant et déterminé, se fait soit par simple juxtaposition, soit avec la particule attributive 之 (之) lorsque la relation entre les deux termes est un peu moins marquée. Cette dernière construction est reprise pour former l'équivalent des propositions relatives sujet, avec le prédicat verbal en position de déterminant, puis la particule 之 (之), puis le référent sujet en position de déterminé.

民皆畏殺人之王

miŋ k<sup>5</sup>riŋ ʔuj-s srat niŋ tə ɡ<sup>w</sup>aŋ .

民皆畏殺人之王

mín jiē wèi shā rén zhī wáng.

peuple – tous – craindre – tuer – homme – ATTR – roi

Tous dans le peuple craignent un roi qui tue les gens.

多飲酒之夫必不善待其妻

t-l'aj qəm? tsu? tə pa pit pə gen? d'ə? gə ts<sup>h</sup>əj .

多飲酒之夫必不善待其妻

duō yǐn jiǔ zhī fū bì bù shàn dài qí qī.

beaucoup – boire – alcool – ATTR – mari – devoir – NEG – bien – traiter – P3:POSS – épouse

Un mari qui boit trop ne peut pas bien traiter sa femme.

Une autre construction permet de marquer davantage l'idée de restriction du référent au sein d'une population de départ ('parmi ...', ceux qui...'), et de porter l'emphase sur la sous-population qu'on distingue et sur laquelle on commente. Elle se présente sous la forme groupe nominal, puis particule

attributive 之 (之), parfois omise, puis prédicat verbal, nominalisé par la particule nominalisatrice 者 (者).

A noter que cette construction se présente avec une même succession d'éléments qu'une proposition nominalisée dans son ensemble, mais les fonctions syntaxiques de ces éléments ne sont pas les mêmes, dans le cas de la relative marquée on a « groupe nominal + (ATTR) + prédicat verbal + NR », et dans le cas de la proposition nominalisée dans son ensemble ('le fait que...'), « (groupe nominal sujet + ATTR + prédicat verbal) + NR ».

禽獸之害人者古人所至懼也

C.gəm s.tu-s tə N-k'at-s niŋ ta? , k'a? niŋ s-q'ra? tit-s g'wa-s laj? .

禽獸之害人者古人所至懼也

qín shòu zhī hài rén zhě, gǔ rén suǒ zhì jù yě.

oiseaux – bêtes – ATTR – nuire – homme – NR – ancien – homme – NR:OBJ – SUP – craindre – PRED

Les oiseaux et les bêtes qui nuisent aux hommes étaient ce que craignaient le plus les anciens hommes.

天下之修身者甚少

l'in g'ra? tə s-liw niŋ ta? t.gəm? s.tew? .

天下之修身者甚少

tiānxià zhī xiū shēn zhě shèn shǎo.

univers – ATTR – perfectionner – corps – NR – INTS – peu

Dans le monde, ceux qui se perfectionnent sont très peu nombreux.

Un cas particulier de cette construction est l'expression nominale X 之甚者 (X之甚者) qui exprime le comble d'une propriété.

是愚之甚者也

de? ŋo tə t.gəm? ta? laj? .

是愚之甚者也

shì yú zhī shèn zhě yě.

ANA – bêtise – ATTR – INTS – NR – PRED

Ceci est le comble de la bêtise.

### Propositions relatives dont le complément d'objet est le référent

Lorsque le référent dans la proposition principale prend la fonction de complément d'objet dans la relative, on utilise la construction suivante, composée d'un déterminant, qui est la proposition relative formée par la nominalisation en 所 (所) exprimant son complément d'objet, et d'un déterminé, le référent prenant la fonction de complément de cette relative, les deux séparés par la particule attributive 之 (之). La relative là aussi exprime une restriction sur la population définie par le référent, 'parmi tous les ..., ceux que ...'. Par exemple :

吾將示子其所居之室矣

ŋ<sup>ʰ</sup>a tsəŋ s-gijʔ-s tsəʔ gə s-q<sup>h</sup>raʔ ka tə s.tit qəʔ .

吾將示子其所居之室矣

wú jiāng shì zǐ qí suǒ jū zhī shì yǐ.

P1 – FUT – montrer – P2:RESP – P3:POSS – NR:OBJ – habiter – ATTR – maison – CHSTAT

Je vais vous montrer la maison où il habite.

師所賜汝之策安在

srij s-q<sup>h</sup>raʔ s-lek-s naʔ tə ts<sup>h</sup>rek ʔ<sup>ʰ</sup>an dz<sup>ʰ</sup>əʔ ?

師所賜汝之策安在

shī suǒ cì rǔ zhī cè ān zài ?

maître – NR:OBJ – offrir – P2 – ATTR – livre – INT:LOC – se trouver à  
Où est le livre que ton maître t'as offert ?

La proposition relative peut aussi avoir le référent relativisé de la principale comme complément de moyen ou de raison, en utilisant la nominalisation en 所以 (所以), ('avec lequel', 'par lequel', 'pour lequel'), comme complément de but, avec 所為 (所為), ('pour qui'), d'accompagnement, avec 所與 (所與), ('avec lequel'), ou comme complément d'origine avec 所由 (所由), 所自 (所自), ('à partir duquel').

屠所以宰雞之斧皆甚利

d<sup>ʰ</sup>a s-q<sup>h</sup>raʔ ləʔ ts<sup>ʰ</sup>əʔ k<sup>ʰ</sup>e tə paʔ k<sup>ʰ</sup>rij t.gəŋʔ C.rít-s .

屠所以宰雞之斧皆甚利

tú suǒ yǐ zǎi jī zhī fǔ jiē shèn lì.

boucher – NR:OBJ – INST – tuer – poulet – ATTR – hache – tous – INTS – aiguisé  
Les haches avec lesquelles le boucher tue les poulets sont toutes bien aiguisées.

此其所由出入之穴也

tsʰeʔ gə s-qʰraʔ lu t-kʰut nəp tə ɕʷit lajʔ .

此其所由出入之穴也

cǐ qí suǒ yóu chū rù zhī xué yě.

DEM – P3:POSS – NR:OBJ – ABL – sortir – rentrer – ATTR – grotte – PRED

C'est la grotte à partir de laquelle il sort et il rentre.

### Propositions relatives avec les verbes d'existence

L'existence (ou non) parmi une population d'éléments présentant telle ou telle propriété ('il y a des ... qui ...'), s'exprime en utilisant les verbes d'existence 有 (有) (ou de non-existence 無 (無)), en combinaison ou non avec la nominalisations en 者 (者).

亦有好秦之禮樂者

gək ɕʷəʔ qʰuʔ-s dzin tə rʰijʔ ŋʰrawk taʔ .

亦有好秦之禮樂者

yì yǒu hào qín zhī lǐ yuè zhě.

aussi – EXIST – aimer – Qin – ATTR – rite – musique – NR

Il y a aussi des gens qui aiment les rites et la musique de Qin.

命其家有感從者死

mə-rin-s gə kʰra ɕʷəʔ kʰəmʔ dzon taʔ sijʔ .

命其家有感從者死

mìng qí jiā yǒu gǎn cóng zhě sǐ.

ordonner – P3:POSS – famille – EXIST – oser – suivre – NR – penser

Il a donné l'ordre que doivent mourir ceux de sa famille qui oseraient suivre.

孝子有不愛其父母乎

qʰru-s tsəʔ ɕʷəʔ pə qʰəp-s gə N-paʔ məʔ ɕʰaʔ ?

孝子有不愛其父母乎

xiào zǐ yǒu bù ài qí fùmǔ zhě hū ?

piété filiale – enfant – EXIST – NEG – aimer – P3:POSS – parents – Q

Il y a-t-il des enfants avec de la piété filiale qui n'aiment point leurs parents ?

La double négation en (無不) permet de renforcer la généralité de la proposition, et fonctionne comme un synonyme plus marqué de 'tous'.

人無不欲為之者

nin ma pə gok ɣʷaj tə taʔ .

人無不欲為之者

rén wú bù yù wéi zhī zhě.

homme – NEG:EXIST – NEG – vouloir – faire – P3:OBJ – NR

Parmi les hommes, il n'y en a pas qui ne veuillent pas faire cela.

La nominalisation en 所 (所) avec ces mêmes verbes permettent d'exprimer l'existence (ou non) d'entités en relation de complément d'objet avec un verbe, et rendent le même effet que 'quelque chose' ou 'rien' en français.

誰有所問

dur ɣʷəʔ s-qʰraʔ C.mun-s ?

誰有所問

shuí yǒu suǒ wèn ?

INT:HUM – EXIST – NR:OBJ – demander

Quelqu'un a quelque chose à demander ?

我無所見無所聞

ŋʰajʔ ma s-qʰraʔ kʰen-s , ma s-qʰraʔ mun .

我無所見無所聞

wǒ wú suǒ jiàn, wú suǒ wén.

P1 – NEG:EXIST – NR:OBJ – voir – NEG:EXIST – NR:OBJ – entendre

Je n'ai rien vu, rien entendu.

## Vocabulaire complémentaire

祭	tset-s	vt n	offrir un sacrifice à sacrifice, offrande	祭 / jì
占	tem	vt, vs	pratiquer la divination au sujet de, à propos de	占 / zhān
卜	pʰok	vt, vs	pratiquer la divination (scapulo-mancie) au sujet de, à propos de	卜 / bǔ
卦	kʷʰre-s	n	trigramme, hexagramme	卦 / guà
吉	C.qit	adj	de bon augure, faste, propice, favorable (ant. 𠄎(凶))	吉 / jí
凶	qʰoŋ	adj	de mauvaise augure, néfaste, défavorable (ant. 𠄎(吉))	凶 / xiōng
喪	s-mʰaŋ	n vt	deuil, funérailles organiser les funérailles	喪 / sāng

𐎢𐎠𐎧𐎺𐎠𐎥	C.m <sup>s</sup> ak-s	n	tombe (plane), tombeau, sépulture	墓 / mù
--------	-----------------------	---	-----------------------------------	--------

## Leçon 13 : topicalisation et mise en relief, voix passive

### Vocabulaire de la leçon

雄	g <sup>w</sup> əŋ	n adj	héros, personnage exceptionnel valeureux, viril, héroïque	雄 / xióng
猛	m <sup>s</sup> raŋʔ	adj	fougueux, brave et fort ; féroce, violent	猛 / měng
暴	b <sup>s</sup> awk-s	adj	violent, tyrannique, brutal	暴 / bào
怯	k <sup>h</sup> ap	adj	lâche, peureux, craintif, couard (ant. 慫(勇))	怯 / qiè
戲	ŋar-s	n vi vt	jeu jouer, s'amuser plaisanter sur, s'amuser de	戲 / xì
玩	ŋ <sup>s</sup> on-s	n vt	jouet, gadget jouer à, s'amuser avec	玩 / wán, wàn
奕	k-lak	n	échec, go	奕 / yì
搏	p <sup>s</sup> ak	n vt	lutte lutter contre (sport)	搏 / bó
悔	m <sup>s</sup> əʔ	vt, vv, vs n	regretter, se repentir de (ses propres actions) regrets	悔 / huǐ
惜	sak	vT vi	regretter la perte de, déplorer ; être attaché à, avare de c'est dommage	惜 / xī
厭	ʔrem-s	vt vt	avoir trop mangé de, être écœuré, dégoûté, rassasié de éprouver du dégoût, de la répulsion pour, en avoir assez de (ant. 好(好))	厭 / yàn
糧	raŋ	nm	grains, vivres pour un repas ordinaire, un voyage	糧 / liáng
飯	bonʔ-s	nm vi	bouillie de millet ou de riz manger un repas	飯 / fàn
粥	t-quk	nm	bouillie claire de millet, riz, blé ou orge	粥 / zhōu
脩	s-liw	nm	viande séchée et épicée	脩 / xiū
脯	paʔ	nm	viande séchée et salée (en tranche)	脯 / fǔ
拒	N-kaʔ	vt, vv	refuser de, rejeter, repousser, écarter	拒 / jù
辭	sə.lə	vt vi vt	refuser (poliment) refuser (ant. 從(從)) <+ 𠂔(曰) qqch >	辭 / cí



			prendre congé de	
逆	ŋrak	vt, vi+	s'opposer à, aller contre, résister à, se rebeller contre (ant. 順(順))	逆 / nì
為	g <sup>w</sup> aj		PASS, verbe introduisant la voix passive	為 / wéi
見	k'en-s		PASS, verbe introduisant la voix passive	見 / jiàn
而	nə		CONJ, conjonction de coordination / subordination	而 / ér

## Topicalisation et mise en relief de la structure informationnelle

Nous avons vu que dans la phrase chinoise simple, structures syntaxique et informationnelle se recouvrent, avec deux composantes principales, d'abord le sujet / topique (ce sur quoi la phrase porte) et ensuite le prédicat / commentaire (l'information nouvelle apportée sur le topique).

Dans la phrase à structure informationnelle non spécifiquement marquée, sujet / topique et prédicat / commentaire se suivent sans porter de marque particulière. Et pour une phrase à prédicat verbal, l'ordre des constituants syntaxique est :

sujet <topique> – verbe (– compléments).

Mais il peut aussi arriver que sujet et topique ne coïncident pas, et que le ou qu'un des compléments soit le topique sur lequel la phrase doit porter ; le maintien de la structure informationnelle topique – commentaire implique alors que ce soit ce complément qui se trouve en tête de la phrase, et non plus le sujet syntaxique ; ce complément est alors topicalisé.

Il se peut aussi que le sujet soit bien le topique, mais qu'il faille néanmoins faire ressortir davantage la structure informationnelle de la phrase, et bien mettre en relief tant le topique que l'information nouvelle à son sujet. On peut alors parler de (sur-)topicalisation du sujet.

La topicalisation du complément ou du sujet peut se paraphraser comme 'pour ce qui concerne ..., ...'. Elle peut de plus avoir implicitement une visée contrastive, 'pour ce qui concerne ... (et non ...), ...', mais il est souvent difficile de faire la distinction entre présence ou absence d'un tel contraste implicite.

Enfin la topicalisation peut porter tant sur des groupes nominaux simples que sur des groupes nominaux issus d'une nominalisation.

### Topicalisation du complément d'objet

La topicalisation du complément d'objet se fait en déplaçant le complément d'objet en tête de phrase, et en le reprenant dans le commentaire avec le pronom personnel objet 之 (之). Le commentaire a la même structure qu'une phrase simple (notée entre crochets [...]). On a la transformation suivante :

[ sujet <topique> – verbe – complément d'objet (– autres compléments) ]

⇒ complément d'objet <topique> – [ sujet – verbe – P3:OBJ (– autres compléments) ]

𠵿 三 雞 吾 將 賣 之 於 市

paj? srum k<sup>ɕ</sup>e , ŋ<sup>ɕ</sup>a tsan m<sup>ɕ</sup>raj?-s tə ʔa C.də? .

彼三雞吾將賣之於市

bǐ sān jī, wú jiāng mài zhī yú shì.

DEM – trois – poules – P1 – FUT – vendre – P3:OBJ – LOC – marché

Ces trois poules-là, je vais les vendre au marché.

La reprise du pronom personnel peut aussi se manifester par l'intermédiaire de formes fusionnées, par exemple 弗 (弗), NEG.P3:OBJ, pour la négation.

子 之 新 論 我 弗 明

tsə? tə C.sin r<sup>ɕ</sup>un-s , ŋ<sup>ɕ</sup>aj? put mraŋ .

子之新論我弗明

zǐ zhī xīn lùn, wǒ fú míng.

P2:RESP – ATTR – nouveau – théorie – P1 – NEG.P3:OBJ – comprendre

Votre nouvelle théorie, moi je ne la comprends pas.

Le topique peut être marqué plus clairement en tant que tel en le faisant suivre par la particule 也 (也), notée ici TOP. Utiliser cette particule est d'ailleurs la norme quand il s'agit de pronoms personnels (alors sous leur forme pleine) ou de noms propres.

La topicalisation du complément d'objet se traduit donc de façon plus générale par la structure :  
⇒ complément d'objet – TOP – [ sujet – verbe – P3 :OBJ (– autres compléments) ]

暴 君 之 死 也 臣 皆 歡 之

b<sup>ɕ</sup>awk-s C.qur tə sij? laj? , gin k<sup>ɕ</sup>rij q<sup>wh</sup>sar tə .

暴君之死也臣皆歡之

bào jūn zhī sǐ yě, chén jiē huān zhī.

tyrannique – seigneur – ATTR – mourir – TOP – ministre – tous – se réjouir de – P3:OBJ

La mort du tyran, tous les ministres s'en réjouissent.

伐 趙 也 王 命 之

m-pat lrew? laj? , ɕ<sup>wa</sup>ŋ mə-rin-s tə .

伐趙也王命之

fá zhào yě, wáng mìng zhī.

attaquer – Zhao – TOP – roi – ordonner – P3:OBJ

L'attaque du pays de Zhao, c'est le roi qui l'a ordonné.

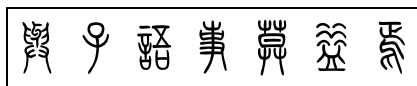
Nous avons introduit cette particule de topicalisation pour le complément d'objet, mais elle peut être utilisée pour les autres compléments et pour le sujet.

### Topicalisation des compléments introduits par une préposition ou coverbe

Un complément introduit par une préposition ou un coverbe peut aussi être topicalisé en tête de phrase, et repris par 之 (之) :

[ sujet <topique> – verbe (– autres compléments) – préposition – complément ]  
⇒ complément <topique> – [ sujet – verbe (– autres compléments) – préposition – P3:OBJ ]

Ceci est notamment le cas de la préposition 於 (於), qui apparaît donc dans ce cas sous sa forme fusionnée avec le pronom personnel objet 焉 (焉).



C.ga? tsə? ɲa? , m-s-rə?-s m'ak qik ?an .

與子語事莫益焉

yǔ zǐ yǔ, shì mò yì yān.

COM – P2:RESP – parler – affaire – PRN:INDF – profitable – LOC.P3:OBJ

Parler avec vous, il n'y a pas chose plus profitable.

Lorsqu'il s'agit d'un complément introduit par 以 (以), le complément n'est pas repris par 之 (之) dans le commentaire, ce qui est un cas particulier de l'omission de ce pronom après cette préposition instrumentale.



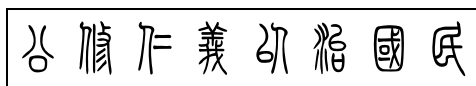
t-k'hut m'en , lə? k'en-s ɲe ɲar-s ?a C.g'ron-s .

出門以見兒戲於巷

chū mén, yǐ jiàn ér xì yú xiàng.

sortir – porte – INST – voir – enfant – jouer – LOC – rue

Il est sorti pour voir les enfants jouer dans la rue.



C.q'on s-liw niŋ ɲaj-s , lə? C.lra k'wək miŋ.

公修仁義以治國民

gōng xiū rén yì, yǐ chí guó mín.

duc – perfectionner – bienveillance – rectitude – INST – gouverner – pays – peuple

Le duc cultive sa bienveillance et rectitude, et gouverne ainsi son peuple.

### Topicalisation du sujet (phrase à prédicat verbal)

Le sujet étant en début de phrase, et en étant implicitement le topique, il n'est pas déplacé lorsqu'il est explicitement topicalisé, et son rôle dans la structure informationnelle est alors souligné, soit par l'usage de la particule topicalisatrice 也 (也), soit en reprenant le sujet dans le commentaire par le pronom possessif de la 3<sup>ème</sup> personne 其 (其).

La particule topicalisatrice implique une transformation légère, avec le sujet non exprimé dans le commentaire :

[ sujet <topique> – verbe (– compléments) ]  
 ⇨ sujet – TOP – [ verbe (– compléments) ]  
 Les pronoms personnels prennent alors leur forme pleine.

我 也 甚 好 之

ŋ<sup>5</sup>aj? laj? , t.ɕəm? q<sup>h</sup>u? -s tə .

我也甚好之

wǒ yě, shèn hào zhī.

P1 – TOP – INTS – aimer – P3:OBJ

Quant à moi, j'aime beaucoup ça.

我 國 之 生 賢 君 也 不 少

ŋ<sup>5</sup>aj? k<sup>w</sup>ək tə sreŋ g<sup>5</sup>in C.qur laj? , pə s.tew? .

我國之生賢君也不少

wǒ guó zhī shēng xián jūn yě, bù shǎo.

P1 – pays – ATTR – engendrer – sage – seigneur – TOP – NEG – peu

Les sages seigneurs que notre pays a produit, ils ne sont pas peu nombreux.

Avec un nom propre, l'usage de 也 (也) est de règle pour marquer la topicalisation.

李 路 也 死 矣

C.rə? Cə.r<sup>5</sup>ak-s laj? , sij? qə? .

李路也死矣

lǐ lù yě, sǐ yǐ.

Li Lu – TOP – mourir – CHSTAT

Li Lu, il vient de mourir.

Nous pouvons noter que la topicalisation peut porter aussi sur une expression de temps se plaçant en position de sujet/topique, par exemple 今 也 / krəm laj? (今也 / jīn yě), 'à présent,'

Avec la reprise du sujet par le pronom personnel de la 3<sup>ème</sup> personne 其 (其), on a une transformation plus marquée que la précédente, avec une charge de modalité épistémique ou déontique, probabilité, souhait ou obligation :

[ sujet <topique> – verbe (– compléments) ]  
 ⇨ sujet – [ P3:POSS – verbe (– compléments) ]

君 其 無 悔 是 哉

C.qur gə ma m<sup>5</sup>ə? de? ts<sup>5</sup>ə !

君其無悔是哉

jūn, qí wú huǐ shì zāi !

P2:RESP – P3:POSS – NEG:EXIST – regretter – ANA – EXCL

Que vous seigneur ne puissiez pas regretter cela !

### Topicalisation du sujet (phrase à prédicat nominal)

Le sujet d'une phrase à prédicat nominal n'a pas non plus à subir de déplacement en tête de phrase, car il s'y trouve déjà, et sa topicalisation est explicitement renforcée par l'utilisation de la particule nominalisatrice 者 (者). Ceci est fréquemment employé lorsque le sujet est un nom propre, de personne en particulier.

孔子者凡士之師歟

k<sup>h</sup>oŋʔ tsəʔ taʔ, brom m-s-rəʔ tə srij la ?

孔子者凡士之師歟

kǒngzǐ zhě, fán shì zhī shī yú ?

Confucius – NR:TOP – tous les – lettré – ATTR – maître – PRED.Q

Confucius, est-ce qu'il est le maître de tous les lettrés ?

莫所以為之者何也

gə s-q<sup>h</sup>raʔ ləʔ g<sup>w</sup>aj tə taʔ, g<sup>s</sup>aj lajʔ ?

莫所以為之者何也

qí suǒ yǐ wéi zhī zhě, hé yě ?

P3:POSS – NR:OBJ – INST – faire – P3:OBJ – NR:TOP – INT:OBJ – PRED

Ce avec quoi il a fait ceci, c'est quoi ?

A noter que si le sujet de la phrase est déjà le résultat d'une nominalisation en 者 (者), on ne peut pas renforcer la topicalisation en répétant cette particule.

Une construction qui se rencontre très fréquemment reprend le sujet de la phrase à prédicat nominal par le pronom démonstratif anaphorique 是 (是) ou parfois par le pronom démonstratif 此 (此), qui devient le sujet syntaxique de la phrase, le sujet d'origine étant isolé en tant que topique, ce qui a pour effet de renforcer par contraste la relation entre sujet et prédicat.

[ sujet <topique> – prédicat nominal – PRED ]

⇒ sujet – [ ANA <topique> – prédicat nominal – PRED ]

富貴是人之所欲也

pək-s kuj-s, deʔ niŋ tə s-q<sup>h</sup>raʔ gok lajʔ .

富貴是人之所欲也

fù guì, shì rén zhī suǒ yù yě.

richesse – noblesse – ANA – homme – ATTR – NR:OBJ – vouloir – PRED

Richesse et noblesse, c'est ce que les hommes désirent.



g<sup>w</sup>aŋ tə pə g<sup>w</sup>aŋ-s , de? g<sup>w</sup>aŋ tə l<sup>f</sup>at-s Cə.dz<sup>s</sup>uj? laj? .

王之不王是王之大罪也

wáng zhī bù wàng, shì wáng zhī dà zuì yě.

roi – ATTR – NEG – régner – ANA – roi – ATTR – grand – crime – PRED

Que le roi ne règne pas, c'est le grand crime du roi.

### Topicalisation des déterminants de groupe nominaux

Un groupe nominal peut aussi avoir son seul déterminant topicalisé comme sujet du discours. Il est alors repris dans le commentaire par le pronom possessif de la 3<sup>ème</sup> personne 其 (其) placé devant le déterminé. Le groupe nominal peut par exemple être complément d'objet, auquel cas on passe à la structure suivante :

[ sujet <topique> – verbe – déterminant – ATTR – déterminé ]

⇒ déterminant <topique> – [ sujet – verbe – P3:POSS – déterminé ]



p<sup>r</sup>ak mə? tə l<sup>f</sup>iŋ , mut Cə.l<sup>f</sup>ot gə də .

百畝之田勿奪其時

bǎi mǔ zhī tián, wù duó qí shí.

cent – mu – ATTR – champ – NEG:IMP.P3:OBJ – priver – P3:POSS – saison

Un champ de 100 mu, ne le privez pas de sa saison.

Cette construction est d'autant plus favorisée que le chinois archaïque permet difficilement d'utiliser un emboîtement de plusieurs structures déterminant – déterminé.

Une construction voisine de celle de la topicalisation du sujet permet de même d'éviter un tel emboîtement en le remplaçant par une succession de topiques :

(déterminant 1 – ATTR – déterminé 1) (= déterminant 2) – ATTR – déterminé 2 ]

⇒ (déterminant 1 – ATTR – déterminé 1) (= topique 1) – P3:POSS – déterminé 2 (= topique 2)

Cette construction peut s'appliquer à des groupes nominaux complexes tant sujet que complément.



k<sup>s</sup>a? tə N-kaŋ k<sup>w</sup>ək , gə C.qur k<sup>r</sup>ij lə? g<sup>w</sup>aj du? mə-riŋ-s ?a l<sup>f</sup>in .

古之強國其君皆以為受命於天

gǔ zhī qiáng guó, qí jūn jiē yǐwéi shòu mìng yú tiān.

ancien – ATTR – fort – pays – P3:POSS – seigneur – tous – penser – recevoir – mandat – LOC – Ciel

Des royaumes puissants de l'antiquité, leurs souverains pensaient tous qu'ils avaient reçu leur mandat du Ciel .

### Particule introductive du topique

Le topique peut être introduit par la particule 夫 / ba (夫 / fú), qui sert en même temps à annoncer une vérité générale.

夫戰勳也

ba tar-s loŋ? C.qʰəp-s laj? .

夫戰勇氣也

fú zhàn yǒng qì yě.

TOP – guerre – courage – souffle – PRED

Et donc la guerre, c'est du courage.

Cette particule peut aussi transformer une question en interrogation rhétorique, de par la valeur de vérité générale qu'elle apporte à la réponse.

夫誰與王敵

ba dur C.ga? ɣʷaŋ dʰek ?

夫誰與王敵

fú shuí yǔ wáng dí ?

TOP – INT:HUM – COM – roi – ennemi

Et qui donc s'opposera à votre Majesté ?

## Topicalisation avec la préposition de lieu

Le sens premier de la préposition de lieu 於 (於) est d'exprimer la localisation, la destination et la provenance, et l'ensemble préposition plus complément se place après le verbe. Cet ensemble peut aussi être porté en début de phrase, et donc en constituer le topique dans les cas suivants :

### Sélection au sein d'un ensemble

La préposition de lieu peut introduire une sélection au sein d'un ensemble ('parmi'), cette sélection devenant le topique de la phrase dans son ensemble.

於我師之徒吾必以子為至善者

?a ŋʰaj? srij tə dʰa, ŋʰa pit lə? tsə? ɣʷaj tit-s gen? ta? .

於我師之徒吾必以子為至善者

yú wǒ shī zhī tú, wú bì yǐ zǐ wéi zhì shàn zhě.

LOC – P1 – maître – ATTR – disciple – P1 – devoir – INST – P2:RESP – faire – SUP – bon – NR

Parmi les disciples de notre maître, je dois reconnaître que vous êtes le meilleur.

於此三者我擇其二

?a tsʰe? srum ta? , ŋʰaj? lʰrak ɣə nij-s .

於此三者我擇其二

yú cǐ sān zhě, wǒ zé qí èr.

LOC – DEM – trois – NR – P1 – choisir – P3:POSS – deux

Entre ces trois choses, je choisis la deuxième.

## Expression de l'attitude envers un objet

La préposition de lieu peut être utilisée pour exprimer l'attitude d'une personne envers un objet ou un fait. Elle se place alors dans une nominalisation de proposition qui est marquée comme topique de la phrase, et prend la place du verbe dans cette nominalisation (l'équivalent français serait 'se comporter envers', 'penser au sujet de').

君子之於禽獸也見其生不忍其死

C.qur tsəʔ tə ʔa C.gəm s.tu-s lajʔ, k'en-s gə sreŋ pə nənʔ gə sijʔ .

君子之於禽獸也見其生不忍其死

jūnzǐ zhī yú qínshòu yě, jiàn qí shēng bù rěn qí sǐ.

homme de bien – ATTR – LOC – animal – TOP – voir – P3:POSS – vie – NEG – supporter – P3:POSS – mort

L'attitude de l'homme de bien envers les animaux, c'est de ne pas supporter leur mort après les avoir vus en vie.

莫於人也有所好亦有所惡

gə ʔa niŋ lajʔ, g'əʔ s-q'raʔ q'h'uʔ-s gak g'əʔ s-q'raʔ ʔ'ak-s .

莫於人也有所好亦有所惡

qí yú rén yě, yǒu suǒ hào yì yǒu suǒ wù.

P3:POSS – LOC – homme – TOP – EXIST – NR:OBJ – aimer – aussi – EXIST – NR:OBJ – détester

Au sujet des hommes, il y en a qu'il aime et il y en a qu'il déteste.

## Topicalisation des compléments introduits par un coverbe / préposition

On peut aussi mettre en relief un complément introduit par un coverbe / préposition en utilisant une construction similaire à celle vue plus haut, avec le coverbe / préposition à la place de la préposition 於 (於).

Par exemple, avec le co-participant introduit par 與 (與) :

吾師之與我友也

ŋ'a srij tə C.gaʔ ŋ'ajʔ, g'əʔ lajʔ .

吾師之與我友也

wú shī zhī yǔ wǒ, yǒu yě.

P1 – maître – ATTR – COM – P1 – ami – PRED

La façon avec laquelle mon maître se comporte avec moi, c'est l'amitié.

## **Voix passive**

La voix passive est une construction par laquelle le patient affecté par l'action portée par un verbe transitif remplit la fonction syntaxique de sujet, et non plus de complément d'objet, l'agent de l'action étant alors soit marqué par une fonction syntaxique périphérique, soit même ne pas figurer du tout dans la phrase. Ceci permet de faire du patient le topique principal de la phrase tout en diminuant la force de la référence à l'agent.



### Voix passive non explicitement marquée

Une première construction consiste à simplement faire du patient / complément d'objet du verbe son sujet (antéposition), l'agent n'étant plus exprimé. Un verbe transitif sans objet prend un sens passif, dès lors que la nature du verbe (par exemple avec des agents et des patients possibles de catégories sémantiques bien distinctes) ou le contexte de la phrase est tel que la phrase n'est pas ambiguë.

[ agent / sujet <topique> – verbe – patient / complément d'objet ]

⇒ [ patient / sujet <topique> – verbe ]



raŋ ǵəʔ mə-lək qəʔ .

糧已食矣

liáng yǐ shí yǐ.

vivres – PFV – manger – CHSTAT

Les vivres ont déjà été consommées.



k<sup>wɛ</sup>ək pə lrə-s .

國不治

guó bù zhì.

pays – NEG – administrer

Le pays n'est pas bien administré.

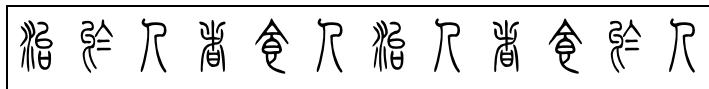
Dans ce dernier cas, les formes verbales actives et passives ne sont pas identiques C.lrə / lrə-s.

### Agent marqué par la préposition de lieu

L'agent dans une construction passive est introduit par la préposition de lieu 於 (於). La construction précédente devient alors :

[ agent / sujet <topique> – verbe – patient / complément d'objet ]

⇒ [ patient / sujet <topique> – verbe – LOC – agent ]



C.lrə ʔa niŋ taʔ s-m-lək-s niŋ , C.lrə niŋ taʔ s-m-lək-s ʔa niŋ .

治於人者食人治人者食於人

chí yú rén zhě sì rén, chí rén zhě sì yú rén.

diriger – LOC – personne – NR – nourrir – personne – diriger – personne – NR – nourrir  
– LOC – personne

Ceux qui sont dirigés nourrissent les gens, ceux qui dirigent les gens sont nourris par eux.

五 卒 傷 於 矢

C.ŋ<sup>5</sup>a? ts<sup>5</sup>ut laŋ ʔa liŋ?

五卒傷於矢

wǔ zú shāng yú shǐ.

cinq – fantassin – blesser – LOC – flèche

Cinq fantassins ont été blessés par des flèches.

未 能 改 於 其 德

mət-s n<sup>5</sup>ə C.q<sup>5</sup>ə? ʔa gə t<sup>5</sup>ək.

未能改於其德

wèi néng gǎi yú qí dé.

NEG:IPFV – pouvoir – corriger – LOC – P3:POSS – vertu

Ils n'ont pas pu être corrigés par sa vertu.

### Voix passive introduite par la verbe 'être'

La voix passive peut aussi être introduite par le verbe 爲 / (為, 'être'), par lequel la non-agentivité

(passivité) du patient en relation avec l'agent est davantage mise en relief. Le verbe 爲 / (為) introduit

l'agent de l'action puis son verbe, et peut être interprété comme régissant l'agent en tant que

complément d'objet indirect (le patient est à l'agent son action) :

[ agent / sujet <topique> – verbe – patient / complément d'objet ]

⇒ [ patient / sujet <topique> – être à (PASS) – agent – verbe ]

將 爲 三 軍 獲 矣

tsaŋ-s g<sup>w</sup>aj srum k<sup>w</sup>ər m-q<sup>w</sup>rak qə?

將為三軍獲矣

jiàng wéi sān jūn huò yǐ.

général – PASS – trois – armée – capturer – CHSTAT

Le général a été capturé par les trois armées.

虎 爲 其 弟 殺

q<sup>h</sup>ra? g<sup>w</sup>aj gə l<sup>5</sup>əj? srat.

虎為其弟殺

hǔ wéi qí dì shā.

tigre – PASS – P3:POSS – frère cadet – tuer

Le tigre a été tué par son frère cadet.

Lorsque le pronom personnel à la troisième personne est utilisé pour l'agent, on emploie la forme complément d'objet 之 (之).



p<sup>f</sup>rat-s ʔa dzin, ɡ<sup>w</sup>aj tə srat .

敗於秦為之殺

bài yú qín, wéi zhī shā.

vaincre – LOC – Qin – PASS – P3:OBJ – tuer

Il a été vaincu par Qin, et a été tué par eux.

L'agent peut aussi être sous-entendu dans cette construction.



ɡin ɡəʔ ɡ<sup>w</sup>aj nok qəʔ .

臣已為辱矣

chén yǐ wéi rǔ yǐ.

P1:DEPR – PFV – PASS – humilier – CHSTAT

J'ai déjà été humilié.

Il faut enfin noter que la construction en [ 為 agent 所 verbe ] ( 為 ... 所 ) n'apparaît que plus tard, à l'époque des Han.

### Voix passive introduite par le verbe 'voir'

On peut encore employer le verbe ('voir'), ce qui insiste sur le statut du patient (humain ou animé) / sujet subissant l'action, ce qui peut se paraphraser en 'le sujet se voit / s'est vu...'. L'expérience du patient / sujet est en général négative, mais peut aussi être positive. La construction utilise la préposition de lieu pour introduire l'agent, et est :

[ agent / sujet <topique> – verbe – patient / complément d'objet ]

⇒ [ patient / sujet <topique> – voir – verbe – LOC – agent ]



ŋ<sup>s</sup>a dan ɡ<sup>f</sup>en-s s-law-s ʔa ta l<sup>f</sup>at-s pa .

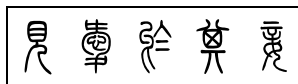
吾常見笑於諸大夫

wú cháng jiàn xiào yú zhū dàfū.

P1 – constamment – PASS – rire – LOC – divers – dignitaires

Je suis constamment moqué par les hauts dignitaires.

Un exemple où le patient vit une expérience positive.



ɡ<sup>f</sup>en-s q<sup>f</sup>əp-s ʔa ɡə ts<sup>h</sup>ap .

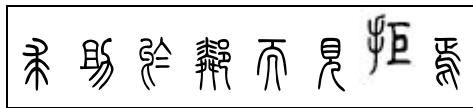
見愛於其妾

jiàn ài yú qí qiè.

PASS – aimer – LOC – P3:POSS – concubine

Il est aimé de sa concubine.

Avec l'utilisation de 焉 / 焉 lorsque l'agent est représenté par le pronom personnel à la troisième personne :



gu Cə.dzra-s ʔa rən nə k'en-s N-kaʔ ʔan .

求助於鄰而見拒焉

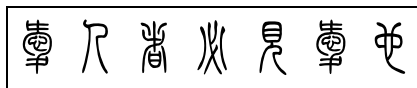
qiú zhù yú lín ér jiàn jù yān.

demander – aide – LOC – voisin – CONJ – PASS – refuser – LOC.P3:OBJ

Il a demandé de l'aide à ses voisins, mais il se l'ai vue refuser par eux.

Remarque : la conjonction de coordination / subordination 而 / nə (而 / ér) sera introduite dès le début de la leçon suivante.

Il est très courant que l'agent ne soit pas exprimé.



q'əp-s niŋ taʔ pit k'en-s q'əp-s lajʔ .

愛人者必見愛也

ài rén zhě bì jiàn ài yě.

aimer – homme – NR – devoir – PASS – aimer – STAT

Celui qui aime ne peut être qu'aimé.

La voix passive peut s'exercer sur un verbe putatif, issu d'un adjectif.



s'ər k'en-s g'in .

先見賢

xiān jiàn xián.

d'abord – PASS – sage

Il a d'abord été considéré comme sage.

## Leçon 14 : phrases complexes

### Vocabulaire de la leçon

雅	ŋ <sup>ra</sup> ʔ	adj	élégant, raffiné (ant. 雅[俗])	雅 / yǎ
宴	ʔ <sup>en</sup> -s	n vi	banquet, festin donner un festin	宴 / yàn
厭	ʔrem-s	vt vt	avoir trop mangé de, être écœuré, dégoûté, rassasié de éprouver du dégoût, de la répulsion pour, en avoir assez de (ant. 厭[好])	厭 / yàn
筐	k.p <sup>ha</sup> ŋ	n	corbeille, panier (carré, pour nourriture)	筐 / kuāng
匣	g <sup>ra</sup> p	n	coffret, étui, boîte	匣 / xiá
櫃	gruj-s	n	coffre (avec des portes), armoire	櫃 / guì
囊	n <sup>a</sup> ŋ	n	sac, sacoche	囊 / náng
橐	t <sup>h</sup> ak	n	sac (en cuir ou en tissu, pour le voyage)	橐 / tuó
掃	s <sup>a</sup> uʔ	vt	balayer	掃, 埽 / sǎo
帚	t.pəʔ	n	balai	帚 / zhǒu
濯	l <sup>re</sup> wk	vt	laver, rincer ; purifier	濯 / zhuó
洗	s <sup>a</sup> erʔ	vt	laver ses pieds ; laver, nettoyer (vaisselle et autres)	洗 / xǐ
浴	k-lok	vi	se baigner, se laver	浴 / yù
澡	mə-ts <sup>a</sup> awʔ	vi	se laver les mains	澡 / zǎo
沐	m <sup>a</sup> ok	vi	se laver la tête	沐 / mù
公	C.q <sup>a</sup> oŋ	ad	juste, impartial, équitable ; public (ant. 公[私])	公 / gōng
私	səj	ad	privé, particulier ; égoïste (ant. 私[公])	私 / sī
迎	ŋraŋ	vt	accueillir ; aller à la rencontre de (ant. 迎[送])	迎 / yíng

拜	C.p <sup>ɸ</sup> rot-s	vt, vi n	faire une révérence à, une salutation révérence, salutation	拜 / bài
呼	q <sup>hɸ</sup> a	vi vt	crier appeler, s'adresser à, interpellé, héler qqun <+ 𠵹(曰), et dire : >	呼 / hū
召	draw-s	vt	appeler, faire venir, convoquer	召 / zhào
招	taw	vt	faire venir, attirer à soi	招 / zhāo
勸	C.q <sup>wh</sup> ar-s	vtv n	encourager, exhorter, inciter, pousser à ; conseiller de encouragement ; avis, conseil	勸 / quàn
去	k <sup>h</sup> a?	vt	enlever, retirer	去 / qù
步	mə-b <sup>ɸ</sup> a-s	n	pas	步 / bù
工	k <sup>ɸ</sup> oŋ	n n	artisan, ouvrier travail (qualifié), artisanat	工 / gōng
勞	r <sup>ɸ</sup> aw	vi, vt, vv n	travailler à, peiner sur (ant. 𣵵(逸), 𣵵(佚)) travail, peine	勞 / láo
役	g <sup>w</sup> ek	n	corvée, travail forcé, service militaire	役 / yì
任	nəm-s	vt n	employer, confier une charge à charge, responsabilité	任 / rèn
敏	mrən?	adj vi+	adroit, vif d'esprit ; compétent adroit, compétent dans	敏 / mǐn
巧	k <sup>hɸ</sup> ru?	adj n	adroit, habile ; ingénieux, malin (ant. 𣵵(拙)) adresse, habileté ; ingéniosité	巧 / qiǎo
不肖	pə sew-s	adj n	incompétent, nul (ant. 𣵵(賢)) incompétent	不肖 / bùxiào
拙	tot	adj n	maladroit, malhabile (ant. 𣵵(巧)) incompétence, maladresse	拙 / zhuō, zhuó
方	paŋ	n	moyen, méthode, stratagème	方 / fāng
藝	ŋet-s	n	art ; talent	藝 / yì
術	Cə-lut	n	habileté technique ; technique, méthode	術 / shù
歌	k <sup>ɸ</sup> aj	vt n	chanter chant, chanson	歌 / gē
舞	kə.ma?	vi n	danser danse	舞 / wǔ

鼓	kʰaʔ	n vt	tambour jouer (d'un instrument de musique), faire de la musique	鼓 / gǔ
鐘	toŋ	n	cloche	鐘, 鍾 / zhōng
琴	C.gəm	n	luth (à 7 cordes)	琴 / qín
瑟	s.mrit	n	luth (à 25 cordes)	瑟 / sè
笛	liwk	n	flûte (en bambou, à 7 trous)	笛 / dí
及	m-k-rəp		COORD, conjonction de coordination SIMU, préposition de simultanéité (quand)	及 / jí
若	nak		COORD, conjonction de coordination	若 / ruò
乃	nʰəʔ		CONJ, conjonction	乃 / nǎi
乃	nʰəʔ		COP, copule	乃 / nǎi
又	ɣʷəʔ-s		et aussi, mais aussi, et par ailleurs	又 / yòu
且	tsʰaʔ		et de plus	且 / qiě
而 況	nə m̩aŋ-s		CONJ, conjonction (d'autant plus, a fortiori)	而況 / érkuàng
抑	qik		CONJ, conjonction disjonctive et interrogative (ou bien)	抑 / yì
比	pij-s		SIMU, préposition de simultanéité (quand)	比 / bì
遂	sə-lut-s	adv	à la fin, alors	遂 / suì
既 而	kət-s nə	adv	mais à la fin	既而 / jiér
逮	m.rʰəp-s		SIMU, préposition de simultanéité (tant que, avant que)	逮 / dài
故	kʰa-s		CONS, conjonction de conséquence	故 / gù
因	ʔin		CONS, conjonction de conséquence	因 / yīn

則	tsʰək		COND, conjonction conditionnelle (dans la principale) COND:TOP, avec topicalisation	則 / zé
斯	se		COND, conjonction conditionnelle (dans la principale)	斯 / sī
若	nak		COND, conjonction conditionnelle (dans la subordonnée)	若 / ruò
如	na		COND, conjonction conditionnelle (dans la subordonnée)	如 / rú
苟	kʰoʔ		COND, conjonction conditionnelle (dans la subordonnée)	苟 / gǒu
微	məj		NEG.COND, ‘excepté’, ‘sauf’, conjonction conditionnelle (dans la subordonnée)	微 / wēi
雖	s-qʷij		CONC, conjonction de concession	雖 / suī
縱	tsoŋ-s		CONC, conjonction de concession	縱 / zòng

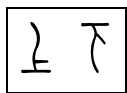
Les phrases complexes sont constituées de deux ou plusieurs propositions chacune centrée autour d’un prédicat, en général verbal. Du point de vue de la hiérarchie des constituants syntaxiques, les propositions peuvent être au même niveau, on parle alors de propositions coordonnées, ou bien être dans un rapport de dépendance, on parle alors de proposition principale et de proposition subordonnée.

Nous traitons auparavant de la coordination entre groupes nominaux.

## Coordination entre groupes nominaux

### Coordination additive

La coordination additive (‘et’, ‘avec’), entre groupes nominaux peut se faire par juxtaposition entre groupes nominaux simples et monosyllabiques, ce qui implique aussi une tendance à figement lexical, ou par utilisation de la conjonction 與 (與), qui explicite une liaison plus contingente entre les éléments coordonnés, et qui est nécessaire quand au moins un des deux composants n’est pas monosyllabique.



danʔ-s gʰraʔ .

上下

shàng xià.

en haut – en bas

Les supérieurs et les inférieurs.





lʰə Cə.lraj tʰiwʔ s.tu-s .

臺池鳥獸

tái chí niǎo shòu.

tour – étang – oiseau – bête

Des tours, des étangs, des oiseaux et des bêtes.

La coordination en 與 (與) est courante tant en fonction sujet qu’objet, tant entre des noms concrets qu’abstraits.



ŋʰajʔ C.gaʔ naʔ .

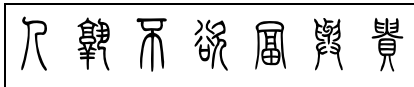
我與汝

wǒ yǔ rǔ.

P1 – COORD – P2

Toi et moi.

L’usage de 與 (與) ne se fait qu’entre groupe nominaux, ce qui implique dans certains cas une interprétation en terme de noms, et non d’adjectif.



niŋ duk pə gok pək-s C.gaʔ kuj-s ?

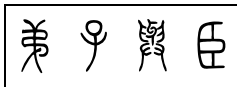
人孰不欲富與貴

rén shú bù yù fù yǔ guì ?

homme – INT:SEL – NEG – vouloir – riche – COORD – éminence

Parmi les hommes, qui ne voudrait pas des richesses et des honneurs ?

Plus de deux noms peuvent être coordonnés.



lʰəjʔ tsəʔ C.gaʔ gin .

弟子與臣

dì zǐ yǔ chén.

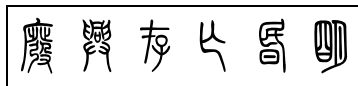
frère cadet – enfant – COORD – sujet

Frères cadets, enfants et sujets.

Un synonyme de 與 (與) est la conjonction de coordination 及 / m-k-rəp (及 / jí), dont le sens d’origine est ‘atteindre’, mais qui n’est pas très usitée à l’époque qui nous intéresse.

## Coordination disjonctive

L'alternative entre deux possibilités liées à deux groupes nominaux de sens plus ou moins opposés ('ou' exclusif) peut s'exprimer tant par leur juxtaposition simple que par l'utilisation de 𠂔 / nak (若 / ruò sens d'origine 'être semblable à', 'comme') en tant que conjonction de coordination.



pap-s q<sup>h</sup>əŋ, dz<sup>ʰ</sup>ən maŋ, m<sup>ʰ</sup>un mraŋ.

廢興存亡昏明

fèi xīng, cún wáng, hūn míng.

abandon – apogée – maintien – disparition – obscurité – lumière

Révocation ou promotion, maintien ou disparition, obscurité ou lumière.



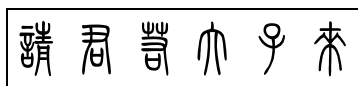
praŋʔ tsəʔ nak nəm m.q<sup>h</sup>əʔ k<sup>h</sup>aʔ-s.

丙子若壬午去

bǐngzǐ ruò rénwǔ qù.

Bingzi – COORD – Renwu – partir

Il part le jour Bingzi ou bien le jour Renwu.



ts<sup>h</sup>əŋʔ C.qur nak l<sup>ʰ</sup>at-s tsəʔ r<sup>ʰ</sup>ək.

請君若大子來

qǐng jūn ruò dà zǐ lái.

prier de – P2:RESP – COORD – grand – fils – venir

Je vous prie de venir, vous ou votre fils aîné.

## **Conjonction de coordination / subordination à valeur générale**

Les propositions participant à la constitution d'une phrase complexe peuvent être simplement juxtaposées, ou reliées entre elles par des conjonctions de coordination ou de subordination.

La principale conjonction est 𠂔 / nā (而 / ér), dont le sens général peut-être rendu par 'et', avec les différentes valeurs suivantes, d'ailleurs non exclusives :

- Coordination logique ('et' avec le sens de l'opérateur logique AND)
- Coordination logique avec valeur adversative ('mais')
- Concomitance d'un état, activité ou action par rapport à une autre ('(tout) en')
- Séquence de succession temporelle de deux activités ou actions ('et puis')
- Séquence résultative, le second état, activité ou action est le résultat de la première ('et de ce fait')

Les valeurs sémantiques des deux propositions vont en général dans le même sens, se renforçant entre elles et formant une progression, mais elles peuvent aussi contraster, la conjonction prenant alors une valeur adversative ('mais' et non 'et').

Cette conjonction peut relier deux propositions qui soit ont un statut égal (en tant que coordination logique), soit peuvent être considérées comme étant dans un rapport de subordination, la première

proposition dépendant de la seconde (concomitance, séquence temporelle ou résultative), ces deux visions formant de fait un continuum.

Par ailleurs, les sujets des deux propositions peuvent soit être identique, soit différer, ce dernier cas se rencontrant moins fréquemment. On peut considérer que cette conjonction joue un rôle équivalent à celui d'un gérondif lorsque les sujets sont identiques et que la première proposition est en position subordonnée par rapport à la seconde. Le sujet commun n'est pas alors répété dans la deuxième proposition.

### Coordination logique

Les deux propositions ont un statut égal, et sont de forme parallèle. Leurs deux prédicats peuvent être verbaux ou adjectivaux.

君之言雅而文也

C.qur tə ɲan ɲ<sup>h</sup>ra? nə mən laj? .

君之言雅而文也

jūn zhī yán yǎ ér wén yě.

P2:RESP – ATTR – parole – raffiné – CONJ – élégant – PRED

Vos paroles sont élégantes et raffinées.

我學不厭而教不倦也

ɲ<sup>h</sup>aj? m-k<sup>h</sup>ruk pə ʔrem-s nə s.k<sup>h</sup>raw-s pə gron-s laj? .

我學不厭而教不倦也

wǒ xué bù yàn ér jiào bù juàn yě.

P1 – étudier – NEG – lasser – CONJ – enseigner – NEG – fatiguer – STAT

Je ne me lasse pas d'étudier et ne me fatigue pas d'enseigner.

La seconde proposition peut contraster avec la première, la conjonction pouvant se traduire par 'mais' (valeur adversative) :

其妻美而惡

gə ts<sup>h</sup>əj mrəj? nə ʔak .

其妻美而惡

qí qī měi ér è.

P3:POSS – épouse – beau – CONJ – mauvais

Sa femme est belle mais méchante.

Cette valeur adversative est renforcée et acquiert un caractère de généralité lorsque la conjonction est associée à l'adverbe imperfectif 未 (未).

未 有 種 稻 而 得 麥 也

mət-s ɣwəʔ tɔŋʔ-s lʰuʔ nə tʰək mə-rʰək lajʔ .

未有種稻而得麥也

wèi yǒu zhòng dào ér dé mài yě.

NEG:IPFV – EXIST – semer – riz – CONJ – obtenir – blé – STAT

On n'a jamais vu semer du riz et récolter du blé.

Les propositions peuvent aussi avoir des sujets différents :

囊 重 而 道 遠

tʰak N-troŋʔ nə kə.lʰuʔ C.ɣwanʔ .

囊重而道遠

tuó zhòng ér dào yuǎn.

sac – lourd – CONJ – route – lointain

Son sac est lourd et sa route longue.

Et avec une valeur adversative :

舟 將 行 矣 而 子 不 行 乎

tu tsəŋ Cə.ɣraŋ qəʔ nə tsəʔ pə Cə.ɣraŋ ɣ'a ?

舟將行矣而子不行乎

zhōu jiāng xíng yǐ ér zǐ bù xíng hū ?

bateau – FUT – aller – CHSTAT – CONJ – P2:RESP – aller – NEG – Q

Le bateau va partir, mais vous ne bougez pas ?

### Concomitance temporelle

La conjonction peut relier deux propositions sont les activités ou actions se font simultanément. La première proposition fournit un contexte à la proposition principale, et peut être comprise comme un gérondif ('en ...').

虧 父 而 自 利

kʰəj N-paʔ nə N-tsit-s C.rit-s .

虧父而自利

kuī fù ér zì lì.

léser – père – CONJ – REFL – profit

Il s'est servi lui-même en lésant son père.

保民而王

p<sup>h</sup>u? mɪŋ nə ɣ<sup>w</sup>aŋ-s .

保民而王

bǎo mín ér wàng.

protéger – peuple – CONJ – régner

Il règne en protégeant le peuple.

不得已而去之

pə t<sup>h</sup>ək ɣə? nə k<sup>h</sup>a? tə .

不得已而去之

bù dé yǐ ér qù zhī.

NEG – obtenir – arrêter – CONJ – retirer – P3:OBJ

Il n'a pas d'autre choix que de s'en séparer.

### Succession temporelle

Très souvent, la conjonction 而 (而) est utilisée pour marquer la succession de deux événements ou actions dans le temps.

卿沐浴而朝

C.q<sup>h</sup>raŋ m<sup>h</sup>ok k-lok nə m-traŋ .

卿沐浴而朝

qīng mù yù ér cháo.

ministre – laver (tête) – baigner – CONJ – aller à l'audience

Le ministre s'est baigné et lavé, puis est allé à l'audience du matin.

再拜而送之

ts<sup>h</sup>ə-s C.p<sup>h</sup>rot-s nə s<sup>h</sup>oŋ-s tə .

再拜而送之

zài bài ér sòng zhī.

deux fois – saluer – CONJ – réaccompagner – P3:OBJ

Il l'a salué deux fois puis l'a raccompagné.

Lorsque plus de deux actions se succèdent, la conjonction n'est employée qu'entre les deux dernières.

軍出楚過宋而伐齊

k<sup>w</sup>ər t-k<sup>h</sup>ut s.ra? , k<sup>w</sup>aj s<sup>h</sup>uŋ-s nə m-pat dz<sup>h</sup>əj .

軍出楚過宋而伐齊

jūn chū chǔ, guō sòng ér fá qí.

armer – sortir – Chu – traverser – Song – CONJ – attaquer – Qi

L'armée est partie de Chu, est passée par Song et a attaqué Qi.

Avec deux sujets différents pour les deux propositions :

其父竊羊而子責之

gə N-paʔ tshet gaŋ nə tsəʔ s-t'rek tə .

其父竊羊而子責之

qí fù qiè yáng ér zǐ zé zhī.

P3:POSS – père – voler – mouton – CONJ – fils – blâmer – P3:OBJ

Son père ayant volé un mouton, le fils l'en a blâmé.

Pour exprimer le fait que l'action principale s'effectue à un moment donné, ou après une période de temps déterminée, on peut faire de la première proposition un prédicat nominal exprimant le temps, directement ou de façon dérivée.

朝而往暮而歸

traw nə ɣʷaŋʔ, m'ak-s nə kʷəj .

朝而往暮而歸

zhāo ér wǎng, mù ér guī.

matin – CONJ – partir – soir – CONJ – revenir

Ils partent le matin et reviennent le soir.

百步而後止

p'rak mə-b'a-s nə ɣ'oʔ təʔ .

百步而後止

bǎi bù ér hòu zhǐ.

cent – pas – CONJ – après – arrêter

Faire cent pas et seulement après s'arrêter.

## Résultatif

Une extension naturelle de la succession temporelle est l'emploi de la conjonction 而 (而) pour exprimer que l'état ou l'action attachée à la seconde proposition est la conséquence ou le résultat de celle de la première.

予聞而愈悲

laʔ mun nə loʔ prəj .

予聞而愈悲

yú wén ér yù bēi.

P1 – entendre – CONJ – INTS – peiné

J'ai entendu cela et en ai été encore plus peiné.

上下交爭利而國危矣

daŋʔ-s gʳaʔ kʳaw tsʳeŋ C.rit-s nə kʷək ɲoj qəʔ .

上下交爭利而國危矣

shàng xià jiāo zhēng lì ér guó wēi yǐ.

supérieur – inférieur – RECP – rivaliser – profit – CONJ – pays – en danger – CHSTAT

Lorsque ceux d'en haut et ceux d'en bas rivalisent pour le profit, alors le pays est en danger.

安往而不可

ʔʳan gʷaŋʔ nə pə kʰajʔ ?

安往而不可

ān wǎng ér bù kě ?

INT:LOC – aller – CONJ – NEG – possible

A quel endroit cela ne serait pas possible ?

### Forme pleine de la conjonction

Pour insister sur la relation temporelle ou de cause à effet entre les deux propositions, on peut utiliser la forme pleine de la conjonction, à savoir 乃 / nǎi (乃 / nǎi), qu'on peut traduire par 'et alors'. Par exemple :

王許之乃成

gʷaŋ qʰaʔ tə nǎiʔ deŋ .

王許之乃成

wáng xǔ zhī nǎi chéng.

roi – autoriser – P3:OBJ – CONJ – réaliser

Le roi l'a autorisé, et ce fut alors réalisé.

De façon semblable à 而 (而), 乃 (乃) peut aussi prendre une valeur adversative, et marquer un résultat contraire aux attentes.

勞一日乃未得賞

rʰaw ʔit C.nit nǎiʔ mət-s tʰək s-taŋʔ .

勞一日乃未得賞

láo yī rì nǎi wèi dé shǎng.

travailler – un – jour – CONJ – NEG:IPFV – obtenir – récompense

Il a travaillé toute la journée, mais il n'a pas obtenu de récompense pour autant.

La particule 乃 (乃) est surtout fréquemment utilisée en tant que copule, pour signaler de façon emphatique l'identité entre prédicat et sujet / topique, et qu'on pourrait paraphraser par 'ça, c'est', 'c'est précisément'.

汝所擊者乃吾弟也

na? s-q<sup>h</sup>ra? k<sup>i</sup>ik ta? n<sup>ə</sup>? ɲ<sup>a</sup> l<sup>ə</sup>j? laj? !

汝所擊者乃吾弟也

rǔ suǒ jī zhě nǎi wú dì yě !

P2 – NR:OBJ – frapper – NR:TOP – COP – P1 – petit frère – PRED

Celui que tu as frappé, et bien c'est mon frère !

是乃其難也

de? n<sup>ə</sup>? gə n<sup>ə</sup>ar-s laj? .

是乃其難也

shì nǎi qí nǎn yě.

ANA – COP – P3:POSS – difficulté – P1 – PRED

Cela, c'est juste le point difficile.

## Autres coordinations à valeur logique

D'autres conjonctions ou adverbes coordonnent deux propositions sur un plan logique, avec une valeur plus spécifique que celles prises par la conjonction 而 (而).

### Coordination additive

L'adverbe 又 / 又 (又 / yòu), qu'on a déjà rencontré en tant que marqueur aspectuel d'une action ou situation déjà répétée, permet de considérer que la situation ou action du prédicat de la seconde proposition est en addition logique par rapport à celui de la première ('et aussi', 'mais aussi', 'et par ailleurs').

地同人又同

l<sup>ə</sup>ej-s l<sup>ə</sup>oŋ niŋ ɣ<sup>wə</sup>?-s l<sup>ə</sup>oŋ .

地同人又同

dì tóng rén yòu tóng.

terre – pareil – homme – aussi – pareil

La terre est pareille, et les hommes sont aussi pareils.

不能克之又不能反

pə n<sup>ə</sup>ə k<sup>h</sup>ək tə, ɣ<sup>wə</sup>?-s pə n<sup>ə</sup>ə Cə.pan? .

不能克之又不能反

bù néng kè zhī, yòu bù néng fǎn.

NEG – pouvoir – vaincre – P3:OBJ – aussi – NEG – pouvoir – retourner

Ils ne peuvent pas les vaincre, et ils ne peuvent pas retourner en arrière non plus.

Un mot de sens voisin est 且 / ts<sup>h</sup>a? (且 / qiě), qu'on a déjà rencontré en tant qu'adverbe exprimant le futur. En tant que conjonction de coordination, il exprime que la seconde proposition apporte un élément supplémentaire de vérité par rapport à la première ('et de plus').



賞 之 有 利 於 君 且 國 人 皆 歡 之

s-taŋʔ tə ɣʷəʔ C.rit-s ʔa C.qur, tsʰaʔ kʷək niŋ kʰrij qʷhʰar tə.

賞之有利於君且國人皆歡之

shǎng zhī yǒu lì yú jūn, qiě guó rén jiē zhī.

récompenser – P3:OBJ – EXIST – profit – LOC – seigneur – CONJ – citoyen – tous – se

réjouir – P3:OBJ

Récompenser ceci profite au seigneur, et de plus, les citoyens s'en réjouissent.

Et aussi entre deux prédicats :

其 人 仁 且 智

gə niŋ niŋ tsʰaʔ tre-s.

其人仁且智

qí rén rén qiě zhì.

P3:POSS – homme – bienveillant – aussi – sage

En tant qu'homme, il est bienveillant et sage.

Pour rappel, l'adverbe 亦 / gak (亦 / yì, 'aussi', 'également') permet d'étendre la situation ou action liée au prédicat au sujet / topique de la proposition.

Le sujet peut être aussi implicite, et le rôle de l'adverbe est alors semblable à celui d'une conjonction, avec le sens de 'néanmoins', qui ajoute de l'emphase au discours.

何 必 曰 利 亦 有 仁 義 哉

gʰaj pit ɣʷat C.rit-s, gak ɣʷəʔ niŋ ŋaj-s tsʰə !

何必曰利亦有仁義哉

hé bì yuē lì, yì yǒu rén yì zāi !

INT:OBJ – devoir – parler – profit – EXIST – aussi – bienveillance – rectitude – EXCL

Pourquoi devoir parler de profit, il y a aussi la bienveillance et la justice !

La conjonction composée 而況 / (而況 / hékuàng) permet d'exprimer une conséquence logique résultant d'une différence de degré de deux sujets vis-à-vis d'une situation donnée, signifiée en français par les locutions 'a fortiori', 'd'autant plus', 'd'autant moins'.

La particule interrogative 乎 (乎) peut être ou non employée en fin de phrase. Et le deuxième sujet peut être introduit ou non par la préposition 於 (於), la même que celle utilisée pour les comparaisons.

吾師不能知之而況我乎

ŋ<sup>5</sup>a srij pə n<sup>5</sup>ə tre tə , nə maŋ-s ŋ<sup>5</sup>aj? ɣ<sup>5</sup>a !

吾師不能知之而況我乎

wú shī bù néng zhī zhī, érkuàng wǒ hū !

P1 – maître – NEG – pouvoir – comprendre – P3:OBJ – a fortiori – P1 – Q

Mon maître ne peut pas le comprendre, et moi d'autant moins !

臣甚自惡也而況於君

gin t.gəm? N-tsit-s ʔak-s laj? , nə maŋ-s ʔa C.qur .

臣甚自惡也而況於君

chén shèn zì wù yě, érkuàng yú jūn.

P1:DEPR – INTS – REFL – détester – STAT – a fortiori – LOC – P2:RESP

Je me déteste énormément, et a fortiori vous (me détestez) encore plus.

### Coordination disjonctive

Une question présentant les deux choix d'une alternative peut utiliser la conjonction disjonctive 抑 / qik (抑 / yì, 'ou', 'ou bien'), qui suggère aussi la possibilité du deuxième terme de l'alternative.

求之與抑與之與

gu tə la , qik C.ga? tə la ?

求之與抑與之與

qiú zhī yú, yì yǔ zhī yú !

chercher – P3:OBJ – PRED.Q – ou bien – donner – P3:OBJ – PRED.Q

Est-ce qu'il le cherche, ou bien est-ce qu'on le lui donne ?

## **Coordinations / subordinations à valeur temporelle**

### Succession temporelle

Pour exprimer la succession de deux situations ou actions dans le temps, en plus de la conjonction 而 (而), on peut utiliser de façon plus explicite la combinaison conjonction + adverbe 而後 / nə ɣ<sup>5</sup>o? (而後 / ér hòu, 'et après'), qui en plus de marquer une succession, peut introduire une notion de condition ('et seulement après').

大事吾師三思之而後行

l<sup>5</sup>at-s m-s-rəʔ-s , ŋ<sup>5</sup>a srij srum sə tə nə ɣ<sup>5</sup>o? Cə.ɣ<sup>5</sup>raŋ .

大事吾師三思之而後行

dà shì wú shī sān sī zhī ér hòu xíng.

grande – affaire – P1 – maître – trois – réfléchir – P3:OBJ – CONJ – après – agir

Pour les grandes choses, mon maître y réfléchit plusieurs fois, et seulement ensuite agit.

Une autre façon d’exprimer la succession dans le temps est d’utiliser dans la première proposition l’adverbe de l’aspect perfectif 既 (jì), pour exprimer la postériorité de l’action de la seconde proposition, principale (‘après que’, ‘dès que’), et l’adverbe de l’aspect imperfectif 未 (wèi), pour en exprimer l’antériorité (‘avant que’).

ㄅㄨˋ ㄇㄨˊ ㄓㄜˋ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄋㄜˊ ㄇㄜˊ ㄌㄜˊ ㄊㄜˊ

N-paʔ məʔ kət-s kʰaʔ-s, srat kʰe nə mə-lək tə.

父母既去殺雞而食之

fùmǔ jì qù, shā jī ér shí zhī.

parents – PFV – partir – tuer – poule – CONJ – manger – P3:OBJ

Après que ses parents soient partis, il a tué une poule et l’a mangée.

ㄎㄜˋ ㄞˊ ㄌㄞˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄋㄜˊ ㄇㄜˊ ㄌㄜˊ ㄊㄜˊ

kʰrak mət-s rʰək, dəp C.dzʰre tsʰit m-sʰrəʔ-s nə tʰoj tə.

客未來拾柴切菜而炊之

kè wèi lái, shí chái qiē cài ér chuī zhī.

invité – NEG:IPFV – venir – ramasser – petit bois – couper – légume – CONJ – faire cuire – P3:OBJ

Avant que l’invité ne vienne, ramasse du bois pour le feu, coupe les légumes et fais les cuire.

L’adverbe 遂 / sə-lut-s (遂 / suì) exprime la suite et fin d’une séquence d’actions (‘et à la fin ...’).

ㄨˊ ㄖㄣˊ ㄓㄜˋ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄋㄜˊ ㄇㄜˊ ㄌㄜˊ ㄊㄜˊ

ŋʷa niŋ kʰik tə, sə-lut-s ləŋ-s tə.

吳人擊之遂勝之

wú rén jī zhī, suì shèng zhī.

Wu – homme – attaquer – P3:OBJ – à la fin – vaincre – P3:OBJ

Les gens de Wu les ont attaqués, et à la fin ils les ont vaincus.

La locution 既而 / kət-s nə (既而 / jìér) exprime une notion analogue de fin, mais avec la nuance que la conclusion va à l’encontre de la séquence précédente (‘mais à la fin’).

ㄕㄨˊ ㄇㄣˊ ㄋㄜˊ ㄕㄜˋ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄋㄜˊ ㄇㄜˊ ㄌㄜˊ ㄊㄜˊ

t-kʰut mʰən nə qəmʔ tsuʔ, kət-s nə kʰəj, gə tsʰəj put gok kʰen-s.

出門而飲酒既而歸其妻弗欲見

chū mén ér yǐn jiǔ, jìér guī, qí qī fú yù jiàn.

sortir – porte – CONJ – boire – vin – à la fin – rentrer – P3:POSS – épouse – NEG.P3:OBJ – vouloir – voir

Il est sorti boire du vin, mais à la fin il est rentré, et sa femme n’a pas voulu le voir.

Il y a encore deux autres façons d'exprimer la succession temporelle de deux événements. L'une par la conjonction 因 / yīn (因 / yīn) à valeur de conséquence, et l'autre par la conjonction 則 / tsək (則 / zé), à valeur conditionnelle. Ces constructions seront introduites plus loin.

### Simultanéité temporelle

La simultanéité dans le temps de deux situations ou actions (les durées se recouvrant totalement ou partiellement), peut s'exprimer en introduisant la première proposition, alors subordonnée à la seconde, par la préposition 當 / t'anj (當 / dāng, 'pendant', 'au moment de') déjà rencontrée dans la leçon sur les

temps verbaux, ou encore par le coverbe 及 / m-k-rəp (及 / jí, 'quand', 'une fois', dérivé du verbe de sens 'atteindre'), utilisé comme préposition.

Ces prépositions introduisent le plus souvent un groupe nominal, éventuellement sous forme d'une proposition nominalisée, mais peuvent également introduire une forme verbale, sans nominalisation.

La préposition 當 (當) introduit un moment ou une plage temporelle de référence qui sert de cadre au déploiement de la situation ou de l'action décrite dans la seconde proposition, principale. La proposition subordonnée est le plus souvent close par la nominalisation 之時 (之時, 'le moment où').

當 秦 魏 相 戰 之 時 齊 與 燕 合

t'anj dzin N-q'huɣ-s saŋ tar-s tə də, dz'əj C.ga? ʔ'en m-k'op .

當秦魏相戰之時齊與燕合

dāng qín wèi xiāng zhàn zhī shí, qí yǔ yān hé.

SIMU – Qin – Wei – RECP – combattre – ATTR – temps – Qi – COM – Yan – s'allier

Pendant que Qin et Wei se faisaient la guerre, Qi et Yan s'alliaient.

Au lieu de 之時 (之時), on peut mettre la particule de topicalisation 也 (也) en fin de proposition.

當 在 魯 也 吾 多 見 賢 士

t'anj dz'ə? r.ŋ'a? laɣ? , ŋ'a t-l'aj k'en-s g'in m-s-rə? .

當在魯也吾多見賢士

dāng zài lǔ yě, wú duō jiàn xián shì.

SIMU – être à – Lu – TOP – P1 – beaucoup – rencontrer – sage – lettré

Pendant que j'étais à Lu, j'ai rencontré beaucoup de sages lettrés.

On peut aussi n'utiliser que la nominalisation en 之時 (之時) :

其 為 童 之 時 學 書 與 樂 於 其 叔

gə g'waj d'əŋ tə də, m-k'ruk s-ta C.ga? ŋ'rawk ʔa gə s-tiwk .

其為童之時學書與樂於其叔

qí wéi tóng zhī shí, xué shū yuè yú qí shū.

P3:POSS – être – enfant – ATTR – temps – étudier – écrire – COORD – musique –

LOC – P3:POSS – oncle

Il a appris à écrire et faire de la musique auprès de son oncle quand il était enfant.

Le coverbe 及 (jǐ) introduit un point de bascule à partir duquel la situation ou l'action de la seconde proposition prend place ou est constatée ('quand', 'une fois').

La proposition subordonnée prend la forme coverbe (analogue à une préposition) – groupe nominal – particule topicalisatrice 也 (yě, TOP).

及其將死也召其子

m-k-rəp gə tsəŋ sij? laj?, draw-s gə tsə? .

及其將死也召其子

jí qí jiāng sǐ yě, zhào qí zǐ.

SIMU – P3:POSS – FUT – mourir – TOP – convoquer – P3:POSS – fils

Alors qu'il allait mourir, il convoqua son fils.

及吾父之入室也吾姊迎而拜之

m-k-rəp ŋ'a N-pa? tə nəp s.tit laj?, ŋ'a tsij? ŋraŋ nə C.p'rot-s tə .

及吾父之入室也吾姊迎而拜之

jí wú fù zhī rù shì yě, wú zǐ yíng ér bài zhī.

SIMU – P1 – père – ATTR – entrer – pièce – TOP – P1 – grande sœur – accueillir –

CONJ – saluer – P3:POSS

Quand mon père est entré dans la pièce, ma grande sœur l'a accueilli et salué.

及 (jǐ) peut aussi introduire un groupe verbal, avec le même sens.

及王與后坐大夫亦皆坐

m-k-rəp g'wəŋ C.ga? g'o? dz'o? , l'at-s pa gak k'rij dz'o? .

及王與后坐大夫亦皆坐

jí wáng yǔ hòu zuò, dàfū yì jiē zuò.

SIMU – roi – COORD – impératrice – s'asseoir – dignitaire – aussi – tous – s'asseoir

Quand le roi et l'impératrice s'assirent, les dignitaires s'assirent aussi tous.

Si le contexte est assez clair pour le permettre, la proposition temporelle peut même n'utiliser ni 當 (dāng), ni 及 (jǐ) et seulement une proposition subordonnée marquée par la particule de topicalisation 也 (yě).

公之伐鄰國也相譽之

C.q'oŋ tə m-pat rən k'wək laj?, saŋ-s m-qa-s tə .

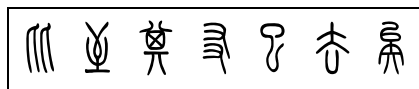
公之伐鄰國也相譽之

gōng zhī fá lín guó yě, xiàng yù zhī.

duc – ATTR – attaquer – voisin – pays – TOP – premier ministre – louer – P3:OBJ

Lorsque le duc attaqua le pays voisin, le premier ministre le loua.

On peut aussi utiliser 𠃉 / pij-s / (比 / bì) avec le même type de constructions et le même sens. Par exemple :



pij-s tit-s , gə ɣʷəʔ ɣəʔ kʰaʔ-s qəʔ .

比至其友已去矣

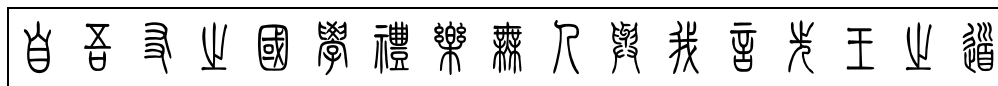
bì zhì, qí yǒu yǐ qù yǐ.

SIMU – arriver – P3:POSS – ami – PFV – partir – CHSTAT

Quand il arriva, son ami était déjà parti.

### **Bornes d'un intervalle temporel**

Nous avons vu dans la leçon sur les temps que pour exprimer les bornes d'origine ('depuis') ou de fin ('jusque') d'un intervalle temporel, on utilise les prépositions locatives 𠄎 (自) pour l'origine, et pour la fin, le coverbe 𠄎 (至). Ces préposition ou coverbe peuvent aussi être utilisés en référence à des événements ou situations exprimés par une proposition verbale.



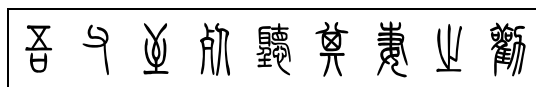
S.bit-s ŋʰa ɣʷəʔ tə kʷək m-kʰruk rʰijʔ ŋʰrawk , ma niŋ C.ɣaʔ ŋʰajʔ ŋan sʰər ɣʷaŋ tə kə.lʰuʔ .

自吾友之國學禮樂無人與我言先王之道

zì wú yǒu zhī guó xué lǐ yuè, wú rén yǔ wǒ yán xiān wáng zhī dào.

ABL – P1 – ami – aller – capitale – étudier – rite – musique – NEG:EXIST – personne – COM – P1 – parler – ancien – roi – ATTR – voie

Depuis que mon ami est allé à la capitale étudier les rites et la musique, il n'y a personne pour parler avec moi de la voie des anciens rois.



ŋʰa N-paʔ tit-s sijʔ lʰeŋ gə tə C.qʰar-s .

吾父至死聽其妻之勸

wú fù zhì sǐ tīng qí qī zhī quàn.

P1 – père – TERM – mourir – écouter – P3:POSS – épouse – ATTR – conseil

Jusqu'à sa mort, mon père a écouté les conseils de son épouse.

Une conjonction de sens apparenté à 𠄎 (至) est 逮 / m.rʰəp-s (逮 / dài), qui exprime une simultanéité continue avant qu'un événement ne survienne ('tant que ;;; ne pas', 'avant que ... ne ...'). La proposition introduite par 逮 (逮) prend alors le plus souvent la forme d'une subordonnée en 𠄎 (之) à l'imperfectif négatif 𠄎 (未).

願君逮子女之未去教之以歌舞

ŋon-s C.qur m.r<sup>ə</sup>p-s tsəʔ nraʔ tə mət-s k<sup>h</sup>aʔ-s , s.k<sup>h</sup>raw-s tə ləʔ k<sup>h</sup>aj kə.maʔ .

願君逮子女之未去教之以歌舞

yuàn jūn dài zǐnǚ zhī wèi qù, jiào zhī yǐ gē wǔ.

souhaiter – P2:RESP – SIMU – enfant – ATTR – NEG:IPFV – partir – enseigner –

P3:OBJ – INST – chanson – danse

Je souhaite que tant que vos enfants ne sont pas partis, vous leur enseigniez le chant et la danse.

## Subordinations de causalité

### Causalité et finalité

Nous avons vu dans la leçon sur les nominalisations une première façon de présenter la cause d'un état des choses, en une phrase à prédicat nominal, le sujet délimité par la particule nominalisatrice 者 (者)

présentant le fait, et le prédicat nominal, terminé par la particule prédicative 也 (也), donnant l'explication ('le fait que...', c'est parce que...'). Un autre exemple :

事未成者未勞也

m-s-rəʔ-s mət-s deŋ taʔ , mət-s r<sup>ə</sup>aw lajʔ .

事未成者未勞也

shì wèi chéng zhě, wèi láo yě.

affaire – NEG:IPFV – s'accomplir – NR – NEG:IPFV – travailler – PRED

Si l'affaire n'a pas réussi, c'est qu'on n'a pas travaillé.

Explication qu'on peut davantage expliciter en utilisant l'expression 所以 (所以), par exemple :

其弟所以不得妻者不知耕田也

gə l<sup>ə</sup>ajʔ s-q<sup>h</sup>raʔ ləʔ pə t<sup>ə</sup>ək ts<sup>h</sup>əj taʔ , pə tre k<sup>h</sup>reŋ l<sup>ə</sup>iŋ lajʔ .

其弟所以不得妻者不知耕田也

qí dì suǒ yǐ bù dé qī zhě, bù zhī gēng tián yě.

P3:POSS – petit frère – NR:OBJ – INST – NEG – obtenir – épouse – NR – NEG –

savoir – labourer – champ – PRED

Ce pourquoi son frère cadet n'a pas trouvé d'épouse, c'est parce qu'il ne sait pas labourer les champs.

On peut aussi utiliser les coverbes / prépositions 由 (由), 以 (以), 為 (為). On a vu dans la leçon sur les coverbes qu'ils peuvent à partir de leur sens premier (respectivement l'origine, l'instrument, le but) exprimer la causalité ('parce que') ou la finalité ('afin que'). Ils peuvent introduire un groupe nominal qui peut être complexe, l'ensemble faisant alors office de proposition subordonnée.

Le principal coverbe pour exprimer la causalité est 以 / lǎ? (以 / yǐ, ‘au moyen de’, d’où ‘à cause de’).

Le groupe nominal peut être suivi de la particule topicalisatrice 也 (也, TOP).

吾國之軍以士之善射也大敗之

ŋ<sup>5</sup>a k<sup>55</sup>ək tə k<sup>55</sup>ər lǎ? m-s-rǎ? tə gen? Cə.lak laj?, l<sup>55</sup>at-s N-p<sup>55</sup>rat-s tə .

吾國之軍以士之善射也大敗之

wú guó zhī jūn yǐ shì zhī shàn shè yě, dà bài zhī.

P1 – pays – ATTR – armée – INST – soldat – ATTR – bon – tirer à l’arc – TOP – grand – défaire – P3:OBJ

L’armée de notre pays a remporté une grande victoire contre eux du parce que nos soldats tirent très bien à l’arc.

Il peut aussi ne pas y avoir de nominalisation formelle.

君以有功益信

C.qur lǎ? g<sup>55</sup>ə? k<sup>55</sup>oŋ qik s-niŋ-s .

君以有功益信

jūn yǐ yǒu gōng yì xìn.

P2:RESP – INST – EXIST – mérite – augmenter – confiance

Vous avez accru la confiance (qu’on a en vous) du fait des mérites que vous avez obtenus.

La proposition subordonnée peut aussi suivre la proposition principale, l’explication suivant l’exposition du fait.

遲來以其不臣也

lrəj r<sup>55</sup>ək lǎ? gə pə gin laj? .

遲來以其不臣也

chí lái yǐ qí bù chén yě.

retard – venir – INST – P3:POSS – NEG – sujet – PRED

Il est arrivé en retard, et c’est parce qu’il ne se comporte pas en bon sujet.

由 / lu (由 / yóu, ‘depuis’, d’où ‘du fait de’) permet aussi de signifier la causalité.

其所以然者由大夫之不從法

gə s-q<sup>55</sup>ra? lǎ? nan ta?, lu l<sup>55</sup>at-s pa tə pə dzoŋ pap .

其所以然者由大夫之不從法

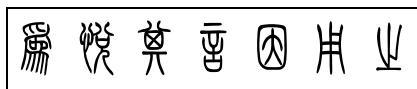
qí suǒ yǐ rán zhě, yóu dàfū zhī bù cóng fǎ.

P3:POSS – NR:OBJ – INST – EQT.P3:OBJ – NR:TOP – ABL – dignitaire – ATTR – NEG – suivre – loi

Ce par quoi il en est ainsi, cela vient de ce que les dignitaires ne respectent pas la loi.



La finalité d'une action se rend par le coverbe 為 / g<sup>w</sup>aj-s (為 / wèi, 'pour', d'où 'afin de') suivi d'une nominalisation ou d'une proposition simple.



g<sup>w</sup>aj-s lot gə ɲan , ʔin m.loŋ-s tə .

為悅其言因用之

wèi yuè qí yán, yīn yòng zhī.

BEN – se réjouir – P3:POSS – parole – CONS – utiliser – P3:OBJ

Pour avoir apprécié ses paroles, il l'a employé.

### Conséquence

La conjonction 故 / k<sup>ʰ</sup>a-s (故 / gù, dont le sens d'origine est 'cause', 'motif') introduit une proposition qui exprime la conséquence, le résultat d'une précédente proposition ou phrase.



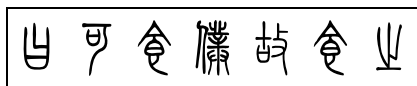
pə nənʔ gə sijʔ , k<sup>ʰ</sup>a-s mət-s tro tə .

不忍其死故未誅之

bù rěn qí sǐ, gù wèi zhī zhī.

NEG – supporter – P3:POSS – mort – CONS – NEG:IPFV – exécuter – P3:OBJ

Je n'ai pas supporté qu'il meure, par conséquent je ne l'ai pas exécuté.



g<sup>w</sup>at : k<sup>h</sup>ajʔ mə-lək , b<sup>ʰ</sup>ok k<sup>ʰ</sup>a-s mə-lək tə .

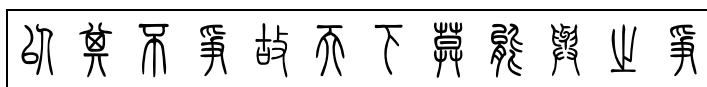
曰可食僕故食之

yuē : kě shí, pú gù shí zhī.

dire – pouvoir – manger – P1:DEPR – CONS – manger – P3:OBJ

Il m'a dit que je pouvais le manger, c'est pourquoi je l'ai mangé.

La proposition précédant la conséquence peut aussi être introduite par les coverbes 以 (以) ou 為 (為).



ləʔ gə pə ts<sup>ʰ</sup>reŋ , k<sup>ʰ</sup>a-s ʔin g<sup>ʰ</sup>raʔ m<sup>ʰ</sup>ak n<sup>ʰ</sup>ə C.gaʔ tə ts<sup>ʰ</sup>reŋ .

以其不爭故天下莫能與之爭

yǐ qí bù zhēng, gù tiānxià mò néng yǔ zhī zhēng.

INST – P3:POSS – NEG – être en compétition – CONS – univers – PRN:INDF –

pouvoir – COM – P3 OBJ – rivaliser

Parce qu'il ne se met pas en compétition, personne au monde ne peut rivaliser avec lui.

為智者之不可信也故任義士者

ɣʷaj-s tre-s taʔ tə pə kʰajʔ s-niŋ-s lajʔ, kʰa-s nəm-s ŋaj-s m-s-rəʔ taʔ.

為智者之不可信也故任義士者

wèi zhì zhě zhī bù kě xìn yě, gù rèn yì shì zhě.

BEN – intelligent – NR – ATTR – NEG – pouvoir – avoir confiance – TOP – CONS – employer – rectitude – lettré – NR

Comme à ceux qui sont intelligents, on ne peut pas leur faire confiance, il faut employer des fonctionnaires qui ont le sens de la rectitude.

故 (故) peut aussi être utilisé comme nom dans une proposition subordonnée (avec la particule attributive 之 (之)) comportant 以 (以) ou même 為 (為).

以愛母之故趨歸其鄉

ləʔ qʰəp-s məʔ tə kʰa-s, tsʰro kʷəj gə qʰaŋ.

以愛母之故趨歸其鄉

yǐ ài mǔ zhī gù, qū guī qí xiāng.

INST – aimer – mère – ATTR – raison – se dépêcher – rentrer – P3:POSS – pays natal

Comme il aime sa mère, il s'est dépêché de rentrer dans son pays natal.

為其師之故誦詩讀書

ɣʷaj-s gə srij tə kʰa-s, sə-loŋ-s s.tə C.ʰok s-ta.

為其師之故誦詩讀書

wèi qí shī zhī gù, sòng shī dú shū.

BEN – P3:POSS – maître – ATTR – raison – déclamer – livre des odes – lire – livre des documents

Au bénéfice de son maître, il a déclamé le livre des odes et lu le livre des documents.

La conjonction 是故 / deʔ kʰa-s (是故 / shìgù) peut être analysée comme la combinaison du pronom anaphorique 是 (是) et la conjonction 故 (故). Cette conjonction complexe permet de reprendre sous forme topicalisée la raison dans la conséquente.

農之子學農於其父是故常亦為農

nʰoŋ tə tsəʔ m-kʰruk nʰoŋ ʔa gə N-paʔ, deʔ kʰa-s daŋ gak ɣʷaj nʰoŋ.

農之子學農於其父是故常亦為農

nóng zhī zǐ xué nóng yú qí fù, shì gù cháng yì wéi nóng.

paysan – ATTR – fils – apprendre – agriculture – LOC – P3:POSS – père – ANA – CONS – souvent – aussi – être – paysan

Les fils de paysan apprennent l'agriculture auprès de leur père, c'est pourquoi ils deviennent aussi souvent paysan.

La conjonction 是以 / deʔ ləʔ (是以 / shìyǐ) a le même sens, en insistant sur la manière par laquelle la conséquence advient.

主保其民是以民敬而愛之

toʔ p'uʔ gə mɪŋ, deʔ ləʔ mɪŋ kreŋ-s nə q'əp-s tə .

主保其民是以民敬而愛之

zhǔ bǎo qí mín, shì yǐ mín jìng ér ài zhī.

souverain – protéger – P3:POSS – peuple – ANA – INST – peuple – respecter – CONJ – aimer – P3:OBJ

Le souverain protège son peuple, c'est pourquoi le peuple le respecte et l'aime.

On peut aussi utiliser la conjonction 因 / yīn (因 / yīn), voir l'exemple en fin de paragraphe sur la causalité et la finalité, que nous reprenons ici.

為悅其言因用之

g'waj-s lot gə ŋan, yīn m.loŋ-s tə .

為悅其言因用之

wèi yuè qí yán, yīn yòng zhī.

BEN – se réjouir – P3:POSS – parole – CONS – utiliser – P3:OBJ

Pour avoir apprécié ses paroles, il l'a employé.

La conjonction 因 (因), peut aussi marquer un mouvement de succession dans le temps qui s'opère de façon naturelle.

以為渴也因與之水

ləʔ g'waj Nə-k'hat lajʔ, yīn C.gaʔ tə s.turʔ .

以為渴也因與之水

yǐwéi kě yě, yīn yǔ zhī shuǐ.

estimer – soif – STAT – CONS – donner – P3:OBJ – eau

Elle a jugé qu'ils avaient soif, et leur a donné de l'eau.

## Propositions conditionnelles

L'expression de la condition comporte deux propositions, l'antécédente (qui pose la condition, proposition subordonnée) et la conséquente (proposition principale). Du point de vue sémantique, on distingue entre antécédente réalisée (qui peut être un événement spécifique ou générique) et antécédente irréaliste (qui peut être hypothétique ou contrefactuel). Il n'y a pas de critère formel en chinois archaïque qui puisse différencier ces différents types de conditionnelle.

Antécédente et conséquente peuvent être simplement juxtaposées :



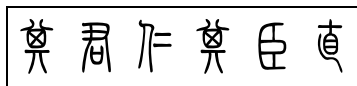
pə m-kʰruk pə lot .

不學不悅

bù xué bù yuè.

NEG – étudier – NEG – satisfait

S'il n'étudie pas, il n'est pas satisfait.



gə C.qur niŋ , gə gin N-trək .

其君仁其臣直

qí jūn rén, qí chén zhí.

P3:POSS – souverain – bienveillant – P3:POSS – ministre – droit

Si le souverain est bienveillant, son ministre est droit.



ɣʷəʔ kʰamʔ s-ŋʰak-s taʔ , bat tə .

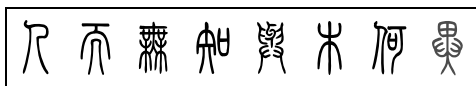
有敢愬者罰之

yǒu gǎn sù zhě, fá zhī.

EXIST – oser – se plaindre – NR – punir – P3:OBJ

Si quelqu'un ose se plaindre, il sera puni.

On peut encore utiliser la conjonction de coordination / subordination 而 (而), la première proposition étant un groupe nominal à valeur prédicative.



niŋ nə ma tre C.gaʔ C.mʰok gʰaj ɣək-s ?

人而無知與木何異

rén ér wú zhī yǔ mù hé yì ?

homme – CONJ – NEG:EXIST – savoir – COM – bois – INT:OBJ – différence

Si on est homme et qu'on ne sait rien, quelle différence y a-t-il avec du bois ?

Mais le plus souvent, on utilise une conjonction en introduction de la principale, une conjonction en introduction de la subordonnée, ou ou encore les deux en même temps.

Les constructions les plus courantes font intervenir la conjonction 則 / tsək (則 / zé) dans la principale ; dans la subordonnée, les conjonctions 若 / nak (若 / ruò), 如 / na (如 / rú) et 苟 / k'oʔ (苟 / gǒu) sont aussi assez souvent utilisées, en relation ou non avec 則 (則).

### La conjonction conditionnelle dans la principale

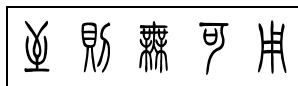
La conjonction conditionnelle dans la principale 則 (則), qu'on peut paraphraser en 'alors', permet d'introduire les conséquences de la réalisation dans l'antécédente :

- d'un événement spécifique bien réel
- d'un événement générique aussi réel

- d'un événement hypothétique (mais potentiellement réalisable)
- d'un événement contrefactuel (irréalisable, car positionné dans un passé irréel)

Un synonyme est 歎 / se (斯 / sī).

Avec un événement spécifique bien réel, le sens est de fait celui de la succession temporelle de deux événements, avec une nuance d'inévitabilité et de surprise, ici au passé.



tit-s , ts'ək ma k<sup>h</sup>aj? m.loŋ-s .

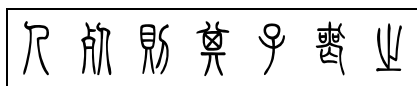
至則無可用

zhì, zé wú kě yòng.

arriver – COND – NEG:EXIST – pouvoir – utiliser

Quand il est arrivé, il s'est avéré inutile.

La conjonction permet aussi d'exprimer la conséquence habituelle et systématique de l'action ou événement porté par l'antécédent ('lorsque', 'dès que', 'chaque fois que').



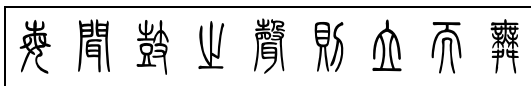
niŋ sij? , ts'ək gə tsə? s-m'əŋ tə .

人死則其子喪之

rén sǐ, zé qí zǐ sāng zhī.

homme – mourir – COND – P3:POSS – fils – enterrer – P3:OBJ

Lorsqu'un homme meurt, son fils l'enterre.



m'ə? mun k'a? tə ləŋ , ts'ək k.rəp nə kə.ma? .

每聞鼓之聲則立而舞

měi wén gǔ zhī shēng, zé lì ér wǔ.

chaque – entendre – tambour – ATTR – son – COND – se lever – CONJ – danser

Chaque fois qu'il entend le son du tambour, il se lève et se met à danser.

Pour signifier qu'un événement est hypothétique mais qu'il peut se réaliser dès lors que les conditions sont réunies :



tar-s , ts'ək ts<sup>h</sup>əŋ? dzəŋ .

戰則請從

zhàn, zé qǐng cóng.

faire la guerre – COND – demander – suivre

Si vous partez à la guerre, je vous demanderais de vous suivre.

Avec cet emploi, l'adverbe de temps 今 (今, 'à présent') permet dans une discussion de passer à l'argument suivant.

今王與百姓同樂則王矣

krəm ɣʷaŋ C.gaʔ pʰrak seŋ-s lʰoŋ rʰawk, tsʰək ɣʷaŋ-s qəʔ .

今王與百姓同樂則王矣

jīn wáng yǔ bǎixìng tóng lè, zé wàng yǐ.

à présent – roi – COM – peuple – ensemble – bonheur – COND – régner – CHSTAT

Maintenant, si le roi partage les joies du peuple, alors il règne vraiment.

Enfin, on peut exprimer une condition qui de toute façon n'est pas ou ne pourra pas être réalisée ('si ... avait ...').

子之好樂甚則何為不往廟聽之

tsəʔ tə qʰsʉʔ-s ŋʰrawk t.gəmʔ, tsʰək gʰaj ɣʷaj-s pə ɣʷaŋʔ mraw-s lʰeŋ tə ?

子之好樂甚則何為不往廟聽之

zǐ zhī hào yuè shèn, zé hé wèi bù wǎng miào tīng zhī ?

P2:RESP – ATTR – aimer – musique – INTS – COND – INT:OBJ – BEN – NEG – aller – temple – écouter – P3:OBJ

Si votre amour de la musique était si extrême, pourquoi vous n'allez pas au temple l'écouter ?

Il convient de remarquer que la conjonction peut servir aussi à marquer le topique d'une proposition, ce qu'on peut rendre par 'si on considère ...'

今之君子則不然

krəm tə C.qur tsəʔ, tsʰək pə nan .

今之君子則不然

jīn zhī jūnzǐ, zé bù rán.

maintenant – ATTR – gentilhomme – COND:TOP – NEG – EQT.P3:OBJ

Si on regarde les gentilhommes d'aujourd'hui, c'est pas la même chose.

聖則吾不能

lʰeŋ-s, tsʰək ŋʰa pə nʰə .

聖則吾不能

shèng, zé wú bù néng.

saint – COND:TOP – P1 – NEG – pouvoir

S'il s'agit de la sainteté, je ne peux pas.

La combinaison particule prédicat 然 (然, 'il en est ainsi') plus conjonction 則 (則) peut se paraphraser en 'puisque' il en est ainsi, ..., la conditionnelle marquant une situation présentement réelle dans l'antécédent.

然則子上山乎

nan , tsək tsə? Cə.dan? s-ŋrar ɣa ?

然則子上山乎

rán, zé zǐ shàng shān hū ?

EQT.P3:OBJ – COND – P2:RESP – monter – montagne – Q

S'il en est ainsi, vous allez monter en montagne ?

Une combinaison de sens légèrement différent est la combinaison 然 (然) suivie de l'adverbe 後 (後), qui en plus de son sens littéral ('et après ceci, ...'), peut prendre une valeur hypothétique ('si ... alors ...').

見不可焉然後去之

k'en-s pə k<sup>h</sup>aj? ʔan , nan ɣoʔ-s k<sup>h</sup>a? tə .

見不可焉然後去之

jiàn bù kě yān, rán hòu qù zhī.

voir – NEG – pouvoir – LOC.P3:OBJ – EQT.P3:OBJ – après –enlever – P3:OBJ

Si vous voyez qu'il n'en est pas capable, alors retirez-le.

### Les conjonctions conditionnelles dans la subordonnée

L'expression de l'antécédent de la condition peut être introduite dans la proposition subordonnée par les conjonctions 若 / nak (若 / ruò), 如 / na (如 / rú) ou 苟 / k'o? (苟 / gǒu), et sont donc équivalentes à 'si ...'.

Les conjonctions 若 (若) et 如 (如) sont synonymes, et introduisent dans l'antécédent un événement hypothétique. Lorsque le sujet est exprimé, il peut se placer après ou avant la conjonction, qui dans ce cas-là fonctionne comme un adverbe.

若果行此必有所害

nak k'or? Cə.ɣ'raŋ ts<sup>h</sup>e? , pit ɣwə? s-q<sup>h</sup>ra? N-k<sup>h</sup>at-s .

若果行此必有所害

ruò guǒ xíng cǐ, bì yǒu suǒ hài.

COND – effectivement – mettre en pratique – DEM – devoir – EXIST – NR:OBJ – nuire

Si effectivement vous mettez cela en pratique, cela vous nuira certainement.

若子死誰將使代子

nak tsə? sij? , dur tsan s-rə? l'ək-s tsə? ?

若子死誰將使代子

ruò zǐ sǐ, shuí jiāng shǐ dài zǐ ?

COND – P2:RESP – mourir – INT:HUM – FUT – faire en sorte – remplacer – P2:RESP

Si vous mourez, qui vous fera remplacer ?

如知者亦行之人皆有利焉

na tre ta? gak Cə.gʳaŋ tə, niŋ kʳij ɣʷə? C.rit-s ʔan .

如知者亦行之人皆有利焉

rú zhī zhě yì xíng zhī, rén jiē yǒu lì yān.

COND – savoir – NR – aussi – mettre en pratique – P3:OBJ – homme – tous – EXIST –  
bénéfice – LOC.P3:OBJ

Si ceux qui savent le mettent aussi en pratique, alors tout le monde en bénéficiera.

事若不成君必患之

m-s-rəʔ-s nak pə deŋ, C.qur pit ɣʳon-s tə .

事若不成君必患之

shì ruò bù chéng, jūn bì huàn zhī.

affaire – COND – NEG – réussir – P2:RESP – devoir – se préoccuper – P3:OBJ

Si l'affaire ne marche pas, vous devrez vous en préoccuper.

On peut renforcer la condition en utilisant l'adverbe 誠 / deŋ (誠 / chéng), qui veut dire 'sincèrement, vraiment'.

誠如是也民歸之猶水之就下

deŋ na de? laj?, miŋ kʷəj tə gu s.tur? tə dzuk-s m-gʳaʔ-s .

誠如是也民歸之猶水之就下

chéng rú shì yě, mín guī zhī yóu shuǐ zhī jiù xià.

vraiment – COND – ANA – TOP – peuple – revenir à – P3:OBJ – EQT – eau – ATTR –  
arriver – en bas

Si cela se fait vraiment comme ça, alors les gens vont y revenir comme l'eau coule vers le bas.

La conjonction 苟 / kʰoʔ (苟 / gǒu) introduit de plus la notion d'aléa, qu'on peut paraphraser par 'si jamais...'.

苟有過人必知之

kʰoʔ ɣʷə? kʷəj-s, niŋ pit tre tə .

苟有過人必知之

gǒu yǒu guò, rén bì zhī zhī.

COND – EXIST – faute – homme – devoir – savoir – P3:OBJ

Si jamais je commets une faute, les gens doivent le savoir.



苟為善不來樂乎

k'oʔ ɣ<sup>w</sup>aj genʔ , pə r<sup>ʰ</sup>ək r<sup>ʰ</sup>awk ɣ<sup>ʰ</sup>a ?

苟為善不來樂乎

gǒu wéi shàn, bù lái lè hū ?

COND – faire – bien – NEG – apporter – bonheur – Q

Si nous faisons le bien, cela n'apporte pas du bonheur ?

Quelle que soit la conjonction utilisée dans la subordonnée, il n'y a pas besoin la plupart du temps de marquer la condition en employant aussi la conjonction dans la principale, mais cela peut se faire aussi :

王如善之則何為不行

ɣ<sup>w</sup>aŋ na genʔ tə , ts<sup>ʰ</sup>ək ɣ<sup>ʰ</sup>aj ɣ<sup>w</sup>aj-s pə Cə.ɣ<sup>ʰ</sup>raŋ ?

王如善之則何為不行

wáng rú shàn zhī, zé hé wèi bù xíng ?

roi – COND – bon – P3:OBJ – COND – INT:OBJ – BEN – NEG – mettre en pratique

Si votre Majesté considère cela comme bon, alors pourquoi vous ne le mettez pas en pratique ?

子如不言則僕何告

tsəʔ na pə ŋan , ts<sup>ʰ</sup>ək b<sup>ʰ</sup>ok ɣ<sup>ʰ</sup>aj k<sup>ʰ</sup>uk ?

子如不言則僕何告

zǐ rú bù yán, zé pú hé gào ?

P2:RESP – COND – NEG – parler – COND – P1:DEPR – INT:OBJ – raconter

Si vous ne parlez pas, que pourrais-je alors raconter ?

### Emploi de la particule prédicative négative

Lorsque la condition à exprimer est négative, on peut introduire l'antécédent par la particule prédicative négative 非 (非), avec la signification particulière de 'à moins que ...', 'sauf si ...', pour marquer tant les exceptions que les conditions contraires aux faits réels.

非公事未至於僕之室也

pəj C.ɣ<sup>ʰ</sup>oŋ m-s-rəʔ-s , mət-s tit-s ʔa b<sup>ʰ</sup>ok tə s.tit lajʔ .

非公事未至於僕之室也

fēi gōng shì, wèi zhì yú pú zhī shì yě.

NEG:PRED – public – affaire – NEG:IPFV – arriver – LOC – P1:DEPR – ATTR – maison – STAT

A part pour des affaires publiques, vous n'êtes jamais passé chez moi.

吾非至於子之門則殆矣

ŋ<sup>a</sup> pəj tit-s ʔa tsəʔ tə m<sup>ə</sup>ən , ts<sup>ə</sup>ək l<sup>ə</sup>əʔ qəʔ .

吾非至於子之門則殆矣

wú fēi zhì yú zǐ zhī mén, zé dài yǐ.

P1 – NEG:PRED – arriver – LOC – P2:RESP – ATTR – porte – COND – en danger – CHSTAT

Si je n'étais pas arrivé à votre porte, j'aurais été en danger.

Un synonyme de 非 (非) dans ces sens de 'à l'exception de', 'si n'avait été' est 微 / māj (微 / wēi).

Un cas particulier est celui où la conditionnelle est suivie d'une proposition principale à la forme négative ( 非 (非) ..., 不 (不) ...). Le résultat de la double négation, 'sauf si..., il n'y a pas...', est de renforcer l'affirmation sur l'ensemble.

非美酒不飲

pəj mrəjʔ tsuʔ pə qəmʔ.

非美酒不飲

fēi měi jiǔ bù yǐn.

NEG:PRED – bon – vin – NEG – boire

Sauf si c'est du bon vin, il ne boit rien.

## Propositions concessives

Une relation de concession exprime une contradiction entre deux propositions, la proposition subordonnée concessive étant subordonnée par rapport à la principale. Du point de vue sémantique, on distingue deux catégories de propositions concessives :

- les concessives définies, qui expriment une contradiction particulière qu'on peut paraphraser par 'bien que ...', 'malgré ...', si le fait contradictoire est avéré, ou par 'même si ...', si ce fait est admis à titre d'hypothèse.
- Les concessives indéfinies, qui expriment une contradiction généralisée, et qu'on peut rendre par 'peu importe que ...'.

### Concessives définies

La principale conjonction introduisant une subordonnée concessive est 雖 / s-q<sup>w</sup>ij (雖 / suī). Lorsque le sujet est exprimé, il peut se placer après ou avant la conjonction, qui fonctionne alors comme un adverbe.

Quelques exemples où la situation ou l'action signifiée par la subordonnée est contradictoire avec celle de la principale est un fait avéré :

我雖不敏請嘗試之

ŋ<sup>ʰ</sup>aj? s-q<sup>wij</sup> pə mrən? , ts<sup>h</sup>en? Cə.dan ɬək-s tə .

我雖不敏請嘗試之

wǒ suī bù mǐn, qǐng cháng shì zhī.

P1 – CONC – NEG – adroit – prier – goûter – essayer – P3:OBJ

Bien que je ne sois pas adroit, je vous prie de l'essayer.

雖善游必不活矣

s-q<sup>wij</sup> gen? N-ru , pit pə g<sup>w</sup>at qə? .

雖善游必不活矣

suī shàn yóu, bì bù huó yǐ.

CONC – bon – nager – devoir – NEG – survivre – CHSTAT

Même s'il est un bon nageur, il ne survivra sûrement pas.

雖 (雖) peut se combiner avec 而 (而) et insister sur la valeur adversative de cette conjonction. En reprenant un exemple précédent :

其妻雖美而惡

gə ts<sup>h</sup>əj s-q<sup>wij</sup> mrəj? nə ʔak .

其妻雖美而惡

qí qī suī měi ér è.

P3:POSS – épouse – CONC – beau – CONJ – mauvais

Sa femme bien que belle, est méchante.

La combinaison conjonction 雖 (雖) plus particule prédicat 然 (然, 'il en est ainsi') peut se paraphraser en 'même s'il en est ainsi'.

雖然子不能行之

s-q<sup>wij</sup> nan , tsə? pə n<sup>ə</sup> Cə.g<sup>ra</sup>ŋ tə .

雖然子不能行之

suī rán, zǐ bù néng xíng zhī.

CONC – EQT.P3:OBJ – P2:RESP – NEG – pouvoir – mettre en pratique – P3:OBJ

Même s'il en est ainsi, vous ne pouvez pas le mettre en pratique.

Des exemples où le fait signifié par la subordonnée concessive est hypothétique :

雖曰弗欲吾不信也

s-q<sup>wij</sup> g<sup>w</sup>at put gok , ŋ<sup>ʰ</sup>a pə s-niŋ-s laj? .

雖曰弗欲吾不信也

suī yuē fú yù, wú bù xìn yě.

CONC – dire – NEG P3:OBJ – vouloir – P1 – NEG – croire – STAT

Même si vous me disiez que vous n'en voudriez pas, je ne vous croirais pas.

雖 無 粟 不 足 患 也

s-q<sup>w</sup>ij ma sok , pə tsok g<sup>r</sup>on-s laj? .

雖無粟不足患也

suī wú sù, bù zú huàn yě.

CONC – NEG:EXIST – millet – NEG – suffire – se soucier – STAT

Même s'il n'y avait pas de grain, ce ne serait pas suffisant pour être préoccupé.

Dans ce sens de concessive hypothétique, on peut aussi utiliser la conjonction 縱 / tsoŋ-s (縱 / zòng), avec un sens analogue à 'à supposer que ...'.

縱 子 忘 之 子 之 敵 弗 能 忘 也

tsoŋ-s tsə? maŋ-s tə , tsə? tə d<sup>r</sup>ek put n<sup>ə</sup>ə maŋ-s laj? .

縱子忘之子之敵弗能忘也

zòng zǐ wàng zhī, zǐ zhī dí fú néng wàng yě.

CONC – P2:RESP – oublier – P3:OBJ – P2:RESP – ATTR – ennemi – NEG.P3:OBJ – pouvoir – oublier – STAT

Même si vous, vous l'oubliez, vos ennemis ne pourront pas l'oublier.

La conjonction 雖 (雖) peut être renforcée par l'utilisation dans la proposition principale de l'adverbe 猶 / gu (猶 / yóu), qui marque la continuation ('encore'), qu'elle soit temporelle (aspect duratif) ou qu'elle prenne une valeur plus générale de continuation logique.

子 雖 為 僕 猶 能 書 也

tsə? s-q<sup>w</sup>ij g<sup>w</sup>aj b<sup>ə</sup>ok , gu n<sup>ə</sup>ə s-ta laj? .

子雖為僕猶能書也

zǐ suī wéi pú, yóu néng shū yě.

P2:RESP – CONC – être – serviteur – CONT – pouvoir – écrire – STAT

Même si vous êtes un domestique, vous savez quand même écrire.

La conjonction 雖 (雖) peut enfin être utilisée en tant que préposition pour exprimer la signification 'même ...'.

雖 亦 國 必 畏 之 矣

s-q<sup>w</sup>ij l<sup>ə</sup>at-s k<sup>w</sup>ək pit ʔuj-s tə qə? .

雖大國必畏之矣

suī dà guó bì wèi zhī yǐ.

CONC – grand – pays – devoir – craindre – P3:OBJ – CHSTAT

Même un grand pays le craint nécessairement.

L'adverbe 亦 (亦) est alors très fréquemment utilisé.

往而告之雖我亦將非之

g<sup>w</sup>aŋ? nə k<sup>s</sup>uk tə, s-q<sup>w</sup>ij ŋ<sup>s</sup>aj? gak tsan pəj tə .

往而告之雖我亦將非之

wǎng ér gào zhī, suī wǒ yì jiāng fēi zhī.

aller – CONJ – dire – P3:OBJ – CONC – P1 – aussi – FUT – nier – P3:OBJ

Si tu vas le lui dire, même moi je vais aussi le nier.

Ce qui peut aussi être rendu en utilisant la conjonction 而 (而).

趙氏而知之孰弗知

lrew? k.de? nə tre tə, duk put tre ?

趙氏而知之孰弗知

zhào shì ér zhī zhī, shú fú zhī ?

Zhao – famille – CONJ – savoir – P3:OBJ – INT:SEL – NEG.P3:OBJ – savoir

Si même Zhao le sait, qui ne le sait pas ?

### Concessives indéfinies

Les concessives indéfinies ('quel que soit ...'), et la généralité de situations ou actions prises en compte, sont exprimées en juxtaposant deux termes contraires.

Avec le verbe exprimant la non-existence 無 (無) :

人無愚智莫不有好惡

nij ma ŋo tre-s, m<sup>s</sup>ak pə g<sup>w</sup>ə? q<sup>h</sup>u? -s ?<sup>s</sup>ak-s .

人無愚智莫不有好惡

rén wú yú zhì, mò bù yǒu hào wù.

homme – NEG:EXIST – stupide – intelligent – PRN:INDF – NEG – EXIST – aimer – détester

Les hommes, qu'ils soient stupides ou intelligents, il n'y en a pas qui n'aient pas ce qu'ils aiment et ce qu'ils détestent.

Ou en répétant la conjonction 若 (若) :

若成若不成而後無患者唯有德者能之

nak denj nak pə denj nə g<sup>s</sup>o?-s ma g<sup>s</sup>ron-s ta?, g<sup>w</sup>ij g<sup>w</sup>ə? t<sup>s</sup>ək ta? n<sup>s</sup>ə tə .

若成若不成而後無患者唯有德者能之

ruò chéng ruò bù chéng ér hòu wú huàn zhě, wéi yǒu dé zhě néng zhī.

COORD – réussir – COORD – NEG – réussir – CONJ – après – NEG:EXIST – souci – NR – seulement – EXIST – vertu – NR – pouvoir – P3:OBJ

Qu'il réussisse ou non, et qu'après il n'en souffre pas, seul celui qui a de la vertu le peut.

## **Annexes**

### **Liste des abréviations de morphèmes et de catégories grammaticales**

ABL	préposition ablative
ATTR	particule attributive
BEN	préposition bénéfactive
CHSTAT	changement d'état
COM	préposition comitative
CONC	concessive
COND	condition
CONJ	conjonction
CONS	conséquence
CONT	continuatif
COORD	coordination
COP	copule
DEPR	marque d'auto-dépréciation
DISTR	distributif
DUR	duratif
EQT	équatif
EXCL	exclamation
EXIST	existence
FUT	futur
HUM	humain
INTS	intensité
IMP	impératif
INDF	indéfini
INST	préposition instrumentale
INT	interrogatif
IPFV	imperfectif
LOC	préposition locative
MDL	modalité
MITIG	mitigation
MOM	momentanéité
NEG	négatif
NR	nominalisateur
OBJ	objet
P1	pronom 1 <sup>ère</sup> personne
P2	pronom 2 <sup>ème</sup> personne
P3	pronom 3 <sup>ème</sup> personne
PASS	passif
PFV	perfectif
POSS	possessif
PRED	particule prédicative
PRN	pronom
Q	particule interrogative (question)
QUANT	quantitatif
RECP	réciprocité
REFL	réflexivité
RESP	marque de respect
SEL	sélection
SIMU	simultanéité

STAT	statif
SUP	superlatif
TERM	terminatif
TOP	topicalisation

## Bibliographie

- Barnes, Archie ; Starr, Don ; Ormerod, Graham (2009) Du's Handbook of Classical Chinese Grammar
- Baxter, William ; Sagart, Laurent : Old Chinese reconstruction (version 1.00, 20 Feb. 2011), à <http://crlao.ehess.fr/index.php?recherches/recherchescachees/1217-baxter-sagart-old-chinese-reconstruction-version-1-00-20-feb-2011>
- Djamouri, Redouane (2011) Le Chinois Classique (dans le Dictionnaire des langues)
- Dobson, W.A.C.H. (1959) Late Archaic Chinese
- Eno, R (2012) Introduction to Literary Chinese
- Fuller, Michael Anthony (2004) An Introduction to Literary Chinese
- Harbsmeier, Christoph (1981) Aspects of Classical Chinese Syntax
- Harbsmeier, Christoph ; Jiang Shaoyu (1988 – 2005) Thesaurus Linguae Sericae, à <http://tls.uni-hd.de/>
- Harbsmeier, Christoph (2015) Lectures on Classical Chinese Grammar, à <https://www.youtube.com/watch?v=-FIB25PYQ0A&list=PLiunLKhYl-pu7-eWAKITKlwzcCyqJI21T>
- Institut Ricci (2005) Dictionnaire Français de la Langue Chinoise
- Lewis, Mark Edward (2018) Chinese Philosophical texts, cours en ligne, à <http://chinesetexts.stanford.edu/>
- Peyraube, Alain (2004) Ancient Chinese dans Encyclopedia of the World's Ancient Languages
- Pulleyblank, Edwin G. (1996) Outline of Classical Chinese Grammar
- Rouzer, Paul F (2007) a New Practical Primer of Literary Chinese
- Scarpari, Maurizio (2017) Classical Chinese dans Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics
- Schuessler Axel (2007) ABC Etymological Dictionary of Old Chinese
- 洪成玉, 张桂珍, 曹先擢 (1985) 古汉语同义词辨析
- 李佐丰 (1994) 文言实词
- 薛儒章, 孙树松, 王保才, 李介, 李占伦, 刘树芝 (1989) 简明古汉语类词词典
- 张百栋, 邵祖成 (1988) 古汉语常见同义词辨析